叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玛丽(marie) 000001

2. 玛丽(marie) 000002

3. 玛丽(marie) 000003

4. 玛丽(marie) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽(Marie)
第1/4页

[məˈriː]
MARIE
玛丽

玛丽

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈlɔːrə] [iː] . [ˈrɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈkæptɪn] [ˈdʒænjueri] , "
AUTHOR OF " CAPTAIN JANUARY , "
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" [ˈmelədi] , "
" MELODY , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [kwiːn] [ˈhɪldəˌgɑːrd] , "
" QUEEN HILDEGARDE , "
" 女王 希尔德加德 , "

“希尔德加德女王，”

" [nɑːrˈsɪsə] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -
" NARCISSA , " ETC . 1894
" 水仙花 , " ETC . -

“纳西莎，”等等，1894

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [tiː] . [tiː] .
E . T . T .
E . T . T .

电转

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [mə'riː] [iː] .
I . **MARIE** **II** .
我 . 玛丽 二 .

一、玛丽 二、

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !
" D'ARTHENAY , TENEZ FOI !
" - , 特内兹 信息自由法 !

"D'ARTHENAY, TENEZ FOI!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

['æbi] [rɑːk] [ˌaɪ 'viː] .
ABBY ROCK IV .
艾比 岩石 第四 .

艾比·洛克 IV.

[pə'zeʃn]
POSSESSION
拥有

拥有

[viː] . ['kɔːrtʃɪp] ['vaɪ, 'viː] . ['wedlɑːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
V . COURTSHIP VI . WEDLOCK VII .
V . 求爱 六年级 . 婚姻 七 .

五、求爱 六、婚姻 七、

['lʊkɪŋ] [bæk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LOOKING BACK VIII .
寻找 后退 八 .

回顾八。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaɪ'ɛks] .
A FLOWER IN THE SNOW IX .
一个 花 在 这 雪 第九章 .

雪中的一朵花 IX.

['mædəm] [eks] . [diː] - ['vɪdʒɪl] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['viːtə] [n'woʊvə]
MADAME X . DE ARTHENAY'S VIGIL XI . VITA NUOVA
夫人 X . 德语 - 守夜 十一 . 维塔 新

X.德阿瑟奈夫人的守夜十一。活力新生活

[mə'riː] .
MARIE .
玛丽 .

玛丽。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[mə'riː] .
MARIE .
玛丽 .

玛丽。

[mə'riː] [wʌz; wəz]['taɪərd] .
Marie was tired .
玛丽 曾是 疲劳的 .

玛丽很累。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn]

She	had	been	walking	nearly	the	whole	day	,	and	now	the	sun	was	low	in
她	有	到过	步行	几乎	这	所有的	天	,	和	现在	这	太阳	曾是	低的	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

她几乎走了一整天，现在太阳已经西沉了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	long	level	rays	of	yellow	light	were	spreading	over	the	country	,
和	长的	等级	射线	的	黄色的	光	是	传播	超过	这	国家	,

一道道长长的黄色光束笼罩着整个国家。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] ,

striking	the	windows	of	a	farmhouse	here	and	there	into	sudden	flame	,
引人注目	这	视窗	的	一个	农家	这里	和	那里	进入	突然	火焰	,

撞击农舍的窗户，使其不时燃起火焰，

[ɔːr] ['restɪŋ] [mɔːr] ['sɔːftli] [ɑːn] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [sloʊps] .

or	resting	more	softly	on	tree	-	tops	and	hanging	slopes	.
或者	休息	更多的	轻轻	在	树	-	最高额	和	绞刑	连续下坡	.

或者更轻柔地栖息在树梢和倾斜的山坡上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['fɪdl] - ['baʊz, 'boʊz] , [mə'riː] [θɔːt] ;

They	were	like	fiddle	-	bows	,	Marie	thought	;
他们	是	喜欢	小提琴	-	弓	,	玛丽	想法	;

玛丽心想，它们就像小提琴的弓一样；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [held] ['kloʊzər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	at	the	thought	she	held	closer	something	that	she	carried	in	her	arms	,
和	在	这	想法	她	握住	更近	某物	那	她	携带	在	她	武器	,

想到这里，她把怀里的东西抱得更紧了。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kuːz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['beɪbi] .

and	murmured	over	it	a	little	,	as	a	mother	coos	over	her	baby	.
和	低声说道	超过	它	一个	小的	,	作为	一个	母亲	咕咕	超过	她	婴儿	.

她低声细语地听着，就像母亲哄着婴儿一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːp] :

It	seemed	a	long	time	since	she	had	run	away	from	the	troupe	:
它	似乎	一个	长的	时间	自从	她	有	跑步	离开	从	这	剧团	:

她逃离剧团似乎已经是很久以前的事了：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌgli] ['feɪsɪz] .

she	would	forget	all	about	them	soon	,	she	thought	,	and	their	ugly	faces	.
她	会	忘记	全部	关于	他们	很快	,	她	想法	,	和	他们的	丑陋的	面孔	.

她心想，她很快就会把他们都忘掉，还有他们丑陋的脸。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] " [lə] [bɔːs] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læst]

She	shivered	slightly	as	she	recalled	the	face	of	"	Le	Boss	"	as	it	was	last
她	瑟瑟发抖	轻微地	作为	她	召回	这	脸	的	"	乐	老板	"	作为	它	曾是	最后的

[bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

bent	upon	her	,
弯曲	之上	她	,

她回想起"老板"最后一次盯着她时的表情，不禁微微颤抖了一下。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

frowning	and	dark	,	and	as	ugly	as	a	hundred	devils	,	she	was	quite
皱眉	和	黑暗的	,	和	作为	丑陋的	作为	一个	百	魔鬼	,	她	曾是	相当

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

她很肯定，那家伙眉头紧锁，脸色阴沉，丑得像一百个魔鬼一样。

[ɑː] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] — [lə] [bɔːs] !

Ah	,	he	would	take	away	her	violin	—	Le	Boss	!
啊	,	他	会	拿	离开	她	小提琴	—	乐	老板	!

啊，他会把她的小提琴拿走——老板！

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] , [məˈriː] ,

he	would	give	it	to	his	own	girl	,	whom	she	,	Marie	,
他	会	给	它	到	他的	自己的	女孩	,	谁	她	,	玛丽	,

他会把它送给自己的女儿，她，玛丽，

[hæd; həd] [tɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

had	taught	till	she	could	play	a	very	little	,
有	教授	直到	她	可以	玩	一个	非常	小的	,

她教琴教到自己能弹一点点为止。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiˈ][bɜːrdz][frʌm; frəm] [ˈflaɪɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ]

enough	to	keep	the	birds	from	flying	away	when	they	saw	her	,	as	they
足够的	到	保持	这	鸟类	从	飞行	离开	什么时候	他们	锯	她	,	作为	他们

[ˈʌðərwaɪz] [maɪt] ;

otherwise	might	;
否则	可能	;

足以阻止鸟儿们看到她时像往常一样飞走；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˈ][ˌvaɪəˈlɪn] , [ðə; ðiˈ] [ˈleɪdi] , [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] ,

she	was	to	have	the	violin	,	the	Lady	,	one's	own	heart	and	life	,
她	曾是	到	有	这	小提琴	,	这	女士	,	一个人的	自己的	心	和	生活	,

她将拥有小提琴、女士、自己的心和生命，

[ænd; ənd] [məˈriː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈeniwer] ,

and	Marie	was	to	have	a	fiddle	that	he	had	picked	up	anywhere	,
和	玛丽	曾是	到	有	一个	小提琴	那	他	有	挑选	向上	任何地方	,

而玛丽将拥有一把他随手捡到的小提琴。

[faʊnd] [ɑːn][æn; ən] [æʃ] - [hiːp] , [moʊst] [ˈlaɪkli] !

found	on	an	ash	-	heap	,	most	likely	!
成立	在	一个	灰	-	堆	,	最多	可能	!

很可能是在灰烬堆上发现的！

[ɑː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ðiˈ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [məˈriː] [tuː] ,

Ah	,	and	now	he	had	lost	the	Lady	and	Marie	too	,
啊	,	和	现在	他	有	丢失的	这	女士	和	玛丽	也	,

唉，现在他连夫人和玛丽也失去了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv]

and	who	would	play	for	him	this	evening	,	and	draw	the	children	out	of
和	WHO	会	玩	为了	他	这	晚上	,	和	画	这	孩子们	出去	的

[ðə; ðiˈ] [ˈhaʊzɪz] ?

the	houses	?
这	房屋	?

今晚谁来为他演奏，把孩子们从家里吸引出来呢?

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[let] [sʌm; səm] [wʌn] [tel] [məˈriː] [ðæt] !

let	some	one	tell	Marie	that	!
让	一些	一	告诉	玛丽	那	!

谁去告诉玛丽这件事!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɑːrd] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

It	had	not	been	hard	,	the	running	away	,
它	有	不是	到过	难的	,	这	跑步	离开	,

逃跑并不难。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɜ'iːz] ['derɪŋ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	no	one	would	ever	have	thought	of	Marie's	daring	to	do	such	a	thing	.
为了	不	一	会	曾经	有	想法	的	玛丽的	大胆	到	做	这样的	一个	事物	.

谁也想不到玛丽竟然会做出这样的事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][lə] [bɔːs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tent] [ɔːr][ðə; ði] ['pəuniz] ,

She	belonged	to	Le	Boss	,	as	much	as	the	tent	or	the	ponies	,
她	属于	到	乐	老板	,	作为	很多	作为	这	帐篷	或者	这	小马	,

她属于勒博斯，就像属于帐篷和小马一样。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌgli] [gɜːrl] : [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [truːp] ,

or	his	own	ugly	girl	:	so	they	all	thought	in	the	troupe	,
或者	他的	自己的	丑陋的	女孩	:	所以	他们	全部	想法	在	这	剧团	,

或者他自己的丑女：剧团里所有人都这么认为。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'riː] [hɜːr'self][hæd; həd] [θɔːt] [tɪl] [ðæt] [deɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt]

and	so	Marie	herself	had	thought	till	that	day	;	that	is	,	she	had	not	thought
和	所以	玛丽	她自己	有	想法	直到	那	天	;	那	是	,	她	有	不是	想法

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而玛丽本人直到那天之前也是这么想的；也就是说，她根本就没想过这个问题。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

While	she	could	play	all	the	time	,	and	had	often	quite	enough	to	eat	,
尽管	她	可以	玩	全部	这	时间	,	和	有	经常	相当	足够的	到	吃	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

and	always	something	,
和	总是	某物	,

虽然她可以一直玩耍，而且经常吃得饱，总有东西可吃，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] , — [ænd; ənd][lɑː] [patrɔn] , [lə] ['bɔsɪz] [waɪf] ,

a	piece	of	bread	in	the	hand	if	no	more	,	—	and	La	Patronne	,	Le	Boss's	wife	,
一个	片	的	面包	在	这	手	如果	不	更多的	,	—	和	拉	顾客	,	乐	老板的	妻子	,

手里如果只剩下一块面包的话，——还有老板娘，老板的妻子，

['nevər] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] ,

never	too	unkind	,
绝不	也	不友善	,

不会太刻薄，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiːz] [nek] [wen]

and	sometimes	even	giving	her	a	bit	of	ribbon	for	the	Lady's	neck	when
和	有时	甚至	给予	她	一个	少量	的	丝带	为了	这	女士的	脖子	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

there	was	to	be	a	special	performance	,
那里	曾是	到	是	一个	特别的	表现	,

有时甚至在有特别演出时，还会送给她一小段丝带，系在女士的脖子上。

— [waɪ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

—	why	,	who	would	have	thought	of	running	away	?
—	为什么	,	WHO	会	有	想法	的	跑步	离开	?

——为什么？谁会想到要逃跑呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] , [ðoʊz] ['ʌðər] ,

she	had	been	with	them	so	long	,	those	others	,
她	有	到过	和	他们	所以	长的	,	那些	其他的	,

她和他们在一起很久了，那些其他人.....

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , — [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !

and	that	time	in	France	was	so	long	ago	,	—	hundreds	of	years	ago	!
和	那	时间	在	法国	曾是	所以	长的	前	,	—	数百	的	年	前	!

法国的那段时期已经是很久以前的事了——几百年前的事了!

[soʊ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] [tuː; tə] [tuːn] [hɜːr; hər]

So	no	one	had	thought	of	noticing	when	she	dropped	behind	to	tune	her
所以	不	一	有	想法	的	注意到	什么时候	她	掉落	在后面	到	调	她

[ˌvaɪəˈlɪn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [baɪ] [hɜːrˈself] ;

violin	and	practise	by	herself	;
小提琴	和	实践	经过	她自己	;

所以，当她独自一人留在后面调小提琴和练习时，没有人注意到她；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈevri] [deɪ] , [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ,

it	was	a	thing	she	did	every	day	,	they	all	knew	,
它	曾是	一个	事物	她	做过	每一个	天	,	他们	全部	知道	,

这是她每天都会做的事，大家都知道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpræktɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pʊld] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

for	she	could	not	practise	when	the	children	pulled	her	gown	all	the	time	,
为了	她	可以	不是	实践	什么时候	这	孩子们	拉	她	袍	全部	这	时间	,

因为孩子们总是拉扯她的裙子，她根本没法练习。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] .

and	wanted	to	dance	.
和	通缉	到	舞蹈	.

并且想跳舞。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [deɪ] ,

She	had	chosen	the	place	well	,	having	been	on	the	lookout	for	it	all	day	,
她	有	选定	这	地方	出色地	,	拥有	到过	在	这	瞭望台	为了	它	全部	天	,

她选的地方很不错，因为她找了一整天。

[ˈevər] [sɪns] [lə] [bɔːs] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] ,

ever	since	Le	Boss	told	her	what	he	meant	to	do	,
曾经	自从	乐	老板	讲述	她	什么	他	意思是	到	做	,

自从老板告诉她他的意图之后，

— [ðæt] [ˈɪnfəmi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈlaʊd] ,

—	that	infamy	which	the	good	God	would	never	have	allowed	,
—	那	骂名	哪个	这	好的	上帝	会	绝不	有	允许	,

——那是仁慈的上帝绝不会允许的耻辱，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pərˈhæps] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɪnfəmiːz] [ʌv; əv] [lə] [bɔːs] ,

if	He	had	not	been	perhaps	tired	with	the	many	infamies	of	Le	Boss	,
如果	他	有	不是	到过	也许	疲劳的	和	这	许多	家族	的	乐	老板	,

如果他不是对勒博斯的诸多恶行感到厌倦的话，

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [wʌn] .

and	forgotten	to	notice	this	one	.
和	被遗忘的	到	注意	这	一	.

竟然忘了注意到这个。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] !

She	had	chosen	the	place	well	!
她	有	选定	这	地方	出色地	!

她选的地方真不错!

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ˈdɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʊk] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] ,

A	little	wood	dipped	down	to	the	right	,	with	a	brook	running	beyond	,
一个	小的	木头	浸入	向下	到	这	正确的	,	和	一个	溪	跑步	超过	,

右侧有一小片树林向下倾斜，远处有一条小溪流过。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv]

and	across	the	brook	a	sudden	sharp	rise	,	crowned	with	a	thick	growth	of
和	穿过	这	溪	一个	突然	锋利的	上升	,	加冕	和	一个	厚的	生长	的

[bɜːtʃiz] .

birches	.
白桦树	.

小溪对岸突然出现一个陡峭的山坡，山顶上长满了茂密的白桦树。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] ['stedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [striːm]

She	had	played	steadily	as	she	passed	through	the	wood	and	over	the	stream
她	有	玩	稳步	作为	她	通过了	通过	这	木头	和	超过	这	溪流

,

,

,

她一边穿过树林，一边越过小溪，演奏着悠扬的乐曲。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['siːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	only	ceased	when	she	gained	the	brow	of	the	hill	and	sprang	like	a
和	仅有的	停止	什么时候	她	获得	这	眉头	的	这	爬坡道	和	弹簧	喜欢	一个

[dɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] .

deer	down	the	opposite	slope	.
鹿	向下	这	对面的	坡	.

直到她登上山顶，像鹿一样从对面的山坡上跳下去，才停止了奔跑。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ;

No	one	had	seen	her	go	,	she	was	sure	of	that	;
不	一	有	已见	她	去	,	她	曾是	当然	的	那	;

她确信没有人看到她离开；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ,

and	now	they	could	never	tell	which	way	she	had	turned	,
和	现在	他们	可以	绝不	告诉	哪个	方式	她	有	转向	,

现在他们再也不知道她往哪个方向走了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

and	would	be	far	more	likely	to	run	back	along	the	road	.
和	会	是	远的	更多的	可能	到	跑步	后退	沿着	这	路	.

而且更有可能沿着路跑回去。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] , [ænd; ənd] [haʊ] [lə] [bɔːs] [wʊd] [swer] !

How	they	would	shout	and	scream	,	and	how	Le	Boss	would	swear	!
如何	他们	会	喊	和	尖叫	,	和	如何	乐	老板	会	发誓	!

他们会如何大喊大叫，老板又会如何咒骂！

[ɑː] , [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [swer] [æt; ət] [mə'riː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] ['mʌni] ,

Ah	,	no	more	would	he	swear	at	Marie	because	people	did	not	always	give	money	,
啊	,	不	更多的	会	他	发誓	在	玛丽	因为	人们	做过	不是	总是	给	钱	,

啊，他再也不会因为人们不总是给钱而对玛丽破口大骂了。

['biːɪŋ] [pər'hæps] [pʊr] [ðəm'selvz] , [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][soʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

being	perhaps	poor	themselves	,	or	unwilling	to	give	to	so	ugly	a	face	as	his
存在	也许	贫穷的	他们自己	,	或者	不情愿	到	给	到	所以	丑陋的	一个	脸	作为	他的

['gɜːlz] ,

girl's	,
女孩们	,

或许是因为他们自己贫穷，或许是因为他们不愿意嫁给像他女朋友那样丑陋的脸蛋。

[huː] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪʃ] .

who	carried	round	the	dish	.
WHO	携带	圆形的	这	盘子	.

谁端着盘子到处走。

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ænd; ənd][lɑː] [patrɔn] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] ,
And La Patronne would be sorry perhaps a little , — she had the good heart ,
和 拉 顾客 会 是 对不起 也许 一个 小的 , — 她 有 这 好的 心 ,
[lɑː] [patrɔn] ,
La Patronne ,
拉 顾客 ,

而女老板或许会有些遗憾——她心地善良，女老板。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði][fæt] , — [ænd; ənd][oʊld] ['bɪli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɑːri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
under all the fat , — and Old Billy , he would be too sorry , she was sure .
在下面 全部 这 胖的 , — 和 老的 比利 , 他 会 是 也 对不起 , 她 曾是 当然 .

她确信，在所有的脂肪下面，老比利会非常后悔的。

[pʊr] [oʊld] ['bɪli] !
Poor Old Billy !
贫穷的 老的 比利 !

可怜的老比利!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] ,
it was cruel to leave him , when he had such joy of her playing ,
它 曾是 残忍的 到 离开 他 , 什么时候 他 有 这样的 喜悦 的 她 玩耍 ,

离开他太残忍了，他那么喜欢看她演奏。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,
the good old man , and a hard life taking care of the beasts ,
这 好的 老的 男人 , 和 一个 难的 生活 采取 关心 的 这 野兽 ,

这位善良的老人，过着照顾牲畜的艰辛生活。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [θruː] ['hʌŋgər] .
and bearing all the blame if any of them died through hunger .
和 轴承 全部 这 责备 如果 任何 的 他们 死亡 通过 饥饿 .

如果他们中有人死于饥饿，他将承担全部责任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sædɚ] [fɔːr; fər][oʊld] ['bɪli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] , [mə'riː] ,
But it would have been sadder for Old Billy to see her die , Marie ,
但 它 会 有 到过 更悲伤 为了 老的 比利 到 看 她 死 , 玛丽 ,

但对老比利来说，看到玛丽去世会更难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
and she would have died , of course she would !
和 她 会 有 死亡 , 的 课程 她 会 !

她肯定会死，当然会死!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
To live without the Lady , a pretty life that would be !
到 居住 没有 这 女士 , 一个 漂亮的 生活 那 会 是 !

如果没有那位女士，生活该是多么美好啊!

[fɑːr] ['suːnər] [wʊd] [wʌn][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [pleɪd] [ɔːl]
far sooner would one go at once to the good God , where the angels played all
远的 很快 会 一 去 在 一次 到 这 好的 上帝 , 在哪里 这 天使 玩 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

人们宁愿立刻去见仁慈的上帝，那里天使们整天玩耍。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wʌn'self] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .

even	if	one	were	not	allowed	to	play	oneself	just	at	first	.
甚至	如果	一	是	不是	允许	到	玩	自己	只是	在	第一的	.

即使一开始不被允许亲自上阵。

['æftərwərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [daʊn] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .

Afterward	,	of	course	,	when	they	found	out	how	she	had	played	down	here	,	it	would	be	otherwise	.
之后	,	的	课程	,	什么时候	他们	成立	出去	如何	她	有	玩	向下	这里	,	它	会	是	否则	.

当然，事后当他们发现她在这里的表现时，情况就完全不同了。

['mi:nwaɪl] , [ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [mə'ri:] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tu:] ;

Meanwhile	,	all	these	thoughts	did	not	keep	Marie	from	being	tired	,	and	hungry	too	;
同时	,	全部	这些	想法	做过	不是	保持	玛丽	从	存在	疲劳的	,	和	饥饿的	也	;

与此同时，所有这些想法并没有让玛丽不感到疲倦和饥饿；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [braʊn] [ru:fs] ['klʌstərd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

and	she	was	glad	enough	to	see	some	brown	roofs	clustered	together	at	a	little	distance	,
和	她	曾是	高兴的	足够的	到	看	一些	棕色的	屋顶	聚类	一起	在	一个	小的	距离	,

她很高兴地看到不远处聚集着一些棕色的屋顶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

as	she	turned	a	corner	of	the	road	.
作为	她	转向	一个	角落	的	这	路	.

当她转过路角时。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !

A	village	!
一个	村庄	!

一个村庄！

[gʊd] !

good	!
好的	!

好的！

[hɪr] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] , [mə'ri:] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] .

Here	would	be	children	,	without	doubt	;	and	where	there	were	children	,	Marie	was	among	friends	.
这里	会	是	孩子们	,	没有	怀疑	;	和	在哪里	那里	是	孩子们	,	玛丽	曾是	之中	朋友们	.

这里肯定会有孩子；而有孩子的地方，玛丽就和朋友们在一起。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] ,

She	stopped	for	a	moment	,	to	push	back	her	hair	,
她	停止	为了	一个	片刻	,	到	推	后退	她	头发	,

她停顿了一下，把头发捋到耳后。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naɪt] ,

which	had	fallen	down	in	the	course	of	her	night	,
哪个	有	倒下	向下	在	这	课程	的	她	夜晚	,

那是她在夜里掉下来的。

[ænd; ənd][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] ['niːtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst]

and	to	tie	the	blue	handkerchief	neatly	over	it	,	and	shake	the	dust
和	到	领带	这	蓝色的	手帕	整齐地	超过	它	,	和	摇	这	灰尘

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .

from	her	bare	feet	.
从	她	裸	脚	.

然后把蓝色手帕整齐地系在上面，抖掉赤脚上的灰尘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [fiːt] , [soʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['slendər] !

They	were	pretty	feet	,	so	brown	and	slender	!
他们	是	漂亮的	脚	,	所以	棕色的	和	苗条	!

它们的脚真漂亮，又棕又细!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃuːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wægən] ;

She	had	shoes	,	but	they	were	in	the	wagon	;
她	有	鞋	,	但	他们	是	在	这	车皮	;

她有鞋子，但鞋子在马车里;

[lɑː] [patrɔn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

La	Patronne	took	care	of	all	the	Sunday	clothes	,
拉	顾客	采取	关心	的	全部	这	星期日	衣服	,

La Patronne负责所有周日的服装，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get][æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

and	there	had	been	no	chance	to	get	at	anything	,
和	那里	有	到过	不	机会	到	得到	在	任何事物	,

而且根本没有机会拿到任何东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæmpərd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi]

even	if	she	could	have	been	hampered	by	such	things	as	shoes	,	with	the	Lady
甚至	如果	她	可以	有	到过	受阻	经过	这样的	事物	作为	鞋	,	和	这	女士

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

即使她可能会因为鞋子之类的东西而行动不便，还要带着夫人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] [ə'baʊt] [ʃuːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] :

It	did	not	in	the	least	matter	about	shoes	,	when	it	was	summer	:
它	做过	不是	在	这	至少	事情	关于	鞋	,	什么时候	它	曾是	夏天	:

夏天的时候，穿什么鞋根本无关紧要:

[wen] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][hɑːt] , [wʌn] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [græs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ;

when	the	road	was	hot	,	one	walked	in	the	cool	grass	at	the	side	;
什么时候	这	路	曾是	热的	,	一	步行	在	这	凉爽的	草	在	这	边	;

路面炎热时，人们会走到路边凉爽的草地上行走;

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] — [eɪ] , [wʌn] ['weɪtɪd] [tɪl] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] .

when	there	was	no	grass	—	eh	,	one	waited	till	one	came	to	some	.
什么时候	那里	曾是	不	草	—	嗯	,	一	等待	直到	一	来了	到	一些	.

当没有草的时候——唉，就等着草自己长出来吧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər] [steɪt] , [ðiːz] [ʃuːz] .

They	were	only	for	state	,	these	shoes	.
他们	是	仅有的	为了	状态	,	这些	鞋	.

这些鞋子只属于国家所有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] - ['pleɪsɪz] [hɜːrt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

They	were	stiff	and	hard	,	and	the	heel	-	places	hurt	:	it	was	different
他们	是	僵硬的	和	难的	,	和	这	脚跟	-	地方	伤害	:	它	曾是	不同的

[fɔːr; fər][lɑː] [patrɔn] ,

for	La	Patronne	,
为了	拉	顾客	,

它们又硬又僵硬，脚后跟踩上去很疼：但对La Patronne来说却不一样。

[huː] [wɔːr] ['stɑːkɪŋz] ['ʌndər] [hɜːrz] .

who	wore	stockings	under	hers	.
WHO	穿着	长筒袜	在下面	她的	.

她里面穿了丝袜。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

But	here	were	the	houses	,	and	it	was	time	to	play	.
但	这里	是	这	房屋	,	和	它	曾是	时间	到	玩	.

但房子就在这里，玩耍的时间到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] , [mə'riː] [θɔːt] ,

They	were	pleasant	-	looking	houses	,	Marie	thought	,
他们	是	令人愉快的	-	寻找	房屋	,	玛丽	想法	,

玛丽心想，这些房子看起来真不错。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['pɝːsənz] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] [huː] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [spʌn] ,

they	looked	as	if	persons	lived	in	them	who	stayed	at	home	and	spun	,
他们	看起来	作为	如果	人	居住地	在	他们	WHO	入住	在	家	和	旋转	,

它们看起来像是有人住在里面，待在家里纺纱。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [dɪd][ɪn] ['brɪtəni] .

as	the	women	did	in	Brittany	.
作为	这	女性	做过	在	布列塔尼	.

就像布列塔尼的妇女们所做的那样。

[ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] , ['brɪtəni] !

Ah	,	that	it	was	far	away	,	Brittany	!
啊	,	那	它	曾是	远的	离开	,	布列塔尼	!

啊，但愿它离我们很远，布列塔尼！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

she	had	almost	forgotten	it	,	and	now	it	all	seemed	to	come	back	to	her	,
她	有	几乎	被遗忘的	它	,	和	现在	它	全部	似乎	到	来	后退	到	她	,

她几乎已经忘记了这件事，而现在，一切似乎又都涌上心头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm] [waɪt] , [sʌm; səm] [braʊn] ,

as	she	gazed	about	her	at	the	houses	,	some	white	,	some	brown	,
作为	她	凝视	关于	她	在	这	房屋	,	一些	白色的	,	一些	棕色的	,

她环顾四周，看着那些房子，有的白色，有的棕色，

[ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['vɪlɪdʒ] .

all	with	an	air	of	thrift	and	comfort	,	as	becomes	a	New	England	village	.
全部	和	一个	空气	的	节约	和	舒适	,	作为	变成	一个	新的	英格兰	村庄	.

一切都透着一股新英格兰乡村特有的节俭和舒适感。

[ðæt] [waɪt] [haʊs] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪt] [griːn] [blaɪndz] !

That	white	house	there	,	with	the	bright	green	blinds	!
那	白色的	房子	那里	,	和	这	明亮的	绿色的	百叶窗	!

那边那栋白色房子，配着亮绿色的百叶窗！

[ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] [aɪ] .

That	pleased	her	eye	.
那	高兴	她	眼睛	.

她很喜欢这幅画。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [tɔɪ] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][step] , [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	child's	toy	lying	on	the	step	,	a	child's	face	peeping	out	of	the
那里	曾是	一个	孩子的	玩具	说谎	在	这	步	,	一个	孩子的	脸	偷窥	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

台阶上放着一个儿童玩具，窗户里探出一张孩子的脸。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

Decidedly	,	she	had	arrived	.
绝对地	,	她	有	到达的	.

她终于到了。

[mə'riː] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] , ['wɪspərɪŋ]

Marie	took	out	her	violin	,	and	tuned	it	softly	,	with	little	rustling	,	whispering
玛丽	采取	出去	她	小提琴	,	和	调谐	它	轻轻	,	和	小的	沙沙声	,	耳语

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

玛丽拿出小提琴，轻轻地调音，琴弦几乎没有沙沙声，发出低语般的音符。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

speaking	of	perfect	accord	between	owner	and	instrument	;	then	she	looked	up	at
请讲	的	完美的	符合	之间	所有者	和	乐器	;	然后	她	看起来	向上	在

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

the	child	and	smiled	,
这	孩子	和	微笑	,

谈到主人与乐器之间的完美契合；然后她抬头看着孩子，笑了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] " [ɪn] ['revənənt] [doʊvɜːnj] .

and	began	to	play	"	En	revenant	d'Auvergne	.
和	开始	到	玩	"	恩	亡灵	奥弗涅	.

然后开始演奏《En revenant d'Auvergne》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	a	tune	that	the	little	people	always	loved	,	and	when	one	heard	it
"	它	曾是	一个	调	那	这	小的	人们	总是	喜爱	,	和	什么时候	一	听到	它

,

,

,

“这是一首小孩子们一直都很喜欢的曲子，只要一听到它，

[ðə; ði] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hed] .

the	feet	began	to	dance	before	the	head	.
这	脚	开始	到	舞蹈	前	这	头	.

双脚先于头部开始舞动。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt]

Sure	enough	,	the	door	opened	in	another	moment	,	and	the	child	came	slipping	out
当然	足够的	,	这	门	打开	在	其他	片刻	,	和	这	孩子	来了	滑倒	出去

:

:

:

果然，门又开了，孩子溜了出来：

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [steps] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] ,

not	with	flying	steps	,	as	a	city	child	would	come	,
不是	和	飞行	步骤	,	作为	一个	城市	孩子	会	来	,

不像城里孩子那样迈着轻快的步伐而来，

[tuː; tə] [huːm] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ]

to	whom	wandering	musicians	were	a	thing	of	every	day	;	but	shyly	,	with
到	谁	漫游	音乐家	是	一个	事物	的	每一个	天	;	但	害羞地	,	和

['saɪdlɔːŋ] ['muːvmənts] ,

sidelong	movements	,
横	移动	,

对他们来说，流浪乐师是司空见惯的事；但他们却羞涩地、侧身而行，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] ,

clinging	to	the	wall	as	it	advanced	,
依恋	到	这	墙	作为	它	先进的	,

它紧紧贴着墙壁向前推进，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['derɪŋ] [baɪ] [stelθ] [tuː; tə] [lɪft] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	only	daring	by	stealth	to	lift	its	eyes	to	the	strange	woman	with	the
和	仅有的	大胆	经过	隐身	到	举起	它是	眼睛	到	这	奇怪的	女士	和	这

['fɪdl] ,

fiddle	,
小提琴	,

它只是偷偷地抬起头，瞥了一眼那个拉小提琴的陌生女人。

[ə; eɪ] [saɪt] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [laɪf] .

a	sight	never	seen	before	in	its	little	life	.
一个	视线	绝不	已见	前	在	它是	小的	生活	.

这是它短暂生命中从未见过的景象。

[bʌt; bət] [mə'riː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] .

But	Marie	knew	all	about	the	things	that	children	think	.
但	玛丽	知道	全部	关于	这	事物	那	孩子们	思考	.

但玛丽很了解孩子们都在想些什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜːr'self] ?

What	was	she	but	a	child	herself	?
什么	曾是	她	但	一个	孩子	她自己	?

她自己不也是个孩子吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [groʊn] ['pɜːrsənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]

she	had	little	knowledge	of	grown	persons	,	and	regarded	them	all	as
她	有	小的	知识	的	生长	人	,	和	认为	他们	全部	作为

['oʊgərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

ogres	,	more	or	less	,
食人魔	,	更多的	或者	较少的	,

她对成年人知之甚少，或多或少都把他们视为恶魔。

[ɪk'sept] [oʊld] ['bɪli] , [ænd; ənd][lɑː] [patrɔn] , [huː] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

except	Old	Billy	,	and	La	Patronne	,	who	really	meant	to	be	kind	.
除了	老的	比利	,	和	拉	顾客	,	WHO	真的	意思是	到	是	种类	.

除了老比利和女老板，他们都是真心想做好事。

" [kʌm] , [lɪt] - [gɜːrl] !

"	Come	,	lit	'	girl	!
"	来	,	点燃	-	女孩	!

“来吧，小辣椒！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [sɔːft] [vɔɪs] .

"	she	said	in	her	clear	soft	voice	.
"	她	说	在	她	清除	柔软的	嗓音	.

她用清澈柔和的声音说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] !

"	Come	and	dance	!
"	来	和	舞蹈	!

来跳舞吧!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [pleɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [sɪŋ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

for	you	I	play	,	for	you	I	sing	too	,	if	you	will	.
为了	你	我	玩	,	为了	你	我	唱歌	也	,	如果	你	将要	.

我为你演奏，我也为你歌唱，如果你愿意的话。

[ɑː] , [ðə; ði] ['prɪti] [sɔːŋ] , - [ɪn] ['revənənt] [doʊvɝːnj] ! -

Ah	,	the	pretty	song	,	'	En	revenant	d'Auvergne	!	'
啊	,	这	漂亮的	歌曲	,	-	恩	亡灵	奥弗涅	!	-

啊，这首优美的歌曲，《奥弗涅的亡魂》！ '

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] :

"	And	she	began	to	sing	as	she	played	:
"	和	她	开始	到	唱歌	作为	她	玩	:

“她一边演奏一边唱歌：

" [eɪ] , [gaɪ] , ['koʊˌkoʊ] !

"	Eh	,	gai	,	Coco	!
"	嗯	,	盖伊	,	可可	!

“哎，盖，可可！

[eɪ] , [gaɪ] , ['koʊˌkoʊ] !

Eh	,	gai	,	Coco	!
嗯	,	盖伊	,	可可	!

呃，盖伊，可可！

[eɪ] , [ve'nɛz] [v'wɑːr][lɑː] [dæns]

Eh	,	venez	voir	la	danse
嗯	,	委内瑞拉	查看	拉	舞蹈

Eh, venez voir la danse

[diː'ju] ['peti] ['mɑːrmət] !

Du	petit	marmot	!
杜	小	土拨鼠	!

Du petit marmot!

[eɪ] , [ve'nɛz] [v'wɑːr][lɑː] [dæns]

Eh	,	venez	voir	la	danse
嗯	,	委内瑞拉	查看	拉	舞蹈

Eh, venez voir la danse

[diː'ju] ['peti] ['mɑːrmət] !

Du	petit	marmot	!
杜	小	土拨鼠	!

Du petit marmot!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [prest] ['kloʊzər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

"	The	little	girl	pressed	closer	against	the	wall	,	her	eyes	wide	open	,	her	finger
"	这	小的	女孩	按下	更近	反对	这	墙	,	她	眼睛	宽的	打开	,	她	手指

[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

in	her	mouth	,
在	她	嘴	,

小女孩紧贴着墙壁，眼睛睁得大大的，手指放在嘴里。

[jet] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][smaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

yet	came	nearer	and	nearer	,	drawn	by	the	smile	as	well	as	the	music	.
然而	来了	更近	和	更近	,	绘制	经过	这	微笑	作为	出色地	作为	这	音乐	.

然而，他却越走越近，被笑容和音乐所吸引。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Presently	another	came	running	up	,	and	another	;	then	the	boys	,
目前	其他	来了	跑步	向上	,	和	其他	;	然后	这	男孩们	,

这时，又一个男孩跑了过来，接着又一个；然后是几个男孩。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ðer; ðər] [kaʊz] [hoʊm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

who	had	just	brought	their	cows	home	and	were	playing	marbles	on	the	sly	,
WHO	有	只是	带来	他们的	牛	家	和	是	玩耍	弹珠	在	这	狡猾	,

他们刚把牛赶回家，正偷偷地玩弹珠。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊn] [bɑːrn] , [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

behind	the	brown	barn	,	heard	the	sound	of	the	fiddle	and	came	running	,
在后面	这	棕色的	谷仓	,	听到	这	声音	的	这	小提琴	和	来了	跑步	,

在棕色谷仓后面，我听到了小提琴的声音，便跑了过来。

['stʌfɪŋ] [ðer; ðər] [geɪnz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

stuffing	their	gains	into	their	pockets	as	they	ran	.
馅	他们的	收益	进入	他们的	口袋	作为	他们	跑	.

他们一边跑一边把赃物塞进口袋。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['paɪpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] , [hɜːr; hər] ['nebəz] [sed] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Then	Mrs	.	Piper	,	who	was	always	foolish	about	music	,	her	neighbors	said	,	came	to	her	door	,
然后	太太	.	派珀	,	WHO	曾是	总是	愚蠢	关于	音乐	,	她	邻居	说	,	来了	到	她	门	,

然后，邻居们说，一向对音乐一窍不通的派珀太太来到了她家门口。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [poʊst] ['ɑːpəzɪt] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [def] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] ,

and	Mrs	.	Post	opposite	,	who	was	as	deaf	as	her	namesake	,
和	太太	.	邮政	对面的	,	WHO	曾是	作为	聋	作为	她	同名者	,

对面坐着的波斯特太太，和她同名的那位一样，也是个聋子。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['suːzn] ['paɪpər][wʌz; wəz]['æftər] ,

came	to	see	what	Susan	Piper	was	after	,
来了	到	看	什么	苏珊	派珀	曾是	后	,

来看看苏珊·派珀究竟想要什么，

['lɔɪtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [men] - [foʊks][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌpər] :

loitering	round	the	door	when	the	men	-	folks	were	coming	in	to	their	supper	:
游荡	圆形的	这	门	什么时候	这	男人	-	各位	是	未来	在	到	他们的	晚餐	:

男人们进来吃晚饭的时候，他们在门口徘徊：

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [mə'riː] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	so	with	one	thing	and	another	,	Marie	had	quite	a	little	crowd	around	her	,
和	所以	和	一	事物	和	其他	,	玛丽	有	相当	一个	小的	人群	大约	她	,

就这样，玛丽身边渐渐聚集了一小群人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

and	was	feeling	happy	and	pleased	,
和	曾是	感觉	快乐的	和	高兴	,

当时感到快乐和满意。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][bæg] ,

and	sure	that	when	she	stopped	playing	and	carried	round	her	handkerchief	knotted	at	the	four	corners	so	as	to	form	a	bag	,
和	当然	那	什么时候	她	停止	玩耍	和	携带	圆形的	她	手帕	打结的	在	这	四	角落	所以	作为	到	形式	一个	包	,

而且可以肯定的是，当她停止玩耍，拿着她的手帕，手帕的四个角打了个结，像个小袋子一样到处走动时，

[ðə; ði] ['peniz] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst] , [jes] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər] ,

the	pennies	would	drop	into	it	as	fast	,	yes	,	and	maybe	a	good	deal	faster	,
这	便士	会	降低	进入	它	作为	快速地	,	是的	,	和	或许	一个	好的	交易	快点	,

硬币会很快落进去，是的，甚至可能更快。

[ðæn; ðən] [ɪf] [lə] ['bɔsɪz] ['ʌgli] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	if	Le	Boss's	ugly	daughter	was	carrying	it	,
比	如果	乐	老板的	丑陋的	女儿	曾是	携带	它	,

总比老板那丑女儿怀的孕要好得多。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [siː] [wer]

with	her	nose	turned	up	and	one	eye	looking	round	the	corner	to	see	where
和	她	鼻子	转向	向上	和	一	眼睛	寻找	圆形的	这	角落	到	看	在哪里

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] .

her	hair	was	gone	to	.
她	头发	曾是	已消失	到	.

她扬起鼻子，一只眼睛从角落里探出头来，想看看自己的头发去了哪里。

[ɑː] , [lə] [bɔːs] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

Ah	,	Le	Boss	,	what	was	he	doing	this	evening	for	his	music	,
啊	,	乐	老板	,	什么	曾是	他	正在做	这	晚上	为了	他的	音乐	,

啊，老板，他今晚在音乐方面有什么安排呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mə'riː] [ænd; ənd][noʊ] ['leɪdi] !

with	no	Marie	and	no	Lady	!
和	不	玛丽	和	不	女士	!

没有玛丽，也没有女士!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [keɪm]

And	it	was	just	at	this	triumphant	moment	that	Jacques	De	Arthenay	came
和	它	曾是	只是	在	这	凯	片刻	那	雅克	德	-	来了

[raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

round	the	corner	and	into	the	village	street	.
圆形的	这	角落	和	进入	这	村庄	街道	.

就在这凯旋的时刻，雅克·德·阿尔特奈转过街角，走进了村里的街道。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	D'ARTHENAY	,	TENEZ	FOI	!
"	-	,	特内兹	信息自由法	!

"D'ARTHENAY, TENEZ FOI!

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [diː] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] :

"	There	had	been	De	Arthenays	in	the	village	ever	since	it	became	a	village	:
"	那里	有	到过	德	-	在	这	村庄	曾经	自从	它	成为	一个	村庄	:

“自从这个村庄形成以来，村里就一直有德·阿瑟奈家族的人居住：

['nevər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][moʊst][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][ə; eɪ] [prə'lɪfɪk]

never	many	of	them	,	one	or	two	at	most	in	a	generation	;	not	a	prolific
绝不	许多	的	他们	,	一	或者	二	在	最多	在	一个	一代	;	不是	一个	多产的

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

它们数量从来不多，最多一代人一两个；不是一个高产的品种。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːrdi][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [wʌn] .

but	a	hardy	and	persistent	one	.
但	一个	耐寒的	和	执着的	一	.

但却是一个坚韧不拔、锲而不舍的人。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪts] [sɔːft] [frentʃ] [saʊnd] ,

No	one	knew	when	the	name	had	dropped	its	soft	French	sound	,
不	一	知道	什么时候	这	姓名	有	掉落	它是柔软的		法语	声音	,

没有人知道这个名字是什么时候失去了它柔和的法语发音的。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]['æksent] .

and	taken	the	harsh	Anglo	-	Saxon	accent	.
和	已采取	这	残酷的	盎格鲁	-	撒克逊	口音	.

并带上了浓重的盎格鲁-撒克逊口音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [neɪmz] , [ðə; ði] [lɑːm] - - [ænd; ənd]

It	had	been	so	with	all	the	old	French	names	,	the	L'Homme	-	Dieus	and
它	有	到过	所以	和	全部	这	老的	法语	姓名	,	这	《男士》	-	-	和

['diˈiˈes] [ailz] [ænd; ənd] ;

Des	Isles	and	Beaulieus	;
德斯	岛屿	和	博利厄斯	;

所有古老的法国地名都是如此，例如 L'Homme-Dieus、Des Isles 和 Beaulieus；

[ðə; ði] [er] , [ɔːr][ðə; ði] ['grænɪt] , [ɔːr][wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] , [kɔːzd] [æn; ən] [ˌɑːsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	air	,	or	the	granite	,	or	one	knows	not	what	,	caused	an	ossification	of	the
这	空气	,	或者	这	花岗岩	,	或者	一	知道	不是	什么	,	导致	一个	骨化	的	这

['kɔnsənənts] ,

consonants	,
辅音	,

空气、花岗岩或其他不知名的因素导致了辅音的骨化。

[ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəlz] , [tɪl] [ðiːz] [neɪmz] , [wʌns][sɔːft][ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] , [bɪ'keɪm]

a	drying	up	of	the	vowels	,	till	these	names	,	once	soft	and	melodious	,	became
一个	烘干	向上	的	这	元音	,	直到	这些	姓名	,	一次	柔软的	和	悦耳动听	,	成为

[mɔːr] ['æŋgjələr] ,

more	angular	,
更多的	角度	,

元音逐渐减弱，以至于这些曾经柔和悦耳的名字变得更加生硬。

[mɔːr] ['ræspɪŋ] [ɪn] ['ʌtərəns] , [ðæn; ðən]['evər] [smɪθ] [ɔːr][dʒəʊnz][kʊd; kəd][biː; bi] .

more	rasping	in	utterance	,	than	ever	Smith	or	Jones	could	be	.
更多的	粗糙	在	发声	,	比	曾经	史密斯	或者	琼斯	可以	是	.

声音比史密斯或琼斯以往任何时候都更加沙哑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [ðə; ði] - .

They	were	Huguenots	,	the	d'Arthenays	.
他们	是	胡格诺派教徒	,	这	-	.

他们是胡格诺派教徒，是达尔特奈家族的人。

[ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæstɪn] ,

A	friend	from	childhood	of	St	.	Castin	,
一个	朋友	从	童年	的	英石	.	卡斯汀	,

圣卡斯汀的儿时好友

[ʒɑːk,dʒeiks] - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

Jacques	d'Arthenay	had	followed	his	old	companion	to	America	at	the	time
雅克	-	有	随后	他的	老的	伴侣	到	美国	在	这	时间

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] ['rendərd] [fræns] [noʊ] [seɪf] ['dwelɪŋ] -

when	the	revocation	of	the	Edict	of	Nantes	rendered	France	no	safe	dwelling	-
什么时候	这	撤销	的	这	法令	的	南特	渲染	法国	不	安全的	住宅	-

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ]['hɪndʒɪz][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .

place	for	those	who	had	no	hinges	to	their	knees	.
地方	为了	那些	WHO	有	不	铰链	到	他们的	膝盖	.

当时，南特敕令被废除，法国对于那些没有膝盖的人来说不再是一个安全的居住地，雅克·达尔泰奈跟随他的老朋友来到了美国。

[ə; eɪ][stɜːrn] , ['saɪlənt][mæn] , [ðɪs] - , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] :

A	stern	,	silent	man	,	this	d'Arthenay	,	like	most	of	his	race	:
一个	船尾	,	沉默的	男人	,	这	-	,	喜欢	最多	的	他的	种族	:

达尔泰奈是个性格严肃、沉默寡言的人，就像他同族的大多数人一样：

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [skɔːrn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

holding	in	scorn	the	things	of	earthly	life	,	brooding	over	grievances	,
保持	在	轻蔑	这	事物	的	尘世的	生活	,	沉思	超过	不满	,

鄙视世俗之事，沉湎于怨恨之中，

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [klæs]

given	to	dwelling	much	on	heaven	and	hell	,	as	became	his	time	and	class
给定	到	住宅	很多	在	天堂	和	地狱	,	作为	成为	他的	时间	和	班级

. : .

他喜欢思考天堂和地狱，这符合他所处的时代和阶层的风气。

['liːvɪŋ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [lændz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [taɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

Leaving	castle	and	lands	and	all	earthly	ties	behind	them	,
离开	城堡	和	土地	和	全部	尘世的	领带	在后面	他们	,

他们抛下城堡、土地和所有尘世的牵绊，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔdəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

he	and	his	wife	came	out	of	Sodom	,	as	they	expressed	it	,	and	turned
他	和	他的	妻子	来了	出去	的	所多玛	,	作为	他们	表达	它	,	和	转向

[nɑːt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

not	their	faces	,
不是	他们的	面孔	,

他和妻子离开了所多玛，正如他们所说，并且没有背弃那里。

['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [ɪn]

looking	steadfastly	forward	to	the	wilderness	where	they	were	to	worship	God	in
寻找	坚定不移	向前	到	这	荒野	在哪里	他们	是	到	崇拜	上帝	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['temp(ə)l] ,

His	own	temple	,
他的	自己的	寺庙	,

他们坚定地期盼着前往旷野，在那里他们将在上帝的圣殿里敬拜他。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] .

the	virgin	forest	.
这	处女	森林	.

原始森林。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [ˌes 'tiː] . ['kæstɪn] ['fɔːlən] [ə'weɪ]

It	had	been	a	terrible	shock	to	find	the	Baron	de	St	.	Castin	fallen	away
它	有	到过	一个	糟糕的	震惊	到	寻找	这	男爵	德	英石	.	卡斯汀	倒下	离开

[frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

from	religion	and	civilisation	,
从	宗教	和	文明	,

得知圣卡斯坦男爵已经背离宗教和文明，这令人震惊不已。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [pɑːmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [waɪvz] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf]

living	in	savage	pomp	with	his	savage	wives	,	the	daughters	of	the	great	chief
活的	在	野蛮的	盛大场面	和	他的	野蛮的	妻子们	,	这	女儿们	的	这	伟大的	首席

- .

Modocawando	.
-	.

他与他野蛮的妻子们——伟大的酋长莫多卡万多的女儿们——过着野蛮的奢华生活。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sjəː] - [ænd; ənd]

There	could	be	no	such	companionship	as	this	for	the	Sieur	d'Arthenay	and
那里	可以	是	不	这样的	友谊	作为	这	为了	这	先生	-	和

[hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [waɪf] ;

his	noble	wife	;
他的	高贵	妻子	;

对于阿尔泰奈先生和他的高贵妻子来说，不可能有这样的陪伴；

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid] ,

the	friendship	of	half	a	lifetime	was	sternly	repudiated	,
这	友谊	的	一半	一个	寿命	曾是	严厉地	被否认	,

这段持续半生的友谊被断然否定。

[ænd; ənd] - [kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] ['setləz] [huː]

and	d'Arthenay	cast	in	his	lot	with	the	little	band	of	Huguenot	settlers	who
和	-	投掷	在	他的	很多	和	这	小的	乐队	的	胡格诺派	定居者	WHO

[wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [sɔɪl][ʌv; əv] ['iːstərn] [meɪn] .

were	striving	to	win	their	livelihood	from	the	rugged	soil	of	eastern	Maine	.
是	努力	到	赢	他们的	生计	从	这	崎岖	土壤	的	东	缅因州	.

达瑟奈加入了这群努力在缅因州东部贫瘠土地上谋生的胡格诺派定居者的行列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [bred] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] , [ðoʊz] [frentʃ] ['setləz] .

It	was	bitter	bread	that	they	ate	,	those	French	settlers	.
它	曾是	苦的	面包	那	他们	吃	,	那些	法语	定居者	.

那些法国移民吃的是苦面包。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti]

We	read	the	story	again	and	again	,	each	time	with	a	fresh	pang	of	pity
我们	读	这	故事	再次	和	再次	,	每个	时间	和	一个	新鲜的	疼痛	的	遗憾

[ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

and	regret	;
和	后悔	;

我们一遍又一遍地读着这个故事，每一次都带着新的怜悯和遗憾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][toʊld] .

but	it	is	not	of	them	that	this	tale	is	told	.
但	它	是	不是	的	他们	那	这	故事	是	讲述	.

但这个故事讲述的并非他们的故事。

[ʒɑːk,dʒeiks] - [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ,

Jacques	d'Arthenay	died	in	his	wilderness	,	and	his	wife	followed	him	quickly	,
雅克	-	死亡	在	他的	荒野	,	和	他的	妻子	随后	他	迅速地	,

雅克·达尔泰奈死在了荒野中，他的妻子很快也随他而去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

leaving	a	son	to	carry	on	the	name	.
离开	一个	儿子	到	携带	在	这	姓名	.

留下一个儿子继承家业。

[ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst] - [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

The	gravestone	of	these	first	d'Arthenays	was	still	to	be	seen	in	the	old
这	墓碑	的	这些	第一的	-	曾是	仍然	到	是	已见	在	这	老的

['beriɪŋ] - [graʊnd] :

burying	-	ground	:
埋葬	-	地面	:

在旧墓地里，还能看到第一批达特奈家族成员的墓碑：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] .

they	had	been	the	first	to	be	buried	there	.
他们	有	到过	这	第一的	到	是	埋葬	那里	.

他们是第一批葬在那里的人。

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [hæf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs]

The	old	stone	was	sunk	half	-	way	in	the	earth	,	and	was	gray	with	moss
这	老的	石头	曾是	沉没	一半	-	方式	在	这	地球	,	和	曾是	灰色的	和	苔藓

[ænd; ənd] ['laɪkənz] ;

and	lichens	;
和	地衣	;

那块古老的石头半埋在土里，上面长满了灰色的苔藓和地衣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [kloʊz] ,

but	the	inscription	was	still	legible	,	if	one	looked	close	,
但	这	题词	曾是	仍然	清晰易读	,	如果	一	看起来	关闭	,

但仔细观察的话，上面的字迹仍然清晰可辨。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['kræbɪd] [tekst] .

and	had	patience	to	decipher	the	crabbed	text	.
和	有	耐心	到	解码	这	螃蟹	文本	.

他有耐心解读了这段晦涩难懂的文字。

" [ʒɑːk,dʒeiks][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [sjəː] - [et][diː] [vɪvən] .

"	Jacques	St	.	George	,	Sieur	d'Arthenay	et	de	Vivonne	.
"	雅克	英石	.	乔治	,	先生	-	等	德	薇薇安	.

“雅克·圣乔治、达特奈先生和维冯纳。

[mɔːrt] [ɪn] [fwɑː][et] [ɪn] ['espərəns] , 28me [də'sɑ̃ːbr] , - .

Mort	en	foi	et	en	esperance	,	28me	Decembre	,	1694	.
莫特	英文	foi	等	英文	希望	,	28me	十二月	,	-	.

Mort en foi et en esperance，1694 年 12 月 28 日。

" [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [meɪld] [hændz] , [klɑːspt] [æz; əz][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['lɔɪəlti] ,

"	Then	a	pair	of	mailed	hands	,	clasped	as	in	sign	of	friendship	or	loyalty	,
"	然后	一个	一对	的	邮寄	双手	,	紧握	作为	在	符号	的	友谊	或者	忠诚	,

然后是一双戴着锁子甲的手，紧紧相握，如同友谊或忠诚的象征，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

and	beneath	them	again	,	the	words	,
和	下面	他们	再次	,	这	字	,

在它们下方，还有这样一行字：

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	D'Arthenay	,	tenez	foi	!
"	-	,	特内兹	foi	!

"D'Arthenay, tenez foi!

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [sjəː] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd]

"	The	story	was	that	the	son	of	this	first	Sieur	d'Arthenay	had	been	exposed
"	这	故事	曾是	那	这	儿子	的	这	第一的	先生	-	有	到过	裸露

[tuː; tə][sʌm; səm]['daɪər] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

to	some	dire	temptation	,
到	一些	可怕的	诱惑	,

“据说，第一位阿尔泰奈先生的儿子曾受到某种可怕的诱惑，

['weðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrli] [noʊn] ,

whether	of	love	or	of	ambition	was	not	clearly	known	,
无论	的	爱	或者	的	志向	曾是	不是	清楚地	已知	,

究竟是出于爱情还是野心，尚不清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

and	had	been	in	danger	of	turning	from	the	faith	of	his	people
和	有	到过	在	危险	的	转弯	从	这	信仰	的	他的	人们

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] .

and	embracing	that	of	Rome	.
和	拥抱	那	的	罗马	.

他曾一度有背弃本民族信仰、皈依罗马信仰的危险。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] , ['hoʊpɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə] [drɔː]

He	came	one	day	to	meditate	beside	his	father's	grave	,	hoping	perhaps	to	draw
他	来了	一	天	到	幽思	旁	他的	父亲的	严重	,	希望	也许	到	画

[sʌm; səm] [streŋθ] ,

some	strength	,
一些	力量	,

有一天，他来到父亲的坟前冥想，或许是希望从中汲取一些力量。

[sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['hjuːgənɑːt] ;

some	inspiration	,	from	the	memories	of	that	stern	and	righteous	Huguenot	;
一些	灵感	,	从	这	回忆	的	那	船尾	和	正义	胡格诺派	;

从那位严厉而正直的胡格诺教徒的记忆中汲取了一些灵感；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] , [loʊ] ! [ə; eɪ] [meɪld] [hænd] [ə'pɪrd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

and	as	he	sat	beside	the	stone	,	lo	!	a	mailed	hand	appeared	,	holding	a
和	作为	他	卫星	旁	这	石头	,	洛	!	一个	邮寄	手	出现	,	保持	一个

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

当他坐在石头旁时，突然！一只戴着铁甲的手出现了，手里拿着一把剑。

[ænd; ənd] [greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

and	graved	with	the	point	of	the	sword	on	the	stone	,
和	墓碑	和	这	观点	的	这	剑	在	这	石头	,

并用剑尖刻在石头上。

[ðə; ði][oʊld]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , —

the	old	motto	of	his	father's	house	,	—
这	老的	座右铭	的	他的	父亲的	房子	,	—

他父亲家族的古老格言是——

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	D'Arthenay	,	tenez	foi	!
"	-	,	特内兹	foi	!

"D'Arthenay, tenez foi!

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

"	And	he	had	been	strengthened	,	and	lived	and	died	in	the	faith	of
"	和	他	有	到过	加强	,	和	居住地	和	死亡	在	这	信仰	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

“他因此变得更加坚强，并按照他父亲的信仰生活和死去。”

['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skautid] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldz] ['fuːlɪʃnəs] ,

Many	people	in	the	village	scouted	this	story	,	and	called	it	child's	foolishness	,
许多	人们	在	这	村庄	侦察兵	这	故事	,	和	称为	它	孩子的	愚蠢	,

村里许多人听闻此事，都认为这是小孩子的胡言乱语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	were	some	who	liked	to	believe	it	,
但	那里	是	一些	WHO	喜欢	到	相信	它	,

但有些人却乐于相信这一点。

[ænd; ənd] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [kaːvd] ['diːpli] [ænd; ənd] ['regjələrli] ,

and	who	pointed	out	that	these	words	were	not	carved	deeply	and	regularly	,
和	WHO	尖	出去	那	这些	字	是	不是	雕刻	深	和	经常	,

并指出这些字迹刻得并不深且不规则。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['rʌfli] [skrætʃt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

like	the	rest	of	the	inscription	,	but	roughly	scratched	,	as	if	with	a	sharp
喜欢	这	休息	的	这	题词	,	但	大致	刮痕	,	作为	如果	和	一个	锋利的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

与铭文的其他部分一样，但刻痕粗糙，像是用尖锐的物体刻画的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪrli] [soʊ] [skrætʃt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪ'feɪst] ,

And	that	although	merely	so	scratched	,	they	had	never	been	effaced	,
和	那	虽然	仅仅	所以	刮痕	,	他们	有	绝不	到过	抹去	,

虽然只是被刮擦过，但它们从未被抹去。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːzəli] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ðiˌ]['kɑːvən] [skrɪpt] .

but	were	even	more	easily	read	than	the	carven	script	.
但	是	甚至	更多的	容易地	读	比	这	卡文	脚本	.

但它们甚至比雕刻文字更容易辨认。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ]['prez(ə)nt][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - .

Among	those	who	held	it	for	foolishness	was	the	present	Jacques	De	Arthenay	.
之中	那些	WHO	握住	它	为了	愚蠢	曾是	这	展示	雅克	德	-	.

认为这种观点愚蠢的人中，就包括现在的雅克·德·阿尔特奈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ðiˌ] [fɪfθ] [ɪn] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][oʊld] ['hjuːgənɑːt] ,

He	was	perhaps	the	fifth	in	descent	from	the	old	Huguenot	,
他	曾是	也许	这	第五	在	下降	从	这	老的	胡格诺派	,

他可能是那位老胡格诺教徒的第五代后裔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɔːr] ['brʌðər] .

but	he	might	have	been	his	own	son	or	brother	.
但	他	可能	有	到过	他的	自己的	儿子	或者	兄弟	.

但他也可能是他自己的儿子或兄弟。

[ðə; ðiˌ] ['hjuːgənɑːt] ['dɒktrɪnz] [hæd; həd]['oʊnli] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldɚ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] ,

The	Huguenot	doctrines	had	only	grown	a	little	colder	,	a	little	harder	,
这	胡格诺派	教义	有	仅有的	生长	一个	小的	更冷	,	一个	小的	更难	,

胡格诺派的教义只是变得更加冷漠、更加强硬了。

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['ɔːrθədɑːksi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

turned	into	New	England	Orthodoxy	as	it	was	understood	fifty	years	ago	.
转向	进入	新的	英格兰	东正教	作为	它	曾是	理解	五十	年	前	.

变成了五十年前人们所理解的新英格兰东正教。

[hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [dɪˈsent] [ɔːr][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [blʌd] .

He	thought	little	of	his	French	descent	or	his	noble	blood	.
他	想法	小的	的	他的	法语	下降	或者	他的	高贵	血	.

他丝毫不看重自己的法国血统和贵族血统。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒeɪks] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nebəz] [dɪd] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm]

He	pronounced	his	name	Jakes	,	as	all	his	neighbors	did	;	he	lived	on	his	farm
他	发音	他的	姓名	杰克斯	,	作为	全部	他的	邻居	做过	;	他	居住地	在	他的	农场

,

,

,

他像所有邻居一样，把自己的名字念作杰克斯；他住在自己的农场里。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [ðerz] .

as	they	lived	on	theirs	.
作为	他们	居住地	在	他们的	.

他们靠自己的生活生活。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [fɑːrm] , [ðə; ðiˌ][lændˌ][ɪn] ['betər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

If	it	was	a	better	farm	,	the	land	in	better	condition	,
如果	它	曾是	一个	更好的	农场	,	这	土地	在	更好的	状况	,

如果这是一座更好的农场，土地状况更好的话，

[ðə; ðiˌ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [fensiz] ['trɪmər] [ænd; ənd] ['betər] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ]

the	buildings	and	fences	trimmer	and	better	cared	for	,	that	was	in	the
这	建筑物	和	栅栏	修剪器	和	更好的	关心	为了	,	那	曾是	在	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

建筑物和围栏修剪得更整齐、维护得更好，这都是那个人的本性。

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

not	in	his	circumstances	.
不是	在	他的	情况	.

在他这种情况下，并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fjuː] [men] [huːz] ['skætərd] [d'welɪŋz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]

He	was	easily	leader	among	the	few	men	whose	scattered	dwellings	made	up	the
他	曾是	容易地	领导者	之中	这	很少	男人	谁	疏散	住宅	制成	向上	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [siː] [medəuz] (['kɑːmənli] [prə'naʊnst] - .)

village	of	Sea	Meadows	(	commonly	pronounced	Semedders	.	)
村庄	的	海	草地	(	通常	发音	-	.	)

在组成海滨草甸村（通常发音为塞梅德斯）的几个分散的住所中，他很容易成为少数人的领导者。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [striːt] ,

His	house	did	not	lie	on	the	little	"	street	,
他的	房子	做过	不是	说谎	在	这	小的	"	街道	,

他的房子并不位于那条小“街道”上，

" [æz; əz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [kɔːld] [wer] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

"	as	that	part	of	the	road	was	called	where	some	half	-	dozen	houses	were
"	作为	那	部分	的	这	路	曾是	称为	在哪里	一些	一半	-	打	房屋	是

['klʌstərd] [tə'geðər] ,

clustered	together	,
聚类	一起	,

“因为那段路上大约有六七栋房子聚集在一起，所以就叫这个名字。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɑːrmz] ['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	their	farms	spreading	out	behind	them	,	and	the	post	-	office	for	the
和	他们的	农场	传播	出去	在后面	他们	,	和	这	邮政	-	办公室	为了	这

[kɪŋ] - [pɪn] ;

king	-	pin	;
国王	-	别针	;

他们的农场在他们身后绵延展开，还有大佬的邮局；

[jet] [noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd]

yet	no	important	step	would	be	taken	by	the	villagers	without	the	advice	and
然而	不	重要的	步	会	是	已采取	经过	这	村民们	没有	这	建议	和

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - .

approval	of	Jacques	De	Arthenay	.
赞同	的	雅克	德	-	.

然而，如果没有雅克·德·阿尔特奈的建议和批准，村民们是不会采取任何重要步骤的。

['briːfli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] ; [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

Briefly	,	he	was	a	born	leader	;	a	masterful	man	,	with	a	habit	of	thinking
简要地	,	他	曾是	一个	出生	领导者	;	一个	精湛	男人	,	和	一个	习惯	的	思维

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ;

before	he	spoke	;
前	他	辐	;

简而言之，他是一位天生的领导者；一位技艺精湛的人，习惯于三思而后行；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	he	said	a	thing	must	be	done	,	people	were	apt	to	do	it	.
和	什么时候	他	说	一个	事物	必须	是	完毕	,	人们	是	易于	到	做	它	.

当他说某件事必须做的时候，人们往往会去做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] ;

He	was	now	thirty	years	old	,	without	kith	or	kin	that	any	one	knew	of	;
他	曾是	现在	三十	年	老的	,	没有	亲	或者	亲属	那	任何	一	知道	的	;

他当时三十岁，举目无亲，没有任何人知道他有亲戚朋友。

['lɪvɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] ,

living	by	himself	in	a	good	house	,	and	keeping	it	clean	and	decent	,
活的	经过	他自己	在	一个	好的	房子	,	和	保持	它	干净的	和	体面的	,

他独自住在一栋不错的房子里，并且保持房子干净整洁。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] ; [nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

almost	as	a	woman	might	;	not	likely	ever	to	change	his	condition	,	it	was
几乎	作为	一个	女士	可能	;	不是	可能	曾经	到	改变	他的	状况	,	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

就像女人可能会做的那样；人们认为，这不太可能改变他的处境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] ,

This	was	the	man	who	happened	to	come	into	the	street	on	some	errand	,
这	曾是	这	男人	WHO	发生	到	来	进入	这	街道	在	一些	差事	,

这个人碰巧路过这条街，是来办点事的。

[ðæt] [sɔːft] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

that	soft	summer	evening	,
那	柔软的	夏天	晚上	,

那温柔的夏夜，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]

at	the	very	moment	when	Marie	was	feeling	lifted	up	by	the	light	of	joy	in
在	这	非常	片刻	什么时候	玛丽	曾是	感觉	抬起	向上	经过	这	光	的	喜悦	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ,

the	children's	faces	,
这	孩子们的	面孔	,

就在玛丽被孩子们脸上洋溢的喜悦之光所鼓舞的那一刻，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

and	was	telling	herself	how	good	it	was	that	she	had	come	this	way	.
和	曾是	讲述	她自己	如何	好的	它	曾是	那	她	有	来	这	方式	.

她心里想着，自己来到这里是多么幸运。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] , [diː] - [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Hearing	the	sound	of	the	fiddle	,	De	Arthenay	stopped	for	a	moment	,
听力	这	声音	的	这	小提琴	,	德	-	停止	为了	一个	片刻	,

听到小提琴声，德·阿瑟奈停下了脚步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

and	his	face	grew	dark	as	night	.
和	他的	脸	生长	黑暗的	作为	夜晚	.

他的脸色变得像黑夜一样阴沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [æz; əz] ['stɜːrnli] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hjuːgənɑːt] ['ænsestər] ,

He	was	a	religious	man	,	as	sternly	so	as	his	Huguenot	ancestor	,
他	曾是	一个	宗教	男人	,	作为	严厉地	所以	作为	他的	胡格诺派	祖先	,

他是个虔诚的信徒，像他的胡格诺派祖先一样严苛。

[bʌt; bət] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

but	wearing	his	religion	with	a	difference	.
但	穿着	他的	宗教	和	一个	不同之处	.

但他表达宗教信仰的方式却有所不同。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl]['mjuːzɪk] , [ɪk'sept] [sɑːm] - [tjuːnz] , [tuː; tə][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l]

He	knew	all	music	,	except	psalm	-	tunes	,	to	be	directly	from	the	devil
他	知道	全部	音乐	,	除了	诗篇	-	曲调	,	到	是	直接地	从	这	魔鬼

.

:
.

他认为除了赞美诗的曲调之外，所有的音乐都直接来自魔鬼。

['i:v(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɑ:m] - [tju:nz] [ðəm'selvz] ,

Even	as	to	the	psalm	-	tunes	themselves	,
甚至	作为	到	这	诗篇	-	曲调	他们自己	,

至于圣咏的曲调本身，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['wɜ:rʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'dʌktɪd]

it	seemed	to	him	a	dreadful	thing	that	worship	could	not	be	conducted
它	似乎	到	他	一个	可怕	事物	那	崇拜	可以	不是	是	实施

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] ,

without	this	compromise	with	evil	,
没有	这	妥协	和	邪恶的	,

在他看来，如果不与邪恶妥协就无法进行宗教仪式，这是一件可怕的事情。

[ðɪs] [sner] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪr] ;

this	snare	to	catch	the	ear	;
这	圈套	到	抓住	这	耳朵	;

这是用来吸引耳朵的陷阱；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:rbər] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]

and	he	harboured	in	the	depth	of	his	soul	thoughts	about	the	probable
和	他	窝藏	在	这	深度	的	他的	灵魂	想法	关于	这	可能

[frɪ'vɑ:ləti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

frivolity	of	David	,
轻浮	的	大卫	,

他内心深处怀着对大卫可能轻浮行为的担忧，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [vɔɪst] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .

which	he	hardly	voiced	even	to	himself	.
哪个	他	几乎	配音	甚至	到	他自己	.

他甚至很少对自己说出口这些话。

[ðə; ði] ['fɪdl] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hi:; hi] [held] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['devəlɪʃ] , [bəuθ][ɪn][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn]

The	fiddle	,	in	particular	,	he	held	to	be	positively	devilish	,	both	in	its	origin
这	小提琴	,	在	特别的	,	他	握住	到	是	积极地	恶魔般的	,	两个都	在	它是	起源

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ;

and	influence	;
和	影响	;

他认为，小提琴尤其邪恶，无论从其起源还是影响来看都是如此；

[ðoʊz] [hu:] [pleɪd] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] ['ɪnstrəmənt] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] [pleɪs] ,

those	who	played	this	unholy	instrument	were	bound	to	no	good	place	,
那些	WHO	玩	这	不圣洁的	乐器	是	边界	到	不	好的	地方	,

演奏这种邪恶乐器的人注定不会有好下场。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə][geɪn][ðer; ðər][pɔ:rt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	were	sure	to	gain	their	port	,	in	his	opinion	.
和	是	当然	到	获得	他们的	港口	,	在	他的	观点	.

他认为，他们肯定能拿下他们的港口。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['maɪndɪd] ,

Being	thus	minded	,
存在	因此	有思想	,

抱着这样的想法，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn]

it	was	with	a	shock	of	horror	that	he	heard	the	sound	of	a	fiddle	in
它	曾是	和	一个	震惊	的	恐怖	那	他	听到	这	声音	的	一个	小提琴	在

[ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

the	street	of	his	own	village	,
这	街道	的	他的	自己的	村庄	,

他惊恐地听到自己村庄的街道上传来小提琴声。

[nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] .

not	fifty	yards	from	the	meeting	-	house	itself	.
不是	五十	码	从	这	会议	-	房子	本身	.

距离教堂本身不到五十码。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [keɪm] ['ræθfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

After	a	moment's	pause	,	he	came	wrathfully	down	the	street	;
后	一个	瞬间	暂停	,	他	来了	愤怒地	向下	这	街道	;

片刻的停顿后，他怒气冲冲地沿着街道走来；

[hɪz; ɪz] [haɪt] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

his	height	raised	him	a	head	and	shoulders	above	the	people	who	were
他的	高度	提高	他	一个	头	和	肩膀	多于	这	人们	WHO	是

[rɪŋd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

ringed	around	the	little	musician	,
环状	大约	这	小的	音乐家	,

他的身高使他比围在小音乐家周围的人们高出一头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

and	he	looked	over	their	heads	,	with	his	arm	raised	to	command	,
和	他	看起来	超过	他们的	头部	,	和	他的	手臂	提高	到	命令	,

他越过他们的头顶，举起手臂示意命令，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] .

and	his	lips	opened	to	forbid	the	shameful	thing	.
和	他的	嘴唇	打开	到	禁止	这	可耻	事物	.

他张开嘴唇，想要阻止这件可耻的事情。

[ðen] — [hiː; hi] [sɔː] [mɜ'iːz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Then	—	he	saw	Marie's	face	;	and	straightway	his	arm	dropped	to	his	side	,
然后	—	他	锯	玛丽的	脸	;	和	立刻	他的	手臂	掉落	到	他的	边	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	he	stood	without	speaking	.
和	他	站立	没有	请讲	.

然后——他看到了玛丽的脸；他的手臂立刻垂了下来，一言不发地站在那里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

The	children	looked	up	at	him	,	and	moved	away	,	for	they	were	always
这	孩子们	看起来	向上	在	他	,	和	已搬	离开	,	为了	他们	是	总是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

afraid	of	him	,
害怕的	的	他	,

孩子们抬头看着他，然后走开了，因为他们一直都很害怕他。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

and	at	this	moment	his	face	was	dreadful	to	see	.
和	在	这	片刻	他的	脸	曾是	可怕	到	看	.

此刻，他的脸色十分可怕。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

Yet	it	was	nothing	dreadful	that	he	looked	upon	.
然而	它	曾是	没有什么	可怕	那	他	看起来	之上	.

然而，他看到的却并非什么可怕的东西。

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]

Marie	was	standing	with	her	head	bent	down	over	her	violin	,	in	a	pretty
玛丽	曾是	常设	和	她	头	弯曲	向下	超过	她	小提琴	,	在	一个	漂亮的

[wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

way	she	had	.
方式	她	有	.

玛丽低着头，弓着小提琴，姿态十分优美。

[ə; eɪ] [laɪt] , [slaɪt] ['fɪgjər] , [nɑːt] [ʃɔːrt] ,

A	light	,	slight	figure	,	not	short	,
一个	光	,	轻微	数字	,	不是	短的	,

身材轻盈纤细，但并不矮小。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spoʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [greɪs] .

yet	with	a	look	that	spoke	all	of	youth	and	morning	grace	.
然而	和	一个	看	那	辐	全部	的	青年	和	早晨	优雅	.

然而，她的眼神却流露出青春活力和晨曦的优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [gaʊn] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪ'nʌf] ['æftər] [hɜːr; hər]

She	wore	a	little	blue	gown	,	patched	and	faded	,	and	dusty	enough	after	her
她	穿着	一个	小的	蓝色的	袍	,	已修补	和	褪色	,	和	尘土飞扬	足够的	后	她

['deɪz] [wɔːk] ;

day's	walk	;
天	走	;

她穿着一件破旧的蓝色小礼服，上面打着补丁，颜色也褪了，而且走了一天的路后，衣服上沾满了灰尘；

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['dʌsti] [tuː] , [bʌt; bət] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] .

her	feet	were	dusty	too	,	but	slender	and	delicately	shaped	.
她	脚	是	尘土飞扬	也	,	但	苗条	和	轻柔地	形状	.

她的脚也沾满了灰尘，但纤细而形状优美。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [bɪ'fɔːr] ,

Her	face	was	like	nothing	that	had	been	seen	in	those	parts	before	,
她	脸	曾是	喜欢	没有什么	那	有	到过	已见	在	那些	部分	前	,

她的长相与当地以往见过的任何面孔都截然不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [koʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænz] [hɑːrt] ,

and	the	beauty	of	it	seemed	to	strike	cold	to	the	man's	heart	,
和	这	美丽	的	它	似乎	到	罢工	寒冷的	到	这	男人的	心	,

而它的美似乎冰冷地刺痛了男人的心。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪz] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kən'streɪnd]

as	he	stood	and	gazed	with	unwilling	eyes	,	hating	the	feeling	that	constrained
作为	他	站立	和	凝视	和	不情愿	眼睛	,	憎恨	这	感觉	那	受限

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他站着，不情愿地凝视着，憎恨着这种束缚他的感觉。

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

yet	unable	for	the	moment	to	restrain	it	or	to	turn	his	eyes	away	.
然而	无法	为了	这	片刻	到	抑制	它	或者	到	转动	他的	眼睛	离开	.

但他一时之间却无法克制自己，也无法将目光移开。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [klɪr] , [braɪt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [skɪn] [ðæt] [ɪz] [siːn] ['oʊnli] [ɪn] ['frentʃwʊmən] ,

She	had	that	clear	,	bright	whiteness	of	skin	that	is	seen	only	in	Frenchwomen	,
她	有	那	清除	,	明亮的	白人	的	皮肤	那	是	已见	仅有的	在	法国女人	,

她拥有那种只有法国女性才有的白皙透亮的肌肤。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ; ['waɪtnəs] [æz; əz] [ʌv; əv] ['faɪər] [bɪ'haɪnd] ['æləbæstər]

and	only	here	and	there	among	these	;	whiteness	as	of	fire	behind	alabaster
和	仅有的	这里	和	那里	之中	这些	;	白人	作为	的	火	在后面	雪花石膏

.

:
.

只有零星几处；洁白如雪花石膏背后燃烧的火焰。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læʃɪz] [leɪ] [laɪk] [dʒet] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Her	hair	was	black	and	soft	,	and	the	lashes	lay	like	jet	on	her	cheek	,
她	头发	曾是	黑色的	和	柔软的	,	和	这	睫毛	躺	喜欢	喷射	在	她	脸颊	,

她的头发乌黑柔顺，睫毛像乌黑的黑曜石一样贴在脸颊上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['hæpi] ,

as	she	stood	looking	down	,	smiling	a	little	,	feeling	so	happy	,
作为	她	站立	寻找	向下	,	微笑	一个	小的	,	感觉	所以	快乐的	,

她站在那里低头看着地面，脸上带着一丝微笑，感到无比幸福。

[soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ['ʌðər] .

so	pleased	that	she	was	pleasing	others	.
所以	高兴	那	她	曾是	令人愉悦	其他的	.

她很高兴自己能让别人开心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd]

And	now	,	when	she	raised	her	eyes	,	they	were	seen	to	be	dark	and
和	现在	,	什么时候	她	提高	她	眼睛	,	他们	是	已见	到	是	黑暗的	和

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

而现在，当她抬起头时，人们看到她的眼睛深邃而柔和。

[tuː] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['faɪər][ɪn][ðer; ðər] [depθs] , [wʌt] ['sʌni] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

too	;	but	with	what	fire	in	their	depths	,	what	sunny	light	of	joy	,
也	;	但	和	什么	火	在	他们的	深度	,	什么	阳光明媚	光	的	喜悦	,

也；但他们内心深处蕴藏着怎样的热情，怎样的喜悦之光，

— [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] !

—	the	joy	of	a	child	among	children	!
—	这	喜悦	的	一个	孩子	之中	孩子们	!

——孩童与孩童在一起的快乐！

[diː] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

De	Arthenay	started	,	and	his	hands	clenched	themselves	unconsciously	.
德	-	开始	,	和	他的	双手	紧握	他们自己	不知不觉	.

德·阿尔特奈突然动了动，双手不自觉地攥紧了拳头。

[mə'riː] ['stɑːrtɪd] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði][stɜːrn] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Marie	started	,	too	,	as	she	met	the	stern	gaze	fixed	upon	her	,
玛丽	开始	,	也	,	作为	她	遇见	这	船尾	目光	固定的	之上	她	,

玛丽也吓了一跳，因为她迎上了那道紧盯着她的严厉目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	joyous	light	faded	from	her	eyes	.
和	这	欢乐	光	褪色	从	她	眼睛	.

她眼中喜悦的光芒渐渐消失。

['ruːdli] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , — [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][set] , ['bɪrdɪd]

Rudely	it	broke	in	upon	her	pleasant	thoughts	,	—	this	vision	of	a	set	,	bearded
粗鲁地	它	打破	在	之上	她	令人愉快的	想法	,	—	这	想象	的	一个	放	,	留着胡子的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

它粗暴地打断了她美好的思绪——眼前浮现出一张僵硬的、长着胡须的脸。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [bluː] [aɪz] [ðæt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ][spɑːrk] [strʌk]

with	cold	blue	eyes	that	yet	had	a	flame	in	them	,	like	a	spark	struck
和	寒冷的	蓝色的	眼睛	那	然而	有	一个	火焰	在	他们	,	喜欢	一个	火花	击

[frʌm; frəm] [stiːl] .

from	steel	.
从	钢	.

他有着一双冰蓝色的眼睛，但眼中却燃烧着火焰，如同钢铁迸发出的火花。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] ,

The	little	song	died	on	her	lips	,	and	unconsciously	she	lowered	her	bow	,
这	小的	歌曲	死亡	在	她	嘴唇	,	和	不知不觉	她	降低	她	弓	,

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] ,

and	stood	silent	,
和	站立	沉默的	,

那首小曲在她唇间戛然而止，她不自觉地放下弓，静静地站在那里。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['helpləsli] [ðə; ði] [lʊk] [bent] [soʊ] ['stɜ:rnli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

returning	helplessly	the	look	bent	so	sternly	upon	her	.
返回	无助地	这	看	弯曲	所以	严厉地	之上	她	.

她无助地回以那道严厉的目光。

[wen] [ʒɑ:k,dʒeiks][di:] - [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][læst] ,

When	Jacques	de	Arthenay	found	himself	able	to	speak	at	last	,
什么时候	雅克	德	-	成立	他自己	有能力的	到	说话	在	最后的	,

当雅克·德·阿尔特奈终于能够说话时，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

he	started	at	the	sound	of	his	own	voice	.
他	开始	在	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

他被自己的声音吓了一跳。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?

"	How	did	you	come	here	,	young	woman	?
"	如何	做过	你	来	这里	,	年轻的	女士	?

“小姑娘，你是怎么来到这里的？”

" [mə'ri:] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , [ə'pi:lɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Marie	held	out	her	fiddle	with	a	pretty	,	appealing	gesture	.
"	玛丽	握住	出去	她	小提琴	和	一个	漂亮的	,	上诉	手势	.

玛丽举起她的小提琴，做了一个漂亮迷人的动作。

" [aɪ] [kʌm] — [frʌm; frəm] [ə'weɪ] !

"	I	come	—	from	away	!
"	我	来	—	从	离开	!

“我来自远方！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] ['saʊndɪd] [sɔ:ft][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	she	said	,	in	her	broken	English	,	that	sounded	soft	and	strange	to	his	ears	.
"	她	说	,	在	她	破碎的	英语	,	那	听起来	柔软的	和	奇怪的	到	他的	耳朵	.

她用蹩脚的英语说道，那声音在他听来既柔和又陌生。

" [aɪ][du:][noʊ][hɑ:rm] .

"	I	do	no	harm	.
"	我	做	不	伤害	.

我没有做任何伤害事。

[aɪ] [pleɪ] , [tu:; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə][get] [bred] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

I	play	,	to	make	happy	the	children	,	to	get	bread	for	me	.	"
我	玩	,	到	制作	快乐的	这	孩子们	,	到	得到	面包	为了	我	.	"

我玩耍，是为了让孩子们开心，也是为了挣点面包养活自己。

" [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Who came with you ?
" WHO 来了 和 你 ?

谁和你一起来的?

" [diː] - [kən'tɪnjuːd] .
" De Arthenay continued .
" 德 - 持续 .

德·阿尔特奈继续说道。

" [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər][foʊks] ?
" Who are your folks ?
" WHO 是 你的 各位 ?

你的父母是谁?

" [mə'riː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]
" Marie shook her head , and a light crept into her eyes as she thought
" 玛丽 摇晃 她 头 , 和 一个 光 悄悄地爬 进入 她 眼睛 作为 她 想法
[ʌv; əv] [lə] [bɔːs] .
of Le Boss .
的 乐 老板 .

玛丽摇了摇头，想到勒博斯，眼中闪过一丝光芒。

" [aɪ][hæv; həv] ['nəubədiz] - " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have nobodies ' " she said .
" 我 有 无名之辈 - " 她 说 .

“我没有亲信，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [sɔːf] [lə][ˌviːə'lɑːn] ; [aɪ] [miːn] , [wɪz][maɪ] ['fɪdl] .
" I am with myself , sauf le violon ; I mean , wiz my fiddle .
" 我 是 和 我 , 萨夫 勒 小提琴 ; 我 意思是 , 巫师 我的 小提琴 .

“我独自一人，除了我的小提琴；我的意思是，除了我的小提琴。”

[mə'sjɜːr] [laɪks] [nɑːt]['mjuːzɪk] , [noʊ] ?
Monsieur likes not music , no ?
先生 点赞 不是 音乐 , 不 ?

先生不喜欢音乐，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She looked wistfully at him ,
" 她 看起来 怅然地 在 他 ,

她满怀惆怅地望着他，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mænz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
and something seemed to rise up in the man's throat and choke him .
和 某物 似乎 到 上升 向上 在 这 男人的 喉 和 呛 他 .

仿佛有什么东西堵住了男人的喉咙，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .
He made a violent motion , as if to free himself from something .
他 制成 一个 暴力 运动 , 作为 如果 到 自由的 他自己 从 某物 .

他猛地动了一下，好像要挣脱什么束缚。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [wʌz; wəz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]
What had happened to him , — was he suddenly possessed , or was he
什么 有 发生 到 他 , — 曾是 他 突然 拥有 , 或者 曾是 他
['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ?
losing his wits ?
输 他的 智慧 ?

他到底怎么了？——他是突然被附身了，还是神志不清了?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [toʊn] , [traɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] ,

He	tried	to	force	his	voice	back	into	its	usual	tone	,	tried	even	to	speak	gently	,
他	尝试	到	力量	他的	嗓音	后退	进入	它是	通常	语气	,	尝试	甚至	到	说话	轻轻地	,

他努力让自己的声音恢复到原来的语调，甚至试图轻声细语。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

though	his	heart	was	beating	so	wildly	at	the	way	she	looked	,
尽管	他的	心	曾是	殴打	所以	疯狂地	在	这	方式	她	看起来	,

尽管她那副模样让他心跳加速，

[æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] [ɪn][ɪts] ['loʊər] [noʊts] ,

at	the	sweet	notes	of	her	voice	,	like	a	flute	in	its	lower	notes	,
在	这	甜的	笔记	的	她	嗓音	,	喜欢	一个	长笛	在	它是	降低	笔记	,

她甜美的嗓音，如同长笛的低音，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

that	he	could	hardly	hear	his	own	words	.
那	他	可以	几乎	听到	他的	自己的	字	.

他几乎听不到自己说的话。

" [noʊ] , [noʊ]['mjuːzɪk] !

"	No	,	no	music	!
"	不	,	不	音乐	!

“不，不要音乐！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['mjuːzɪk] [hɪr] , [ə'mʌŋ] ['krɪstʃən] [foʊks] .

"	There	must	be	no	music	here	,	among	Christian	folks	.
"	那里	必须	是	不	音乐	这里	,	之中	基督教	各位	.

“基督徒之间绝对不能有音乐。”

[pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [θɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .

Put	away	that	thing	,	young	woman	.
放	离开	那	事物	,	年轻的	女士	.

把那东西收起来，小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] ,

It	is	an	evil	thing	,	bringing	sin	,	and	death	,	which	is	the	wages	of	sin	,
它	是	一个	邪恶的	事物	,	带来	罪	,	和	死亡	,	哪个	是	这	工资	的	罪	,

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

这是一件邪恶的事，它带来罪恶和死亡，而死亡就是罪恶的工价。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	came	you	here	,	if	you	have	no	one	belonging	to	you	?
如何	来了	你	这里	,	如果	你	有	不	一	属于	到	你	?

你如果没有亲人，怎么会来到这里?

" ['fɔːltərɪŋli] , [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	Falteringly	,	her	sweet	eyes	dropped	on	the	ground	,	with	only	now	and	then
"	犹豫不决地	,	她	甜的	眼睛	掉落	在	这	地面	,	和	仅有的	现在	和	然后

[ə; eɪ]['tɪmɪd] ,

a	timid	,
一个	胆小	,

她那双甜美的眼睛颤抖着垂落在地上，偶尔才会怯懦地瞥上一眼。

[əˈpiːlɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːpt]

appealing	glance	at	this	terrible	person	,	this	awful	judge	who	had	suddenly	dropped
上诉	瞥一眼	在	这	糟糕的	人	,	这	可怕	法官	WHO	有	突然	掉落

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

from	the	skies	,
从	这	天空	,

用恳求的目光打量着这个可怕的人，这个突然从天而降的可怕的法官。

[məˈriː] [toʊld][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] , [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈniːdfl] .

Marie	told	her	little	story	,	or	as	much	of	it	as	she	thought	needful	.
玛丽	讲述	她	小的	故事	,	或者	作为	很多	的	它	作为	她	想法	需要	.

玛丽讲述了她的小故事，或者说，讲述了她认为必要的全部内容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][bæd] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	had	been	with	bad	people	,	playing	for	them	,	a	long	time	,
她	有	到过	和	坏的	人们	,	玩耍	为了	他们	,	一个	长的	时间	,

她长期以来一直与坏人在一起，为他们卖命。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .

she	did	not	know	how	long	.
她	做过	不是	知道	如何	长的	.

她不知道要等多久。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ,

And	then	they	would	take	away	her	violin	,	and	she	would	not	stay	,
和	然后	他们	会	拿	离开	她	小提琴	,	和	她	会	不是	停留	,

然后他们会拿走她的小提琴，她也就不会留下来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] —

and	she	ran	away	from	them	,	and	had	walked	all	day	,	and	—
和	她	跑	离开	从	他们	,	和	有	步行	全部	天	,	和	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

于是她逃离了他们，走了一整天，然后——事情就是这样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ;

A	little	sob	shook	her	voice	at	the	last	words	;
一个	小的	哭泣	摇晃	她	嗓音	在	这	最后的	字	;

说到最后几个字，她声音里带着一丝抽泣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	had	not	realised	before	how	utterly	alone	she	was	.
她	有	不是	意识到	前	如何	完全地	独自的	她	曾是	.

她之前从未意识到自己有多么孤独。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪərənts] , [hæd; həd] [bɪn]

The	delight	of	freedom	,	of	getting	away	from	her	tyrants	,	had	been
这	喜	的	自由	,	的	获得	离开	从	她	暴君	,	有	到过

[ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːrst] ,

enough	at	first	,
足够的	在	第一的	,

最初，摆脱暴君、重获自由的喜悦就足以让她满足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn] [wɪŋz] [ɔːl] [deɪ] ,

and	she	had	been	as	it	were	on	wings	all	day	,
和	她	有	到过	作为	它	是	在	翅膀	全部	天	,

她仿佛整天都像长了翅膀一样，轻盈自在。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ] ; [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] ['wɪri] ,

like	a	bird	let	loose	from	its	cage	;	now	the	little	bird	was	weary	,
喜欢	一个	鸟	让	松动的	从	它是	笼	;	现在	这	小的	鸟	曾是	厌倦	,

就像一只从笼子里放出来的鸟；现在这只小鸟很累了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [druːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nest] ,

and	the	wings	drooped	,	and	there	was	no	nest	,
和	这	翅膀	下垂	,	和	那里	曾是	不	巢	,

翅膀耷拉下来，巢穴也消失了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frendli] [keɪdʒ] [wer] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

not	even	a	friendly	cage	where	one	would	find	food	and	drink	,
不是	甚至	一个	友好的	笼	在哪里	一	会	寻找	食物	和	喝	,

甚至连一个能提供食物和水的友好笼子都没有。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] — [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] — [ʃʊk] [ðə; ði]

A	sudden	passion	of	pity	—	he	supposed	it	was	pity	—	shook	the
一个	突然	热情	的	遗憾	—	他	据称	它	曾是	遗憾	—	摇晃	这

[strɔːŋ] [mæn] .

strong	man	.
强的	男人	.

一股突如其来的怜悯之情——他想，那大概就是怜悯吧——震撼了这个壮汉。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

He	felt	a	wild	impulse	to	catch	the	little	shrinking	creature	in	his	arms	and
他	毛毡	一个	荒野	冲动	到	抓住	这	小的	收缩	生物	在	他的	武器	和

[ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

bear	her	away	to	his	own	home	,
熊	她	离开	到	他的	自己的	家	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要抓住这个越来越小的生物，把她带回家去。

[tuː; tə][wɔːrm][ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	warm	and	cheer	and	comfort	her	.
到	温暖的	和	欢呼	和	舒适	她	.

给她温暖、鼓励和安慰。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['helpləs] , [soʊ][fər'lɔːrn] ?

Was	there	ever	before	anything	in	the	world	so	sweet	,	so	helpless	,	so	forlorn	?
曾是	那里	曾经	前	任何事物	在	这	世界	所以	甜的	,	所以	无助	,	所以	绝望	?

世上曾有过如此甜蜜、如此无助、如此凄凉的事物吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wʊmən]

The	children	were	all	gone	;	he	stood	alone	in	the	street	with	the	foreign	woman
这	孩子们	是	全部	已消失	;	他	站立	独自的	在	这	街道	和	这	外国的	女士

,

,

,

孩子们都走了；他独自一人和那个外国女人站在街上。

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

and	night	was	falling	.
和	夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['æbi] [rɑːk] ,

It	was	at	this	moment	that	Abby	Rock	,
它	曾是	在	这	片刻	那	艾比	岩石	,

就在这时，艾比·洛克

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

who	had	been	watching	from	her	window	for	the	past	few	minutes	,
WHO	有	到过	观看	从	她	窗户	为了	这	过去的	很少	分钟	,

她从窗户里看着这一切已经几分钟了。

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , ['stepɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

opened	her	door	and	came	out	,	stepping	quietly	toward	them	,
打开	她	门	和	来了	出去	,	步进	悄悄	朝向	他们	,

她打开门走了出来，静静地朝他们走来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

as	if	they	were	just	the	people	she	had	expected	to	see	.
作为	如果	他们	是	只是	这	人们	她	有	预期的	到	看	.

就好像他们正是她预料中会见到的人一样。

[diː] - [heild] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;

De	Arthenay	hailed	her	as	an	angel	from	Heaven	;
德	-	赞誉	她	作为	一个	天使	从	天堂	;

德·阿尔特奈称赞她是来自天堂的天使；

[ænd; ənd] [jet] ['æbi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

and	yet	Abby	did	not	look	like	an	angel	.
和	然而	艾比	做过	不是	看	喜欢	一个	天使	.

然而，艾比看起来并不像个天使。

" ['æbi] !

"	Abby	!
"	艾比	!

“艾比！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Come	here	a	minute	,	will	you	?	"
"	来	这里	一个	分钟	,	将要	你	?	"

“过来一下，好吗？”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ! " [sed] ['æbi] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	Good	evening	,	Jacques	!	"	said	Abby	,	in	her	quiet	voice	.
"	好的	晚上	,	雅克	!	"	说	艾比	,	在	她	安静的	嗓音	.

“晚上好，雅克！”艾比轻声说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Good	evening	to	you	!
"	好的	晚上	到	你	!

晚上好！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .

"	she	added	,	speaking	kindly	to	the	little	stranger	.
"	她	额外	,	请讲	亲切地	到	这	小的	陌生人	.

她和蔼地对这位陌生的小姑娘说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rest]

"	I	was	coming	to	see	if	you	wouldn't	like	to	step	into	my	house	and	rest
"	我	曾是	未来	到	看	如果	你	不会	喜欢	到	步	进入	我的	房子	和	休息

[juː; jʊ][ə; eɪ] [spel] .

you	a	spell	.
你	一个	拼写	.

“我来是想看看你是否愿意到我家来休息一会儿。”

[waɪ] , [maɪ] [hɑːrt] !

Why	,	my	heart	!
为什么	,	我的	心	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [məˈriː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] ,
" she cried , as Marie raised her head at the sound of the friendly voice ,
" 她 哭 , 作为 玛丽 提高 她 头 在 这 声音 的 这 友好的 嗓音 ,

“她喊道，玛丽听到友好的声音抬起头来。”

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" you're nothing but a child .
" 你是 没有什么 但 一个 孩子 .

你不过是个孩子。

[kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
Come right along with me , my dear .
来 正确的 沿着 和 我 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，跟我来。

[əˈloʊn] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ! "
Alone , are ye , and night coming on ! "
独自的 , 是 是的 , 和 夜晚 未来 在 ! "

你们孤身一人，夜幕即将降临！

" [ðæts] [raɪt] , ['æbi] ! " [kraɪd] [diː] - , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] .
" That's right , Abby ! " cried De Arthenay , with feverish eagerness .
" 那就是 正确的 , 艾比 ! " 哭 德 - , 和 发烧 渴望 .

“没错，艾比！”德·阿瑟奈激动地喊道。

" [jes] , [jes] , [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Yes , yes , take her home with you and make her comfortable .
" 是的 , 是的 , 拿 她 家 和 你 和 制作 她 舒服的 .

“是的，是的，带她回家，让她舒服些。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [frendz] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] .
She is a stranger , and has no friends , so she says .
她 是 一个 陌生人 , 和 有 不 朋友们 , 所以 她 说道 .

她说，她是个陌生人，也没有朋友。

[aɪ] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
I — I'll see you in the morning about her .
我 — 患病的 看 你 在 这 早晨 关于 她 .

我——我明天早上再跟你谈她的事情。

[teɪk] [hɜːr; hər] !
Take her !
拿 她 !

带走她！

[teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [aɪl] — "
take her in where she will be comfortable , and I'll — "
拿 她 在 在哪里 她 将要 是 舒服的 , 和 患病的 — "

把她带到一个让她感到舒适的地方，然后我会——”

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I'll pay you well for it , " was what he was going to say ,
" 患病的 支付 你 出色地 为了 它 , " 曾是 什么 他 曾是 去 到 说 ,

他原本想说的是：“我会付你丰厚的报酬。”

[bʌt; bət] ['æbiːz] ['kwaɪət] [lʊk] [stɑːpt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
but Abby's quiet look stopped the words on his lips .
但 艾比的 安静的 看 停止 这 字 在 他的 嘴唇 .

但艾比平静的眼神让他止住了话头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [peɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
Why should he pay her for taking care of a stranger ,
为什么 应该 他 支付 她 为了 采取 关心 的 一个 陌生人 ,

他为什么要付钱让她照顾一个陌生人？

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [tɪl] [ðɪs]

of	whom	he	knew	no	more	than	she	did	;	whom	he	had	never	seen	till	this
的	谁	他	知道	不	更多的	比	她	做过	;	谁	他	有	绝不	已见	直到	这

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

他对这个人一无所知，就像她对他一无所知一样；在此之前，他从未见过这个人？

— [waɪ] , [ɪn'diːd] !

—	why	,	indeed	!
— 为什么		,	的确	!

——的确如此！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [kiːp] [æz; əz][hiː; hi]

and	she	was	as	well	able	to	pay	for	the	young	woman's	keep	as	he
和	她	曾是	作为	出色地	有能力的	到	支付	为了	这	年轻的	女性的	保持	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

was	to	say	the	least	.
曾是	到	说	这	至少	.

而且，毫不夸张地说，她完全有能力支付这位年轻女子的伙食费。

[ɔːl] [ðɪs] [diː] - [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] ['æbi] ['rɑːks] [glæns] .

All	this	De	Arthenay	saw	,	or	fancied	he	saw	,	in	Abby	Rock's	glance	.
全部	这	德	-	锯	,	或者	幻想	他	锯	,	在	艾比	摇滚的	瞥一眼	.

德·阿瑟奈从艾比·罗克的眼神中看到了这一切，或者说，他自以为看到了这一切。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðen] ,

He	turned	away	,	muttering	something	about	seeing	them	in	the	morning	;	then	,
他	转向	离开	,	喃喃自语	某物	关于	看到	他们	在	这	早晨	;	然后	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [baʊ; boʊ] ,

with	an	abrupt	bow	,
和	一个	突然	弓	,

他转过身去，嘟囔着说早上会见到他们；然后，突然鞠了一躬，

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] , [hiː; hi] [stroʊd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk]

which	yet	was	not	without	grace	,	he	strode	swiftly	down	the	street	and	took
哪个	然而	曾是	不是	没有	优雅	,	他	大步走	迅速地	向下	这	街道	和	采取

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

his	way	home	.
他的	方式	家	.

然而，他却不失风度，大步流星地沿着街道走回家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['æbi] [rɑːk] .

ABBY	ROCK	.
艾比	岩石	.

艾比·洛克。

[ɪf] ['æbi] ['rɑːks] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'riː] [ðæt]

If	Abby	Rock's	kitchen	was	not	heaven	,	it	seemed	very	near	it	to	Marie	that
如果	艾比	摇滚的	厨房	曾是	不是	天堂	,	它	似乎	非常	靠近	它	到	玛丽	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

如果艾比·洛克的厨房不是天堂，那对玛丽来说，那天晚上也几乎就是天堂了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

She	found	herself	suddenly	in	an	atmosphere	of	peace	and	comfort	of	which
她	成立	她自己	突然	在	一个	气氛	的	和平	和	舒适	的	哪个

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [noʊn] ['nʌθɪŋ] .

her	life	had	heretofore	known	nothing	.
她	生活	有	此前	已知	没有什么	.

她突然发现自己置身于一种平和舒适的氛围中，而这是她此前生活中从未体验过的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tʃɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt]

The	evening	had	fallen	chill	outside	,	but	here	all	was	warm	and	light
这	晚上	有	倒下	寒意	外部	,	但	这里	全部	曾是	温暖的	和	光

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	cheerful	,
和	快乐	,

外面夜色渐凉，但这里却温暖明亮，气氛愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	warmth	and	cheer	seemed	to	be	embodied	in	the	person	of	the
和	这	温暖	和	欢呼	似乎	到	是	具身化的	在	这	人	的	这

['wʊmən] [huː] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

woman	who	moved	quickly	to	and	fro	,
女士	WHO	已搬	迅速地	到	和	弗	,

而那位来回踱步的女士，似乎将温暖和喜悦都凝聚在了她身上。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

stirring	the	fire	,
搅拌	这	火	,

拨弄火苗，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,

putting	the	kettle	on	the	hob	(	for	those	were	the	days	of	the	open	fire	,
推杆	这	壶	在	这	炉灶	(	为了	那些	是	这	天	的	这	打开	火	,

把水壶放在炉灶上（因为那时还是用明火做饭的年代），

[ʌv; əv] [kreɪn] [ænd; ənd]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪf] [nɑːt] [kən'viːniənt] , ['haʊskiːpɪŋ]) ,

of	crane	and	kettle	,	and	picturesque	,	if	not	convenient	,	housekeeping	)	,
的	起重机	和	壶	,	和	如画	,	如果	不是	方便的	,	家政	)	,

（起重机和水壶，以及风景如画但不太方便的客房服务）

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .

drawing	a	chair	up	near	the	cheerful	blaze	.
绘画	一个	椅子	向上	靠近	这	快乐	火焰	.

拉过一把椅子，坐在温暖的炉火旁。

[mə'riː] [felt] [hɜːr'self] [en'fəʊldid] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .

Marie	felt	herself	enfolded	with	comfort	.
玛丽	毛毡	她自己	包裹	和	舒适	.

玛丽感到自己被舒适包围着。

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

A	shawl	was	thrown	over	her	shoulders	;	she	was	lifted	like	a	child	,
一个	披肩	曾是	抛掷	超过	她	肩膀	;	她	曾是	抬起	喜欢	一个	孩子	,

一条披肩披在她肩上；她像个孩子一样被抱了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	placed	in	the	chair	by	the	fireside	;	and	now	,	as	she	sat	in	a	dream	,
和	放置	在	这	椅子	经过	这	炉边	;	和	现在	,	作为	她	卫星	在	一个	梦	,

她被安置在壁炉旁的椅子上；而现在，她正坐在那里做梦，

[fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ə'gen] ,

fearing	every	moment	to	wake	and	find	herself	back	in	the	old	life	again	,
害怕	每一个	片刻	到	唤醒	和	寻找	她自己	后退	在	这	老的	生活	再次	,

她害怕每一刻醒来，发现自己又回到了过去的生活。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [hɑːt][ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

a	cup	of	tea	,	hot	and	fragrant	,	was	set	before	her	,
一个	杯子	的	茶	,	热的	和	香	,	曾是	放	前	她	,

一杯热气腾腾、香气扑鼻的茶摆在她面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['tendərli] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] , [waɪl] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs]

and	the	handkerchief	tenderly	loosened	from	her	neck	,	while	a	kind	voice
和	这	手帕	温柔地	松动	从	她	脖子	,	尽管	一个	种类	嗓音

[beɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] ,

bade	her	drink	,
巴德	她	喝	,

手帕轻轻地从她脖子上滑落，一个和蔼的声音示意她喝点东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

for	it	would	do	her	good	.
为了	它	会	做	她	好的	.

因为这样做对她有好处。

" [juː; jʊ] [lʊk] [biːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] , " [sed] ['æbi] [rɑːk] .

"	You	look	beat	out	,	and	that's	the	fact	,	"	said	Abby	Rock	.
"	你	看	打	出去	,	和	那就是	这	事实	,	"	说	艾比	岩石	.

“你看上去很疲惫，这是事实，”艾比·洛克说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	-	morrow	you	shall	tell	me	all	about	it	,
"	到	-	明天	你	将	告诉	我	全部	关于	它	,

“明天你把一切都告诉我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] - [naɪt] , ['oʊnli][dʒʌst][set] [stɪl] [ænd; ənd]

but	you	no	need	to	say	a	single	word	to	-	night	,	only	just	set	still	and
但	你	不	需要	到	说	一个	单身的	单词	到	-	夜晚	,	仅有的	只是	放	仍然	和

[rest] [jiː; ji] .

rest	ye	.
休息	是的	.

但今晚你无需说一个字，只需静静休息。

[aɪm][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] [hɪr] .

I'm	a	lone	woman	here	.
我是	一个	孤独	女士	这里	.

我是一个独自一人在这里的女人。

[aɪ] ['berid] [maɪ] ['mʌðər] [læst][dʒuːn] , [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]

I	buried	my	mother	last	June	,	and	I'm	right	glad	to	have	company	once	in	a
我	埋葬	我的	母亲	最后的	六月	,	和	我是	正确的	高兴的	到	有	公司	一次	在	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

我去年六月埋葬了母亲，所以偶尔有人陪伴我真的很高兴。

['æbi] [rɑːk] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ,

Abby	Rock	,	my	name	is	;	and	perhaps	if	you'd	tell	me	yours	,
艾比	岩石	,	我的	姓名	是	;	和	也许	如果	你会	告诉	我	你的	,

我叫艾比·洛克；也许如果你愿意告诉我你的名字，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪk] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər]

we	should	feel	more	comfortable	like	,	when	we	come	to	sit	down	to	supper
我们	应该	感觉	更多的	舒服的	喜欢	,	什么时候	我们	来	到	坐	向下	到	晚餐

.

.
.

我们应该感到更自在，比如当我们坐下来吃晚饭的时候。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
" Her glance was so kind , her voice so cordial and hearty ,
" 她 瞥一眼 曾是 所以 种类 , 她 嗓音 所以 亲切 和 爽朗 ,

“她的眼神如此友善，她的声音如此亲切热情，

[ðæt] [mə'riː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .
that Marie could have knelt down to thank her .
那 玛丽 可以 有 跪下 向下 到 感谢 她 .

玛丽本可以跪下来感谢她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] .
" I am Marie , " she said , smiling back into the kind eyes .
" 我 是 玛丽 , " 她 说 , 微笑 后退 进入 这 种类 眼睛 .

“我是玛丽，”她笑着回应，目光与对方的温柔眼神交汇。

" ['oʊnli] [mə'riː] , - [els] . "
" Only Marie , nossing else . "
" 仅有的 玛丽 , - 别的 . "

“只有玛丽，其他人都不理睬。”

" [mə'riː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['æbi] [rɑːk] .
" Maree ! " repeated Abby Rock .
" 玛丽 ! " 重复 艾比 岩石 .

“玛丽！”艾比·洛克重复道。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['meri] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
" Well , it's a pretty name , sure enough ; has a sound of ' Mary ' in it , too ,
" 出色地 , 它是 一个 漂亮的 姓名 , 当然 足够的 ; 有 一个 声音 的 - 玛丽 - 在 它 , 也 ,

“嗯，这名字确实很好听；而且发音也跟‘玛丽’很像。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] .
and that was my mother's name .
和 那 曾是 我的 母亲的 姓名 .

那是我母亲的名字。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðɚz] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] [eint]
But what was your father's name , or your mother's , if so be your father ain't
但 什么 曾是 你的 父亲的 姓名 , 或者 你的 母亲的 , 如果 所以 是 你的 父亲 不是
['lɪvɪŋ] [naʊ] ?
living now ?
活的 现在 ?

但你父亲叫什么名字？或者你母亲叫什么名字？如果你父亲已经不在世了。

" [mə'riː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Marie shook her head .
" 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] !
" I never know !
" 我 绝不 知道 !

我永远也不知道!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [dʒiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [oʊ] , [fɑːr] ,
" All the days I lived with Mere Jeanne in the village , far away , oh , far ,
" 全部 这 天 我 居住地 和 仅仅 珍妮 在 这 村庄 , 远的 离开 , 哦 , 远的 ,

“我和珍妮修女在村子里生活的所有日子，遥远的，哦，遥远的……”

['oʊvər] [ðə; ði] [siː] . "
over the sea . "
超过 这 海 . "

在海上。

" ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ? " [sed] ['æbi] .
" Over the sea ? " said Abby .
" 超过 这 海 ? " 说 艾比 .

“在海上？”艾比问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [beɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] , — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] ['setlmənts] [daʊn] [ə'lɔːŋ]
" You mean the bay , don't you , — some of those French settlements down along
" 你 意思是 这 湾 , 不 你 , — 一些 的 那些 法语 定居点 向下 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːr] ?
the shore ?
这 支撑 ?

“你是说海湾吧，——就是沿岸的一些法国定居点？”

" [bʌt; bət] [mə'riː] [ment] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fræns] , [ɪn]
" But Marie meant the sea , it appeared ; for her village was in France , in
" 但 玛丽 意思是 这 海 , 它 出现 ; 为了 她 村庄 曾是 在 法国 , 在
- ,
Eretagne ,
- ,

但玛丽指的是大海，显然；因为她的村庄在法国的埃拉塔涅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɪr] [dʒiːn] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and there she had lived till the day when Mere Jeanne died , and she was
和 那里 她 有 居住地 直到 这 天 什么时候 仅仅 珍妮 死亡 , 和 她 曾是
[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

她一直住在那里，直到珍妮修女去世，之后就只剩下她一个人了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] - [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
with no - one belonging to her .
和 不 - 一 属于 到 她 .

她没有一个属于她的人。

[mɪr] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [noʊ] ! [nɔːr] [jet] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , — ['oʊnli]
Mere Jeanne was not her mother , no ! nor yet her grandmother , — only
仅仅 珍妮 曾是 不是 她 母亲 , 不 ! 也不 然而 她 祖母 , — 仅有的
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænt] ,
her mother's aunt ,
她 母亲的 阿姨 ,

珍妮并非她的母亲，不！也不是她的祖母，——只是她母亲的姑姑。

[bʌt; bət] [gʊd] , ['æbi] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [gʊd] [æz; əz] ['æbi] [hɜːr'self]
but good , Abby must understand , good as an angel , good as Abby herself
但 好的 , 艾比 必须 理解 , 好的 作为 一个 天使 , 好的 作为 艾比 她自己
.
:
.

但艾比必须明白，这是好事，好得像天使一样，好得像艾比自己一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər][sʌn] , [ˌʒɑː'noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	when	she	was	dead	,	there	was	only	her	son	,	Jeannot	,	and	he
和	什么时候	她	曾是	死的	,	那里	曾是	仅有的	她	儿子	,	让诺	,	和	他

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

had	married	a	devil	,
有	已婚	一个	魔鬼	,

她死后，只剩下儿子让诺，而让诺娶了一个魔鬼。

— [bʌt; bət] [jes] ! — [æz; əz] ['æbi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [rɪ'pruːf] ,

—	but	yes	!	—	as	Abby	exclaimed	,	and	held	up	her	hands	in	reproof	,
—	但	是的	!	—	作为	艾比	惊呼	,	和	握住	向上	她	双手	在	责备	,

——但是，没错！——艾比惊呼道，并举起双手表示责备。

— ['truːli] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˌʒɑː'noʊ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

—	truly	a	devil	of	the	worst	kind	;	and	one	day	,	when	Jeannot	was	away	,
—	真的	一个	魔鬼	的	这	最差	种类	;	和	一	天	,	什么时候	让诺	曾是	离开	,

——真是个十足的恶魔；有一天，当让诺不在家的时候，

[ðɪs] [waɪf] [hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] , [mə'riː] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dev(ə)l] , [lə] [bɔːs] ,

this	wife	had	sold	her	,	Marie	,	to	another	devil	,	Le	Boss	,
这	妻子	有	卖	她	,	玛丽	,	到	其他	魔鬼	,	乐	老板	,

这个妻子把她，玛丽，卖给了另一个魔鬼，勒博斯。

[huː] [meɪd] [ðə; ði][tuə; tuːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .

who	made	the	tours	in	the	country	for	to	sing	and	to	play	.
WHO	制成	这	旅游	在	这	国家	为了	到	唱歌	和	到	玩	.

他们曾在全国各地巡回演出，唱歌和演奏。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , ['oʊvər] ['veri] ['dredf(ə)l] ['siːz] ,

And	he	had	brought	her	away	to	this	country	,	over	very	dreadful	seas	,
和	他	有	带来	她	离开	到	这	国家	,	超过	非常	可怕	海域	,

他带着她穿越了极其可怕的海域，来到了这个国家。

[wer] [wʌn] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə]

where	one	went	down	into	the	grave	at	every	instant	,	and	then	up	again	to
在哪里	一	去	向下	进入	这	严重	在	每一个	立即的	,	和	然后	向上	再次	到

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

在那里，人每时每刻都会下到坟墓里，然后又会升到云端。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [wʌnz] ['stʌmək] [bɪ'haɪnd][wʌn] — [ɑː] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] !

but	leaving	one's	stomach	behind	one	—	ah	,	but	terrible	!
但	离开	一个人的	胃	在后面	一	—	啊	,	但	糟糕的	!

但是把胃留在身后——啊，真是太糟糕了！

['ʌðər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [oʊ] , [jes] ! — [ðɪs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['æbiːz] ['kwestʃən] ,

Others	were	with	them	,	oh	,	yes	!	—	This	in	response	to	Abby's	question	,
其他的	是	和	他们	,	哦	,	是的	!	—	这	在	回复	到	艾比的	问题	,

还有其他人跟他们在一起，哦，是的！——这是对艾比问题的回答。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

for	in	spite	of	her	good	resolutions	,	curiosity	was	taking	possession	of
为了	在	尽管如此	的	她	好的	决议	,	好奇心	曾是	采取	拥有	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她下定决心要克制自己，但好奇心还是战胜了理智。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [məˈriː] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	evidently	a	relief	to	Marie	to	pour	out	her	little	tale	in	a
和	它	曾是	显然	一个	宽慰	到	玛丽	到	倒	出去	她	小的	故事	在	一个

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] ,

sympathetic	ear	,
交感神经	耳朵	,

显然，向一个善解人意的人倾诉自己的遭遇，让玛丽如释重负。

— [ˈmeni] [ˈʌðər] .

—	many	others	.
—	许多	其他的	.

——还有很多其他人。

[lɑː] [patrɔn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [lə] [bɔːs] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbærəl] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd] ,

La	Patronne	,	the	wife	of	Le	Boss	,	who	was	like	a	barrel	,	but	not	bad	,
拉	顾客	,	这	妻子	的	乐	老板	,	WHO	曾是	喜欢	一个	桶	,	但	不是	坏的	,

老板娘，也就是老板的妻子，她像个木桶一样，但还不错。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][fæt] , [nɑːt][bæd][ɪn] [ˈevri] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]

when	she	could	see	through	the	fat	,	not	bad	in	every	way	;	and	there	was	Old
什么时候	她	可以	看	通过	这	胖的	,	不是	坏的	在	每一个	方式	;	和	那里	曾是	老的

[ˈbɪli] ,

Billy	,
比利	,

当她能透过那层肥肉看清一切时，她觉得一切都还不错；而且还有老比利。

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,

who	took	care	of	the	horses	and	dogs	,	and	he	was	her	friend	,
WHO	采取	关心	的	这	马匹	和	狗	,	和	他	曾是	她	朋友	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	she	loved	him	,
和	她	喜爱	他	,

他负责照料马匹和狗，他是她的朋友，她爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]

and	he	had	always	the	good	word	for	her	even	when	he	was	very
和	他	有	总是	这	好的	单词	为了	她	甚至	什么时候	他	曾是	非常

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

即使他喝得酩酊大醉，也总是会说她的好话。

[tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

too	drunk	to	speak	to	any	one	else	.
也	醉	到	说话	到	任何	一	别的	.

醉得说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [lə] [bɔːs] , [huː] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti]

And	then	there	was	the	daughter	of	Le	Boss	,	who	would	in	all	probability
和	然后	那里	曾是	这	女儿	的	乐	老板	,	WHO	会	在	全部	可能性

[ˈnevər] [daɪ] ,

never	die	,
绝不	死	,

还有老板的女儿，她很可能永远不会死。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,

for	she	was	so	ugly	that	she	would	not	be	admitted	into	the	other	world	,
为了	她	曾是	所以	丑陋的	那	她	会	不是	是	承认	进入	这	其他	世界	,

因为她长得太丑，以至于无法进入另一个世界。

[wer] , [mɪr] [dʒiːn] [sed] , ['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

where	,	Mere	Jeanne	said	,	even	Monsieur	the	Great	Devil	himself	was	good	-	looking	,
在哪里	,	仅仅	珍妮	说	,	甚至	先生	这	伟大的	魔鬼	他自己	曾是	好的	-	寻找	,

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

save	for	his	expression	.
节省	为了	他的	表达	.

珍妮夫人说，就连大魔鬼先生本人长相也不错，只是表情有点怪。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pəuniz] , [ænd; ənd] —

Also	there	were	the	boys	who	tumbled	and	rode	on	the	ponies	,	and	—
还	那里	是	这	男孩们	WHO	翻滚	和	骑	在	这	小马	,	和	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['oʊzər] ['piːp(ə)l] .

and	—	and	ozer	people	.
和	—	和	奥泽尔	人们	.

还有那些翻滚玩耍、骑小马的男孩，以及——以及——还有奥泽尔人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meɪnz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

And	with	this	Mane's	head	dropped	forward	,	and	she	was	asleep	.
和	和	这	鬃毛	头	掉落	向前	,	和	她	曾是	睡着了	.

于是，曼恩的头垂了下来，睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

It	seemed	a	pity	to	wake	her	when	supper	was	ready	,
它	似乎	一个	遗憾	到	唤醒	她	什么时候	晚餐	曾是	准备好	,

晚饭都准备好了，再叫醒她似乎有点可惜。

[bʌt; bət] ['æbi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [hɜːr; hər][roʊlz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

but	Abby	knew	just	how	good	her	rolls	were	,	and	knew	that	the	child
但	艾比	知道	只是	如何	好的	她	卷	是	,	和	知道	那	这	孩子

[mʌst; məst][biː; bi] ['fæmɪʃt] ;

must	be	famished	;
必须	是	饥饿	;

但艾比很清楚她的面包卷有多好吃，也知道孩子一定饿坏了；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ,

and	sure	enough	,	after	a	little	nap	,
和	当然	足够的	,	后	一个	小的	午睡	,

果然，小睡片刻后，

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

Marie	was	ready	to	wake	and	sit	up	at	the	little	round	table	,
玛丽	曾是	准备好	到	唤醒	和	坐	向上	在	这	小的	圆形的	桌子	,

玛丽准备起床，坐到小圆桌旁。

[ænd; ənd][biː; bi] [fed] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ðæt] ['æbi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	be	fed	like	a	baby	with	everything	good	that	Abby	could	think	of	.
和	是	美联储	喜欢	一个	婴儿	和	一切	好的	那	艾比	可以	思考	的	.

像婴儿一样被喂养，享用艾比能想到的所有好东西。

[ðə; ði] [fer] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] [lə] [bɔːs] .

The	fare	had	not	been	dainty	in	the	travelling	troupe	of	Le	Boss	.
这	票价	有	不是	到过	纤巧	在	这	旅行	剧团	的	乐	老板	.

勒博斯巡回剧团的伙食并不精致。

[ðə; ði] [faɪn] [waɪt] [bred] , [ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtər] , [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [brɔɪld] [fɪʃ] , ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] ,

The	fine	white	bread	,	the	golden	butter	,	the	bit	of	broiled	fish	,	smoking	hot	,
这	美好的	白色的	面包	,	这	金的	黄油	,	这	少量	的	烤制	鱼	,	吸烟	热的	,

上好的白面包，金黄的黄油，还有那块热气腾腾的烤鱼。

[siːmd] ['vaɪəndz][ʌv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [gɜːrl] .

seemed	viands	of	paradise	to	the	hungry	girl	.
似乎	菜肴	的	天堂	到	这	饥饿的	女孩	.

对饥饿的女孩来说，这些食物简直就是天堂般的美味。

[ʃiː; ʃi] [læft] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

She	laughed	for	pleasure	,	and	her	eyes	shone	like	stars	.
她	笑了	为了	乐趣	,	和	她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

她开怀大笑，双眼闪闪发光，如同繁星点点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

It	was	like	the	chateau	,	she	said	,	where	everything	was	gold	and	silver	,
它	曾是	喜欢	这	城堡	,	她	说	,	在哪里	一切	曾是	金子	和	银	,

她说，那就像一座城堡，里面的一切都是金银制成的。

— [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wer] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [lɪvd] .

—	the	chateau	where	Madame	la	Comtesse	lived	.
—	这	城堡	在哪里	夫人	拉	伯爵夫人	居住地	.

——伯爵夫人居住的城堡。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['æbi] [hɜːr'self] , [mə'riː] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

As	for	Abby	herself	,	Marie	gravely	informed	her	that	she	was	an	angel	.
作为	为了	艾比	她自己	,	玛丽	严重地	知情的	她	那	她	曾是	一个	天使	.

至于艾比本人，玛丽严肃地告诉她，她是个天使。

['æbi] [læft] , [nɑːt] [ɪl] [pliːzd] .

Abby	laughed	,	not	ill	pleased	.
艾比	笑了	,	不是	患病的	高兴	.

艾比笑了，并不生气。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] ['speʃ(ə)l] [laɪk] ['eɪndʒəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	I	don't	look	special	like	angels	,	"	she	said	;	"	that	is	,
"	我	不	看	特别的	喜欢	天使	,	"	她	说	;	"	那	是	,

“我看起来不像天使那样特别，”她说；“也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪv] [siːn] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

if	the	pictures	I've	seen	are	correct	.
如果	这	图片	我已经	已见	是	正确的	.

如果我所看到的图片属实的话。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kəːlz] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊbz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [mə'riː] .

Not	much	wings	and	curls	and	white	robes	about	me	,	Maree	.
不是	很多	翅膀	和	卷发	和	白色的	长袍	关于	我	,	玛丽	.

玛丽，我身上可没有翅膀、卷发和白袍。

[ænd; ənd] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

And	who	ever	heard	of	an	angel	in	a	check	apurn	,	I	want	to	know	?
和	WHO	曾经	听到	的	一个	天使	在	一个	查看	-	,	我	想	到	知道	?

谁听说过支票簿里有天使？我想知道。

" [bʌt; bət] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

"	But	Marie	was	not	to	be	turned	aside	.
"	但	玛丽	曾是	不是	到	是	转向	旁边	.

但玛丽不容置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

It	was	well	known	,	she	said	,	that	angels	could	not	come	to	earth	undisguised
它	曾是	出色地	已知	,	她	说	,	那	天使	可以	不是	来	到	地球	不加掩饰的

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

in	these	days	.
在	这些	天	.

她说，众所周知，在如今这个时代，天使不可能以不加伪装的方式来到人间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] .

It	had	something	to	do	with	the	Jews	,	she	did	not	know	exactly	what	.
它	有	某物	到	做	和	这	犹太人	,	她	做过	不是	知道	确切地	什么	.

这件事和犹太人有关，但她并不清楚具体是什么事。

[mɪr] [dʒiːn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mere	**Jeanne**	**had**	**told**	**her**	**,**	**but**	**she**	**forgot**	**just**	**how**	**it**	**was**	**.**
仅仅	珍妮	有	讲述	她	,	但	她	忘了	只是	如何	它	曾是	.

梅尔·珍妮曾告诉过她，但她忘了具体是怎么回事。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	**as**	**to**	**their**	**not**	**coming**	**at**	**all**	**,**	**that**	**would**	**be**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
但	作为	到	他们的	不是	未来	在	全部	,	那	会	是	出去	的	这	问题	,

但要说他们完全不来，那绝对不可能。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [hɪr] ,

for	**how**	**would**	**the**	**good**	**God**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**	**down**	**here**	**,**
为了	如何	会	这	好的	上帝	知道	什么	曾是	去	在	向下	这里	,

上帝又怎会知道这里发生了什么呢?

[ɔːr] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['meritɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

or	**know**	**who**	**was**	**behaving**	**well**	**and**	**meriting**	**a**	**crown**	**of**	**glory**	**,**
或者	知道	WHO	曾是	行为	出色地	和	值得	一个	王冠	的	荣耀	,

或者知道谁表现良好，值得获得荣耀的桂冠，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ?

and	**who**	**should**	**go**	**down**	**into**	**the**	**pit**	**?**
和	WHO	应该	去	向下	进入	这	坑	?

谁应该下到坑里去?

[dɪd] [nɑːt] ['æbi] [siː] [ðæt] ?

Did	**not**	**Abby**	**see**	**that**	**?**
做过	不是	艾比	看	那	?

艾比没看到吗?

['æbi] ['praɪvətli] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ['hiːðn] [tɔːk] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn]

Abby	**privately**	**thought**	**that**	**here**	**was**	**strange**	**heathen**	**talk**	**to**	**be**	**going**	**on**	**in**
艾比	私下	想法	那	这里	曾是	奇怪的	异教徒	讲话	到	是	去	在	在

[hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ;

her	**kitchen**	**;**
她	厨房	;

艾比私下里觉得，厨房里竟然有人在说一些奇怪的异教徒的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [gest] [mɔːr] [dʒæm] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	**she**	**said**	**nothing**	**,**	**only**	**gave**	**her**	**guest**	**more**	**jam**	**,**	**and**	**said**	**she**	**was**
但	她	说	没有什么	,	仅有的	给予	她	客人	更多的	果酱	,	和	说	她	曾是

['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

eating	**nothing**	**,**
吃	没有什么	,

但她什么也没说，只是给客人加了些果酱，说自己什么也不吃。

— [ðə; ði]['prɑːpər]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gest] [meɪ]

—	**the**	**proper**	**formula**	**for**	**a**	**good**	**hostess**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**the**	**guest**	**may**
—	这	恰当的	公式	为了	一个	好的	女主人	,	不	事情	如何	很多	这	客人	可能

[hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] .

have	**devoured**	**.**
有	吞噬	.

——无论客人吃得多少，这都是一位好女主人应有的待客之道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['æbi] [rɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə]

It	**was**	**true**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**	**before**	**,**	**that**	**Abby**	**Rock**	**was**	**not**	**fair**	**to**
它	曾是	真的	,	作为	有	到过	说	前	,	那	艾比	岩石	曾是	不是	公平的	到

['aʊtwərd] [vjuː] .

outward	**view**	**.**
向外	看法	.

正如之前所说，艾比岩从外表上看确实不太美观。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] [muːd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fæʃnd] [ðɪs] [gɔːnt] , ['æŋgjələr][fɔːrm] ,

Nature	**had**	**been**	**in**	**a**	**crabbed**	**mood**	**when**	**she**	**fashioned**	**this**	**gaunt**	**,**	**angular**	**form**	**,**
自然	有	到过	在	一个	螃蟹	情绪	什么时候	她	造型	这	瘦削	,	角度	形式	,

[ðiːz] [nɑːrld] ,

these	**gnarled**	**,**
这些	盘根错节的	,

大自然在塑造出这种瘦削、棱角分明的形态，这些扭曲的、

[ˌʌn'lʌvli] [fitʃər] .

unlovely	**features**	**.**
不可爱	特征	.

相貌平平。

[æn; ən] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['neɪbər] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['æbi] ,

An	**uncharitable**	**neighbour**	**,**	**in**	**describing**	**Abby**	**,**
一个	不仁慈的	邻居	,	在	描述	艾比	,

一位不友善的邻居在描述艾比时说：

[wʌns] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [æn; ən][oʊld]['siːdər] [fens] - [reɪl]

once	**said**	**that**	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**had**	**swallowed**	**an**	**old**	**cedar**	**fence**	**-**	**rail**
一次	说	那	她	看起来	作为	如果	她	有	吞咽	一个	老的	雪松	栅栏	-	轨

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**shrunk**	**to**	**it**	**;**
和	缩小	到	它	;

有人曾说她看起来就像吞下了一根旧雪松木栅栏，然后缩小到了和它一样的大小；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][æpt] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [went] .

and	**the**	**description**	**was**	**apt**	**enough**	**so**	**far**	**as**	**the**	**body**	**went**	**.**
和	这	描述	曾是	易于	足够的	所以	远的	作为	这	身体	去	.

就尸体而言，描述相当贴切。

[hɜːr; hər] [skɪn] , [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] ([jet] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt])

Her	**skin**	**,**	**eyes**	**,**	**and**	**hair**	**were**	**of**	**different**	**shades**	**(**	**yet**	**not**	**so**	**very**	**different**	**)**
她	皮肤	,	眼睛	,	和	头发	是	的	不同的	色调	(	然而	不是	所以	非常	不同的	)

[ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [braʊn] ;

of	**greyish**	**brown**	**;**
的	灰蒙蒙的	棕色的	;

她的皮肤、眼睛和头发都是不同深浅的灰褐色（但又不是完全不同）；

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɑːti] ,

her	**nose**	**was**	**long**	**and**	**knotty**	**,**
她	鼻子	曾是	长的	和	棘手	,

她的鼻子又长又粗糙。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ə'pærəntli] ['teɪkən][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['mɪsˌfɪts]

her	**mouth**	**and**	**chin**	**apparently**	**taken**	**at**	**random**	**from**	**a**	**box**	**of**	**misfits**
她	嘴	和	下巴	显然	已采取	在	随机的	从	一个	盒子	的	格格不入的人

.

:
.

她的嘴和下巴看起来像是从一堆不合格的部件中随机挑选出来的。

[jes] , [ðə; ði]['siːdər] [fens] - [reɪl] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .

Yes	**,**	**the**	**cedar**	**fence**	**-**	**rail**	**came**	**as**	**near**	**to**	**it**	**as**	**anything**	**could**	**.**
是的	,	这	雪松	栅栏	-	轨	来了	作为	靠近	到	它	作为	任何事物	可以	.

是的，雪松木栅栏是最接近它的地方了。

[jet] ['sʌmhaʊ] , [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðoʊz] ['feɪdɪd] [aɪz] ,

Yet	**somehow**	**,**	**no**	**one**	**who**	**had**	**seen**	**the**	**light**	**of**	**kindness**	**in**	**those**	**faded**	**eyes**	**,**
然而	不知何故	,	不	一	WHO	有	已见	这	光	的	仁慈	在	那些	褪色	眼睛	,

然而，不知为何，那些曾在那双黯淡的眼睛里看到过善良光芒的人，却没有人.....

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] , ['kɔːrdʒəl] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] , [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

and	heard	the	sweet	,	cordial	tones	of	that	quiet	voice	,	thought	much	about
和	听到	这	甜的	,	亲切	音调	的	那	安静的	嗓音	,	想法	很多	关于

[ðer; ðər] ['oʊnɚz] [lʊks] .

their	owner's	looks	.
他们的	所有者的	看起来	.

听到那温柔亲切的声音，不禁不住地想起了主人的长相。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ['æbi] ['wɔznt] ['betər] ['feɪvərd] ,

People	said	it	was	a	pity	Abby	wasn't	better	favoured	,
人们	说	它	曾是	一个	遗憾	艾比	不是	更好的	受青睐	,

人们说，艾比没能得到更多青睐，真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	then	they	thought	no	more	about	it	,	but	were	simply	thankful	that	she
和	然后	他们	想法	不	更多的	关于	它	,	但	是	简单地	感恩	那	她

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

然后他们就没再想这件事了，只是单纯地感谢她的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['meni] [æn; ən] ['ʌgli] [seɪnt] [liːdz] , [hɪr] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

She	had	led	the	life	that	many	an	ugly	saint	leads	,	here	in	New	England	,
她	有	引领	这	生活	那	许多	一个	丑陋的	圣	线索	,	这里	在	新的	英格兰	,

她过着许多丑陋圣人一样的生活，在新英格兰地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

and	the	world	over	.
和	这	世界	超过	.

以及全世界。

[nɜːrs] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv]

Nurse	and	drudge	for	the	pretty	younger	sister	,	the	pride	and	joy	of
护士	和	苦力	为了	这	漂亮的	年轻	姐姐	,	这	自豪	和	喜悦	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

照顾并服侍她那漂亮妹妹的护士和杂务工，妹妹是她心中的骄傲和快乐。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [steɪt] ;

till	she	married	and	went	away	to	live	in	a	distant	State	;
直到	她	已婚	和	去	离开	到	居住	在	一个	遥远	状态	;

直到她结婚后搬到外州居住；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽(Marie)
第2/4页

[ðen] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðər] , [ˈbroʊkən] [daʊn] [baɪ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [tɔɪl] .

then	**drudge**	**and**	**nurse**	**for**	**the**	**invalid**	**mother**	**,**	**broken**	**down**	**by**	**unremitting**	**toil**	**.**
然后	苦力	和	护士	为了	这	无效的	母亲	,	破碎的	向下	经过	不懈	辛劳	.

然后，她还要照顾因无休止的劳作而卧病在床的母亲，并负责照料她。

[noʊ] [tɔɪl] [wʊd] [ˈevər] [breɪk] [ˈæbi] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] ;

No	**toil**	**would**	**ever**	**break**	**Abby**	**down**	**,**	**for**	**she**	**was**	**a**	**strong**	**woman**	**;**
不	辛劳	会	曾经	休息	艾比	向下	,	为了	她	曾是	一个	强的	女士	;

任何辛劳都无法击垮艾比，因为她是一个坚强的女人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	**had**	**never**	**worked**	**too**	**hard**	**that**	**she**	**was**	**aware**	**of**	**;**	**but**	**—**	**she**	**had**
她	有	绝不	工作	也	难的	那	她	曾是	意识到的	的	;	但	—	她	有

[ˈɔːlweɪz] [wɜːrkt] ,

always	**worked**	**,**
总是	工作	,

她自认为从未工作过得太辛苦；但是——她一直都在工作，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [els] .

and	**never**	**done**	**anything**	**else**	**.**
和	绝不	完毕	任何事物	别的	.

而且之后再也没有做过其他任何事。

[noʊ] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [ˈevər] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] [ˈtendərli] .

No	**lover**	**had**	**ever**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**or**	**taken**	**her**	**hand**	**tenderly**	**.**
不	情人	有	曾经	看起来	进入	她	眼睛	或者	已采取	她	手	温柔地	.

从来没有哪个恋人凝视过她的双眼，也没有哪个恋人温柔地牵过她的手。

[nɑːt] [ˈlaɪkli] !

Not	**likely**	**!**
不是	可能	!

不太可能！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [snɪf] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhoʊmli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

she	**would**	**say**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**scornful**	**sniff**	**,**	**eyeing**	**her**	**homely**	**face**	**in**	**the**
她	会	说	到	她自己	和	一个	轻蔑的	嗅	,	觊觎	她	家常的	脸	在	这

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

她会轻蔑地哼一声，对着镜子里的自己那张相貌平平的脸自言自语。

[men] [wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .

Men	**weren't**	**such**	**fools**	**as**	**they**	**looked**	**.**
男人	不是	这样的	傻瓜	作为	他们	看起来	.

男人并不像他们看起来那么愚蠢。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

One	**or**	**two**	**had**	**wanted**	**to**	**marry**	**her**	**house**	**,**	**as**	**she**	**expressed**	**it**	**,**
一	或者	二	有	通缉	到	结婚	她	房子	,	作为	她	表达	它	,

正如她所说，有一两个人想嫁给她的房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	had	asked	for	herself	into	the	bargain	,	not	seeing	how	they	could
和	有	问	为了	她自己	进入	这	便宜货	,	不是	看到	如何	他们	可以

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

manage	it	otherwise	.
管理	它	否则	.

她还要求把自己也算进去，因为她觉得除此之外他们别无他法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

They	were	not	to	blame	for	wanting	the	house	,	she	thought	with	some
他们	是	不是	到	责备	为了	想要	这	房子	,	她	想法	和	一些

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	,
自满	,

她带着几分自满心想，他们想要那栋房子并没有错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

as	she	glanced	round	her	sitting	-	room	.
作为	她	瞥了一眼	圆形的	她	坐着	-	房间	.

她环顾了一下客厅。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] .

Everything	in	the	room	shone	and	twinkled	.
一切	在	这	房间	闪耀	和	闪烁	.

房间里的一切闪闪发光。

[ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [meɪd] ,

The	rugs	were	beautifully	made	,
这	地毯	是	非常漂亮	制成	,

这些地毯做工精美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'skraɪbd] ['evər] [sɪns]

and	the	floor	under	them	in	the	usual	dining	-	table	condition	ascribed	ever	since
和	这	地面	在下面	他们	在	这	通常	用餐	-	桌子	状况	归因于	曾经	自从

[bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['haʊswaɪf] .

books	were	written	to	the	model	housewife	.
图书	是	书面	到	这	模型	家庭主妇	.

她们身下的地板，是自古以来人们为模范家庭主妇撰写书籍以来，通常所描述的那种餐桌状态。

[ðə; ði]['kɔːrnər] ['kʌbədz] [held] ['treʒərz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [eɪk]

The	corner	cupboards	held	treasures	of	blue	and	white	that	it	makes	one	ache
这	角落	橱柜	握住	宝藏	的	蓝色的	和	白色的	那	它	制作	一	疼痛

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

to	think	of	to	-	day	,
到	思考	的	到	-	天	,

角落的橱柜里摆放着许多蓝白相间的珍宝，如今想起来仍令人心生向往。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['tʃaɪnə] [bɪ'saɪdz] ,

and	some	pieces	of	India	china	besides	,
和	一些	件	的	印度	中国	除了	,

还有一些印度瓷器，

[brɔːt] ['oʊvər] ['siːz] [baɪ][sʌm; səm] [siː] - ['goʊɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] :

brought	over	seas	by	some	sea	-	going	Rock	of	a	former	generation	:
带来	超过	海域	经过	一些	海	-	去	岩石	的	一个	以前的	一代	:

由上一代某个远洋岩石带到海外的：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪlvər] [spuːnz] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn][bɑːks]['ʌndər] ['æbiːz] [bed] ,

and	there	were	silver	spoons	in	the	iron	box	under	Abby's	bed	,
和	那里	是	银	勺子	在	这	铁	盒子	在下面	艾比的	床	,

艾比床下的铁盒子里装着银勺子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [tiː] - [pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['nærəʊ] ['mæntl] - [piːs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

and	the	dragon	tea	-	pot	on	the	high	narrow	mantel	-	piece	was	always	full	,
和	这	龙	茶	-	锅	在	这	高的	狭窄的	壁炉架	-	片	曾是	总是	满的	,

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [tiː] - [liːvz] .

but	not	with	tea	-	leaves	.
但	不是	和	茶	-	树叶	.

而摆放在高而窄的壁炉架上的龙形茶壶总是满的，但里面装的却不是茶叶。

[jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['æbiːz] ,

Yes	,	and	there	was	no	better	cow	in	the	village	than	Abby's	,
是的	,	和	那里	曾是	不	更好的	奶牛	在	这	村庄	比	艾比的	,

是的，村里没有比艾比的牛更好的牛了。

[seɪv] [ðoʊz] [tuː] ['fænsi] ['hefər] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [hæd; həd] ['leɪtli] [bɔːt] .

save	those	two	fancy	heifers	that	Jacques	de	Arthenay	had	lately	bought	.
节省	那些	二	想要	小母牛	那	雅克	德	-	有	最近	买	.

把雅克·德·阿尔特奈最近买的那两头名贵的小母牛留着。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['breðrən] ,

Altogether	,	she	did	not	wonder	that	some	of	the	weaker	brethren	,
共	,	她	做过	不是	想知道	那	一些	的	这	较弱	弟兄们	,

总而言之，她并不奇怪一些较弱的弟兄们，

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːrmz] " [hɑːrd] ['sledɪŋ] ,

who	found	their	own	farms	"	hard	sledding	,
WHO	成立	他们的	自己的	农场	"	难的	雪橇	,

他们费尽周折才找到自己的农场。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

"	should	think	enough	of	her	pleasant	home	to	be	willing	to	take	her
"	应该	思考	足够的	的	她	令人愉快的	家	到	是	愿意的	到	拿	她

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

along	with	it	,
沿着	和	它	,

“应该足够珍惜她舒适的家，愿意带她一起走。”

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

since	they	could	do	no	better	;	but	they	did	not	get	it	.
自从	他们	可以	做	不	更好的	;	但	他们	做过	不是	得到	它	.

因为他们已经尽力了；但他们并没有得到。

['æbi] [faʊnd] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] , [naʊ] [ðæt] [griːf] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [daʊn] ['ɪntuː] ['tendər]

Abby	found	life	very	pleasant	,	now	that	grief	was	softened	down	into	tender
艾比	成立	生活	非常	令人愉快的	,	现在	那	悲伤	曾是	软化	向下	进入	投标

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

艾比发现生活非常美好，因为悲伤已经转化为温柔的回忆。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ,

To	be	alone	,	and	able	to	do	things	just	when	she	wanted	to	do	them	,
到	是	独自的	,	和	有能力的	到	做	事物	只是	什么时候	她	通缉	到	做	他们	,

能够独处，并且随心所欲地做自己想做的事，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	in	her	own	way	;	to	consider	what	she	herself	liked	to	eat	,	and	to
和	在	她	自己的	方式	;	到	考虑	什么	她	她自己	喜欢	到	吃	,	和	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

并以她自己的方式；考虑她自己喜欢吃什么，穿什么，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ,

and	to	do	;	to	feel	that	she	could	come	and	go	,	rise	up	and	lie	down	,
和	到	做	;	到	感觉	那	她	可以	来	和	去	,	上升	向上	和	说谎	向下	,

并且能够做到；能够感受到她可以来去自如，起身躺下，

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] , — [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	her	own	will	,	—	was	strange	but	pleasant	to	her	.
在	她	自己的	将要	,	—	曾是	奇怪的	但	令人愉快的	到	她	.

她自愿这样做——这很奇怪，但对她来说却很愉快。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʊd] [hæv; həv] ['læstɪd] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,

How	long	the	pleasure	would	have	lasted	is	another	question	,
如何	长的	这	乐趣	会	有	持续	是	其他	问题	,

这种愉悦感能持续多久，则是另一个问题了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] ;

for	the	woman's	nature	was	to	love	and	to	serve	;
为了	这	女性的	自然	曾是	到	爱	和	到	服务	;

因为女人的本性就是爱与奉献；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .

but	just	now	there	was	no	doubt	that	she	was	enjoying	her	freedom	.
但	只是	现在	那里	曾是	不	怀疑	那	她	曾是	享受	她	自由	.

但刚才，毫无疑问，她很享受她的自由。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	now	she	had	taken	in	this	little	stranger	,	just	because	she	felt	like	it	;
和	现在	她	有	已采取	在	这	小的	陌生人	,	只是	因为	她	毛毡	喜欢	它	;

现在她收留了这个陌生小女孩，仅仅是因为她想这么做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['lʌkʃəri] , [ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

it	was	a	new	luxury	,	a	new	amusement	,	that	was	all	.
它	曾是	一个	新的	奢华	,	一个	新的	娱乐	,	那	曾是	全部	.

那只是一种新的奢侈品，一种新的娱乐方式，仅此而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['braɪtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] !

Such	a	pretty	little	creature	,	so	soft	and	young	,	and	with	that	brightness	in	her	face	!
这样的	一个	漂亮的	小的	生物	,	所以	柔软的	和	年轻的	,	和	和	那	亮度	在	她	脸	!

多么漂亮的小家伙，皮肤柔软，充满活力，脸上洋溢着光彩！

['sɪstər] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [laɪt] - [kəm'plektɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] ['dɪdnt] ['feɪvər] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [maɪt] ;

Sister	Lizzie	was	light	-	complected	,	and	this	child	didn't	favour	her	,	not	the	least	mite	;
姐姐	莉齐	曾是	光	-	复杂的	,	和	这	孩子	没有	偏爱	她	,	不是	这	至少	螨虫	;

莉齐姐姐肤色白皙，而这个孩子一点也不像她；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

yet	it	was	some	like	the	same	feeling	,
然而	它	曾是	一些	喜欢	这	相同的	感觉	,

然而，某种程度上，感觉却又很相似。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

as	if	it	were	a	kitten	or	a	pretty	bird	to	take	care	of	,
作为	如果	它	是	一个	小猫	或者	一个	漂亮的	鸟	到	拿	关心	的	,

就像照顾一只小猫或一只漂亮的小鸟一样，

[ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd] [pet] .

and	feed	and	pet	.
和	喂养	和	宠物	.

喂养和宠物。

[soʊ] [θɔːt] ['æbi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ʌp] [mə'riː] [ɪn] ['sɪstər] ['lɪzɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,

So	thought	Abby	,	as	she	tucked	up	Marie	in	Sister	Lizzie's	little	white	bed	,
所以	想法	艾比	,	作为	她	塞进去	向上	玛丽	在	姐姐	莉齐的	小的	白色的	床	,

艾比一边想着，一边把玛丽安顿在莉齐修女的小白床上。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spɔːrt] ,

in	the	pink	ribbon	chamber	,	as	she	had	named	it	in	sport	,
在	这	粉色的	丝带	房间	,	作为	她	有	命名	它	在	运动	,

在她称之为"粉红丝带密室"的体育馆里，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] ['lɪzi] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪst] , [ðæt] [læst] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

after	she	had	let	Lizzie	furnish	it	to	her	taste	,	that	last	year	before	she
后	她	有	让	莉齐	提供	它	到	她	品尝	,	那	最后的	年	前	她

[wʌz; wəz] ['mærid] .

was	married	.
曾是	已婚	.

在她结婚前的最后一年，她让莉齐按照她的喜好布置了房子。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

The	child	looked	about	her	as	if	it	were	a	palace	,
这	孩子	看起来	关于	她	作为	如果	它	是	一个	宫殿	,

孩子环顾四周，仿佛置身于一座宫殿之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] .

instead	of	a	lean	-	to	chamber	with	a	sloping	roof	.
反而	的	一个	倾斜	-	到	房间	和	一个	倾斜的	屋顶	.

而不是一个带有倾斜屋顶的斜屋顶房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	had	never	seen	anything	like	this	in	her	life	,
她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	在	她	生活	,

她一生中从未见过这样的景象。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] .

since	those	days	when	she	went	to	the	chateau	.
自从	那些	天	什么时候	她	去	到	这	城堡	.

自从她去城堡的那段日子以来。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːlz] ['sɔːftli] ,

She	touched	the	white	walls	softly	,
她	感动	这	白色的	墙壁	轻轻	,

她轻轻抚摸着白色的墙壁，

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [mæts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] .

and	passed	her	hand	over	the	pink	mats	on	the	bureau	with	wondering	awe	.
和	通过了	她	手	超过	这	粉色的	垫子	在	这	局	和	好奇	敬畏	.

她带着惊奇和敬畏的心情，用手抚摸着梳妆台上粉红色的垫子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [bed] [wen] ['æbi] [beɪd] [hɜːr; hər] ,

And	then	she	curled	up	in	the	white	bed	when	Abby	bade	her	,
和	然后	她	卷曲	向上	在	这	白色的	床	什么时候	艾比	巴德	她	,

然后，当艾比吩咐她的时候，她蜷缩在白色的床上。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

as	like	a	kitten	as	anything	could	be	.
作为	喜欢	一个	小猫	作为	任何事物	可以	是	.

简直就像一只小猫咪。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [gʊd] !
" Oh , you are good , good !
" 哦 , 你 是 好的 , 好的 !

“哦，你真棒，真棒！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" cried the child ,
" 哭 这 孩子 ,

“孩子哭了起来，”

[huːm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪftɪd] ['ɪntuː]
whom the warmth and comfort and kindness seemed to have lifted into
谁 这 温暖 和 舒适 和 仁慈 似乎 到 有 抬起 进入
[ə'nʌðər] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,
another world from the cold ,
其他 世界 从 这 寒冷的 ,

温暖、舒适和善意仿佛将他们从寒冷中带入了另一个世界。

['sɔːrdɪd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .
sordid one in which she had lived so long .
肮脏的 一 在 哪个 她 有 居住地 所以 长的 .

她长期生活在一个肮脏不堪的地方。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][kaɪnd][hɑːrd] ['nɑːtɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['æbi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː]
She caught the kind hard knotted hand , and kissed it ; but Abby snatched it
她 捕捉 这 种类 难的 打结的 手 , 和 亲吻 它 ; 但 艾比 抢夺 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

她抓住那只和蔼而粗糙的手，吻了吻它；但艾比一把甩开了它。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
and blushed to her eyebrows , feeling that something improper had occurred .
和 脸红了 到 她 眉毛 , 感觉 那 某物 不当 有 发生 .

她脸红到了眉毛，感觉好像发生了什么不恰当的事情。

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !
" There ! there !
" 那里 ! 那里 !

“那里！那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [kən'fjuːzd] , [hæf] [rɪ'pruːvɪŋ] .
" she said , half confused , half reproving .
" 她 说 , 一半 使困惑 , 一半 责备 .

“她半是困惑，半是责备地说。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] !
" You don't want to do such things as that !
" 你 不 想 到 做 这样的 事物 作为 那 !

你不想做那样的事！

[aɪv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd]
I've done no more than was right , and you alone and friendless , and
我已经 完毕 不 更多的 比 曾是 正确的 , 和 你 独自的 和 没有朋友 , 和
[naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
night coming on .
夜晚 未来 在 .

我所做的一切都是正确的，而你孤身一人，没有朋友，夜幕即将降临。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Go to sleep now , like a good girl , and we'll see in the morning .
去 到 睡觉 现在 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 出色地 看 在 这 早晨 .

乖乖睡觉吧，明天早上见。

" [soʊ] [məˈriː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈsɪstər] [ˈlɪzɪz] [bed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɪdl] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

"	So	Marie	went	to	sleep	in	Sister	Lizzie's	bed	,	with	her	fiddle	lying	across	her
"	所以	玛丽	去	到	睡觉	在	姐姐	莉齐的	床	,	和	她	小提琴	说谎	穿过	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

于是玛丽睡在了莉齐修女的床上，她的小提琴横放在脚边。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

since	she	could	not	sleep	a	wink	otherwise	,	she	said	;
自从	她	可以	不是	睡觉	一个	眨眼	否则	,	她	说	;

她说，否则她就彻夜难眠；

[ænd; ənd] [wen] [ˈæbi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [koʊld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ]

and	when	Abby	went	downstairs	the	room	seemed	cold	,	and	she	thought	how
和	什么时候	艾比	去	楼下	这	房间	似乎	寒冷的	,	和	她	想法	如何

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˈlɪzi] ,

she	missed	Lizzie	,
她	错过	莉齐	,

艾比下楼时，觉得房间很冷，她想念莉齐。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	wondered	if	it	wouldn't	be	pleasant	to	keep	this	pretty	creature	for	a
和	想知道	如果	它	不会	是	令人愉快的	到	保持	这	漂亮的	生物	为了	一个

[spel] ,

spell	,
拼写	,

于是他想，如果能暂时把这只漂亮的小家伙留下来，岂不是件乐事?

[ænd; ənd] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	do	for	her	a	little	,	and	make	her	up	some	portion	of
和	做	为了	她	一个	小的	,	和	制作	她	向上	一些	部分	的

[ˈkloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

为她做点什么，给她做些衣服。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [dres] [ʌv; əv] [ˈlɪzɪz] , [ˈhæŋɪŋ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [ˌʌpˈsterz]

There	was	a	real	good	dress	of	Lizzie's	,	hanging	this	minute	in	the	press	upstairs
那里	曾是	一个	真实的	好的	裙子	的	莉齐的	,	绞刑	这	分钟	在	这	按	楼上

:

:
:

莉齐的一件很漂亮的裙子，此刻就挂在楼上的书房里：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

she	had	a	good	mind	to	take	it	out	at	once	and	see	what	could	be
她	有	一个	好的	头脑	到	拿	它	出去	在	一次	和	看	什么	可以	是

[dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ;

done	to	it	;
完毕	到	它	;

她很想立刻把它拿出来，看看能对它做些什么；

[pərˈhæps] — [ænd; ənd] [ˈæbi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ˈveri] [ˈɜːrli] [hɜːrˈself] [ðæt] [naɪt] .

perhaps	—	and	Abby	did	not	go	to	bed	very	early	herself	that	night	.
也许	—	和	艾比	做过	不是	去	到	床	非常	早期的	她自己	那	夜晚	.

或许——而且那天晚上艾比自己也没很早就睡觉。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[pə'zeʃn] .
POSSESSION .
拥有 .

拥有。

[ʒɑ:k,dʒeiks] [di:] - [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] .
Jacques **De** **Arthenay** **went** **home** **that** **night** **like** **a** **man** **possessed** **.**
雅克 德 - 去 家 那 夜晚 喜欢 一个 男人 拥有 .

那天晚上，雅克·德·阿尔特奈像着了魔一样回到了家。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He **was** **furious** **with** **himself** **,**
他 曾是 狂怒 和 他自己 ,

他对自己非常生气。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [set] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] [θɔ:ts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
with **the** **strange** **woman** **who** **had** **thus** **set** **his** **sober** **thoughts** **in** **a** **whirl** **,**
和 这 奇怪的 女士 WHO 有 因此 放 他的 清醒 想法 在 一个 旋转 ,

那个陌生的女人让他原本平静的思绪翻涌起来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [hu:] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd]
with **the** **very** **children** **in** **the** **street** **who** **had** **laughed** **and** **danced** **and**
和 这 非常 孩子们 在 这 街道 WHO 有 笑了 和 跳舞 和
[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɪnfl] ['mju:zɪk] ,
encouraged **her** **in** **her** **sinful** **music** **,**
鼓励 她 在 她 罪恶的 音乐 ,

那些曾经在街头欢笑、跳舞、鼓励她演奏罪恶音乐的孩子们，

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['perəl] [ænd; ənd] [ðerz] .
to **her** **own** **peril** **and** **theirs** **.**
到 她 自己的 危险 和 他们的 .

她这样做既会危及自身，也会危及他人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æŋgər] [ðæt] [soʊ] [held] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [jet] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He **thought** **it** **was** **only** **anger** **that** **so** **held** **his** **mind** **;** **yet** **once** **in** **his** **house** **,**
他 想法 它 曾是 仅有的 愤怒 那 所以 握住 他的 头脑 ; 然而 一次 在 他的 房子 ,

他以为只有愤怒才让他如此心神不宁；然而一旦回到家，

['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stu:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['faɪər] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
seated **on** **the** **little** **stool** **before** **his** **fire** **,** **he** **found** **himself** **still** **in** **the** **street** **,**
坐着 在 这 小的 凳子 前 他的 火 , 他 成立 他自己 仍然 在 这 街道 ,

他坐在火炉前的小凳子上，发现自己仍然身处街头。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['lʌvli] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ðæt] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [soʊ] ['ɪnəsntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,
still **looking** **down** **into** **that** **lovely** **childish** **face** **that** **lifted** **itself** **so** **innocently** **to** **his** **,**
仍然 寻找 向下 进入 那 迷人的 幼稚 脸 那 抬起 本身 所以 天真地 到 他的 ,

他仍然低头看着那张天真无邪地抬起头望向他的可爱稚嫩的小脸。

[stɪl] ['smɪtn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
still **smitten** **to** **the** **heart** **by** **the** **beauty** **of** **it** **,**
仍然 迷恋 到 这 心 经过 这 美丽 的 它 ,

依然为它的美而倾倒，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɜ:rn] ['æspekt] .
and **by** **the** **fear** **that** **he** **saw** **in** **it** **of** **his** **own** **stern** **aspect** **.**
和 经过 这 害怕 那 他 锯 在 它 的 他的 自己的 船尾 方面 .

以及他从中看到的自己严厉面容所引起的恐惧。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] .
He **had** **never** **looked** **upon** **any** **woman** **before** **.**
他 有 绝不 看起来 之上 任何 女士 前 .

他以前从未正眼看过任何女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klevərnəs] ,

He	had	been	proud	of	it	,	—	proud	of	his	strength	and	cleverness	,
他	有	到过	自豪的	的	它	,	—	自豪的	的	他的	力量	和	聪明才智	,

他一直为此感到自豪——为自己的力量和聪明才智感到自豪。

[ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] ['medlsəm] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	needed	no	meddlesome	female	creature	coming	in	between	him	and	his
那	需要	不	好事	女性	生物	未来	在	之间	他	和	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他不需要任何爱管闲事的女性来干涉他的事业。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

between	him	and	his	religion	.
之间	他	和	他的	宗教	.

他与他的宗教之间存在着矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [groʊ] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ,

He	had	not	let	his	hair	and	beard	grow	,	knowing	nothing	of	such	practices	,
他	有	不是	让	他的	头发	和	胡须	生长	,	会心	没有什么	的	这样的	实践	,

他从未留过头发和胡子，对这种习俗一无所知。

[bʌt; bət][ɪn] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['næzəraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] , — ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][ɪn]

but	in	heart	he	had	been	a	Nazarite	from	his	youth	up	,	—	serving	God	in
但	在	心	他	有	到过	一个	拿细耳人	从	他的	青年	向上	,	—	服务	上帝	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ,

his	harsh	,
他的	残酷的	,

但他内心深处自幼就是个拿细耳人，在艰苦的生活中侍奉上帝。

[ʌn'lʌvɪŋ] [weɪ] ; ['lʌvɪŋ] [gɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ; ['sɜːrt(ə)nli] ['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

unloving	way	;	loving	God	,	as	he	thought	;	certainly	loving	nothing	else	,
冷漠无情	方式	;	爱	上帝	,	作为	他	想法	;	当然	爱	没有什么	别的	,

冷漠无情；他爱上帝，正如他所想的那样；他当然不会爱其他任何东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]

if	it	were	not	the	dumb	creatures	,	to	whom	he	was	always	kind	and
如果	它	是	不是	这	哑的	生物	,	到	谁	他	曾是	总是	种类	和

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

如果不是那些愚笨的生物，他总是对它们仁慈公正。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	now	—	what	had	happened	to	him	?
和	现在	—	什么	有	发生	到	他	?

那么，他现在究竟发生了什么事?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɜːrnli] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,

He	asked	himself	the	question	sternly	,	sitting	there	before	the	cheerful	blaze	,
他	问	他自己	这	问题	严厉地	,	坐着	那里	前	这	快乐	火焰	,

他端坐在温暖的炉火前，严肃地问自己这个问题。

[jet] ['niːðər] ['siːɪŋ] [nɔːr] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	neither	seeing	nor	feeling	it	.
然而	两者都不	看到	也不	感觉	它	.

然而，既看不见也感觉不到。

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	answer	seemed	to	cry	itself	in	his	ears	,
这	回答	似乎	到	哭	本身	在	他的	耳朵	,

答案仿佛在他耳边响起，自行呐喊。

[tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] .

to	write	itself	before	his	eyes	in	letters	of	fire	.
到	写	本身	前	他的	眼睛	在	信件	的	火	.

在他眼前用火焰般的文字写下自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [bʊks] ,

The	thing	had	happened	that	happens	in	the	story	books	,
这	事物	有	发生	那	发生	在	这	故事	图书	,

故事书里才会发生的事发生了。

[ðæt] ['riːəli] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðeɪ] [seɪ] .

that	really	comes	to	pass	once	in	a	hundred	years	,	they	say	.
那	真的	来	到	经过	一次	在	一个	百	年	,	他们	说	.

他们说，这种情况百年一遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	seen	the	one	woman	in	the	world	that	he	wanted	for	his	own	,
他	有	已见	这	一	女士	在	这	世界	那	他	通缉	为了	他的	自己的	,

他看到了世界上唯一一个他想要拥有的女人。

[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

to	have	and	to	hold	,	to	love	and	to	cherish	.
到	有	和	到	抓住	,	到	爱	和	到	珍惜	.

拥有并珍惜，爱护并珍视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , ['treɪdɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,

She	was	a	stranger	,	a	vagabond	,	trading	in	iniquity	,
她	曾是	一个	陌生人	,	一个	流浪汉	,	贸易	在	罪恶	,

她是个陌生人，一个流浪汉，以作恶为生。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] [baɪ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	gaining	her	bread	by	the	corruption	of	souls	of	men	and	children	;
和	获得	她	面包	经过	这	腐败	的	灵魂	的	男人	和	孩子们	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	he	loved	her	,
和	他	喜爱	她	,

她靠腐蚀男人和孩子的灵魂来获取食物；而他爱她。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔːrθ]

he	longed	for	her	,	and	the	world	meant	nothing	to	him	henceforth
他	渴望	为了	她	,	和	这	世界	意思是	没有什么	到	他	今后

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] .

unless	he	could	have	her	.
除非	他	可以	有	她	.

他渴望得到她，从此以后，除非能拥有她，否则这个世界对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

He	put	the	thought	away	from	him	like	a	snake	,
他	放	这	想法	离开	从	他	喜欢	一个	蛇	,

他像甩掉一条蛇一样，把这个念头从脑海中抹去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	it	came	back	and	curled	round	his	heart	,
但	它	来了	后退	和	卷曲	圆形的	他的	心	,

但它又回来了，缠绕在他的心上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][koʊld][ænd; ənd] [ðen] [hɑːt][ænd; ənd] [ðen] [koʊld] [ə'gen] .

and	made	him	cold	and	then	hot	and	then	cold	again	.
和	制成	他	寒冷的	和	然后	热的	和	然后	寒冷的	再次	.

让他一会儿觉得冷，一会儿觉得热，一会儿又觉得冷。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfesɪŋ] ['krɪstʃən] , [baʊnd][baɪ][ðə; ði] [strɪktɪst] [taɪz] ?

Was	he	not	a	professing	Christian	,	bound	by	the	strictest	ties	?
曾是	他	不是	一个	声称	基督教	,	边界	经过	这	最严格的	领带	?

他难道不是一个自称基督徒、受最严格教义约束的人吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

How	she	looked	,	standing	there	with	the	children	about	her	,
如何	她	看起来	,	常设	那里	和	这	孩子们	关于	她	,

她站在那里，孩子们在她身边，那副模样真是.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slendər] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	little	slender	figure	swaying	to	and	fro	to	the	music	,
这	小的	苗条	数字	摇晃	到	和	弗	到	这	音乐	,

一个纤细的小身影随着音乐摇摆不定。

[ðə; ði] ['prɪti] [hed] [bent] [daʊn] [soʊ] ['lʌvɪŋli] , [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	pretty	head	bent	down	so	lovingly	,	the	dark	eyes	looking	here	and	there	,
这	漂亮的	头	弯曲	向下	所以	深情地	,	这	黑暗的	眼睛	寻找	这里	和	那里	,

[braɪt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

bright	and	shy	,
明亮的	和	害羞的	,

那颗漂亮的脑袋深情地低了下来，乌黑的眼睛四处张望，明亮而羞涩。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [noʊ] [fɪr] .

like	those	of	a	wild	creature	so	gentle	in	its	nature	that	it	knew	no	fear	.
喜欢	那些	的	一个	荒野	生物	所以	温和的	在	它是	自然	那	它	知道	不	害怕	.

就像那些性情温顺、毫无畏惧的野生动物一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [fɪr] !

But	he	had	taught	her	fear	!
但	他	有	教授	她	害怕	!

但他却教会了她恐惧!

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

yes	,	he	saw	it	grow	under	his	eyes	,
是的	,	他	锯	它	生长	在下面	他的	眼睛	,

是的，他亲眼看到它在他眼前生长。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

just	as	the	love	grew	in	his	own	heart	at	the	same	moment	.
只是	作为	这	爱	生长	在	他的	自己的	心	在	这	相同的	片刻	.

就在同一时刻，他心中也萌生了爱意。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['juːzɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

what	sort	of	word	was	that	for	him	to	be	using	,	even	in	his	mind	?
什么	种类	的	单词	曾是	那	为了	他	到	是	使用	,	甚至	在	他的	头脑	?

即使在他心里，他怎么会使用那样的词语呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪdlər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

To	-	morrow	she	would	be	gone	,	this	wandering	fiddler	,	and	all	this	would	be
到	-	明天	她	会	是	已消失	,	这	漫游	小提琴手	,	和	全部	这	会	是

[fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

forgotten	in	a	day	,
被遗忘的	在	一个	天	,

明天她就会离开，这个四处漂泊的提琴手，这一切将在一天之内被遗忘。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [nuː] ['kæt(ə)l][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

for	he	had	the	new	cattle	to	see	to	,	and	a	hundred	things	of
为了	他	有	这	新的	牛	到	看	到	,	和	一个	百	事物	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

因为他还要照看新来的牛群，还有一百件重要的事情要做。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [seɪv] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn][gɜːrl] ?

But	was	anything	else	of	importance	save	just	this	one	girl	?
但	曾是	任何事物	别的	的	重要性	节省	只是	这	一	女孩	?

除了这个女孩之外，还有其他重要的事情吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ,

and	if	he	should	let	her	go	on	her	way	,	out	into	the	world	again	,
和	如果	他	应该	让	她	去	在	她	方式	,	出去	进入	这	世界	再次	,

如果他放她走，让她重新回到外面的世界，

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [pɜːr'dɪʃn] , [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [gɪlt] [biː; bi]['pɑːrtli][hɪz; ɪz] ?

to	certain	perdition	,	would	not	the	guilt	be	partly	his	?
到	肯定	毁灭	,	会	不是	这	有罪	是	部分	他的	?

如果他注定要下地狱，难道他的罪责不也有一部分吗?

[hiː; hi] , [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]['pɪtfɔːlz] ,

He	,	who	saw	and	knew	the	perils	and	pitfalls	,
他	,	WHO	锯	和	知道	这	危险	和	陷阱	,

他，一个目睹并了解其中危险和陷阱的人，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [snætʃ] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][soʊl] [ə'laɪv] ? — [noʊ]

might	he	not	snatch	this	child	from	the	fire	and	save	her	soul	alive	?	—	No
可能	他	不是	抢夺	这	孩子	从	这	火	和	节省	她	灵魂	活	?	—	不

!

!
!

他难道不能从火海中救出这个孩子，拯救她的灵魂吗？——不!

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɔːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

he	would	begone	,	as	soon	as	morning	came	,
他	会	走开	,	作为	很快	作为	早晨	来了	,

他一到天亮就会离开。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['sɪnfl] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	take	this	sinful	body	of	his	away	from	temptation	.
和	拿	这	罪恶的	身体	的	他的	离开	从	诱惑	.

将他这具罪恶的身体从诱惑中带走。

[haʊ] [suːn] [wʊd] ['æbi] [get] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] ,

How	soon	would	Abby	get	through	her	morning	work	,
如何	很快	会	艾比	得到	通过	她	早晨	工作	,

艾比多久能完成上午的工作?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fer] ['priːtekst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

so	that	he	might	with	some	fair	pretext	go	to	the	house	to	see	how	the
所以	那	他	可能	和	一些	公平的	借口	去	到	这	房子	到	看	如何	这

['streɪndʒər][hæd; həd] [slept] ,

stranger	had	slept	,
陌生人	有	睡着了	,

这样他就可以找个正当的借口去那所房子看看陌生人睡得怎么样了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] ?

and	how	she	had	fared	?
和	如何	她	有	表现	?

她过得怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn] ['æbiːz] ['ʃəuldəz] ,

It	would	be	cowardly	to	drop	the	burden	on	Abby's	shoulders	,
它	会	是	胆小	到	降低	这	负担	在	艾比的	肩膀	,

把重担卸给艾比是懦弱的表现。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

she	only	a	woman	like	the	rest	of	them	,	even	if	she	had	somewhat	more
她	仅有的	一个	女士	喜欢	这	休息	的	他们	,	甚至	如果	她	有	有些	更多的

[sens] .

sense	.
感觉	.

她和其他女人一样，只是个普通女人，尽管她比她们稍微懂事一些。

[soʊ][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ded] ,

So	Jacques	De	Arthenay	sat	by	his	fire	till	it	was	cold	and	dead	,
所以	雅克	德	-	卫星	经过	他的	火	直到	它	曾是	寒冷的	和	死的	,

于是，雅克·德·阿尔特奈一直坐在火堆旁，直到火完全冷却熄灭。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræθfl] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

a	miserable	and	a	wrathful	man	;	and	he	too	slept	little	that	night	.
一个	悲惨的	和	一个	愤怒的	男人	;	和	他	也	睡着了	小的	那	夜晚	.

他是一个痛苦而易怒的人；那天晚上他也几乎没睡。

[bʌt; bət] [mə'riː] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ɪn] ['sɪstər] ['lɪzɪz] [bed] ,

But	Marie	slept	long	and	peacefully	in	Sister	Lizzie's	bed	,
但	玛丽	睡着了	长的	和	和平地	在	姐姐	莉齐的	床	,

但玛丽在莉齐修女的床上睡得很香很沉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ðæt] ['æbi] [keɪm] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ,

and	looked	so	pretty	in	her	sleep	that	Abby	came	three	times	to	wake	her	,
和	看起来	所以	漂亮的	在	她	睡觉	那	艾比	来了	三	时代	到	唤醒	她	,

她睡着的样子太漂亮了，艾比来了三次才把她叫醒。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spɔɪl] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	three	times	went	away	again	,	unable	to	spoil	so	perfect	a	picture	.
和	三	时代	去	离开	再次	,	无法	到	剧透	所以	完美的	一个	图片	.

于是他们又三次离开，不忍心破坏这完美的画面。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['oʊpənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

At	last	,	however	,	the	dark	eyes	opened	of	their	own	accord	,
在	最后的	,	然而	,	这	黑暗的	眼睛	打开	的	他们的	自己的	符合	,

然而，最终，那双深邃的眼睛自行睁开了。

[ænd; ənd] [mə'riː] [bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtər] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪn][ɪts] [nest] ;

and	Marie	began	to	chirp	and	twitter	,	like	a	bird	at	daybreak	in	its	nest	;
和	玛丽	开始	到	啁啾	和	叽叽喳喳	,	喜欢	一个	鸟	在	拂晓	在	它是	巢	;

玛丽开始叽叽喳喳地叫个不停，就像黎明时分鸟儿在巢中鸣叫一样；

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

only	instead	of	daybreak	,	it	was	eight	o'clock	in	the	morning	,
仅有的	反而	的	拂晓	,	它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	,

只不过，当时不是黎明，而是早上八点。

[ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] ['aʊər][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] .

a	most	shocking	hour	for	anybody	to	be	getting	up	.
一个	最多	令人震惊	小时	为了	任何人	到	是	获得	向上	.

对于任何人来说，这都是最令人震惊的起床时间。

[bʌt; bət] ['æbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

But	Abby	had	been	in	the	habit	of	spoiling	her	sister	,
但	艾比	有	到过	在	这	习惯	的	破坏	她	姐姐	,

但艾比一直有溺爱妹妹的习惯。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

who	had	a	theory	that	she	was	never	able	to	do	anything	early	in	the
WHO	有	一个	理论	那	她	曾是	绝不	有能力的	到	做	任何事物	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她曾有过一种理论，认为她从来都无法在清晨做任何事情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed][ænd; ənd]

and	so	it	was	much	more	considerate	for	her	to	stay	in	bed	and
和	所以	它	曾是	很多	更多的	周到	为了	她	到	停留	在	床	和

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['æbiːz] [weɪ] .

keep	out	of	Abby's	way	.
保持	出去	的	艾比的	方式	.

所以，对她来说，待在床上不去打扰艾比才是更体贴的做法。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['θiːəri] .

This	is	a	comfortable	theory	.
这	是	一个	舒服的	理论	.

这是一种让人感到舒适的理论。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [ðoʊ] ? " [sed] ['æbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði]

"	I	suppose	you've	been	an	early	riser	,	though	?	"	said	Abby	,	as	she	poured	the
"	我	认为	你已经	到过	一个	早期的	立管	,	尽管	?	"	说	艾比	,	作为	她	倾倒	这

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

“看来你是个早起的人啊？”艾比一边倒咖啡一边说。

['lʊkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] ,

looking	meanwhile	approvingly	at	the	figure	of	her	guest	,
寻找	同时	赞许地	在	这	数字	的	她	客人	,

她一边赞许地打量着客人的身影，

['niːtli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [prɪnt] [gaʊn] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['truːli]

neatly	attired	in	a	pink	and	white	print	gown	,	which	fitted	her	in	a	truly
整齐地	穿着	在	一个	粉色的	和	白色的	打印	袍	,	哪个	适配	她	在	一个	真的

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mænər] ,

astonishing	manner	,
惊人	方式	,

她身穿一件粉白相间的印花长裙，裙子非常合身，显得格外漂亮。

[ˈpruːviŋ] , [ˈæbi] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [wei] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ə; eɪ] "

proving	,	Abby	thought	in	her	simple	way	,	that	it	had	really	been	a	"
证明	,	艾比	想法	在	她	简单的	方式	,	那	它	有	真的	到过	一个	"

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

leading	,
领导	,

艾比用她那简单的方式想，这证明这确实是一次“领先的”经历。

" — [hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

"	—	her	bringing	the	stranger	home	last	night	.
"	—	她	带来	这	陌生人	家	最后的	夜晚	.

“——她昨晚把那个陌生人带回家了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jes] , " [məˈriː] [ˈænsər] .

"	Oh	,	but	yes	,	"	Marie	answered	.
"	哦	,	但	是的	,	"	玛丽	回答	.

“哦，是的，”玛丽回答道。

" [aɪ] [help] [ˈɔːlweɪz] [oʊld] [ˈbɪli] [wɪz] [ðə; ði][dɔːgz] [fɜːrst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd][duː]

"	I	help	always	Old	Billy	wiz	the	dogs	first	,	they	must	be	exercise	,	and	do
"	我	帮助	总是	老的	比利	巫师	这	狗	第一的	,	他们	必须	是	锻炼	,	和	做

[ðer; ðər] [trɪks] ,

their	tricks	,
他们的	技巧	,

“我总是先帮老比利遛狗，它们必须锻炼身体，还要表演它们的绝技。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fiːd] .

and	then	they	are	feed	.
和	然后	他们	是	喂养	.

然后它们就被喂食了。

[soʊ] [ˈhʌŋgri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði][dɔːgz] !

So	hungry	they	are	,	the	dogs	!
所以	饥饿的	他们	是	,	这	狗	!

这些狗狗们真是太饿了！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈveri] [hɑːrd][nɑːt][fɜːrst][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [haɪn] ? "

It	make	very	hard	not	first	to	feed	them	,	hein	?	"
它	制作	非常	难的	不是	第一的	到	喂养	他们	,	海因	?	"

如果不能先喂饱它们，那就很难办了，对吧?

" [ɪz] — [ˈwɪljəm] — [ˈfiːb(ə)l] ?

"	Is	—	William	—	feeble	?
"	是	—	威廉	—	微弱	?

“威廉身体虚弱吗？”

" [ˈæbi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Abby	inquired	,	with	some	hesitation	.
"	艾比	询问	,	和	一些	犹豫	.

“艾比有些犹豫地问道。”

" [ˈfiːb(ə)l] , [noʊ] ! " [sed] [məˈriː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .

"	Feeble	,	no	!	"	said	Marie	,	with	a	little	laugh	.
"	微弱	,	不	!	"	说	玛丽	,	和	一个	小的	笑	.

“虚弱？才不是呢！”玛丽笑着说。

" [bʌt; bət][oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]

"	But	old	,	you	know	,	and	when	he	is	too	much	drunk	it	take	away	his
"	但	老的	,	你	知道	,	和	什么时候	他	是	也	很多	醉	它	拿	离开	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

“但是他年纪大了，你知道，而且他喝得太多的时候就会失去理智；

[soʊ] [ðen] [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [lə] [bɔːs] [dʌz] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

so	then	I	help	him	,	that	Le	Boss	does	not	find	out	that	and	beat	him	.
所以	然后	我	帮助	他	,	那	乐	老板	做	不是	寻找	出去	那	和	打	他	.

所以我就帮他，免得老大发现这件事揍他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] , [oʊld] ['bɪli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] ['kɒmreɪdz] - ['ɔːlweɪz] .

For	he	is	good	,	you	see	,	Old	Billy	,	and	we	make	comrades	togezzer	always	.
为了	他	是	好的	,	你	看	,	老的	比利	,	和	我们	制作	同志们	-	总是	.

"

"

"

你知道，老比利人很好，我们总是形影不离。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['æbi] , ['daʊtfəli] .

"	Dear	me	!	"	said	Abby	,	doubtfully	.
"	亲爱的	我	!	"	说	艾比	,	怀疑地	.

“我的天哪！”艾比疑惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv]

"	It	don't	seem	as	if	you	ought	to	be	going	with	—	with	that	kind	of
"	它	不	似乎	作为	如果	你	应该	到	是	去	和	—	和	那	种类	的

['pɜːrs(ə)n] , [mə'riː] .

person	,	Maree	.
人	,	玛丽	.

“玛丽，你似乎不应该和那种人在一起。”

[wiː; wi] [dəunt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [men] , [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

We	don't	associate	with	drinking	men	,	here	in	these	parts	.
我们	不	联系	和	喝	男人	,	这里	在	这些	部分	.

我们这儿的人不跟喝酒的男人来往。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

I	don't	know	how	it	is	where	you	come	from	.
我	不	知道	如何	它	是	在哪里	你	来	从	.

我不知道你老家那边的情况。

" [oʊ] , [ðer; ðər] , [mə'riː] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	Oh	,	there	,	Marie	said	,	it	was	different	.
"	哦	,	那里	,	玛丽	说	,	它	曾是	不同的	.

“哦，那里不一样，”玛丽说。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [drɪŋk] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [men] ['kreɪzi] .

There	the	drink	did	not	make	men	crazy	.
那里	这	喝	做过	不是	制作	男人	疯狂的	.

在那里，酒不会使人发疯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] , [juː; jʊ] [siː] ,

This	was	a	country	where	the	devil	had	so	much	power	,	you	see	,
这	曾是	一个	国家	在哪里	这	魔鬼	有	所以	很多	力量	,	你	看	,

你知道，在这个国家，魔鬼拥有如此强大的力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] [laɪk] [oʊld] ['bɪli] ,

that	it	made	it	hard	for	poor	folks	like	Old	Billy	,
那	它	制成	它	难的	为了	贫穷的	各位	喜欢	老的	比利	,

这使得像老比利这样的穷人处境更加艰难。

[huː] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

who	would	do	well	enough	in	her	country	,
WHO	会	做	出色地	足够的	在	她	国家	,

她在她的国家会发展得很好。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ɔːr][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

and	at	the	worst	take	a	little	too	much	at	a	feast	or	a	wedding	.
和	在	这	最差	拿	一个	小的	也	很多	在	一个	盛宴	或者	一个	婚礼	.

最糟糕的情况是在宴会或婚礼上喝得稍微多一点。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [seɪnts] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

But	in	those	cases	,	the	saints	took	very	good	care	that	nothing	should	happen	to
但	在	那些	案例	,	这	圣徒	采取	非常	好的	关心	那	没有什么	应该	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但在这种情况下，圣徒们都非常谨慎，确保自己不会受到任何伤害。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [seɪnts] [dɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɔːr] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] .

She	did	not	know	what	the	saints	did	in	this	country	,	or	indeed	,	if	there	were	any	.
她	做过	不是	知道	什么	这	圣徒	做过	在	这	国家	,	或者	的确	,	如果	那里	是	任何	.

她不知道这个国家的圣徒们都做了些什么，甚至不知道这个国家是否有圣徒。

" [oʊ] , [mə'riː] ! " [kraɪd] ['æbi] , ['skændəˌlaɪzd] .

"	Oh	,	Maree	!	"	cried	Abby	,	scandalised	.
"	哦	,	玛丽	!	"	哭	艾比	,	丑闻	.

“哦，玛丽！”艾比惊呼道，感到震惊不已。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

"	I	guess	I	wouldn't	talk	like	that	,	if	I	was	you	.
"	我	猜测	我	不会	讲话	喜欢	那	,	如果	我	曾是	你	.

“如果我是你，我想我就不会那样说话了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [eint] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?

You	—	you	,	ain't	a	papist	,	are	you	,	—	a	Catholic	?
你	—	你	,	不是	一个	天主教徒	,	是	你	,	—	一个	天主教	?

你——你，不是天主教徒，对吧？——是天主教徒?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[mɪr] [dʒiːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [mə'riː] [ʌp][soʊ] .

Mere	Jeanne	was	of	the	Reformed	religion	,	and	had	brought	Marie	up	so	.
仅仅	珍妮	曾是	的	这	改革宗	宗教	,	和	有	带来	玛丽	向上	所以	.

简妮信奉改革宗教，并将玛丽抚养成人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ɔːlweɪz] [sed] ;

It	was	a	misfortune	,	Madame	the	Countess	always	said	;
它	曾是	一个	不幸	,	夫人	这	伯爵夫人	总是	说	;

“那真是一场不幸，”伯爵夫人总是这样说；

[bʌt; bət] [mə'riː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mɪr] [dʒiːn] [hæd; həd] [bɪn] .

but	Marie	preferred	to	be	as	Mere	Jeanne	had	been	.
但	玛丽	首选	到	是	作为	仅仅	珍妮	有	到过	.

但玛丽更喜欢像珍妮修女那样生活。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sed] [ðæt] [mɪr] [dʒiːn] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Catholic	girls	in	the	village	said	that	Mere	Jeanne	had	gone	straight	to	the
这	天主教	女孩们	在	这	村庄	说	那	仅仅	珍妮	有	已消失	直的	到	这

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

村里的天主教女孩们说，珍妮修女直接去了矿井。

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

but	**that**	**proved**	**that**	**they**	**were**	**ignorant**	**entirely**	**of**	**the**	**things**	**of**	**religion**	**.**
但	那	已证实	那	他们	是	无知	完全	的	这	事物	的	宗教	.

但这证明他们对宗教事物一无所知。

[waɪ] , [lə] [bɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [hiː; hi] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Why	**,**	**Le**	**Boss**	**was**	**a**	**Catholic**	**,**	**he**	**;**	**and**	**everybody**	**knew**	**that**	**he**	**had**
为什么	,	乐	老板	曾是	一个	天主教	,	他	;	和	大家	知道	那	他	有

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

the	**evil**	**eye**	**,**
这	邪恶的	眼睛	,

为什么呢？老板是天主教徒，而且人人都知道他有邪眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz] .

and	**that**	**it**	**was**	**not**	**safe**	**to**	**come**	**near**	**him**	**without**	**making**	**the**	**horns**	**.**
和	那	它	曾是	不是	安全的	到	来	靠近	他	没有	制作	这	角	.

如果不做出角状动作，靠近他是不安全的。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['æbi] [rɑːk] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪʃ] - [klɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk] ,

"	**For**	**the**	**land's**	**sake**	**!**	**"**	**cried**	**Abby**	**Rock**	**,**	**dropping**	**her**	**dish**	**-**	**cloth**	**into**	**the**	**sink**	**,**
"	为了	这	土地的	清酒	!	"	哭	艾比	岩石	,	下降	她	盘子	-	布	进入	这	下沉	,

“看在老天的份上！”艾比·洛克喊道，同时把抹布扔进了水槽。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? "

"	**what**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**child**	**?**	**"**
"	什么	是	你	说	关于	,	孩子	?	"

“孩子，你在说什么？”

" [bʌt; bət] , [ðə; ði][hɔːrnz] !

"	**But**	**,**	**the**	**horns**	**!**
"	但	,	这	角	!

但是，喇叭！

" [mə'riː] ['ænsər] ['ɪnəsntli] .

"	**Marie**	**answered**	**innocently**	**.**
"	玛丽	回答	天真地	.

玛丽天真地回答道。

" [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði][hɔːrnz] , [soʊ]

"	**When**	**a**	**person**	**has**	**the**	**evil**	**eye**	**,**	**you**	**not**	**make**	**at**	**him**	**the**	**horns**	**,**	**so**
"	什么时候	一个	人	有	这	邪恶的	眼睛	,	你	不是	制作	在	他	这	角	,	所以

[wei] ?

way	**?**
方式	?

“当一个人被邪眼诅咒时，你不应该对他竖起犄角吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['ɪndeks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

"	**and**	**she**	**held**	**out**	**the**	**index**	**and**	**little**	**finger**	**of**	**her**	**right**	**hand**	**,**
"	和	她	握住	出去	这	指数	和	小的	手指	的	她	正确的	手	,

她伸出右手的食指和小指，

['bendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] [daʊn] .

bending	**the**	**other**	**fingers**	**down**	**.**
弯曲	这	其他	手指	向下	.

将其他手指向下弯曲。

" [soʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wen] [ðeɪ] [soʊ][ɑːr; ər][held] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] .

"	she	said	;	"	when	they	so	are	held	,	the	evil	eye	has	no	power	.
"	她	说	;	"	什么时候	他们	所以	是	握住	,	这	邪恶的	眼睛	有	不	力量	.

她说："当它们被这样看待时，邪恶的眼睛就没有力量了。"

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ? "

What	you	do	here	to	stop	him	?	"
什么	你	做	这里	到	停止	他	?	"

你在这里采取了什么措施来阻止他?

" [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	We	don't	believe	in	any	such	a	thing	!
"	我们	不	相信	在	任何	这样的	一个	事物	!

"我们不相信这种事！"

" ['æbi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

"	Abby	replied	,	with	,	some	severity	.
"	艾比	回复	,	和	,	一些	严重性	.

艾比回答说，语气有些严厉。

" [waɪ] , [mə'riː] , [ðɛms] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hiːðn] ['nəʊʃnz] , [laɪk] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

"	Why	,	Maree	,	them's	all	the	same	as	heathen	notions	,	like	witchcraft	and	such	.
"	为什么	,	玛丽	,	它们是	全部	这	相同的	作为	异教徒	概念	,	喜欢	巫术	和	这样的	.

"玛丽，这些都和异教思想一样，比如巫术之类的。"

[wiː; wi][dəunt][hoʊld][baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] ,

We	don't	hold	by	none	of	those	things	in	this	country	at	all	,
我们	不	抓住	经过	没有任何	的	那些	事物	在	这	国家	在	全部	,

我们国家根本不认同这些东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ɪm] .

and	I	guess	you'd	better	not	talk	about	'	em	.
和	我	猜测	你会	更好的	不是	讲话	关于	-	呃	.

我想你最好还是别谈论他们了。

" [mɝ'iːz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	Marie's	eyes	opened	wide	.
"	玛丽的	眼睛	打开	宽的	.

玛丽睁大了眼睛。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [tʃoʊz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [noʊ] .

"	But	,	"	she	said	,	"	c'est	une	chose	,	—	it	is	a	thing	that	all	know	.
"	但	,	"	她	说	,	"	是	一	选择	,	—	它	是	一个	事物	那	全部	知道	.

"但是，"她说，"c'est une chose，——这是大家都知道的事。"

[æz; əz][fɔːr; fər] [lə] [bɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['lɪs(ə)n] !

As	for	Le	Boss	,	you	know	—	listen	!
作为	为了	乐	老板	,	你	知道	—	听	!

至于老板，你知道——听着!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['æbi] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	came	nearer	to	Abby	,	and	lowered	her	voice	.
"	她	来了	更近	到	艾比	,	和	降低	她	嗓音	.

她走近艾比，压低了声音。

" [wʌn] [naɪt] [oʊld] ['bɪli] [fər'gɑːt][tuː; tə][duː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət] .

"	One	night	Old	Billy	forgot	to	do	,	I	know	not	what	,	but	somesing	.
"	一	夜晚	老的	比利	忘了	到	做	,	我	知道	不是	什么	,	但	一些	.

"一天晚上，老比利忘记做某件事，我不知道是什么事，但就是忘了做某件事。"

[soʊ] [wen] [lə] [bɔːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] ,

So	when	Le	Boss	found	it	out	,	he	look	at	him	,	so	,
所以	什么时候	乐	老板	成立	它	出去	,	他	看	在	他	,	所以	,

所以当老板发现这件事后，他看着他，然后.....

" — ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['hɔːrəbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
" — drawing her brows down and frowning horribly , with the effect of
" — 绘画 她 眉毛 向下 和 皱眉 糟糕透了 , 和 这 影响 的
['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['kɪt(ə)n] ,
looking like an enraged kitten ,
寻找 喜欢 一个 愤怒 小猫 ,

“——她眉毛向下垂，皱成一团，看起来就像一只愤怒的小猫。”

— " [ænd; ənd] [seɪ] - [æt; ət] [ɔːl] .
— " and say noasing at all .
— " 和 说 - 在 全部 .

——“完全不说noasing。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You see ? "
你 看 ? "

你看？ ”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['æbi] .
" Well , " replied Abby .
" 出色地 , " 回复 艾比 .

“嗯，”艾比回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [mɛ'bi] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
" I suppose mebbe he thought it was an accident , and might have
" 我 认为 也许 他 想法 它 曾是 一个 事故 , 和 可能 有
['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "
happened to any one . "
发生 到 任何 一 . "

“我猜他可能认为这是一场意外，任何人都可能遇到这种情况。”

" [nɑːt] — [æt; ət] — [ɔːl] ! " [kraɪd] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['emfəsɪs] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]
" Not — at — all ! " cried Marie , with dramatic emphasis , throwing out her hand
" 不是 — 在 — 全部 ! " 哭 玛丽 , 和 戏剧性 强调 , 投掷 出去 她 手
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒestʃər] .
with a solemn gesture .
和 一个 庄严 手势 .

“绝对不是！”玛丽激动地喊道，同时郑重地伸出手。

" [wʌt] ['hæpən] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ?
" What happen that same night ?
" 什么 发生 那 相同的 夜晚 ?

当晚发生了什么事?

[oʊld] ['bɪli] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] !
Old Billy fall down the bank and break his leg !
老的 比利 落下 向下 这 银行 和 休息 他的 腿 !

老比利从河岸上摔下来，摔断了腿!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mændərɪn] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]
" She paused , and nodded like a little mandarin , to point the moral of
" 她 暂停 , 和 点头 喜欢 一个 小的 普通话 , 到 观点 这 道德 的
[hɜːr; hər] [teɪl] .
her tale .
她 故事 .

她停顿了一下，像个小官吏一样点了点头，指出了她故事的寓意。

" [məˈriː] ! " [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [ˈæbi] [rɑːk] , " [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃnəs] [æz; əz]
" Maree ! " remonstrated Abby Rock , " don't tell me you believe such foolishness as
" 玛丽 ! " 抗议 艾比 岩石 , " 不 告诉 我 你 相信 这样的 愚蠢 作为
[ðæt] !
that !
那 !

“玛丽！”艾比·洛克抗议道，“别告诉我你竟然相信这种愚蠢的事情！”

[ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈnaɪ] [hɪm; ɪm] .
He'd have fallen down all the same if nobody had looked anigh him .
他会 有 倒下 向下 全部 这 相同的 如果 无人 有 看起来 近 他 .

即使没人注意他，他也会摔倒的。

[waɪ] , [gʊd] [lænd] !
Why , good land !
为什么 , 好的 土地 !

好地方啊！

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnəʊʃnz] . "
I never heard of such notions . "
我 绝不 听到 的 这样的 概念 . "

我从未听说过这种说法。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此！

" [məˈriː] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Marie insisted .
" 玛丽 坚持 .

玛丽坚持道。

" [lə] [bɔːs] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] .
" Le Boss look at him , and he break his leg .
" 乐 老板 看 在 他 , 和 他 休息 他的 腿 .

“老板看了他一眼，就把他的腿打断了。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [breɪk] !
I see the break !
我 看 这 休息 !

我找到突破口了！

- [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈkoʊˌkoʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [meɪks] [ˈtʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Anozer day , " she continued , " Coco , he is a boy that makes tumble , and he
- 天 , " 她 持续 , " 可可 , 他 是 一个 男生 那 制作 翻滚 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] ,
was hungry ,
曾是 饥饿的 ,

“阿诺泽日，”她继续说道，“可可，他是个爱摔跤的男孩，他饿了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dəunt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] — "
and he took a don't from the table to eat it — "
和 他 采取 一个 不 从 这 桌子 到 吃 它 — "

他从桌上拿起一个甜甜圈准备吃——”

" [tʊk] [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] [ˈæbi] .
" Took a what ? " asked Abby .
" 拿 一个 什么 ? " 问 艾比 .

“拿了什么？”艾比问道。

" [ə; eɪ][dəunt] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] .
" A don't , what you call .
" 一个 不 , 什么 你 称呼 .

“不要，你称之为。”

[raʊnd] , [wɪz][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər] ! " [ɪk'spleɪnd] [mə'riː] .
Round , wiz a hole to put your finger ! " explained Marie .
圆形的 , 巫师 一个 洞 到 放 你的 手指 ! " 解释 玛丽 .

“圆形的，上面有个洞可以放手指！”玛丽解释道。

" ['oʊnli][ɪn][ə'merɪkə] [ðeɪ] [meɪk] [zem] .
" Only in America they make zem .
" 仅有的 在 美国 他们 制作 泽姆 .

只有在美国才会生产 zem。

[nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [brə'tænjə] , ['nevər] .
Not of such things in Bretagne , never .
不是 的 这样的 事物 在 布列塔尼 , 绝不 .

布列塔尼绝不会有这种事。

['koʊˌkoʊ] [tʊk] [ðə; ði][dəunt] , [ænd; ənd][lə] [bɔːs] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Coco took the don't , and Le Boss catch him , and look at him again ,
可可 采取 这 不 , 和 乐 老板 抓住 他 , 和 看 在 他 再次 ,
[soʊ] !
so !
所以 !

Coco 拿走了“不”，Le Boss 抓住了他，又看了他一眼，就这样！

[wel] , [jes] !
Well , yes !
出色地 , 是的 !

是的！

[ɪn] [tuː] ['aʊər][hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['æftər][zæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
in two hour he is sick , that boy , and after zat for a week .
在 二 小时 他 是 生病的 , 那 男生 , 和 后 扎特 为了 一个 星期 .

两个小时后，那个男孩就病了，而且病了一个星期。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] !
A - a - a - h !
一个 - 一个 - 一个 - h !

啊！

[jes] , [lə] [bɔːs] !
yes , Le Boss !
是的 , 乐 老板 !

是的，老板！

['oʊnli][æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
only at me he not dare to look , for I have the charm , and he
仅有的 在 我 他 不是 敢 到 看 , 为了 我 有 这 魅力 , 和 他
[noʊ] [ðæt] ,
know that ,
知道 那 ,

他唯独不敢看我，因为我魅力十足，他知道这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] .
and he is afraid .
和 他 是 害怕的 .

他很害怕。

[ɑːˈhɑː] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [məˈriː] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['dev(ə)l][wɜːrk] .

Aha	,	yes	,	he	is	afraid	of	Marie	too	,	when	he	wish	to	make	devil	work	.
啊哈	,	是的	,	他	是	害怕的	的	玛丽	也	,	什么时候	他	希望	到	制作	魔鬼	工作	.

啊哈，是的，当他想让魔鬼为他效力时，他也害怕玛丽。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['æbi] , " [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

"	And	here	,	"	she	cried	,	turning	suddenly	upon	Abby	,	"	you	say	you	have	no
"	和	这里	,	"	她	哭	,	转弯	突然	之上	艾比	,	"	你	说	你	有	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] ,

such	thing	,
这样的	事物	,

“可是，”她突然转过身来，冲着艾比喊道，“你说你没有那种东西。”

- , " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , — " [ænd; ənd] [hɪr] ,

Abiroc	,	"	—	this	was	the	name	she	had	given	her	hostess	,	—	"	and	here	,
-	,	"	—	这	曾是	这	姓名	她	有	给定	她	女主人	,	—	"	和	这里	,

[tuː] , [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

too	,	is	the	evil	eye	,
也	,	是	这	邪恶的	眼睛	,

阿比罗克——这是她给女主人起的名字——“这里，也有邪眼。”

[fɜːrst] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

first	what	I	see	in	this	place	,	except	the	dear	little	children	.
第一的	什么	我	看	在	这	地方	,	除了	这	亲爱的	小的	孩子们	.

首先，我在这里看到的除了可爱的小孩子们之外，什么也没有。

[ə; eɪ][mæn] ['jestərdeɪ] [keɪm] [waɪl] [aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] — [bʌt; bət] , ['fraɪtf(ə)l] !

A	man	yesterday	came	while	I	played	,	and	looked	—	but	,	frightful	!
一个	男人	昨天	来了	尽管	我	玩	,	和	看起来	—	但	,	可怕	!

昨天我玩耍的时候，来了一个人，他看了看——但是，好可怕!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	she	started	from	her	seat	by	the	window	,	and	retreated	hastily	to	the
"	她	开始	从	她	座位	经过	这	窗户	,	和	撤退	草草	到	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她从靠窗的座位上跳起来，匆匆退到角落里。

" [hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] !

"	He	comes	,	the	same	man	!
"	他	来	,	这	相同的	男人	!

“他来了，还是同一个人！”

[pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - !

Put	me	away	,	Abiroc	!
放	我	离开	,	-	!

阿比洛克，把我关起来!

[pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

put	me	away	!
放	我	离开	!

把我关起来!

[hiː; hi][ɪz][bæd] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪkɪd] !

He	is	bad	,	he	is	wicked	!
他	是	坏的	,	他	是	邪恶	!

他很坏，他很邪恶!

[aɪ][daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
I die if he look at me !
我 死 如果 他 看 在 我 !

他要是看我一眼，我就死定了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['heɪstɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ['entərd]
" and she ran hastily out of the room , just as Jacques De Arthenay entered
" 和 她 跑 草草 出去 的 这 房间 , 只是 作为 雅克 德 - 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“就在雅克·德·阿尔特奈走进房间的时候，她匆匆跑出了房间。”

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['kɔːrtʃɪp] .
COURTSHIP .
求爱 .

求爱。

[mə'riː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
Marie could hardly be persuaded to come back into the sitting - room ;
玛丽 可以 几乎 是 被说服 到 来 后退 进入 这 坐着 - 房间 ;

玛丽怎么也劝不动她回到客厅；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]
and when she did at length come , it was only to sit silent in the
和 什么时候 她 做过 在 长度 来 , 它 曾是 仅有的 到 坐 沉默的 在 这
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

而当她最终到来时，只是默默地坐在角落里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][held][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
with one hand held behind her , and her eyes fixed steadfastly on the floor .
和 一 手 握住 在后面 她 , 和 她 眼睛 固定的 坚定不移 在 这 地面 .

她一只手背在身后，双眼坚定地盯着地板。

[ɪn] [veɪn] ['æbi] [rɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,
In vain Abby Rock tried to draw her into the conversation , telling her how she ,
在 徒劳 艾比 岩石 尝试 到 画 她 进入 这 对话 , 讲述 她 如何 她 ,

艾比·洛克徒劳地试图把她拉进谈话中，告诉她她是如何……

['æbi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] - [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Abby , and Mr . De Arthenay had been talking about her ,
艾比 , 和 先生 . 德 - 有 到过 说 关于 她 ,

艾比，还有德·阿瑟奈先生一直在谈论她，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiːd] ['betər] [steɪ] [raɪt] [ɑːn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
and how they thought she'd better stay right on where she was for a spell ,
和 如何 他们 想法 棚 更好的 停留 正确的 在 在哪里 她 曾是 为了 一个 拼写 ,

他们认为她最好暂时待在原地。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['restɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .
till she was all rested up , and knew what she wanted to do .
直到 她 曾是 全部 休息 向上 , 和 知道 什么 她 通缉 到 做 .

直到她休息好了，并且知道自己想做什么。

['mɪstər] . [diː] - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

Mr	.	De	Arthenay	would	be	a	friend	to	her	,	and	no	one	could	be	a
先生	.	德	-	会	是	一个	朋友	到	她	,	和	不	一	可以	是	一个

['betər] [wʌn] ,

better	one	,
更好的	一	,

德·阿瑟奈先生会成为她的朋友，而且没有人能比他更适合做她的朋友了。

[æz; əz] [ʃiːd] [faɪnd] .

as	she'd	find	.
作为	棚	寻找	.

她会发现的。

[bʌt; bət] [mə'riː] ['oʊnli] [sed] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz]

But	Marie	only	said	that	Monsieur	was	very	kind	,	and	never	raised	her	eyes
但	玛丽	仅有的	说	那	先生	曾是	非常	种类	,	和	绝不	提高	她	眼睛

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to	his	.
到	他的	.

但玛丽只是说先生人很好，始终没有抬头看他。

[diː] - , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

De	Arthenay	,	on	his	part	,	was	no	more	at	ease	.
德	-	,	在	他的	部分	,	曾是	不	更多的	在	舒适	.

德·阿尔特奈本人也同样感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] , [soʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

He	could	not	take	his	eyes	from	the	slender	figure	,	so	shrinking	and
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	这	苗条	数字	,	所以	收缩	和

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

他的目光无法从那纤细的身影上移开，那身影如此娇小，如此谦逊。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] ['daʊnkæst] [feɪs] .

or	the	lovely	downcast	face	.
或者	这	迷人的	沮丧	脸	.

或者那副忧郁的表情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	had	no	words	to	tell	her	all	that	was	in	his	heart	,
他	有	不	字	到	告诉	她	全部	那	曾是	在	他的	心	,

他无法用言语表达自己内心的所有感受。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

nor	would	he	have	told	it	if	he	could	.
也不	会	他	有	讲述	它	如果	他	可以	.

即使能说，他也不会说的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	still	a	thing	of	horror	to	him	,
它	曾是	仍然	一个	事物	的	恐怖	到	他	,

对他来说，那仍然是一件令人恐惧的事。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][kæst][aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

—	a	thing	that	would	surely	be	cast	out	as	soon	as	he	came	to	himself	;
—	一个	事物	那	会	一定	是	投掷	出去	作为	很快	作为	他	来了	到	他自己	;

——他一旦恢复理智，肯定会把这东西扔掉；

[ænd; ənd] [haʊ] ['betər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['feɪsɪŋ] [ðɪs]

and	how	better	could	he	bring	himself	to	his	senses	than	by	facing	this
和	如何	更好的	可以	他	带来	他自己	到	他的	感官	比	经过	面向	这

[driːm] ,

dream	,
梦	,

还有什么比直面这个梦境更能让他清醒过来呢?

[ðɪs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

this	possession	of	the	night	,	and	crushing	it	down	,	putting	it	out	of
这	拥有	的	这	夜晚	,	和	压碎	它	向下	,	推杆	它	出去	的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

掌控黑夜，并将其摧毁，使其彻底消失?

[soʊ][hiː; hi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] ,

So	he	sat	still	,	and	gazed	at	the	dream	,
所以	他	卫星	仍然	,	和	凝视	在	这	梦	,

于是他静静地坐着，凝视着那个梦境。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [ri'ælәti] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;

and	felt	its	reality	in	every	fibre	of	his	being	;
和	毛毡	它是	现实	在	每一个	纤维	的	他的	存在	;

他全身的每一根神经都感受到了它的真实性；

[ænd; ənd] [pʊr] [gʊd] ['æbi] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ,

and	poor	good	Abby	sat	and	talked	for	all	three	,
和	贫穷的	好的	艾比	卫星	和	谈话	为了	全部	三	,

可怜的艾比只能坐着，替他们三个说话。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	wondered	what	to	goodness	was	coming	of	all	this	.
和	想知道	什么	到	善良	曾是	未来	的	全部	这	.

并想知道这一切最终会如何收场。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .

She	wondered	more	and	more	as	the	days	went	on	.
她	想知道	更多的	和	更多的	作为	这	天	去	在	.

随着时间推移，她越来越感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [diː] - , [hɜːr; hər][stɜːrn] , ['saɪlənt] ['neɪbər] ,

It	became	evident	to	her	that	De	Arthenay	,	her	stern	,	silent	neighbour	,
它	成为	明显	到	她	那	德	-	,	她	船尾	,	沉默的	邻居	,

她渐渐明白，她那严厉而沉默寡言的邻居德·阿尔特奈

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] " [pə'zest] "

who	had	never	so	much	as	looked	at	a	woman	before	,	was	"	possessed	"
WHO	有	绝不	所以	很多	作为	看起来	在	一个	女士	前	,	曾是	"	拥有	"

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gest] .

about	her	little	guest	.
关于	她	小的	客人	.

她以前从未正眼瞧过女人，却对她的小客人“着迷”了。

[mə'riː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

Marie	,	on	the	other	hand	,	continued	to	regard	him	with	terror	,
玛丽	,	在	这	其他	手	,	持续	到	看待	他	和	恐怖	,

而玛丽则依然对他充满恐惧。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [hɔːrnz] ['siːkrətli] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ; [jet] [deɪ] ['æftər]

and	never	failed	to	make	the	horns	secretly	when	he	appeared	;	yet	day	after
和	绝不	失败的	到	制作	这	角	偷偷	什么时候	他	出现	;	然而	天	后

[deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ,

day	he	came	,
天	他	来了	,

每次他出现时，都会偷偷地吹响号角；然而他日复一日地来到这里，

[ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['resld]

and	sat	silent	in	the	sitting	-	room	,	and	gazed	at	Marie	,	and	wrestled
和	卫星	沉默的	在	这	坐着	-	房间	,	和	凝视	在	玛丽	,	和	摔跤

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

with	the	devil	within	him	.
和	这	魔鬼	之内	他	.

他默默地坐在客厅里，凝视着玛丽，与内心的魔鬼搏斗。

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] .

He	never	doubted	that	it	was	the	devil	.
他	绝不	怀疑	那	它	曾是	这	魔鬼	.

他从未怀疑过那就是魔鬼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːkwərdnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] ['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt]

There	was	no	awkwardness	to	him	in	sitting	thus	silent	;	it	was	the	habit
那里	曾是	不	尴尬	到	他	在	坐着	因此	沉默的	;	它	曾是	这	习惯

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

of	his	life	:
的	他的	生活	:

他这样静静地坐着，丝毫没有不自在的感觉；这已经是他生活的一部分了。

[hiː; hi] [spoʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] ,

he	spoke	when	he	had	occasion	to	say	anything	;	for	the	rest	,
他	辐	什么时候	他	有	场合	到	说	任何事物	;	为了	这	休息	,

他只在有必要说话的时候才会开口；至于其他时候，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [spiːtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] [steɪt] .

he	considered	over	-	much	speech	as	one	of	the	curses	of	our	fallen	state	.
他	经过考虑的	超过	-	很多	演讲	作为	一	的	这	诅咒	的	我们的	倒下	状态	.

他认为话太多是我们这个堕落国家的祸害之一。

[bʌt; bət] ['æbi] " [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

But	Abby	"	felt	as	if	she	should	fly	,	"	as	she	expressed	it	to	herself	,
但	艾比	"	毛毡	作为	如果	她	应该	飞	,	"	作为	她	表达	它	到	她自己	,

但艾比感觉自己“好像应该飞翔”，她这样告诉自己。

[waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] .

while	he	sat	there	.
尽管	他	卫星	那里	.

他当时就坐在那里。

[ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] :

A	pall	of	silence	seemed	to	descend	upon	the	room	,	generally	so	cheerful	:
一个	灵柩	的	沉默	似乎	到	下降	之上	这	房间	,	一般来说	所以	快乐	:

原本充满欢声笑语的房间里，突然笼罩上一片寂静：

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['vɪzəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm]

the	French	girl	cowered	under	it	,	and	seemed	to	shrink	visibly	,	like	a	dumb
这	法语	女孩	畏缩	在下面	它	,	和	似乎	到	收缩	明显地	,	喜欢	一个	哑的

['kriːtʃər] [ɪn] [fraɪt] .

creature	in	fright	.
生物	在	惊吓	.

法国女孩蜷缩在它下面，似乎明显地缩小了，像一个受惊的哑巴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	when	he	was	gone	,
和	什么时候	他	曾是	已消失	,

他走后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

she	would	spring	up	and	run	like	a	deer	to	her	own	little	room	,
她	会	春天	向上	和	跑步	喜欢	一个	鹿	到	她	自己的	小的	房间	,

她会像小鹿一样跳起来，跑回自己的小房间。

[ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['pæʃənətli] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kraɪɪŋ] ['ʌndər]

and	seize	her	violin	,	and	play	passionately	,	the	instrument	crying	under
和	抢占	她	小提琴	,	和	玩	热情地	,	这	乐器	哭泣	在下面

[hɜːr; hər][hændz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

her	hands	,	like	a	living	creature	,
她	双手	,	喜欢	一个	活的	生物	,

她一把抓起小提琴，激情澎湃地演奏起来，琴身在她手中仿佛活物般哭泣。

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [griːf] , [ə'genst] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

protesting	against	grief	,	against	silence	and	darkness	,	and	the	fear	of
抗议	反对	悲伤	,	反对	沉默	和	黑暗	,	和	这	害怕	的

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ,

something	unknown	,
某物	未知	,

抗议悲伤，抗议沉默和黑暗，抗议对未知事物的恐惧，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

which	seemed	to	be	growing	out	of	the	silence	.
哪个	似乎	到	是	生长	出去	的	这	沉默	.

它似乎是从寂静中滋生出来的。

['sʌmtaɪmz] ['æbi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Sometimes	Abby	thought	the	best	thing	to	do	would	be	to	open	the	door	of
有时	艾比	想法	这	最好的	事物	到	做	会	是	到	打开	这	门	的

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

有时艾比觉得最好的办法就是打开笼门。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪ] [bɜːrd] ['flʌtər] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flʌtəd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz]

and	let	the	little	stray	bird	flutter	out	,	as	she	had	fluttered	in	those	few	days
和	让	这	小的	流浪	鸟	扑	出去	,	作为	她	有	飘动	在	那些	很少	天

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

让那只迷路的小鸟像几天前飞进来时那样，扑棱着翅膀飞出去吧。

[baɪ] [tʃæns] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] ?

by	chance	—	was	it	by	chance	?
经过	机会	—	曾是	它	经过	机会	?

是偶然吗？真的是偶然吗？

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ; [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,

But	the	bird	was	so	willing	to	stay	;	was	so	happy	,
但	这	鸟	曾是	所以	愿意的	到	停留	;	曾是	所以	快乐的	,

但是这只鸟非常愿意留下来；它非常开心，

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] ['saɪlənt] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] ; [soʊ] [swiːt] ,

except	when	that	silent	shadow	fell	upon	the	cheerful	house	;	so	sweet	,
除了	什么时候	那	沉默的	阴影	跌倒	之上	这	快乐	房子	;	所以	甜的	,

只有当那寂静的阴影笼罩在欢快的房子上时，才显得如此美好。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ([ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æbi]

so	grateful	for	little	kindnesses	(	and	who	would	not	be	kind	to	her	,	Abby
所以	感激的	为了	小的	善意	(	和	WHO	会	不是	是	种类	到	她	,	艾比

[θɔːt] !

thought	!
想法	!

非常感谢这些小小的善意（艾比心想，谁会不善待她呢！）

) ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , [laɪt] , ['prɪti] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] !

)	;	such	a	singing	,	light	,	pretty	creature	to	look	at	and	listen	to	!
)	;	这样的	一个	歌唱	,	光	,	漂亮的	生物	到	看	在	和	听	到	!

如此会唱歌、轻盈、漂亮的生物，真是赏心悦目，听得也悦耳动听！

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

and	the	house	had	been	so	quiet	since	mother	died	;	and	after	all	,
和	这	房子	有	到过	所以	安静的	自从	母亲	死亡	;	和	后	全部	,

自从母亲去世后，家里就一直很安静；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ænd; ənd] " ['pʌtər] [raʊnd] .

it	was	pleasant	to	have	some	one	to	do	for	and	"	putter	round	.
它	曾是	令人愉快的	到	有	一些	一	到	做	为了	和	"	推杆	圆形的	.

有人可以帮忙，一起“闲逛”，感觉真好。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] , [ðer; ðər] !

"	The	neighbours	said	,	There	!
"	这	邻居	说	,	那里	!

邻居们说：“看！

[naʊ] ['æbi] [rɑːk] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [ə'nʌðər] ['beɪbi][tuː; tə] [teɪk]

now	Abby	Rock	was	safe	to	live	,	for	she	had	got	another	baby	to	take
现在	艾比	岩石	曾是	安全的	到	居住	,	为了	她	有	得到	其他	婴儿	到	拿

[ker] [ʌv; əv] ;

care	of	;
关心	的	;

现在艾比·洛克可以安心生活了，因为她又有了另一个孩子要照顾；

[ʃiːd] [hɑː] - ['wɪðərd] [ʌp][ænd; ənd] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

she'd	ha	'	withered	up	and	blown	away	if	she	had	gone	on	living	alone	,
棚	哈	-	干枯	向上	和	吹	离开	如果	她	有	已消失	在	活的	独自的	,

如果她继续独自生活下去，她早就枯萎凋零了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] .

with	no	one	to	make	of	.
和	不	一	到	制作	的	.

没有可以依靠的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [tɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['æbi] [ænd; ənd] [mə'riː] !

And	what	talks	they	had	,	Abby	and	Marie	!
和	什么	会谈	他们	有	,	艾比	和	玛丽	!

艾比和玛丽聊了好多啊！

[ðə; ði] ['lætər] [toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

The	latter	told	all	about	her	early	childhood	with	the	good	old	woman	whom	she
这	后者	讲述	全部	关于	她	早期的	童年	和	这	好的	老的	女士	谁	她

[kɔːld] [mɪr] [dʒiːn] ,

called	Mere	Jeanne	,
称为	仅仅	珍妮	,

后者讲述了她与那位她称之为珍妮老妇人的童年往事。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

and	explained	how	she	came	to	have	the	Lady	,	and	to	play	as	she	did
和	解释	如何	她	来了	到	有	这	女士	,	和	到	玩	作为	她	做过

.

:

.

并解释了她是如何得到这位女士的，以及她是如何演奏出那样的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [lɪvd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [oʊ] , [bʌt; bət]

The	Countess	,	it	appeared	,	lived	up	at	the	castle	;	a	great	lady	,	oh	,	but
这	伯爵夫人	,	它	出现	,	居住地	向上	在	这	城堡	;	一个	伟大的	女士	,	哦	,	但

['veri] [greɪt] ,

very	great	,
非常	伟大的	,

伯爵夫人似乎住在城堡里；一位伟大的女士，哦，非常伟大。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

and	beautiful	as	the	angels	.
和	美丽的	作为	这	天使	.

美得像天使一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃ(ə)n] ,

She	was	alone	there	,	for	the	Count	was	away	on	a	foreign	mission	,
她	曾是	独自的	那里	,	为了	这	数数	曾是	离开	在	一个	外国的	使命	,

她独自一人待在那里，因为伯爵出国执行任务了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

and	she	had	no	child	,	the	Countess	.
和	她	有	不	孩子	,	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人没有孩子。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mə'riː] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]

So	one	day	she	saw	Marie	,	when	the	latter	was	bringing	flowers	to	the
所以	一	天	她	锯	玛丽	,	什么时候	这	后者	曾是	带来	花朵	到	这

['gɑːrdənɚz] [waɪf] ,

gardener's	wife	,
园丁的	妻子	,

有一天，她看见玛丽正给园丁的妻子送花。

[huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	was	good	to	her	;	and	the	Countess	called	the	child	to	her	,
WHO	曾是	好的	到	她	;	和	这	伯爵夫人	称为	这	孩子	到	她	,

谁对她很好；伯爵夫人把孩子叫到她身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	took	her	on	her	knee	,	and	talked	with	her	.
和	采取	她	在	她	膝盖	,	和	谈话	和	她	.

然后把她抱到膝上，和她说话。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ænd; ənd] ['lʌvli] !

Ah	,	she	was	good	,	the	Countess	,	and	lovely	!
啊	,	她	曾是	好的	,	这	伯爵夫人	,	和	迷人的	!

啊，伯爵夫人真是个好人，而且很可爱！

['æftər] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

After	that	Marie	was	brought	to	the	castle	every	day	,
后	那	玛丽	曾是	带来	到	这	城堡	每一个	天	,

此后，玛丽每天都被带到城堡里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

and	the	Countess	played	to	her	of	the	violin	,
和	这	伯爵夫人	玩	到	她	的	这	小提琴	,

伯爵夫人为她拉起了小提琴。

[ænd; ənd] [mə'ri:] [nu:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	Marie	knew	all	at	once	that	this	was	the	best	thing	in	the	world	,
和	玛丽	知道	全部	在	一次	那	这	曾是	这	最好的	事物	在	这	世界	,

玛丽立刻明白，这是世界上最美好的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

and	the	dearest	,	and	the	one	to	die	for	,	you	understand	.
和	这	亲爱的	,	和	这	一	到	死	为了	,	你	理解	.

还有最亲爱的人，值得为之付出生命的人，你明白的。

([bʌt; bət] ['æbi] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .)

(	But	Abby	did	not	understand	in	the	least	.	)
(	但	艾比	做过	不是	理解	在	这	至少	.	)

（但艾比一点也不明白。）

[soʊ] [wen] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [mə'ri:] , [ænd; ənd]

So	when	Madame	the	Countess	saw	how	it	was	,	she	taught	Marie	,	and
所以	什么时候	夫人	这	伯爵夫人	锯	如何	它	曾是	,	她	教授	玛丽	,	和

[gɑ:t][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['leɪdi] ,

got	her	the	Lady	,
得到	她	这	女士	,

所以当伯爵夫人看到情况后，她教导了玛丽，并让她得到了那位夫人。

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɜ'i:z] [laɪf][ænd; ənd][soʊl] ;

the	violin	which	was	Marie's	life	and	soul	;
这	小提琴	哪个	曾是	玛丽的	生活	和	灵魂	;

那把小提琴是玛丽的生命和灵魂；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ] [greɪt] ['ti:tʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [pleɪd]

and	she	let	come	down	from	Paris	a	great	teacher	,	and	they	all	played
和	她	让	来	向下	从	巴黎	一个	伟大的	老师	,	和	他们	全部	玩

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她请了一位从巴黎来的优秀教师，他们一起玩耍。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hɪz; ɪz] [frend] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

the	Countess	his	friend	,	for	many	years	his	pupil	,	and	the	great
这	伯爵夫人	他的	朋友	,	为了	许多	年	他的	瞳孔	,	和	这	伟大的

[ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd] [mə'ri:] ,

violinist	,	and	Marie	,
小提琴手	,	和	玛丽	,

伯爵夫人是他的朋友，多年来一直是他的学生，也是一位伟大的小提琴家，还有玛丽，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] .

the	little	peasant	girl	in	her	blue	gown	and	cap	.
这	小的	农民	女孩	在	她	蓝色的	袍	和	帽	.

身穿蓝色长袍、头戴蓝色帽子的农家小女孩。

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn][mju'zɪʃ(ə)n] , [mə'ri:] : [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

He	said	she	was	a	born	musician	,	Marie	:	of	course	,	he	was	able	to
他	说	她	曾是	一个	出生	音乐家	,	玛丽	:	的	课程	,	他	曾是	有能力的	到

[si:] [θɪŋz] ,

see	things	,
看	事物	,

他说玛丽是个天生的音乐家：当然，他能看出这一点。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [mɪr] [dʒi:n] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

being	of	the	same	nature	;	but	Mere	Jeanne	was	unhappy	,
存在	的	这	相同的	自然	;	但	仅仅	珍妮	曾是	不开心	,

她们本性相同；但贞德小姐却很不幸。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	said	no	good	would	come	of	it	.
和	说	不	好的	会	来	的	它	.

并说这样做不会有任何好处。

[jes] , [wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] - [els] .

Yes	,	well	,	what	is	to	be	,	you	know	,	that	will	be	,	and	nossing	else	.
是的	,	出色地	,	什么	是	到	是	,	你	知道	,	那	将要	是	,	和	-	别的	.

是的，好吧，该发生的终究会发生，你知道，就是这样，至于其他的，就先不管了。

[ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	great	teacher	died	,	and	there	was	an	end	of	him	.
这	伟大的	老师	死亡	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	他	.

这位伟大的老师去世了，他的人生就此结束。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [hoʊm] ,

And	after	a	while	Monsieur	the	Count	came	home	,
和	后	一个	尽管	先生	这	数数	来了	家	,

过了一会儿，伯爵先生回家了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd] —

and	carried	away	the	Countess	to	live	in	Paris	,	and	so	—	and	—
和	携带	离开	这	伯爵夫人	到	居住	在	巴黎	,	和	所以	—	和	—

[soʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

so	—	that	was	all	!
所以	—	那	曾是	全部	!

然后把伯爵夫人带走，让她住在巴黎，就这样——就这样——就这样——事情就是这样！

" [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

"	But	not	all	!	"	cried	the	child	,	springing	from	her	seat	,	and	raising
"	但	不是	全部	!	"	哭	这	孩子	,	弹簧	从	她	座位	,	和	提高

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“但不是全部！”孩子喊道，她从座位上跳起来，抬起头来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [druːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	had	drooped	for	a	moment	.
哪个	有	下垂	为了	一个	片刻	.

它曾一度耷拉下来。

" [nɑːt][ɔːl] !

"	Not	all	!
"	不是	全部	!

并非全部！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [siː] , - !

for	I	have	the	music	,	see	,	Abiroc	!
为了	我	有	这	音乐	,	看	,	-	!

因为我有音乐，你看，Abiroc！

[ɔːl] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mjuːzɪk] , [meɪk] ['hæpi] , [meɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

All	days	of	my	life	I	can	make	music	,	make	happy	,	make	joy	of	myself	and
全部	天	的	我的	生活	我	能	制作	音乐	,	制作	快乐的	,	制作	喜悦	的	我	和

-	.

ozerbodies	.
-	.

我一生中的每一天都可以创作音乐，创造快乐，让自己和他人感到愉悦。

[wen] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ; ['mædəm] , [soʊ] , [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [noʊ] ?

When	I	take	her	;	Madame	,	so	,	in	my	hand	,	I	can	do	what	I	will	,	no	?
什么时候	我	拿	她	;	夫人	,	所以	,	在	我的	手	,	我	能	做	什么	我	将要	,	不	?

当我把她带走时，夫人，这样，她就在我的掌控之中，我可以随心所欲，不是吗?

['piːp(ə)l] [hæv; həv][glæd] [θɪŋks] , ['sɑːri] [θɪŋks] ; [wʌt] [mə'riː] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] , [ðæt]

People	have	glad	thinks	,	sorry	thinks	;	what	Marie	tells	them	to	have	,	that
人们	有	高兴的	思考	,	对不起	思考	;	什么	玛丽	讲述	他们	到	有	,	那

[hæv; həv] [ðeɪ] .

have	they	.
有	他们	.

人们有高兴的事，也有悲伤的事；玛丽告诉他们应该有的事，他们就都有了。

[ɑː] ! [lɑː] [tʌn] [ˌævən'tʃʊr] , [oʊ] [gaɪ] !

Ah	!	la	tonne	aventure	,	oh	gai	!
啊	！	拉	公吨	冒险	,	哦	盖伊	！

啊!拉吨冒险，哦盖!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

"	and	she	would	throw	her	head	back	and	begin	to	play	,
"	和	她	会	扔	她	头	后退	和	开始	到	玩	,

然后她会仰起头开始演奏，

[ænd; ənd] [pleɪ] [tɪl] [ðə; ði] [tʃerz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːnst] [ɑːn][ðer; ðər] [fɔːr] [legz] .

and	play	till	the	chairs	almost	danced	on	their	four	legs	.
和	玩	直到	这	椅子	几乎	跳舞	在	他们的	四	腿	.

玩得椅子都快要用四条腿跳舞了。

[diː] - ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɪdl] .

De	Arthenay	never	heard	the	fiddle	.
德	-	绝不	听到	这	小提琴	.

德·阿瑟奈从未听过小提琴声。

['æbi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

Abby	managed	it	somehow	,	she	hardly	knew	how	or	why	.
艾比	管理	它	不知何故	,	她	几乎	知道	如何	或者为什么		.

艾比不知怎么就做到了，她自己也几乎不知道是怎么做到的，也不知道为什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	never	spoken	about	the	Evil	Thing	,	as	he	would	have	called	it	,
他	有	绝不	说	关于	这	邪恶的	事物	,	作为	他	会	有	称为	它	,

他从未谈起过他所谓的“邪恶之物”。

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ; [pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['æbi] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

since	that	first	day	;	perhaps	he	thought	that	Abby	had	taken	it	away	,
自从	那	第一的	天	;	也许	他	想法	那	艾比	有	已采取	它	离开	,

从那天起；或许他认为艾比把它拿走了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['paɪəs] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

as	a	pious	church	member	should	,	and	destroyed	it	from	the	face	of
作为	一个	虔诚的	教会	成员	应该	,	和	损毁	它	从	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

就像一个虔诚的教徒应该做的那样，将它从地球上彻底摧毁了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

At	all	events	there	was	no	mention	of	it	,
在	全部	活动	那里	曾是	不	提到	的	它	,

总之，没有人提及此事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːr]

and	the	only	sound	he	heard	when	he	approached	the	house	was	the	whir
和	这	仅有的	声音	他	听到	什么时候	他	接近	这	房子	曾是	这	嗡嗡

[ʌv; əv] ['æbiːz] [wiːl] ([fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [stɪl] [spʌn] [ðen] ,

of	Abby's	wheel	(	for	women	still	spun	then	,
的	艾比的	车轮	(	为了	女性	仍然	旋转	然后	,

当他走近房子时，唯一听到的声音是艾比纺车的嗡嗡声（因为那时女性仍然纺纱）。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) , [ɔːr][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	that	part	of	the	country	)	,	or	the	one	voice	he	cared	to	hear	in	the	world	,
在	那	部分	的	这	国家	)	,	或者	这	一	嗓音	他	关心	到	听到	在	这	世界	,

在那个地区)，或者说，是他在这个世界上唯一想听到的声音，

[ʌp'lɪftɪd] [ɪn][sʌm; səm] [laɪt] ['gɑːdləs] [sɔːŋ] .

uplifted	in	some	light	godless	song	.
提升	在	一些	光	无神论者	歌曲	.

沉浸在一些轻松无神论的歌曲中。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

So	things	went	on	for	a	while	;	and	then	came	a	change	.
所以	事物	去	在	为了	一个	尽管	;	和	然后	来了	一个	改变	.

事情就这样持续了一段时间；然后发生了变化。

[wʌn] [deɪ] [mə'riː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['hɪrɪŋ] ['æbi] [kɔːl][hɜːr; hər] .

One	day	Marie	came	into	the	sitting	-	room	,	hearing	Abby	call	her	.
一	天	玛丽	来了	进入	这	坐着	-	房间	,	听力	艾比	称呼	她	.

一天，玛丽走进客厅，听到艾比叫她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][diː] - ['deɪli] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

It	was	the	hour	of	De	Arthenay's	daily	visit	,	and	he	sat	silent	in	the
它	曾是	这	小时	的	德	-	日常的	访问	,	和	他	卫星	沉默的	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

当时正是德·阿尔特奈每天来访的时间，他默默地坐在角落里。

[æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] ['æbi] [hæd; həd][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

as	usual	;	but	Abby	had	an	open	letter	in	her	hand	,	and	was
作为	通常	;	但	艾比	有	一个	打开	信	在	她	手	,	和	曾是

['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] ,

crying	softly	,
哭泣	轻轻	,

和往常一样；但艾比手里拿着一封未读的信，低声啜泣着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [gʊd] ['hoʊmli] [feɪs] .

with	her	apron	hiding	her	good	homely	face	.
和	她	围裙	隐藏	她	好的	家常的	脸	.

她用围裙遮住了她朴素的脸庞。

" [mə'riː] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , " [aɪv] [gɑːt][bæd] [nuːz] .

"	Maree	,	"	said	the	good	woman	,	"	I've	got	bad	news	.
"	玛丽	,	"	说	这	好的	女士	,	"	我已经	得到	坏的	消息	.

“玛丽，”这位善良的妇人说，“我有个坏消息。”

[maɪ] ['sɪstər] ['lɪzi] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [ʃiːz] ['dredf(ə)l] [sɪk] ,

My	sister	Lizzie	that	I've	told	you	so	much	about	,	she's	dreadful	sick	,
我的	姐姐	莉齐	那	我已经	讲述	你	所以	很多	关于	,	她是	可怕	生病的	,

我跟你说过很多次的妹妹莉齐，她病得很重。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I've	got	to	go	right	out	and	take	care	of	her	.
和	我已经	得到	到	去	正确的	出去	和	拿	关心	的	她	.

我得立刻出去照顾她。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] !

Thank	you	,	dear	!
感谢	你	,	亲爱的	!

谢谢你亲爱的！

" ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [mɜˈiːz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

"	(	as	she	felt	Marie's	arms	round	her	on	the	instant	,
"	(	作为	她	毛毡	玛丽的	武器	圆形的	她	在	这	立即的	,

（就在她感觉到玛丽的双臂环抱住她的那一刻，）

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]) , " [jʊə(r)] ['riːəl] [gʊd] , [aɪm] [ʃʊr] ,

and	the	soft	voice	murmured	little	French	sympathies	in	her	ear	)	,	"	you're	real	good	,	I'm	sure	,
和	这	柔软的	嗓音	低声说道	小的	法语	同情	在	她	耳朵	)	,	"	你是	真实的	好的	,	我是	当然	,

温柔的声音在她耳边低语着带着些许法语的安慰，“你真的很好，我确信。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	I	know	you	feel	for	me	.
和	我	知道	你	感觉	为了	我	.

我知道你很同情我。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] ,

I've	got	to	go	right	off	to	-	morrow	or	next	day	,
我已经	得到	到	去	正确的	离开	到	-	明天	或者	下一个	天	,

我明天或后天就得走了。

[suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

soon	as	I	can	get	things	to	rights	and	see	to	the	stock	and	things	.
很快	作为	我	能	得到	事物	到	权利	和	看	到	这	库存	和	事物	.

等我把事情处理妥当，把股票和其他事情都安排好之后。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪz][juː; jʊ] , [məˈriː] .

But	what	is	troubling	me	is	you	,	Maree	.
但	什么	是	令人不安的	我	是	你	,	玛丽	.

但让我烦恼的是你，玛丽。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ənˈles] — [wel] , [naʊ] ,

I	don't	see	what	is	to	become	of	you	,	poor	child	,	unless	—	Well	,	now	,
我	不	看	什么	是	到	变得	的	你	,	贫穷的	孩子	,	除非	—	出色地	,	现在	,

我真不知道你这可怜的孩子将来会怎么样，除非——好吧，现在。

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

you	come	here	and	sit	down	by	me	,
你	来	这里	和	坐	向下	经过	我	,

你过来坐在我旁边，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [diː] - [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	listen	to	what	Mr	.	De	Arthenay	has	to	say	to	you	.
和	听	到	什么	先生	.	德	-	有	到	说	到	你	.

听听德·阿尔特奈先生要对你说些什么。

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [ben] [jʊr; jər] [frend] , [məˈriː] , ['evər] [sɛns] [juː; jʊ] [kʌm] ; [soʊ][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

You	know	he's	ben	your	friend	,	Maree	,	ever	sence	you	come	;	so	you	listen	to	him	,
你	知道	他是	本	你的	朋友	,	玛丽	,	曾经	感觉	你	来	;	所以	你	听	到	他	,

你知道他一直是你的朋友，玛丽，自从你来这里之后；所以你会听他的话。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

like	a	good	girl	.
喜欢	一个	好的	女孩	.

像个乖女孩一样。

" ['æbi] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] : [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ædʒɪteɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ,

"	Abby	was	in	great	trouble	:	indeed	,	she	was	the	most	agitated	of	the	three	,
"	艾比	曾是	在	伟大的	麻烦	:	的确	,	她	曾是	这	最多	激动	的	这	三	,

“艾比遇到了很大的麻烦：事实上，她是三人中最焦躁不安的。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kɑ:m] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [di:] - [spoʊk] ; [ænd; ənd]

for	it	was	with	outward	calm	,	at	least	,	that	De	Arthenay	spoke	;	and
为了	它	曾是	和	向外	冷静的	,	在	至少	,	那	德	-	辐	;	和

[mə'ri:] ['lisnd] ['kwaɪətli] ,

Marie	listened	quietly	,
玛丽	听着	悄悄	,

德·阿尔特奈说话时至少表面上很平静；玛丽静静地听着。

[tu:] , ['pleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['eɪprən] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,

too	,	plaiting	her	apron	,	between	her	fingers	,
也	,	编织	她	围裙	,	之间	她	手指	,

她一边用手指编着围裙，一边……

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][hɔ:rnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .

and	forgetting	for	the	moment	to	make	the	horns	with	her	left	hand	.
和	遗忘	为了	这	片刻	到	制作	这	角	和	她	左边	手	.

她一时忘记用左手做出角的形状。

['bri:fli] , [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Briefly	,	he	asked	her	to	be	his	wife	;	to	come	home	with	him	,
简要地	,	他	问	她	到	是	他的	妻子	;	到	来	家	和	他	,

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	keep	his	house	,
和	保持	他的	房子	,

简而言之，他向她求婚，希望她能嫁给他，跟他回家，帮他打理家务。

[ænd; ənd] [ʃer] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	share	good	and	evil	with	him	.
和	分享	好的	和	邪恶的	和	他	.

与他同甘共苦。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðə; ði]

He	would	take	care	of	her	,	he	said	,	and	—	and	—	he	trusted	the
他	会	拿	关心	的	她	,	他	说	,	和	—	和	—	他	可信	这

[lɔ:rd] [wʊd] [bles] [ðə; ði]['ju:niən] .

Lord	would	bless	the	union	.
主	会	保佑	这	联盟	.

他说他会照顾她，而且他相信上帝会祝福他们的婚姻。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] ,

If	his	voice	shook	now	and	then	,	if	he	kept	his	eyes	lowered	,
如果	他的	嗓音	摇晃	现在	和	然后	,	如果	他	保留	他的	眼睛	降低	,

如果他的声音偶尔颤抖，如果他总是低着头，

[ðæt] ['ni:ðər] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz]

that	neither	woman	should	see	the	light	and	the	struggle	in	them	,	that	was
那	两者都不	女士	应该	看	这	光	和	这	斗争	在	他们	,	那	曾是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] ;

his	own	affair	;
他的	自己的	事务	;

他认为，这两个女人都不应该看到他们身上的光芒和挣扎，那是他自己的事；

[hi:; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,

he	spoke	quietly	to	the	end	,	and	then	drew	a	long	breath	,
他	辐	悄悄	到	这	结尾	,	和	然后	画	一个	长的	气息	,

他一直轻声细语地说到最后，然后长长地吸了一口气。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

feeling	that	he	had	come	through	better	than	he	had	expected	.
感觉	那	他	有	来	通过	更好的	比	他	有	预期的	.

他觉得自己的表现比预期的要好。

['æbi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][frʌm; frəm] [mə'riː] ,

Abby	looked	for	an	outburst	of	some	kind	from	Marie	,
艾比	看起来	为了	一个	爆发	的	一些	种类	从	玛丽	,

艾比期待玛丽会爆发出某种情绪。

['weðər] [ʌv; əv] [terz] [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] [ɔːr]['æŋgər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [keɪm] .

whether	of	tears	or	of	sudden	childish	fear	or	anger	;	but	neither	came	.
无论	的	眼泪	或者	的	突然	幼稚	害怕	或者	愤怒	;	但	两者都不	来了	.

无论是泪水，还是孩子般突如其来的恐惧或愤怒；但两者都没有出现。

[mə'riː] [θæŋkt] [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] .

Marie	thanked	Monsieur	,	and	said	he	was	very	kind	,	very	kind	indeed	.
玛丽	谢谢	先生	,	和	说	他	曾是	非常	种类	,	非常	种类	的确	.

玛丽向先生道谢，说他真是太好了，太好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] ;

She	would	like	to	think	about	it	a	little	,	if	they	pleased	;
她	会	喜欢	到	思考	关于	它	一个	小的	,	如果	他们	高兴	;

如果他们愿意，她想稍微考虑一下；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

she	would	do	all	she	could	to	please	them	,	but	she	was	very	young	,
她	会	做	全部	她	可以	到	请	他们	,	但	她	曾是	非常	年轻的	,

她会尽一切努力取悦他们，但她当时还很年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , [ɪf] [mə'sjɜːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] :

and	she	would	like	to	take	time	,	if	Monsieur	thought	it	not	wrong	:
和	她	会	喜欢	到	拿	时间	,	如果	先生	想法	它	不是	错误的	:

她想抽出时间，如果先生觉得没问题的话：

[ænd; ənd][soʊ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,

and	so	rising	from	her	seat	,	she	made	a	little	courtesy	,
和	所以	上升	从	她	座位	,	她	制成	一个	小的	礼貌	,

于是她起身，略微行了个礼节。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

with	her	eyes	still	on	the	ground	,	and	slipped	away	out	of	the	room	,
和	她	眼睛	仍然	在	这	地面	,	和	滑倒了	离开	出去	的	这	房间	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

她眼睛仍然盯着地面，悄悄溜出了房间，消失不见了。

[ðə; ði] ['lʌðər] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['lʌðər] , ['niːðər] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

The	others	sat	looking	at	each	other	,	neither	ready	to	speak	first	.
这	其他的	卫星	寻找	在	每个	其他	,	两者都不	准备好	到	说话	第一的	.

其他人面面相觑，谁也不愿先开口。

['faɪnəli] ['æbi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] , [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

Finally	Abby	reflected	that	Jacques	would	not	speak	,	at	all	unless	she	began	,	so	she
最后	艾比	反映	那	雅克	会	不是	说话	,	在	全部	除非	她	开始	,	所以	她

[sed] ,

said	,
说	,

最后，艾比意识到，除非她开口，否则雅克根本不会说话，于是她说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] ; " [aɪ] [ges] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ʒɑːk,dʒeiks] .

with	a	sigh	between	the	words	;	"	I	guess	it'll	be	all	right	,	Jacques	.
和	一个	叹	之间	这	字	;	"	我	猜测	它将	是	全部	正确的	,	雅克	.

他叹了口气，说道："我想一切都会好起来的，雅克。"

[its] ['oʊnli]['prɑːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It's	only	proper	that	she	should	have	time	to	think	it	over	,	and	she	such	a
它是	仅有的	恰当的	那	她	应该	有	时间	到	思考	它	超过	,	和	她	这样的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她理应有时间好好考虑，她还是个孩子。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

Not	but	what	it's	a	great	chance	for	her	,	"	she	added	hastily	.
不是	但	什么	它是	一个	伟大的	机会	为了	她	,	"	她	额外	草草	.

"不，但这对她来说是个好机会，"她赶紧补充道。

" [maɪ] ! [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdər] ,

"	My	!	to	get	a	good	home	,	and	a	good	provider	,
"	我的	!	到	得到	一个	好的	家	,	和	一个	好的	提供商	,

"我的天！能找到一个好房子，一个好供养人，真是太好了！"

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ['æftər][ðə; ði][laɪf] [ʃiːz] [led] , - - [hɪr] [ænd; ənd]

as	I	make	no	doubt	you	would	be	,	after	the	life	she's	led	,	traipsin	'	here	and
作为	我	制作	不	怀疑	你	会	是	,	后	这	生活	她是	引领	,	-	-	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我相信，经历了她那样的人生之后，你也会四处漂泊。

[ænd; ənd]['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ] ['daːkənd] ['hiːðn] , [ɔːr][æz; əz][bæd] .

and	livin	'	with	darkened	heathens	,	or	as	bad	.
和	生活	-	和	变暗	异教徒	,	或者	作为	坏的	.

与堕落的异教徒一起生活，或者更糟。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ?

But	—	but	—	you'll	be	kind	to	her	,	won't	you	,	Jacques	?
但	—	但	—	你会	是	种类	到	她	,	惯于	你	,	雅克	?

但是——但是——你会善待她的，对吧，雅克?

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

She	—	she's	not	a	woman	yet	,	in	her	feelin's	,	as	you	might	say	.
她	—	她是	不是	一个	女士	然而	,	在	她	感觉	,	作为	你	可能	说	.

她——从情感上来说，她还不是一个成熟的女人。

[ʃiː; ʃi] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] [ə'baʊt] [hɪr] ,

She	ain't	nothin	'	but	a	baby	to	our	girls	about	here	,
她	不是	什么也没有	-	但	一个	婴儿	到	我们的	女孩们	关于	这里	,

在咱们这儿的女孩子眼里，她不过是个小宝宝而已。

[ðæts] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] .

that's	brought	up	to	see	with	their	eyes	and	talk	with	their	mouths	.
那就是	带来	向上	到	看	和	他们的	眼睛	和	讲话	和	他们的	嘴	.

他们被教导用眼睛看，用嘴巴说话。

[juːl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

You'll	have	patience	with	her	,
你会	有	耐心	和	她	,

你要对她有耐心。

[ɪf] [hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ;

if	her	ways	are	a	good	deal	different	from	what	you	were	used	to	;
如果	她	方式	是	一个	好的	交易	不同的	从	什么	你	是	用过的	到	;

如果她的行事方式与你以前习惯的方式大相径庭;

[ə'lɔːŋ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [taɪm] ?

along	back	in	your	mother's	time	?
沿着	后退	在	你的	母亲的	时间	?

追溯到你母亲那个年代?

" [bʌt; bət] [hɪr] [gʊd] ['æbi] [pɔːzd] ,

"	But	here	good	Abby	paused	,
"	但	这里	好的	艾比	暂停	,

“但善良的艾比说到这里停顿了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [diː] - [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [ment] ['dɪskɔːrs] .

for	she	saw	that	De	Arthenay	heard	not	a	word	of	her	well	-	meant	discourse	.
为了	她	锯	那	德	-	听到	不是	一个	单词	的	她	出色地	-	意思是	话语	.

因为她发现德·阿尔特奈对她这番好意的劝告一个字也没听进去。

[hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

He	sat	brooding	in	the	corner	,	as	was	his	wont	,
他	卫星	沉思	在	这	角落	,	作为	曾是	他的	惯于	,

他像往常一样，独自坐在角落里沉思。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæt] ['æbi] [hæd; həd]

but	with	a	light	in	his	eyes	and	a	color	in	his	cheek	that	Abby	had
但	和	一个	光	在	他的	眼睛	和	一个	颜色	在	他的	脸颊	那	艾比	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

但他的眼神和脸颊上的红晕，却是艾比从未见过的。

" [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] [pə'zest] !

"	Jacques	De	Arthenay	,	you	are	fairly	possessed	!
"	雅克	德	-	,	你	是	相当	拥有	!

“雅克·德·阿尔特奈，你简直是着了魔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər]

"	she	said	,	in	rather	an	awestruck	voice	,	as	he	rose	abruptly	to	bid	her
"	她	说	,	在	相当	一个	惊叹不已	嗓音	,	作为	他	玫瑰	突然	到	出价	她

[gʊd] - [deɪ] .

good	-	day	.
好的	-	天	.

“她带着敬畏的语气说道，这时他突然起身向她道别。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [tʃaɪld] . "

"	I	don't	believe	you	can	think	of	anything	except	that	child	.	"
"	我	不	相信	你	能	思考	的	任何事物	除了	那	孩子	.	"

“我不相信你脑子里除了那个孩子还能想别的。”

" [soʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [braɪt] , [hɑːrd] [aɪz] .

"	So	more	I	can	!	"	said	the	man	,	looking	at	her	with	bright	,	hard	eyes	.
"	所以	更多的	我	能	!	"	说	这	男人	,	寻找	在	她	和	明亮的	,	难的	眼睛	.

“我当然可以！”男人说着，用明亮而坚定的眼神看着她。

" ['nʌθɪŋ] [els] !

"	Nothing	else	!
"	没有什么	别的	!

“没有别的了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][laɪf] !
She is my life !
她 是 我的 生活 !

她就是我的生命!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" and with that he turned hastily to the door and was gone .
" 和 和 那 他 转向 草草 到 这 门 和 曾是 已消失 .

“说完，他匆匆转身走向门口，消失了。”

" [hɪz; ɪz][laɪf] ! " [rɪ'piːtɪd] ['æbi] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
" His life ! " repeated Abby , gazing after him as he strode away down the street
" 他的 生活 ! " 重复 艾比 , 凝视 后 他 作为 他 大步走 离开 向下 这 街道

.
:
.

“他的命！”艾比重复道，目送着他大步走下街道。

" [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] !
" Much like his life she is , the pretty creetur !
" 很多 喜欢 他的 生活 她 是 , 这 漂亮的 溪流 !

“就像他的人生一样，她真是个漂亮的小家伙！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['fɪdl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] !
And she saying that fiddle was her life , only yesterday !
和 她 说 那 小提琴 曾是 她 生活 , 仅有的 昨天 !

就在昨天，她还说小提琴是她的一切!

[haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] ?
How are all these lives going to work together ?
如何 是 全部 这些 生活 去 到 工作 一起 ?

这些人的生活将如何交织在一起?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
that's what I want to know !
那就是 什么 我 想 到 知道 !

这正是我想要知道的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] .
" And she shook her head , and went back to her spinning .
" 和 她 摇晃 她 头 , 和 去 后退 到 她 旋转 .

她摇了摇头，又继续纺纱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn] ['æbiːz] [maɪnd] [ə'baʊt] [mɜ'iːz] ['ænsər] ,
There was no doubt in Abby's mind about Marie's answer ,
那里 曾是 不 怀疑 在 艾比的 头脑 关于 玛丽的 回答 ,

艾比对玛丽的回答毫不怀疑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .
when she grew a little used to the new idea .
什么时候 她 生长 一个 小的 用过的 到 这 新的 主意 .

当她逐渐习惯了这个新想法之后。

[hɜːr; hər]['saɪlənt] ['suːtər] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
Her silent suitor was many years older than she , it was true ,
她 沉默的 求婚者 曾是 许多 年 老 比 她 , 它 曾是 真的 ,

她的沉默追求者确实比她年长许多岁。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendləs] ['wɑːndərər] !
but as she said to him , what a chance for the friendless wanderer !
但 作为 她 说 到 他 , 什么 一个 机会 为了 这 没有朋友 流浪者 !

但正如她对他说的那样，对于一个孤苦伶仃的流浪汉来说，这真是一个难得的机会!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

And	if	he	loved	her	now	,
和	如果	他	喜爱	她	现在	,

如果他现在爱她，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ,

how	much	more	he	would	love	her	when	he	came	to	know	her	well	,
如何	很多	更多的	他	会	爱	她	什么时候	他	来了	到	知道	她	出色地	,

当他真正了解她之后，他会更加爱她。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] .

and	see	all	her	pretty	ways	about	the	house	,	like	a	kitten	or	a	bird	.
和	看	全部	她	漂亮的	方式	关于	这	房子	,	喜欢	一个	小猫	或者	一个	鸟	.

看看她在房子里各种可爱的姿态，就像小猫或小鸟一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , ['æbi] [θɔːt] .

And	she	would	respect	and	admire	him	,	that	was	certain	,	Abby	thought	.
和	她	会	尊重	和	钦佩	他	,	那	曾是	肯定	,	艾比	想法	.

艾比心想，她一定会尊重和钦佩他，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪktər] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [stɔːr] [kloʊðz] [ɑːn] ,

He	was	a	pictur	'	of	a	man	,	when	he	got	his	store	clothes	on	,
他	曾是	一个	图片	-	的	一个	男人	,	什么时候	他	得到	他的	店铺	衣服	在	,

他穿上店里的衣服时，简直像个英俊的男人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	nobody	had	ever	had	a	word	to	say	against	him	.
和	无人	有	曾经	有	一个	单词	到	说	反对	他	.

而且从来没有人说过他的一句坏话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːkər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['drɔːbæk] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] .

He	was	no	talker	,	but	some	thought	that	was	no	drawback	in	the	married	state	.
他	曾是	不	健谈者	,	但	一些	想法	那	曾是	不	退税	在	这	已婚	状态	.

他不善言辞，但有些人认为这在婚姻生活中并不是缺点。

['æbi] [rɪ'membər] [haʊ] ['sɪstər] ['lɪzɪz] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][bæd] [spent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] :

Abby	remembered	how	Sister	Lizzie's	young	husband	had	tormented	her	with	foolish	questions	during	the	week	he	bad	spent	with	them	at	the	time	of	the	marriage	:
艾比	记得	如何	姐姐	莉齐的	年轻的	丈夫	有	饱受折磨	她	和	愚蠢	问题	期间	这	星期	他	坏的	花费	和	他们	在	这	时间	的	这	婚姻	:

艾比记得，莉齐修女的年轻丈夫在结婚那周和她们一起生活时，是如何用愚蠢的问题折磨她的：

[ə; eɪ] [spruːs] [jʌŋ] [klɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [stɔːr] ,

a	spruce	young	clerk	from	a	city	store	,
一个	云杉	年轻的	职员	从	一个	城市	店铺	,

一位来自城市商店的衣着整洁、年轻有型的店员

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌðər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

not	knowing	one	end	of	a	hoe	from	the	other	,	and	asking	questions	all	the	time	,
不是	会心	一	结尾	的	一个	锄	从	这	其他	,	和	问	问题	全部	这	时间	,

连锄头的头和头都分不清，还不停地问问题。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get]

and	not	remembering	anything	you	told	him	long	enough	for	it	to	get
和	不是	记住	任何事物	你	讲述	他	长的	足够的	为了	它	到	得到

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ;

inside	his	head	;
里面	他的	头	;

而且他根本记不住你跟他说过的话，以至于这些话都没能进入他的脑海；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər] - ['meni] [aɪ'diːəz] , ['æbi] [θɔːt] .

though	there	was	room	enough	inside	for	consid'able	many	ideas	,	Abby	thought	.
尽管	那里	曾是	房间	足够的	里面	为了	-	许多	想法	,	艾比	想法	.

艾比心想，虽然里面有足够的空间容纳很多想法。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Yes	,	certainly	,	if	so	be	one	had	to	be	portioned	with	a	husband	,
是的	,	当然	,	如果	所以	是	一	有	到	是	份量	和	一个	丈夫	,

是的，当然，如果必须与丈夫共同承担责任的话。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sed] [liːst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [vek'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði][end] .

the	one	that	said	least	would	be	the	least	vexation	in	the	end	.
这	一	那	说	至少	会	是	这	至少	烦恼	在	这	结尾	.

最终，说得最少的那个人带来的烦恼也会最少。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

So	she	was	content	,	on	the	whole	,
所以	她	曾是	内容	,	在	这	所有的	,

所以总的来说，她很满足。

[ænd; ənd][glæd] [ðæt] [mə'riː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sensəbli] ,

and	glad	that	Marie	took	it	all	so	quietly	and	sensibly	,
和	高兴的	那	玛丽	采取	它	全部	所以	悄悄	和	明智地	,

很高兴玛丽能如此平静而理智地接受这一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	made	no	doubt	the	girl	was	turning	it	over	in	her	mind	,
和	制成	不	怀疑	这	女孩	曾是	转弯	它	超过	在	她	头脑	,

毫无疑问，女孩正在认真思考这件事。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] ['ænsər] [fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst]

and	making	ready	a	real	pretty	answer	for	Jacques	when	he	called	the	next
和	制作	准备好	一个	真实的	漂亮的	回答	为了	雅克	什么时候	他	称为	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

并准备好一个非常漂亮的答复，迎接雅克第二天的来电。

[jes] , [mə'riː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Yes	,	Marie	was	turning	it	over	in	her	mind	,
是的	,	玛丽	曾是	转弯	它	超过	在	她	头脑	,

是的，玛丽一直在反复思考这件事。

[bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hoʊstəs][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

but	not	just	in	the	way	her	good	hostess	supposed	.
但	不是	只是	在	这	方式	她	好的	女主人	据称	.

但并非如她那位好心的女主人所想的那样。

['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi]

Only	one	thought	came	to	her	,	but	that	thought	filled	her	whole	mind	;	she
仅有的	一	想法	来了	到	她	,	但	那	想法	已填	她	所有的	头脑	;	她

[mʌst; məst][get] [ə'weɪ] ,

must	get	away	,
必须	得到	离开	,

她脑海中只剩下一个念头，但这念头占据了她的全部思绪：她必须逃走。

— [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] ,

—	away	at	once	from	this	place	,	from	the	stern	man	with	the	evil	eye	,
—	离开	在	一次	从	这	地方	,	从	这	船尾	男人	和	这	邪恶的	眼睛	,

——立刻离开这个地方，离开那个眼神凶狠、目光阴险的男人。

[huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ˈsloʊli] ,

who	wanted	to	take	her	and	kill	her	slowly	,
WHO	通缉	到	拿	她	和	杀	她	缓慢地	,

谁想把她带走，慢慢折磨死她?

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [daɪ] .

that	he	might	have	the	pleasure	of	seeing	her	die	.
那	他	可能	有	这	乐趣	的	看到	她	死	.

他或许会乐于看到她死去。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [məˈriː] ! [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [siːn] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] ?

Ah	,	she	knew	,	Marie	!	had	she	not	seen	wicked	people	before	?
啊	,	她	知道	,	玛丽	!	有	她	不是	已见	邪恶	人们	前	?

啊，她早就知道了，玛丽！难道她以前没见过坏人吗?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] - , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [griːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	she	would	not	tell	Abiroc	,	for	it	would	only	grieve	her	,	and	she	would
但	她	会	不是	告诉	-	,	为了	它	会	仅有的	悲伤	她	,	和	她	会

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

但她不会告诉阿比罗克，因为那只会让她伤心，而且她会说出来。

[tɔːk] , [ænd; ənd] [məˈriː] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈtɔːkɪŋ] .

talk	,	and	Marie	wanted	no	talking	.
讲话	,	和	玛丽	通缉	不	说	.

玛丽不想说话，也不想和人说话。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [fiːldz] [wʌns] [mɔːr] ,

She	only	wanted	to	get	away	,	out	into	the	open	fields	once	more	,
她	仅有的	通缉	到	得到	离开	,	出去	进入	这	打开	字段	一次	更多的	,

她只想逃离这里，再次奔向开阔的田野。

[wer] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔːr] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,

where	nobody	would	look	at	her	or	want	to	marry	her	,
在哪里	无人	会	看	在	她	或者	想	到	结婚	她	,

那里没有人会看她一眼，也没有人会想娶她。

[ænd; ənd] [wer] [roʊdz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈgoʊldən] [ˈsɪtiz] ,

and	where	roads	might	be	found	leading	away	to	golden	cities	,
和	在哪里	道路	可能	是	成立	领导	离开	到	金的	城市	,

以及通往黄金之城的道路所在之处，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] ,

full	of	children	who	liked	to	hear	play	the	violin	,
满的	的	孩子们	WHO	喜欢	到	听到	玩	这	小提琴	,

里面挤满了喜欢听小提琴演奏的孩子，

[ænd; ənd] [huː] [dɑːnst] [wen] [wʌn] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

and	who	danced	when	one	played	it	well	.
和	WHO	跳舞	什么时候	一	玩	它	出色地	.

当有人演奏得好时，谁会跳舞呢?

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˈæbi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] , [məˈriː] [stoʊl] [əˈweɪ] .

Early	next	morning	,	while	Abby	was	out	milking	the	cows	,	Marie	stole	away	.
早期的	下一个	早晨	,	尽管	艾比	曾是	出去	挤奶	这	牛	,	玛丽	偷窃	离开	.

第二天一大早，艾比出去挤牛奶的时候，玛丽偷偷溜走了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bluː] [gaʊn] [ə'gen] ; [ɑː] !

She	put	on	her	little	blue	gown	again	;	ah	!
她	放	在	她	小的	蓝色的	袍	再次	;	啊	!

她又穿上了那件蓝色小礼服；啊!

[haʊ] [oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freʃ] , ['prɪti] - [prɪnts] [ðæt] ['æbi] [wʊd]

how	old	and	faded	it	looked	beside	the	fresh	,	pretty	-	prints	that	Abby	would
如何	老的	和	褪色	它	看起来	旁	这	新鲜的	,	漂亮的	-	印刷	那	艾比	会

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wer] !

always	have	her	wear	!
总是	有	她	穿	!

与艾比总是穿的那些清新漂亮的印花衣服相比，它显得多么陈旧褪色啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

But	it	was	her	own	,	and	when	she	had	it	on	,
但	它	曾是	她	自己的	,	和	什么时候	她	有	它	在	,

但那是她自己的，当她穿上它的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪn]

and	the	old	handkerchief	tied	under	her	chin	once	more	,	and	Madame	in
和	这	老的	手帕	系	在下面	她	下巴	一次	更多的	,	和	夫人	在

[hɜːr; hər][bɑːks] ,

her	box	,
她	盒子	,

她下巴下又系上了那条旧手帕，夫人躺在她的盒子里。

['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [waɪ] ,

ready	to	go	with	her	the	world	over	,	why	,
准备好	到	去	和	她	这	世界	超过	,	为什么	,

准备好和她一起环游世界，为什么?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'riː] [wʌns] [mɔːr] ; [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

then	she	felt	that	she	was	Marie	once	more	;	that	this	had	all	been	a	mistake	,
然后	她	毛毡	那	她	曾是	玛丽	一次	更多的	;	那	这	有	全部	到过	一个	错误	,

然后她感觉自己又变回了玛丽；这一切原来都是一场误会。

[ðɪs] ['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [θruː] [sʌtʃ]

this	sojourn	among	the	strange	,	kind	people	who	spoke	so	loud	and	through	such
这	旅居	之中	这	奇怪的	,	种类	人们	WHO	辐	所以	大声	和	通过	这样的

[lɔːŋ] ['noʊzɪz] ;

long	noses	;
长的	鼻子	;

这段在奇特而善良的人们中间的逗留经历，他们说话声音很大，而且鼻子很长；

[ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

that	now	her	life	was	to	begin	,
那	现在	她	生活	曾是	到	开始	,

她的人生即将重新开始。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lə] [bɔːs]

as	she	had	really	meant	it	to	begin	when	she	ran	away	from	Le	Boss
作为	她	有	真的	意思是	它	到	开始	什么时候	她	跑	离开	从	乐	老板

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['tɪrəni] .

and	his	hateful	tyranny	.
和	他的	可恶	暴政	.

因为她原本打算从逃离老板和他可恨的暴政开始。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

Out	she	slipped	,	in	the	sweet	,	fresh	morning	.
出去	她	滑倒了	,	在	这	甜的	,	新鲜的	早晨	.

在清爽宜人的早晨，她悄悄溜了出去。

[noʊ] - [wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

No	**-**	**one**	**saw**	**her**	**go**	**,**	**for**	**the**	**village**	**was**	**a**	**busy**	**place**	**at**	**all**	**times**	**,**
不	-	一	锯	她	去	,	为了	这	村庄	曾是	一个	忙碌的	地方	在	全部	时代	,

没有人看见她离开，因为村子里总是熙熙攘攘的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][bɑ:rn][ɔ:r] ['kɪtʃɪn] .

and	**at**	**this**	**early**	**hour**	**every**	**man**	**and**	**woman**	**was**	**busy**	**in**	**barn**	**or**	**kitchen**	**.**
和	在	这	早期的	小时	每一个	男人	和	女士	曾是	忙碌的	在	谷仓	或者	厨房	.

清晨时分，男女老少都在谷仓或厨房里忙碌着。

[æt; ət][wʌn] [haʊs] [ə; eɪ][tʃaɪld] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	**one**	**house**	**a**	**child**	**knocked**	**at**	**the**	**window**	**,**
在	一	房子	一个	孩子	敲门	在	这	窗户	,

其中一户人家，一个孩子敲了敲窗户。

[ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ['meni] [taɪmz] .

a	**child**	**for**	**whom**	**she**	**had**	**played**	**and**	**sung**	**many**	**times**	**.**
一个	孩子	为了	谁	她	有	玩	和	唱	许多	时代	.

她曾多次为这个孩子唱歌跳舞。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [læft] ;

He	**stood**	**there**	**in**	**his**	**little**	**red**	**nightgown**	**,**	**and**	**nodded**	**and**	**laughed**	**;**
他	站立	那里	在	他的	小的	红色的	睡衣	,	和	点头	和	笑了	;

[ænd; ənd] [mə'ri:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] ,

and	**Marie**	**nodded**	**back**	**,**
和	玛丽	点头	后退	,

他穿着红色睡衣站在那里，一边点头一边笑；玛丽也点头回应。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['evər] [noʊ] [haʊ] [gʊd] ,

smiling	**,**	**and**	**wondered**	**if**	**he**	**would**	**ever**	**run**	**away**	**,**	**and**	**ever**	**know**	**how**	**good**	**,**
微笑	,	和	想知道	如果	他	会	曾经	跑步	离开	,	和	曾经	知道	如何	好的	,

他笑着，心想他是否会逃离这一切，是否会明白这一切有多么美好。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][seɪ] ,

how	**good**	**it**	**was**	**,**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**with**	**no**	**one**	**else**	**in**	**the**	**world**	**to**	**say**	**,**
如何	好的	它	曾是	,	到	是	独自的	,	和	不	一	别的	在	这	世界	到	说	,

独自一人是多么美好，世界上没有其他人可以倾诉。

" [du:] [ðɪs] ! " [ɔ:r] " [du:] [ðæt] !

"	**Do**	**this**	**!**	**"**	**or**	**"**	**Do**	**that**	**!**
"	做	这	!	"	或者	"	做	那	!

“做这个！”或“做那个！”

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

"	**Just**	**as**	**she**	**came**	**out**	**,**	**the**	**sun**	**rose**	**over**	**the**	**hill**	**,**
"	只是	作为	她	来了	出去	,	这	太阳	玫瑰	超过	这	爬坡道	,

她刚一出来，太阳就从山上升起来了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri][bɔ:l] [mə'ri:] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	**looking**	**at**	**the**	**fiery**	**ball**	**Marie**	**perceived**	**that**	**it**	**danced**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	寻找	在	这	火热	球	玛丽	感知	那	它	跳舞	在	这	天空	.

玛丽看着那团火球，觉得它在天空中舞动。

[jes] , [ə'ʃʊrədli] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

Yes	**,**	**assuredly**	**,**	**so**	**it**	**was**	**!**
是的	,	当然	,	所以	它	曾是	!

是的，的确如此！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['weɪvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['evri] [fer] ['iːstər] [deɪ]

There	was	the	same	wavering	motion	that	she	had	seen	on	every	fair	Easter	Day
那里	曾是	这	相同的	摇摆不定	运动	那	她	有	已见	在	每一个	公平的	复活节	天

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

that	she	could	remember	.
那	她	可以	记住	.

她看到了和她记忆中每个美丽的复活节那天一样的摇晃动作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [mɪr] [dʒiːn] [hæd; həd][fɜːrst] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi]

She	thought	how	Mere	Jeanne	had	first	called	her	attention	,	to	it	,	when	she
她	想法	如何	仅仅	珍妮	有	第一的	称为	她	注意力	,	到	它	,	什么时候	她

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

was	little	,
曾是	小的	,

她想起小时候，贞德夫人是如何第一次让她注意到这件事的。

['lɪt(ə)l] , [dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːdl] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dɑːnst] [soʊ][ɑːn]

little	,	just	able	to	toddle	,	and	had	told	her	that	the	sun	danced	so	on
小的	,	只是	有能力的	到	蹒跚学步	,	和	有	讲述	她	那	这	太阳	跳舞	所以	在

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ,

Easter	Morning	,
复活节	早晨	,

她还很小，刚学会走路，告诉她复活节早晨的太阳是如何舞动的。

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

for	joy	that	the	Good	Lord	had	risen	from	the	dead	;
为了	喜悦	那	这	好的	主	有	升起	从	这	死的	;

因主耶稣从死里复活而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dæns] [ɑːn]

and	so	it	was	a	lesson	for	us	all	,	and	we	must	dance	on
和	所以	它	曾是	一个	课	为了	我们	全部	,	和	我们	必须	舞蹈	在

['iːstər] [deɪ] ,

Easter	Day	,
复活节	天	,

所以这对我们所有人来说都是一个教训，我们必须在复活节跳舞。

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [dɑːnst] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

if	we	never	danced	all	the	rest	of	the	year	.
如果	我们	绝不	跳舞	全部	这	休息	的	这	年	.

如果我们一年中的其他时间都不跳舞的话。

[ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

Ah	,	how	they	danced	at	home	there	in	the	village	!
啊	,	如何	他们	跳舞	在	家	那里	在	这	村庄	!

啊，他们在村子里跳舞跳得真开心！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːstər] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][sʌn] [dɑːnst] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

But	now	,	it	was	not	Easter	at	all	,	and	yet	the	sun	danced	;	what	should
但	现在	,	它	曾是	不是	复活节	在	全部	,	和	然而	这	太阳	跳舞	;	什么	应该

[ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

it	mean	?
它	意思是	?

但现在根本不是复活节，太阳却在跳舞；这究竟意味着什么呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mɝˈiːz] [maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	it	came	to	Marie's	mind	that	perhaps	the	Good	Lord	had	told	it	to
和	它	来了	到	玛丽的	头脑	那	也许	这	好的	主	有	讲述	它	到

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

玛丽突然想到，或许是上帝让它跳舞的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ɔːl] [wʊd] [goʊ][wel] ,

for	a	sign	to	her	that	all	would	go	well	,
为了	一个	符号	到	她	那	全部	会	去	出色地	,

为了给她一个一切顺利的迹象，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	she	was	doing	quite	right	to	run	away	from	persons	with	the
和	那	她	曾是	正在做	相当	正确的	到	跑步	离开	从	人	和	这

['iːv(ə)l] [aɪ] .

evil	eye	.
邪恶的	眼睛	.

她逃离那些有邪眼的人的做法完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ?

When	you	came	to	think	of	it	,	what	was	more	probable	?
什么时候	你	来了	到	思考	的	它	,	什么	曾是	更多的	可能	?

仔细想想，哪种可能性更大?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ðoʊz] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	always	said	,	those	girls	in	the	village	,
他们	总是	说	,	那些	女孩们	在	这	村庄	,

他们总是说，村里的那些女孩，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

that	the	saints	did	the	things	they	asked	them	to	do	.
那	这	圣徒	做过	这	事物	他们	问	他们	到	做	.

圣徒们完成了他们被要求做的事情。

[wen] ['bɑːbi] [lɔːst][hɜːr; hər][goʊld] ['ɪrɪŋ] , [dɪd][nɑːt][seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

When	Barbe	lost	her	gold	earring	,	did	not	Saint	Joseph	find	it	for	her
什么时候	胡子	丢失的	她	金子	耳环	,	做过	不是	圣	约瑟夫	寻找	它	为了	她

,

,

,

芭芭拉丢失了她的金耳环，难道不是圣约瑟帮她找到了吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - ['perɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt]

and	tell	her	to	look	among	the	potato	-	parings	that	had	been	thrown	out
和	告诉	她	到	看	之中	这	土豆	-	配对	那	有	到过	抛掷	出去

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ?

the	day	before	?
这	天	前	?

让她去前一天扔掉的土豆皮里找找?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] ['nevər] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	,	sure	enough	,	it	was	,	and	the	pigs	never	touching	it	,
和	那里	,	当然	足够的	,	它	曾是	,	和	这	猪	绝不	接触	它	,

果然，它就在那里，而且猪根本没碰过它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] !

because	they	had	been	told	not	to	touch	!
因为	他们	有	到过	讲述	不是	到	触碰	!

因为他们被告知不要碰!

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnts] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] ,

Well	,	and	if	the	saints	could	do	that	,
出色地	,	和	如果	这	圣徒	可以	做	那	,

如果圣徒们都能做到这一点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽(Marie)
第3/4页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [dæns] [wen]
it 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **pity** 遗憾 **indeed** 的确 **if** 如果 **the** 这 **Good** 好的 **Lord** 主 **could** 可以 **not** 不是 **make** 制作 **the** 这 **sun** 太阳 **dance** 舞蹈 **when** 什么时候
[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
he 他 **felt** 毛毡 **like** 喜欢 **doing** 正在做 **a** 一个 **kind** 种类 **thing** 事物 **for** 为了 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **girl** 女孩 **.** .

如果仁慈的上帝不能让太阳在想帮助一个可怜的女孩时跳舞，那真是太可惜了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['dænsɪŋ] [sʌn] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [θɔːts]
With 和 **the** 这 **dazzle** 炫 **of** 的 **that** 那 **dancing** 跳舞 **sun** 太阳 **still** 仍然 **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,** , **with** 和 **happy** 快乐的 **thoughts** 想法
['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
filling 填充 **her** 她 **mind** 头脑 **,** ,

她眼中还残留着那轮舞动太阳的耀眼光芒，脑海中充满了快乐的思绪。

[mə'riː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] [baɪ][ðə; ði]
Marie 玛丽 **turned** 转向 **the** 这 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **straggling** 零散的 **road** 路 **that** 那 **was** 曾是 **called** 称为 **a** 一个 **street** 街道 **by** 经过 **the** 这
['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
people 人们 **who** WHO **lived** 居住地 **along** 沿着 **it** 它 **,** ,

玛丽拐过街角，来到了那条蜿蜒曲折的小路旁，路两旁的人们称之为街道。

— [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
— — **turned** 转向 **the** 这 **corner** 角落 **,** , **and** 和 **almost** 几乎 **fell** 跌倒 **into** 进入 **the** 这 **arms** 武器 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **,** ,

——转过街角，差点跌进一个男人的怀里，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
who WHO **was** 曾是 **coming** 未来 **in** 在 **the** 这 **opposite** 对面的 **direction** 方向 **.** .

他正朝相反的方向走来。

[bəuθ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] : [mə'riː] [fɜːrst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [ʃriːk] ,
Both 两个都 **uttered** 说出 **a** 一个 **cry** 哭 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **moment** 片刻 **:** : **Marie** 玛丽 **first** 第一的 **giving** 给予 **a** 一个 **little** 小的 **startled** 惊慌 **shriek** 尖叫 **,** ,

两人同时发出叫声：玛丽先发出了一声受惊的尖叫，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['terəfaɪd] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ;
but 但 **her** 她 **voice** 嗓音 **dying** 垂死 **away** 离开 **in** 在 **terrified** 恐惧 **silence** 沉默 **as** 作为 **she** 她 **saw** 锯 **the** 这 **man's** 男人的 **face** 脸 **;** ;

但当她看到那男人的脸时，她的声音在恐惧的沉默中渐渐消失；

[ðə; ði] ['lætər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['traɪʌmf] ,
the 这 **latter** 后者 **uttering** 发出声音 **a** 一个 **shout** 喊 **of** 的 **delight** 喜 **,** , **of** 的 **fierce** 凶猛的 **and** 和 **cruel** 残忍的 **triumph** 胜利 **,** ,

后者发出了一声喜悦的呐喊，那是凶猛而残酷的胜利的呐喊。

[ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
that 那 **rang** 响铃 **out** 出去 **strangely** 奇怪的 **in** 在 **the** 这 **quiet** 安静的 **morning** 早晨 **air** 空气 **.** .

那声音在宁静的清晨空气中显得格外刺耳。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lə] [bɔːs] !

For	this	was	Le	Boss	!
为了	这	曾是	乐	老板	！

这就是老板！

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] , ['kruːəl] [feɪs] ,

A	man	with	a	bloated	,	cruel	face	,
一个	男人	和	一个	腹胀	，	残忍的	脸	，

一个面容浮肿、面目狰狞的男人，

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ['pæʃnz] ; [ə; eɪ]

sodden	with	drink	and	inflamed	with	all	fierce	and	inhuman	passions	;	a
烂	和	喝	和	发炎的	和	全部	凶猛的	和	不人道	激情	；	一个

[strɔːŋ] [mæn] ,

strong	man	,
强的	男人	，

醉醺醺的，被各种狂暴和非人性的激情所点燃；一个强壮的男人，

[huː] [held] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [riːd] ,

who	held	the	trembling	girl	by	the	shoulder	as	if	she	were	a	reed	,
WHO	握住	这	发抖	女孩	经过	这	肩膀	作为	如果	她	是	一个	芦苇	，

他抓住颤抖女孩的肩膀，就像抓住一根芦苇一样。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['traɪʌmf] ; [æn; ən]['æŋgri][mæn] ,

and	gazed	into	her	face	with	eyes	of	fiendish	triumph	;	an	angry	man	,
和	凝视	进入	她	脸	和	眼睛	的	邪恶的	胜利	；	一个	生气的	男人	，

他用充满邪恶得意的眼神凝视着她的脸；一个愤怒的男人，

[huː] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [wɜːrdz] , [riˈprəutʃɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [baɪ][tɜːrnz] ,

who	poured	out	a	torrent	of	furious	words	,	reproaching	,	threatening	,	by	turns	,
WHO	倾倒	出去	一个	激流	的	狂怒	字	，	责备	，	威胁	，	经过	转弯	，

他怒气冲冲地吐出一连串愤怒的话语，时而斥责，时而威胁，

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,

as	he	found	his	victim	once	more	within	his	grasp	,
作为	他	成立	他的	受害者	一次	更多的	之内	他的	抓牢	，

当他再次将猎物置于手中时，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

just	when	he	had	given	up	all	hope	of	finding	her	again	.
只是	什么时候	他	有	给定	向上	全部	希望	的	寻找	她	再次	.

就在他彻底放弃找到她的希望的时候。

[ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [naʊ] , [ðoʊ] !

Ah	,	but	he	had	her	now	,	though	!
啊	，	但	他	有	她	现在	，	尽管	！

啊，不过他现在拥有她了！

[let][hɜːr; hər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

let	her	try	it	again	,	to	run	away	!
让	她	尝试	它	再次	，	到	跑步	离开	！

让她再试一次，逃跑吧！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [taɪm] — [ænd; ənd]

she	would	find	even	this	time	that	she	had	enough	,	but	another	time	—	and
她	会	寻找	甚至	这	时间	那	她	有	足够的	，	但	其他	时间	—	和

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

on	and	on	,
在	和	在	，

即使这一次她也觉得够了，但下一次——如此反复，

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][mæn][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [ɪz]

as	a	coarse	and	brutal	man	can	go	on	to	a	helpless	creature	that	is
作为	一个	粗	和	野蛮	男人	能	去	在	到	一个	无助	生物	那	是

['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

wholly	in	his	power	.
完全	在	他的	力量	.

一个粗鲁残暴的人可以把一个完全受他控制的无助生物变成一个无助的生物。

[mə'riː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪd] , [dɪ'sperɪŋ]

Marie	was	silent	,	cowering	in	his	grasp	,	looking	about	with	hunted	,	despairing
玛丽	曾是	沉默的	,	畏缩	在	他的	抓牢	,	寻找	关于	和	猎杀	,	绝望

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

玛丽沉默不语，蜷缩在他的怀里，用惊恐绝望的眼神环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [help] .

There	was	nothing	to	do	,	no	word	to	say	that	would	help	.
那里	曾是	没有什么	到	做	,	不	单词	到	说	那	会	帮助	.

无计可施，说什么话也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , — [ðə; ði] [sʌn] ['dænsɪŋ] ,

It	had	all	been	a	mistake	,	—	the	sun	dancing	,
它	有	全部	到过	一个	错误	,	—	这	太阳	跳舞	,

这一切都是个错误——太阳在跳舞

[ðə; ði] ['hevəns] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

the	heavens	bending	down	to	aid	and	cheer	her	,	—	all	had	been	a
这	天	弯曲	向下	到	援助	和	欢呼	她	,	—	全部	有	到过	一个

[mis'teik] , [ə; eɪ][laɪ] .

mistake	,	a	lie	.
错误	,	一个	说谎	.

天都俯身帮助她、鼓励她——这一切都是个错误，一个谎言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][bʌt; bət] [ðɪs] ,

There	was	nothing	now	for	the	rest	of	her	life	but	this	,
那里	曾是	没有什么	现在	为了	这	休息	的	她	生活	但	这	,

她余生除了这别无他物。

— [ðɪs] [bruː'tæləti] [ðæt] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ,

—	this	brutality	that	clutched	and	shook	her	slender	figure	,
—	这	残酷	那	紧握	和	摇晃	她	苗条	数字	,

——这股残暴的力量紧紧攫住她纤细的身躯，使她摇晃不已。

[ðɪs] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hist] ['venəməs] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

this	hatred	that	hissed	venomous	words	in	her	ear	.
这	仇恨	那	嘶嘶作响	有毒	字	在	她	耳朵	.

那股仇恨在她耳边嘶嘶作响，发出恶毒的言语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [fər'evər] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] .

This	was	the	end	,	forever	,	till	death	should	come	to	set	her	free	.
这	曾是	这	结尾	,	永远	,	直到	死亡	应该	来	到	放	她	自由的	.

这就是结局，永远的结局，直到死亡降临才能让她解脱。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ?

what	was	happening	?
什么	曾是	发生	?

发生了什么事?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪtfl] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ðə; ði][græsp][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['wiːkənd] ,

For	the	hateful	voice	faltered	,	the	grasp	on	her	shoulder	weakened	,
为了	这	可恶	嗓音	犹豫不决	,	这	抓牢	在	她	肩膀	减弱	,

那充满仇恨的声音渐渐减弱，抓着她肩膀的手也松开了。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

the	blaze	of	the	fierce	eyes	turned	from	her	.
这	火焰	的	这	凶猛的	眼睛	转向	从	她	.

那双凶狠的眼睛转开了。

[ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

A	cry	was	heard	,	a	wild	,	inarticulate	cry	of	rage	,	of	defiance	;
一个	哭	曾是	听到	,	一个	荒野	,	不善言辞	哭	的	愤怒	,	的	蔑视	;

一声呐喊响起，那是一声狂野、含糊不清的愤怒呐喊，一声反抗的呐喊；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf]

the	next	moment	something	rushed	past	her	like	a	flash	;	there	was	a	brief
这	下一个	片刻	某物	匆忙	过去的	她	喜欢	一个	闪光	;	那里	曾是	一个	简短的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

下一刻，有什么东西像闪电一样从她身边掠过；随后发生了一场短暂的搏斗。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] , [æn; ən] [oʊθ] , [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

a	shout	,	an	oath	,	then	a	heavy	fall	.
一个	喊	,	一个	誓言	,	然后	一个	重的	落下	.

一声喊叫，一声咒骂，然后重重地摔倒在地。

[wen] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [klɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [fraɪt] [ðæt]

When	the	bewildered	child	could	clear	her	eyes	from	the	mist	of	fright	that
什么时候	这	困惑	孩子	可以	清除	她	眼睛	从	这	薄雾	的	惊吓	那

['klaʊdɪd] [ðem; ðəm] ,

clouded	them	,
阴天	他们	,

当惊恐的孩子终于能从恐惧的迷雾中清醒过来时，

[lə] [bɔːs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ]

Le	Boss	was	lying	on	the	ground	;	and	towering	over	him	like	an	avenging
乐	老板	曾是	说谎	在	这	地面	;	和	参天	超过	他	喜欢	一个	复仇

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

老板躺在地上；一个复仇的幽灵般俯视着他，

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə'fleɪm] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [klentʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bloʊ] , [stʊd] [ʒɑːk,dʒeiks]

his	blue	eyes	aflame	,	his	strong	hands	clenched	for	another	blow	,	stood	Jacques
他的	蓝色的	眼睛	燃烧	,	他的	强的	双手	紧握	为了	其他	吹	,	站立	雅克

[diː] - .

De	Arthenay	.
德	-	.

雅克·德·阿尔特奈站在那里，他蓝色的眼睛里燃烧着怒火，他强壮的双手紧握成拳，准备再打一拳。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , [mə'riː] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] .

Just	what	happened	next	,	Marie	never	quite	knew	.
只是	什么	发生	下一个	,	玛丽	绝不	相当	知道	.

接下来发生了什么，玛丽始终不得而知。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Words	were	said	as	in	a	dream	.
字	是	说	作为	在	一个	梦	.

话语如同梦境一般。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['riːəl] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ][dɔːg] !

Was	it	a	real	voice	that	was	saying	:	"	This	is	my	wife	,	you	dog	!
曾是	它	一个	真实的	嗓音	那	曾是	说	:	"	这	是	我的	妻子	,	你	狗	!

那是真人的声音吗？他说："这是我老婆，你这狗东西！"

[teɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [bɪ'fɔːr] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

take	yourself	out	of	my	sight	,	before	worse	comes	to	you	!
拿	你自己	出去	的	我的	视线	,	前	更糟	来	到	你	!

趁你还没遭遇更糟糕的事情，赶紧从我眼前消失！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['riːəl] ?

"	Was	it	real	?
"	曾是	它	真实的	?

"这是真的吗？"

[ænd; ənd][dɪd] [lə] [bɔːs] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [kɜːrs] ,

and	did	Le	Boss	,	gathering	himself	up	from	the	grass	with	foul	curses	,
和	做过	乐	老板	,	采集	他自己	向上	从	这	草	和	犯规	诅咒	,

勒博斯从草地上爬起来，嘴里骂骂咧咧的，说道：

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

too	horrible	to	think	of	—	did	he	make	reply	that	she	was	his	property	,
也	可怕	到	思考	的	—	做过	他	制作	回复	那	她	曾是	他的	财产	,

太可怕了，简直难以想象——他是否回答说她是他的所有物？

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

that	he	had	bought	her	,	paid	for	her	,	and	would	have	his	own	!
那	他	有	买	她	,	有薪酬的	为了	她	,	和	会	有	他的	自己的	!

他买下了她，付了钱，他要拥有她！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] ,

And	then	the	other	voice	again	,	saying	,	"	I	tell	you	she	is	my	wife	,
和	然后	这	其他	嗓音	再次	,	说	,	"	我	告诉	你	她	是	我的	妻子	,

然后另一个声音又响起，说："我告诉你，她是我妻子，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

the	wife	of	a	free	man	.
这	妻子	的	一个	自由的	男人	.

一个自由男人的妻子。

[spiːk] , ['meri] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] !

Speak	,	Mary	,	and	tell	him	you	are	my	wife	!
说话	,	玛丽	,	和	告诉	他	你	是	我的	妻子	!

玛丽，说吧，告诉他你是我的妻子！

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met]

"	And	did	she	—	with	those	blue	eyes	on	her	,	which	she	had	never	met
"	和	做过	她	—	和	那些	蓝色的	眼睛	在	她	,	哪个	她	有	绝不	遇见

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

"她真的这么做了吗？——用那双她从未见过的蓝眼睛看着她……"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ]

but	which	now	caught	and	chained	her	gaze	,	so	that	she	could	not	look	away
但	哪个	现在	捕捉	和	连锁	她	目光	,	所以	那	她	可以	不是	看	离开

,

,
,

但现在，那东西抓住了她的目光，让她无法移开视线。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] — [dɪd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [friː] [wɪl] ['ænsər] , " [jes] , [mə'sjɜːr] , [aɪ]

try	as	she	might	—	did	she	of	her	own	free	will	answer	,	"	Yes	,	Monsieur	,	I
尝试	作为	她	可能	—	做过	她	的	她	自己的	自由的	将要	回答	,	"	是的	,	先生	,	我

[ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] ,

am	your	wife	,
是	你的	妻子	,

她竭尽全力——她是否出于自愿回答："是的，先生，我是您的妻子？"

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] !

if	you	say	it	;	if	you	will	keep	me	from	him	,	Monsieur	!
如果	你	说	它	;	如果	你	将要	保持	我	从	他	,	先生	!

如果你这么说；如果你能让我远离他，先生！

" [ðen] — [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [ðen] .

"	Then	—	Marie	did	not	know	what	came	then	.
"	然后	—	玛丽	做过	不是	知道	什么	来了	然后	.

"然后——玛丽并不知道接下来会发生什么。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [laʊd][ænd; ənd] [fɪrs] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

There	were	more	words	between	the	two	men	,	loud	and	fierce	on	one	side	,
那里	是	更多的	字	之间	这	二	男人	,	大声	和	凶猛的	在	一	边	,

两人之间又爆发了激烈的争吵，一方声音洪亮而凶狠。

[loʊ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [lə] [bɔːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

low	and	fierce	on	the	other	;	and	then	Le	Boss	was	gone	,
低的	和	凶猛的	在	这	其他	;	和	然后	乐	老板	曾是	已消失	,

另一边低沉而凶狠；然后勒博斯就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

and	she	was	walking	back	to	the	house	with	the	man	who	had	saved
和	她	曾是	步行	后退	到	这	房子	和	这	男人	WHO	有	已保存

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她和救了她的那个男人一起往家走去。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [naʊ] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [huːz] [hænd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz]

the	man	to	whom	she	belonged	now	;	the	strong	man	,	whose	hand	,	holding	hers
这	男人	到	谁	她	属于	现在	;	这	强的	男人	,	谁	手	,	保持	她的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

as	they	walked	,
作为	他们	步行	,

她现在属于的那个男人；那个强壮的男人，牵着她的手，和她一起行走，

['trembld] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

trembled	far	more	than	her	own	.
颤抖	远的	更多的	比	她	自己的	.

颤抖的程度远超她自己的。

[bʌt; bət] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['tremb(ə)l] [ə'gen] .

But	Marie	did	not	feel	as	if	she	should	ever	tremble	again	.
但	玛丽	做过	不是	感觉	作为	如果	她	应该	曾经	颤抖	再次	.

但玛丽觉得自己再也不应该颤抖了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪv] , [mʌst; məst][hæv; həv] [streŋθ] [ɪn] [wʌnz] [lɪmz] ; [ænd; ənd]

For	that	one	must	be	alive	,	must	have	strength	in	one's	limbs	;	and
为了	那	一	必须	是	活	,	必须	有	力量	在	一个人的	四肢	;	和

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ,

was	she	dead	,
曾是	她	死的	,

人必须活着，四肢必须有力；而她死了吗？

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ɔːr]['oʊnli] [ə'sliːp] ?
she wondered , or only asleep ?
她 想知道 , 或者 仅有的 睡着了 ?

她心想，还是只是睡着了?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['hæpi] ['moʊmənt] ,
and would she wake up some happy moment ,
和 会 她 唤醒 向上 一些 快乐的 片刻 ,

她会在某个快乐的时刻醒来吗?

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][æt; ət] - [haʊs] , [ɔːr] ['betər] [stɪl] ,
and find herself in the little white bed at Abiroc's house , or better still ,
和 寻找 她自己 在 这 小的 白色的 床 在 - 房子 , 或者 更好的 仍然 ,

然后她发现自己躺在阿比罗克家的小白床上，或者更好的是，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [fiːldz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz]['ʌndər] [ðə; ði] [friː] [skaɪ] ?
out in the blessed fields , alone with the birds under the free sky ?
出去 在 这 蒙福 字段 , 独自的 和 这 鸟类 在下面 这 自由的 天空 ?

在绿意盎然的田野里，独自一人与鸟儿在自由的天空下嬉戏?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['wedlɑːk] .
WEDLOCK .
婚姻 .

婚姻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
They were married that very day .
他们 是 已婚 那 非常 天 .

他们当天就结婚了。

['æbi] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [kloʊðz] ,
Abby begged piteously for a little delay , that she might make clothes ,
艾比 乞求 可怜地 为了 一个 小的 延迟 , 那 她 可能 制作 衣服 ,

艾比可怜兮兮地恳求能稍微耽搁一下，好让她能做些衣服。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['prɪti] [pet][ə; eɪ] " [gʊd] [send] - [ɔːf] ; " [bʌt; bət][diː] - [wʊd] [nɑːt]
and give her pretty pet a " good send - off ; " but De Arthenay would not
和 给 她 漂亮的 宠物 一个 " 好的 发送 - 离开 ; " 但 德 - 会 不是
[hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
hear of it .
听到 的 它 .

并给她的漂亮宠物一个“体面的送别”；但德·阿瑟奈坚决反对。

['meri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ;
Mary was his wife in the sight of God ;
玛丽 曾是 他的 妻子 在 这 视线 的 上帝 ;

在上帝眼中，玛丽是他的妻子;

[let][hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] !
let her become so in the sight of man !
让 她 变得 所以 在 这 视线 的 男人 !

让她在世人眼中成为那样的人吧!

[soʊ][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪv] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]

So	a	white	gown	was	found	and	put	on	the	little	passive	creature	,	and
所以	一个	白色的	袍	曾是	成立	和	放	在	这	小的	被动的	生物	,	和

[gʊd] ['æbi] ,

good	Abby	,
好的	艾比	,

于是，人们找到一件白色长袍，给这个温顺的小家伙穿上，善良的艾比.....

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [twaɪnd] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] [θɔːt]

crying	with	excitement	,	twined	some	flowers	in	the	soft	dark	hair	,	and	thought
哭泣	和	激动	,	缠绕	一些	花朵	在	这	柔软的	黑暗的	头发	,	和	想法

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɪstər] ['lɪzi] ,

that	even	Sister	Lizzie	,
那	甚至	姐姐	莉齐	,

激动得哭了起来，她将一些鲜花缠绕在柔软的黑发上，心想就连莉齐修女也.....

[ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [tʃɪp] ['bɑːnɪt] ,

in	her	blue	silk	dress	and	chip	bonnet	,
在	她	蓝色的	丝绸	裙子	和	芯片	引擎盖	,

她身穿蓝色丝绸连衣裙，头戴碎屑帽，

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [braɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

had	not	made	so	lovely	a	bride	as	this	stranger	,
有	不是	制成	所以	迷人的	一个	新娘	作为	这	陌生人	,

即使是陌生人，也无法造就如此美丽的新娘。

[ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

this	wandering	child	from	no	one	knew	where	.
这	漫游	孩子	从	不	一	知道	在哪里	.

这是一个来历不明的流浪儿童。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['æbiːz] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['æbi] [hɜːr'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	wedding	took	place	in	Abby's	parlor	,	with	only	Abby	herself	and	a	single
这	婚礼	采取	地方	在	艾比的	客厅	,	和	仅有的	艾比	她自己	和	一个	单身的

['neɪbər] [fɔːr; fər] ['witnisiz] .

neighbour	for	witnesses	.
邻居	为了	证人	.

婚礼在艾比的客厅举行，只有艾比本人和一位邻居作为见证人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] ,

A	little	crowd	gathered	round	the	door	,	however	,
一个	小的	人群	聚集	圆形的	这	门	,	然而	,

然而，门口还是聚集了一小群人。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [lʊkt] [wen] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

to	see	how	Jacques	De	Arthenay	looked	when	he'd	made	a	fool	of	himself	,
到	看	如何	雅克	德	-	看起来	什么时候	他会	制成	一个	傻子	的	他自己	,

看看雅克·德·阿尔特奈出丑时的样子，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	expressed	it	.
作为	他们	表达	它	.

正如他们所表达的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] , [ðə; ði] ['frendli] ['neɪbərz] ,

They	were	in	a	merry	mood	,	the	friendly	neighbours	,
他们	是	在	一个	欢乐	情绪	,	这	友好的	邻居	,

友好的邻居们心情愉快，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌndri] [dʒests] ['redi] [tuː; tə] [kræk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	had	sundry	jests	ready	to	crack	upon	the	bridegroom	when	he	should
和	有	杂项	笑话	准备好	到	裂缝	之上	这	新郎	什么时候	他	应该

[ə'pɪr] ;

appear	;
出现	;

他们准备好了各种各样的玩笑，准备在新郎出现时捉弄他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [braɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

but	when	he	finally	stood	in	the	doorway	,	with	the	little	pale	bride	on	his	arm
但	什么时候	他	最后	站立	在	这	门口	,	和	这	小的	苍白	新娘	在	他的	手臂

,

,
,

但当他最终站在门口，手臂上挽着那位面色苍白的小新娘时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [dʒests][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['ɔːrdər] .

it	became	apparent	that	jests	were	not	in	order	.
它	成为	明显	那	笑话	是	不是	在	命令	.

很明显，开玩笑是不合适的。

['piːp(ə)l] - [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ,

People	calc'lated	that	Jacques	was	in	one	of	his	moods	,
人们	-	那	雅克	曾是	在	一	的	他的	情绪	,

人们推测雅克当时又在发脾气了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	was	best	not	to	be	spoke	with	just	that	moment	;	besides	,
和	曾是	最好的	不是	到	是	辐	和	只是	那	片刻	;	除了	,

当时最好不要和他说话；此外，

- [tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] - - [raʊnd] ['sterɪŋ] ,

'	t	was	no	time	for	them	to	be	l'iterin	'	round	staring	,
-	t	曾是	不	时间	为了	他们	到	是	-	-	圆形的	凝视	,

他们可没时间四处闲逛、互相凝视。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

with	all	there	was	to	be	done	.
和	全部	那里	曾是	到	是	完毕	.

还有那么多事情要做。

[soʊ][ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['æbi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuː] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə]

So	the	crowd	melted	away	,	and	only	Abby	followed	the	new	-	married	couple	to
所以	这	人群	融化	离开	,	和	仅有的	艾比	随后	这	新的	-	已婚	夫妻	到

[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

their	own	home	.
他们的	自己的	家	.

于是人群渐渐散去，只有艾比跟着这对新婚夫妇回到了家。

[ʃiː; ʃi] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn] [mʌtʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

She	,	walking	behind	in	much	perturbation	of	spirit	,	noticed	that	on	the	threshold
她	,	步行	在后面	在	很多	扰动	的	精神	,	注意到	那	在	这	临界点

[mə'riː] ['stʌmbld] ,

Marie	stumbled	,
玛丽	踉跄	,

她心事重重地跟在后面，注意到玛丽在门槛上绊了一下。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

and	seemed	about	to	fall	,
和	似乎	关于	到	落下	,

看起来好像要摔倒了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

and	that	Jacques	lifted	her	in	his	arms	as	if	she	were	a	baby	,
和	那	雅克	抬起	她	在	他的	武器	作为	如果	她	是	一个	婴儿	,

雅克把她抱了起来，就像抱婴儿一样。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	carried	her	into	the	room	.
和	携带	她	进入	这	房间	.

然后把她抱进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

He	had	not	seemed	to	notice	till	that	moment	that	the	child	was	carrying
他	有	不是	似乎	到	注意	直到	那	片刻	那	这	孩子	曾是	携带

[hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] ,

her	violin	-	case	,
她	小提琴	-	案件	,

直到那一刻，他似乎才注意到孩子手里拿着她的小提琴盒。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd]

though	to	be	sure	it	was	plain	enough	to	see	,	but	as	he	lifted
尽管	到	是	当然	它	曾是	清楚的	足够的	到	看	,	但	作为	他	抬起

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然这显而易见，但当他抱起她时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	struck	against	the	door	-	jamb	,	and	he	glanced	down	and	saw	it	.
它	击	反对	这	门	-	大排	,	和	他	瞥了一眼	向下	和	锯	它	.

它撞到了门框上，他低头一看，看到了。

[wen] ['æbi] [keɪm] [ɪn] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

When	Abby	came	in	(	for	this	was	to	be	her	good	-	by	to	them	,
什么时候	艾比	来了	在	(	为了	这	曾是	到	是	她	好的	-	经过	到	他们	,

当艾比进来时（因为这将是她和他们告别），

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hoʊm]) ,

as	she	was	to	leave	that	afternoon	for	her	sister's	home	)	,
作为	她	曾是	到	离开	那	下午	为了	她	姐妹	家	)	,

因为她那天下午就要去她姐姐家了），

[diː] - [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [toʊnz] .

De	Arthenay	had	the	case	in	his	hand	,	and	was	speaking	in	low	,	earnest	tones	.
德	-	有	这	案件	在	他的	手	,	和	曾是	请讲	在	低的	,	认真	音调	.

德·阿尔特奈手里拿着箱子，用低沉而认真的语气说道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] , ['meri] !

"	You	cannot	have	this	thing	,	Mary	!
"	你	不能	有	这	事物	,	玛丽	!

“玛丽，你不能拥有这个东西！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] .

It	is	a	thing	of	evil	,	and	may	not	be	in	a	Christian	household	.
它	是	一个	事物	的	邪恶的	,	和	可能	不是	是	在	一个	基督教	家庭	.

这是邪恶的事物，基督徒家庭中不应该出现。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [naʊ] ,

You	are	going	to	leave	all	those	things	behind	you	now	,
你	是	去	到	离开	全部	那些	事物	在后面	你	现在	,

你现在要把所有那些东西都抛在身后了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bæd] ['piːp(ə)l] .

and	there	must	be	nothing	to	recall	that	life	with	those	bad	people	.
和	那里	必须	是	没有什么	到	记起	那	生活	和	那些	坏的	人们	.

而且，不能留下任何回忆，让人想起和那些坏人一起生活的日子。

[aɪ] [wɪl] [bɜːrn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]

I	will	burn	the	evil	thing	now	,	and	it	shall	be	a	sweet	savour	to	the
我	将要	烧伤	这	邪恶的	事物	现在	,	和	它	将	是	一个	甜的	品尝	到	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

我现在要烧毁那邪恶之物，它必成为献给耶和华的馨香之气。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sækrɪfaɪs] .

even	a	marriage	sacrifice	.
甚至	一个	婚姻	牺牲	.

甚至包括婚姻牺牲。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	As	he	spoke	he	opened	the	case	,	and	taking	out	the	violin	,	laid	it
"	作为	他	辐	他	打开	这	案件	,	和	采取	出去	这	小提琴	,	铺设	它

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,

across	his	knee	,
穿过	他的	膝盖	,

“他一边说话，一边打开琴盒，取出小提琴，放在膝盖上。”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [mə'riː] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ] ,

intending	to	break	it	into	pieces	;	but	at	this	Marie	broke	out	into	a	cry	,
意图	到	休息	它	进入	件	;	但	在	这	玛丽	打破	出去	进入	一个	哭	,

打算把它砸成碎片；但玛丽却突然尖叫起来，

[soʊ][waɪld] , [soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['æbi] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk]

so	wild	,	so	piercing	,	that	he	paused	,	and	Abby	ran	to	her	and	took
所以	荒野	,	所以	冲孔	,	那	他	暂停	,	和	艾比	跑	到	她	和	采取

[hɜːr; hər][ɪn] ,

her	in	,
她	在	,

如此狂野，如此刺耳，他顿时停住了脚步，艾比跑过去抱住了她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [brest] ,

her	arms	,	and	pressed	her	to	her	kind	breast	,
她	武器	,	和	按下	她	到	她	种类	胸部	,

她用双臂环抱住她，将她紧紧搂在自己温暖的胸前。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] ['kʌmfəts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	comforted	her	as	one	comforts	a	little	child	.
和	安慰	她	作为	一	舒适	一个	小的	孩子	.

像安慰小孩子一样安慰她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] - [aɪd] ['braɪdgruːm] .

Then	she	turned	to	the	stern	-	eyed	bridegroom	.
然后	她	转向	到	这	船尾	-	眼睛	新郎	.

然后她转向了眼神严肃的新郎。

" [ʒɑːk,dʒeiks] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Jacques	,	"	she	pleaded	,	"	don't	do	it	!
"	雅克	,	"	她	恳求	,	"	不	做	它	!

“雅克，”她恳求道，“别这样做！”

[dəunt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][juː; jʊ] .

don't	do	such	a	thing	on	your	wedding	-	day	,	if	you	have	a	heart	in	you	.
不	做	这样的	一个	事物	在	你的	婚礼	-	天	,	如果	你	有	一个	心	在	你	.

如果你还有良心，就不要在婚礼当天做这种事。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	see	how	she	feels	it	?
不	你	看	如何	她	感觉	它	?

你难道看不出她的感受吗?

[pʊt] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['gærət] ,

Put	the	fiddle	away	,	if	you	don't	want	it	round	;	put	it	up	garret	,
放	这	小提琴	离开	,	如果	你	不	想	它	圆形的	;	放	它	向上	阁楼	,

如果你不想让它变成圆形，就把小提琴收起来；把它放到阁楼里去。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [tɪl] [ʃiːz] ['wʌntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	it	lay	there	,	till	she's	wonted	a	little	to	doing	without	it	.
和	让	它	躺	那里	,	直到	她是	惯常	一个	小的	到	正在做	没有	它	.

就让它放在那里，直到她稍微习惯没有它为止。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] , [ʒɑːk,dʒeiks] [diː] - ,

Take	it	now	out	of	her	sight	and	your	own	,	Jacques	De	Arthenay	,
拿	它	现在	出去	的	她	视线	和	你的	自己的	,	雅克	德	-	,

现在就把它从她和你自己的视线中带走，雅克·德·阿尔特奈。

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌn'duː] .

or	you'll	be	sorry	for	it	when	you	have	done	a	mischief	you	can't	undo	.
或者	你会	是	对不起	为了	它	什么时候	你	有	完毕	一个	恶作剧	你	不能	撤销	.

否则，当你做了无法挽回的坏事时，你会后悔的。

" ['æbi] ['wʌndɝd] ['æftərwərd] [wʌt] ['paʊər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

"	Abby	wondered	afterward	what	power	had	spoken	in	her	voice	;	it	must
"	艾比	想知道	之后	什么	力量	有	说	在	她	嗓音	;	它	必须

[hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] ,

have	had	some	unusual	force	,
有	有	一些	异常	力量	,

事后，艾比一直在想，她的声音里究竟蕴含着怎样的力量；那力量一定非同寻常。

[fɔːr; fər] [diː] - , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,

for	De	Arthenay	,	after	a	moment's	hesitation	,	did	as	she	bade	him	,
为了	德	-	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	做过	作为	她	巴德	他	,

德·阿尔特奈犹豫片刻后，便照她说的做了。

— [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

—	turned	slowly	and	left	the	room	,	and	the	next	moment	was	heard
—	转向	缓慢地	和	左边	这	房间	,	和	这	下一个	片刻	曾是	听到

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['gærət] [sterz] .

mounting	the	garret	stairs	.
安装	这	阁楼	楼梯	.

—缓缓转身离开了房间，下一刻便听到了她登上阁楼楼梯的声音。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [mə'riː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

While	he	was	gone	,	she	still	held	Marie	in	her	arms	,
尽管	他	曾是	已消失	,	她	仍然	握住	玛丽	在	她	武器	,

他离开期间，她仍然把玛丽抱在怀里。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [soʊ] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	begged	her	not	to	tremble	so	,	and	told	her	that	her	husband
和	乞求	她	不是	到	颤抖	所以	,	和	讲述	她	那	她	丈夫

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

was	a	good	man	,
曾是	一个	好的	男人	,

他恳求她不要发抖，并告诉她她的丈夫是个好人。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪk'sept] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

a	kind	man	,	that	he	had	never	hurt	any	one	in	his	life	except	evil	-	doers	,
一个	种类	男人	,	那	他	有	绝不	伤害	任何	一	在	他的	生活	除了	邪恶的	-	实干家	,

他是个善良的人，一生中除了作恶者之外，从未伤害过任何人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [waɪl]

and	had	been	a	good	son	and	a	good	brother	to	his	own	people	while
和	有	到过	一个	好的	儿子	和	一个	好的	兄弟	到	他的	自己的	人们	尽管

[ðeɪ] [lɪvd] .

they	lived	.
他们	居住地	.

在世时，他一直是自己族人的好儿子、好兄弟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

Then	she	bade	the	child	look	around	at	her	new	home	,
然后	她	巴德	这	孩子	看	大约	在	她	新的	家	,

然后她让孩子环顾一下她的新家。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [niːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ,

and	see	how	neat	and	good	everything	was	,
和	看	如何	整洁的	和	好的	一切	曾是	,

看看一切都多么整洁美好，

[ænd; ənd] [haʊ] ['teɪstfəli] [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	how	tastefully	Jacques	had	arranged	it	all	for	her	.
和	如何	品味高雅	雅克	有	安排	它	全部	为了	她	.

雅克为她安排的一切都多么雅致啊。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['væliz] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][step] [ɑːn] , [tʃaɪld] !

"	Why	,	he	vallies	the	ground	you	step	on	,	child	!
"	为什么	,	他	山谷	这	地面	你	步	在	,	孩子	!

“哎呀，他踩着你脚下的土地呢，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪr] .

"	You	don't	want	to	be	afraid	of	him	,	dear	.
"	你	不	想	到	是	害怕的	的	他	,	亲爱的	.

“亲爱的，你不想害怕他。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	can	do	anything	you're	a	mind	to	with	him	,	I	tell	you	.
你	能	做	任何事物	你是	一个	头脑	到	和	他	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你想对他做什么都可以。

[siː] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪni] [boʊl] !

See	them	flowers	there	,	in	the	chaney	bowl	!
看	他们	花朵	那里	,	在	这	钱尼	碗	!

看，那些花就在那里，在钱尼碗里！

[naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ʒɑːk,dʒeiks] ['dɪdnt] ;

Now	he	never	looked	at	a	flower	in	his	life	,	Jacques	didn't	;
现在	他	绝不	看起来	在	一个	花	在	他的	生活	,	雅克	没有	;

他一生中从未看过一朵花，雅克也没有。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][set][baɪ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wʌnz]

but	knowing	you	set	by	them	,	he	went	out	and	picked	them	pretty	ones
但	会心	你	放	经过	他们	,	他	去	出去	和	挑选	他们	漂亮的	一个

[oʊ] - ['pɜːrpəs] .

o	'	purpose	.
o	-	目的	.

但他知道你对他们很满意，于是就出去挑选了一些漂亮的、有特定用途的花朵。

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['riːəl] ['θɔːtf(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] , [mə'riː] ?

Now	I	call	that	real	thoughtful	,	don't	you	,	Maree	?
现在	我	称呼	那	真实的	周到	,	不	你	,	玛丽	?

我觉得这真是体贴周到，你不觉得吗，玛丽?

" [soʊ][ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [tɔːkt] [ɑːn] , ['suːðɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [sed] [noʊ][wɜːrd] , ['oʊnli] ['trembld] ,

"	So	the	good	soul	talked	on	,	soothing	the	girl	,	who	said	no	word	,	only	trembled	,
"	所以	这	好的	灵魂	谈话	在	,	舒缓	这	女孩	,	WHO	说	不	单词	,	仅有的	颤抖	,

于是，这位好心人继续说着话，安慰着那个一言不发、只是颤抖的女孩。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['æbiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	gazed	at	her	with	wide	,	frightened	eyes	;	but	Abby's	heart	was
和	凝视	在	她	和	宽的	,	害怕	眼睛	;	但	艾比的	心	曾是

['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

heavy	within	her	,
重的	之内	她	,

她睁大眼睛，惊恐地望着她；但艾比心里却很沉重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪri] [wɜːrdz] .

and	she	hardly	heard	her	own	cheery	words	.
和	她	几乎	听到	她	自己的	欢快的	字	.

她几乎没听到自己那些欢快的话语。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['juːniən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !

What	kind	of	union	was	this	likely	to	be	,	with	such	a	beginning	!
什么	种类	的	联盟	曾是	这	可能	到	是	,	和	这样的	一个	开始	!

这样的开端，这样的联盟会是怎样的呢!

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['riəlaizd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ] [set] [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ɪn]

Why	had	she	not	realised	,	before	it	was	too	late	,	how	set	Jacques	was	in
为什么	有	她	不是	意识到	,	前	它	曾是	也	晚的	,	如何	放	雅克	曾是	在

[hɪz; ɪz] [weɪz] ,

his	ways	,
他的	方式	,

为什么她直到为时已晚才意识到雅克有多么固执己见?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [weɪz]

and	how	he	never	would	give	in	to	the	heathen	notions	and	fiddling	ways
和	如何	他	绝不	会	给	在	到	这	异教徒	概念	和	拉琴	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [tʃaɪld] ?

of	the	foreign	child	?
的	这	外国的	孩子	?

他绝不会屈服于外国孩子的异教思想和胡闹行为?

['sædli] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] ['kʌp(ə)l] ,

Sadly	the	good	woman	bade	farewell	to	the	bridal	couple	,
令人遗憾的是	这	好的	女士	巴德	告别	到	这	新娘	夫妻	,

令人惋惜的是，这位善良的妇人向这对新人道别了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

and	left	them	alone	in	their	new	home	.
和	左边	他们	独自的	在	他们的	新的	家	.

然后把他们独自留在了新家。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts]

On	the	threshold	she	turned	back	for	a	moment	,	and	had	a	moment's
在	这	临界点	她	转向	后退	为了	一个	片刻	,	和	有	一个	瞬间

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

走到门口时，她回头望了一眼，享受了片刻的慰藉；

[fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd]['teɪkən] [mɜˈiːz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	Jacques	had	taken	Marie's	hands	in	his	own	,
为了	雅克	有	已采取	玛丽的	双手	在	他的	自己的	,

因为雅克已经握住了玛丽的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst]

and	was	gazing	at	her	with	such	love	in	his	eyes	that	it	must
和	曾是	凝视	在	她	和	这样的	爱	在	他的	眼睛	那	它	必须

[hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

have	melted	a	stone	,
有	融化	一个	石头	,

他凝视着她，眼中充满了爱意，那爱意一定能融化石头。

['æbi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] [məˈriː] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Abby	thought	;	and	perhaps	Marie	thought	so	too	,	for	she	forgot	to	make	the
艾比	想法	;	和	也许	玛丽	想法	所以	也	,	为了	她	忘了	到	制作	这

[hɔːrnz] ,

horns	,
角	,

艾比心想；或许玛丽也这么想，因为她忘了做号角。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ['pɪtiəs] [smaɪl] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

and	smiled	back	,	a	little	faint	piteous	smile	,	into	her	husband's	face	.
和	微笑	后退	,	一个	小的	头晕的	可怜的	微笑	,	进入	她	丈夫的	脸	.

她对着丈夫的脸露出了一个淡淡的、略带怜悯的微笑。

[soʊ] ['æbi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd]

So	Abby	went	away	to	the	West	,	to	tend	her	sister	,	and	Jacques	and
所以	艾比	去	离开	到	这	西方	,	到	趋向	她	姐姐	,	和	雅克	和

于是艾比去了西部，照顾她的妹妹，雅克和

[məˈriː] [diː] - [bɪˈgæn][ðer; ðər][laɪf] [təˈgeðər] .

Marie	De	Arthenay	began	their	life	together	.
玛丽	德	-	开始	他们的	生活	一起	.

玛丽·德·阿尔特奈开始了他们的共同生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , [məˈriː] [faʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

It	was	not	so	very	terrible	,	Marie	found	after	a	while	.
它	曾是	不是	所以	非常	糟糕的	,	玛丽	成立	后	一个	尽管	.

过了一段时间，玛丽发现情况并没有那么糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ;

Of	course	a	person	could	not	always	help	it	,	to	have	the	evil	eye	;
的	课程	一个	人	可以	不是	总是	帮助	它	,	到	有	这	邪恶的	眼睛	;

当然，一个人有时也无法避免被邪眼诅咒；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

it	had	happened	that	even	the	best	of	persons	had	it	,	and	sometimes
它	有	发生	那	甚至	这	最好的	的	人	有	它	,	和	有时

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

甚至连最优秀的人也可能患有这种疾病，有时甚至自己都不知道自己患有这种疾病。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['gɜːlz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][seɪnt] [huː] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər]

The	Catholic	girls	at	home	in	the	village	had	a	saint	who	always	carried	her
这	天主教	女孩们	在	家	在	这	村庄	有	一个	圣	WHO	总是	携带	她

[aɪz] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ,

eyes	about	in	a	plate	because	they	were	evil	,
眼睛	关于	在	一个	盘子	因为	他们	是	邪恶的	,

村里的天主教女孩们信奉一位圣人，这位圣人总是把自己的眼睛放在盘子里随身携带，因为她们认为眼睛是邪恶的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	was	afraid	of	hurting	some	one	with	them	.
和	她	曾是	害怕的	的	受伤	一些	一	和	他们	.

她害怕用它们伤到别人。

([pʊr] [seɪnt] [ˈluːsjə] !

(	Poor	Saint	Lucia	!
(	贫穷的	圣	露西亚	!

（可怜的圣卢西亚！）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈmɑːrtərdəm] !)

this	is	a	new	rendering	of	thy	martyrdom	!	)
这	是	一个	新的	渲染	的	你的	殉道	!	)

这是你殉难的全新演绎！

[jes] , [ɪnˈdiːd] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[məˈriː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkæθlɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

Marie	was	no	Catholic	,	but	she	had	seen	the	picture	,	and	knew	that	it
玛丽	曾是	不	天主教	,	但	她	有	已见	这	图片	,	和	知道	那	它

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

玛丽不是天主教徒，但她看过那张照片，知道照片上的情况确实如此。

[ænd; ənd][oʊ] , [hiː; hi][dɪd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !

And	oh	,	he	did	mean	to	be	kind	,	her	husband	!
和	哦	,	他	做过	意思是	到	是	种类	,	她	丈夫	!

哦，她的丈夫确实是出于好意！

[ðæt] [sɔː] [ɪtˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ˈevri] [deɪ] .

that	saw	itself	more	and	more	plainly	every	day	.
那	锯	本身	更多的	和	更多的	显然	每一个	天	.

它每天都越来越清晰地看到自己的存在。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .

Then	,	there	was	great	pleasure	in	the	housekeeping	.
然后	,	那里	曾是	伟大的	乐趣	在	这	家政	.

然后，做家务成了一件非常有趣的事情。

[məˈriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈhaʊswaɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [frentʃ] [hændz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnˈbɔːrn]

Marie	was	a	born	housewife	,	with	delicate	French	hands	,	and	an	inborn
玛丽	曾是	一个	出生	家庭主妇	,	和	精美的	法语	双手	,	和	一个	先天

[skɪl] [ɪn] [ˈkʊkəri] ,

skill	in	cookery	,
技能	在	烹饪	,

玛丽天生就是个家庭主妇，她有一双纤细的法国手，而且天生擅长烹饪。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .

the	discovery	of	which	gave	her	great	delight	.
这	发现	的	哪个	给予	她	伟大的	喜	.

这一发现让她欣喜若狂。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Everything	in	the	kitchen	was	fresh	and	clean	and	sweet	,	and	in	the
一切	在	这	厨房	曾是	新鲜的	和	干净的	和	甜的	,	和	在	这

[ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [fruːts] ,

garden	were	fruits	,
花园	是	水果	,

厨房里的一切都新鲜、干净、香甜，花园里也挂满了水果。

['kʌrənts] [ænd; ənd] ['blæk,beriz] [ænd; ənd] ['ræz,beri:z] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [ðæt]

currants	and	blackberries	and	raspberries	,	and	every	kind	of	vegetable	that
醋栗	和	黑莓	和	覆盆子	,	和	每一个	种类	的	蔬菜	那

[gru:] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [hoʊm] ,

grew	in	the	village	at	home	,
生长	在	这	村庄	在	家	,

醋栗、黑莓、覆盆子，以及家乡村里生长的各种蔬菜，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] [ðæt] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

with	many	more	that	were	strange	to	her	.
和	许多	更多的	那	是	奇怪的	到	她	.

还有许多她觉得陌生的东西。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['nevər] - ['endɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [nu:] ['dɪʃɪz] , ['lɪt(ə)l] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [teɪst]

She	found	never	-	ending	pleasure	in	concocting	new	dishes	,	little	triumphs	of	taste
她	成立	绝不	-	结束	乐趣	在	炮制	新的	菜肴	,	小的	胜利	的	品尝

[ænd; ənd] ['deɪntinəs] ,

and	daintiness	,
和	精致	,

她从烹制新菜肴中找到了无穷的乐趣，这些菜肴是味觉和精致感的小小的胜利。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər]['saɪlənt] ['hʌzbənd] .

and	trying	them	on	her	silent	husband	.
和	尝试	他们	在	她	沉默的	丈夫	.

然后让她沉默寡言的丈夫试穿。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [eɪt] [streɪt] [ɑ:n] ,

Sometimes	he	did	not	notice	them	at	all	,	but	ate	straight	on	,
有时	他	做过	不是	注意	他们	在	全部	,	但	吃	直的	在	,

有时他完全没注意到他们，继续吃个不停。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['frɪkəsi:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌŋk][ʌv; əv][sɔ:lt] [bi:f] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

not	knowing	a	delicate	fricassee	from	a	junk	of	salt	beef	;	that	was	very
不是	会心	一个	精美的	炖菜	从	一个	垃圾	的	盐	牛肉	;	那	曾是	非常

['traɪɪŋ] .

trying	.
尝试	.

连精致的炖菜和劣质咸牛肉都分不清，真是太难熬了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['noʊtɪs] ,

But	again	he	would	take	notice	,
但	再次	他	会	拿	注意	,

但他又一次注意到了，

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [swi:t] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	smile	at	her	with	the	rare	sweet	smile	for	which	she	was	beginning
和	微笑	在	她	和	这	稀有的	甜的	微笑	为了	哪个	她	曾是	开始

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,

to	watch	,
到	手表	,

然后，他用那种她开始期待已久的、难得一见的甜美笑容对她微笑。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	praise	the	prettiness	and	the	flavor	of	what	was	set	before	him	.
和	称赞	这	美丽	和	这	味道	的	什么	曾是	放	前	他	.

并赞美摆在他面前的食物的美丽和美味。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tu:] , ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] .

But	sometimes	,	too	,	dreadful	things	happened	.
但	有时	,	也	,	可怕	事物	发生	.

但有时，也会发生可怕的事情。

[wʌn] [deɪ] [məˈriː] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [best] ,

One	day	Marie	had	tried	her	very	best	,
一	天	玛丽	有	尝试	她	非常	最好的	,

有一天，玛丽尽了全力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [praʊd] ,

and	had	produced	a	dish	for	supper	of	which	she	was	justly	proud	,
和	有	生产	一个	盘子	为了	晚餐	的	哪个	她	曾是	公正地	自豪的	,

她为晚餐准备了一道菜，她对此感到非常自豪。

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɪtʃɝ] [ʌv; əv] [læm] , [ˈdelɪkət] [ˈgoʊldən] - [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [biːts] [ænd; ənd]

—	a	little	friture	of	lamb	,	delicate	golden	-	brown	,	with	crimson	beets	and
—	一个	小的	油炸	的	羊肉	,	精美的	金的	-	棕色的	,	和	赤红	甜菜	和

[ˈgoʊldən] [ˈkærəts] , [kʌt] [ɪn] [ˈflaʊər] - [ʃeɪps] ,

golden	carrots	,	cut	in	flower	-	shapes	,
金的	胡萝卜	,	切	在	花	-	形状	,

——一小块炸羊肉，呈金棕色，配以深红色的甜菜根和金黄色的胡萝卜，切成花朵形状。

[ˈniːtli] [reɪndʒd] [əˈraʊnd] .

neatly	ranged	around	.
整齐地	范围	大约	.

整齐地排列在周围。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

Such	a	pretty	dish	was	never	seen	,	she	thought	;
这样的	一个	漂亮的	盘子	曾是	绝不	已见	,	她	想法	;

她心想，这么漂亮的菜肴她从未见过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [best] [ˈplætər] ,

and	she	had	put	it	on	the	best	platter	,
和	她	有	放	它	在	这	最好的	拼盘	,

她把它放在了最好的盘子里。

[ðə; ði] [bluː] [ˈplætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrɔːberɪz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

the	blue	platter	with	the	cow	and	the	strawberries	on	it	;
这	蓝色的	拼盘	和	这	奶牛	和	这	草莓	在	它	;

印有奶牛和草莓图案的蓝色盘子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli]

and	when	she	set	it	before	her	husband	,	her	dark	eyes	were	actually
和	什么时候	她	放	它	前	她	丈夫	,	她	黑暗的	眼睛	是	实际上

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,

shining	with	pleasure	,
灼灼	和	乐趣	,

当她把食物放在丈夫面前时，她那双深邃的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈveri] [pliːzd] , [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] ,

and	she	was	thinking	that	if	he	were	very	pleased	,	but	very	,	very	,
和	她	曾是	思维	那	如果	他	是	非常	高兴	,	但	非常	,	非常	,

她当时在想，如果他非常高兴，但非常非常高兴的话……

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " [mɒn] [ɑːˈmiː] ,

she	might	possibly	have	courage	to	call	him	"	Mon	ami	,
她	可能	可能	有	勇气	到	称呼	他	"	星期一	ami	,

她或许有勇气叫他“我的朋友”，

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] . [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendli]

"	which	she	had	thought	several	times	of	doing	.	It	had	such	a	friendly
"	哪个	她	有	想法	一些	时代	的	正在做	.	它	有	这样的	一个	友好的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

她曾多次想过这样做。这听起来如此友好，

" [mɒn][ɑː'miː] !
" **Mon** **ami** **!**
" 星期一 ami !

“我的朋友！”

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" **But** **alas** **!**
" 但 唉 !

“但是，唉！

[wen] [diː] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [mudz] ;
when **De** **Arthenay** **came** **to** **the** **table** **he** **was** **in** **one** **of** **his** **dark** **moods** **;**
什么时候 德 - 来了 到 这 桌子 他 曾是 在 一 的 他的 黑暗的 情绪 ;

德·阿尔特奈来到餐桌旁时，正处于他惯常的阴郁状态；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['festl] [dɪʃ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
and **when** **his** **eyes** **fell** **on** **the** **festal** **dish** **,** **he** **started** **up** **,**
和 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 节日 盘子 , 他 开始 向上 ,

当他的目光落在节日盛宴上时，他猛地站了起来。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
crying **out** **that** **the** **devil** **was** **tempting** **him** **,**
哭泣 出去 那 这 魔鬼 曾是 诱人的 他 ,

他大喊着说魔鬼在诱惑他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [θruː] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
and **that** **he** **and** **his** **house** **should** **be** **lost** **through** **the** **wiles** **of** **the** **flesh**
和 那 他 和 他的 房子 应该 是 丢失的 通过 这 诡计 的 这 肉
;
;
;

他和他的家人将因肉体的诡计而灭亡；

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
and **so** **caught** **up** **the** **dish** **and** **flung** **it** **on** **the** **fire** **,**
和 所以 捕捉 向上 这 盘子 和 扔 它 在 这 火 ,

于是他抓起盘子，扔进了火里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [waɪf] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][draɪ] [bred] .
and **bade** **his** **trembling** **wife** **bring** **him** **a** **crust** **of** **dry** **bread** **.**
和 巴德 他的 发抖 妻子 带来 他 一个 地壳 的 干燥 面包 .

他吩咐颤抖的妻子给他拿一块干面包皮来。

[pʊr] [mə'riː] !
Poor **Marie** **!**
贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] ,
she **was** **too** **frightened** **to** **cry** **,**
她 曾是 也 害怕 到 哭 ,

她吓得哭不出来。

[ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] ,
though **all** **her** **woman's** **soul** **was** **in** **arms** **at** **the** **destruction** **of** **good** **food** **,**
尽管 全部 她 女性的 灵魂 曾是 在 武器 在 这 破坏 的 好的 食物 ,

尽管她所有的女性灵魂都对美食的毁灭感到愤慨，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] - ['waɪfli] [praɪd] .
to **say** **nothing** **of** **the** **wound** **to** **her** **house** **-** **wifely** **pride** **.**
到 说 没有什么 的 这 伤口 到 她 房子 - 妻子 自豪 .

更不用说这对她作为家庭主妇的自尊心造成的伤害了。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [hɜːr; hər]

She	sat	silent	,	eating	nothing	,	only	making	believe	,	when	her	husband	looked	her
她	卫星	沉默的	,	吃	没有什么	,	仅有的	制作	相信	,	什么时候	她	丈夫	看起来	她

[wei] ,

way	,
方式	,

她默默地坐着，什么也没吃，只是假装在丈夫看向她时有所察觉。

[tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .

to	crumble	a	bit	of	bread	.
到	崩溃	一个	少量	的	面包	.

掰下一小块面包屑。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['retʃɪd] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʒɑːk,dʒeiks] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	when	that	wretched	meal	was	over	,	Jacques	called	her	to	his	side	,
和	什么时候	那	可怜	一顿饭	曾是	超过	,	雅克	称为	她	到	他的	边	,

那顿难以下咽的饭菜结束后，雅克把她叫到自己身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]

and	took	out	the	great	black	Bible	,	and	read	three	chapters	of	denunciation
和	采取	出去	这	伟大的	黑色的	圣经	,	和	读	三	章节	的	谴责

[frʌm; frəm][ˌdʒerə'maɪə] ,

from	Jeremiah	,
从	耶利米	,

然后他拿出那本厚重的黑色圣经，朗读了耶利米书中三章谴责上帝的话。

[ðæt] [meɪd] [mɜ'iːz] [blʌd] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] , [ænd; ənd][sent][hɜːr; hər] ['ʃivəriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	made	Marie's	blood	chill	in	her	veins	,	and	sent	her	shivering	to	her
那	制成	玛丽的	血	寒意	在	她	静脉	,	和	发送	她	瑟瑟发抖	到	她

[bed] .

bed	.
床	.

这让玛丽感到血液在血管里流动，她浑身颤抖地倒在了床上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪndiən] [miːl] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

The	next	day	he	would	eat	nothing	but	Indian	meal	porridge	,	and	the	next	;
这	下一个	天	他	会	吃	没有什么	但	印度	一顿饭	稀饭	,	和	这	下一个	;

第二天他只吃印度玉米粥，第三天也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [mə'riː] ['ventʃərd] [tuː; tə][traɪ]['eni] [mɔːr]

and	it	was	a	week	before	Marie	ventured	to	try	any	more
和	它	曾是	一个	星期	前	玛丽	冒险	到	尝试	任何	更多的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['kʊkəri] .

experiments	in	cookery	.
实验	在	烹饪	.

一周后，玛丽才敢尝试更多的烹饪实验。

[mə'riː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['baɪb(ə)l] .

Marie	had	a	great	dread	of	the	black	Bible	.
玛丽	有	一个	伟大的	恐惧	的	这	黑色的	圣经	.

玛丽非常害怕那本黑色的圣经。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [mɪr] [dʒiːn]

She	was	sure	it	was	a	different	Bible	from	the	one	which	Mere	Jeanne
她	曾是	当然	它	曾是	一个	不同的	圣经	从	这	一	哪个	仅仅	珍妮

[juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [hoʊm] ,

used	to	read	at	home	,
用过的	到	读	在	家	,

她确信这本圣经和珍妮修女在家读的那本不一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] , [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

for	that	was	full	of	lovely	things	,	while	this	was	terrible	.
为了	那	曾是	满的	的	迷人的	事物	,	尽管	这	曾是	糟糕的	.

因为那里充满了美好的事物，而这里却很糟糕。

['sʌmtaɪmz] [ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	Jacques	would	call	her	to	him	and	question	her	,
有时	雅克	会	称呼	她	到	他	和	问题	她	,

有时雅克会把她叫到他身边，质问她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	that	was	really	too	frightful	for	anything	.
和	那	曾是	真的	也	可怕	为了	任何事物	.

那真是太可怕了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	he	had	been	reading	aloud	,	as	he	was	fond	of	doing	in	the
也许	他	有	到过	阅读	大声	,	作为	他	曾是	喜爱	的	正在做	在	这

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

或许他当时正在朗读，他晚上很喜欢这样做。

[sʌm; səm] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] [ɔːr][ðə; ði] ['prɔfits] .

some	denunciatory	passage	from	the	psalms	or	the	prophets	.
一些	谴责性的	通道	从	这	诗篇	或者	这	先知	.

选自诗篇或先知书的某些谴责性段落。

" ['meri] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn]

"	Mary	,	"	he	would	say	,	turning	to	her	,	as	she	sat	with	her	knitting	in
"	玛丽	,	"	他	会	说	,	转弯	到	她	,	作为	她	卫星	和	她	针织	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

“玛丽，”他会转过身对她说，她当时正坐在角落里织毛衣。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ? "

"	what	do	you	think	of	that	passage	?	"
"	什么	做	你	思考	的	那	通道	?	"

你觉得这段话怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] - - , " [mə'riː] [wʊd] ['ænsər] .

"	I	think	him	horreebl	'	,	"	Marie	would	answer	.
"	我	思考	他	-	-	,	"	玛丽	会	回答	.

“我觉得他很可怕，”玛丽会回答。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Why	do	you	read	of	such	things	,	Jacques	!
"	为什么	做	你	读	的	这样的	事物	,	雅克	!

“雅克，你为什么会读这种东西呢！”

[waɪ] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] , [waɪ] ? "

Why	you	not	have	the	good	Bible	,	as	we	have	him	in	France	,	why	?	"
为什么	你	不是	有	这	好的	圣经	,	作为	我们	有	他	在	法国	,	为什么	?	"

为什么你们没有像我们在法国那样拥有一本好的圣经？为什么?

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['baɪb(ə)l] , ['meri] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

"	There	is	but	one	Bible	,	Mary	,	but	one	in	the	world	;
"	那里	是	但	一	圣经	,	玛丽	,	但	一	在	这	世界	;

“玛丽，世界上只有一本圣经；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

and	it	is	all	good	and	beautiful	,
和	它	是	全部	好的	和	美丽的	,

一切都那么美好。

[ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪnfl] [aɪz] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

only	our	sinful	eyes	cannot	always	see	the	glory	of	it	.	"
仅有的	我们的	罪恶的	眼睛	不能	总是	看	这	荣耀	的	它	.	"

只有我们罪恶的双眼才无法总是看到它的荣耀。

" [ɑː] , [bʌt; bət][noʊ] !

"	Ah	,	but	no	!
"	啊	,	但	不	!

“啊，但是不！”

" [məˈriː] [wʊd] [pərˈsɪst] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈgreɪvli] .

"	Marie	would	persist	,	shaking	her	head	gravely	.
"	玛丽	会	坚持	,	摇晃	她	头	严重地	.

玛丽坚持己见，严肃地摇着头。

" [mɪr] [ʒɑːnz] [ˈbaɪb(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊzər] , [soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Mere	Jeanne's	Bible	was	all	ozer	,	so	I	tell	you	.
"	仅仅	珍妮的	圣经	曾是	全部	奥泽尔	,	所以	我	告诉	你	.

“我告诉你，珍妮的圣经全是奥泽尔。”

[nɑːt] [blæk] [ænd; ənd] - - , [noʊ] !

Not	black	and	horreebl	'	,	no	!
不是	黑色的	和	-	-	,	不	!

不是又黑又可怕，不！

[bʌt; bət] [red] , [ɔːl] [red] , [wɪz][goʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɪktʃərz] , [ɔːl] [braɪt]

but	red	,	all	red	,	wiz	gold	on	him	,	and	in	his	side	pictures	,	all	bright
但	红色的	,	全部	红色的	,	巫师	金子	在	他	,	和	在	他的	边	图片	,	全部	明亮的

[ænd; ənd] - ,

and	preetty	,
和	-	,

但他全身都是红色的，带着金色的光芒，在他侧面的照片里，一切都那么明亮漂亮。

[ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrdz] , [gʊd] [wʌnz] , [wʌt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [gʊd] [fiːl] [ɪn][maɪ][saɪd] .

and	good	words	,	good	ones	,	what	make	the	good	feel	in	my	side	.
和	好的	字	,	好的	一个	,	什么	制作	这	好的	感觉	在	我的	边	.

还有那些美好的话语，那些让我感到愉悦的话语。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][aɪ][hæv; həv] [laɪkt] . "

Yes	,	that	is	the	Bible	I	have	liked	.	"
是的	,	那	是	这	圣经	我	有	喜欢	.	"

是的，那正是我喜欢的那本圣经。

" ['meri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]['baɪb(ə)l] , [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [wʌn] .

"	Mary	,	I	tell	you	it	was	no	Bible	,	unless	it	was	this	very	one	.
"	玛丽	,	我	告诉	你	它	曾是	不	圣经	,	除非	它	曾是	这	非常	一	.

“玛丽，我告诉你，那不是圣经，除非那就是这本。”

[ðeɪ] [baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] ['kʌlər] [ðeɪ] [laɪk] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ?

They	bind	it	in	any	colour	they	like	,	don't	you	see	,	child	?
他们	绑定	它	在	任何	颜色	他们	喜欢	,	不	你	看	,	孩子	?

他们可以随意选择颜色来包装，你难道看不出来吗，孩子?

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

It	isn't	the	cover	that	makes	the	book	.
它	不是	这	覆盖	那	制作	这	书	.

决定一本书好坏的不是封面。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['meri] .

I	fear	you	weren't	brought	up	a	Christian	,	Mary	.
我	害怕	你	不是	带来	向上	一个	基督教	,	玛丽	.

玛丽，恐怕你不是在基督教家庭长大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

It	is	a	terrible	thing	to	think	of	,	my	poor	little	wife	.
它	是	一个	糟糕的	事物	到	思考	的	,	我的	贫穷的	小的	妻子	.

想到这一点真是太可怕了，我可怜的小妻子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk][wɪð; wɪθ]['eldər] [biːtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

You	must	let	me	teach	you	;	you	must	talk	with	Elder	Beach	on	Sunday
你	必须	让	我	教	你	;	你	必须	讲话	和	长老	海滩	在	星期日

[ˌæftər'nuːnz] .

afternoons	.
下午	.

你必须让我教你；你必须在星期天下午和比奇长老谈谈。

[ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [ʌn'wɜːrði] .

Assuredly	he	will	help	you	,	if	I	am	found	unworthy	.
当然	他	将要	帮助	你	,	如果	我	是	成立	不配	.

如果我认为自己不称职，他一定会帮助你的。

" [bʌt; bət] [mə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	But	Marie	would	have	none	of	this	.
"	但	玛丽	会	有	没有任何	的	这	.

但玛丽坚决不肯接受这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz][hɜːr; hər] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv]

She	was	a	Christian	,	she	maintained	as	stoutly	as	her	great	fear	of
她	曾是	一个	基督教	,	她	维持	作为	坚定地	作为	她	伟大的	害怕	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [pər'mɪt] .

her	husband	would	permit	.
她	丈夫	会	允许	.

她是一位基督徒，尽管对丈夫的极度恐惧不允许她如此坚定地坚持这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] .

She	had	been	baptized	,	and	taught	all	that	one	should	be	taught	.
她	有	到过	受洗	,	和	教授	全部	那	一	应该	是	教授	.

她受过洗礼，并且教导了所有应该教导的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

But	it	was	all	different	.
但	它	曾是	全部	不同的	.

但一切都不同了。

[hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['ɔːlweɪz] ,

Her	Bible	told	that	we	must	love	people	,	but	love	everybody	,	always	,
她	圣经	讲述	那	我们	必须	爱	人们	,	但	爱	大家	,	总是	,

[ɔːl] [taɪmz] ;

all	times	;
全部	时代	;

她的圣经教导我们要爱人，要爱所有人，永远，时时刻刻；

[ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [bʊk] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd] [dæʃ]

and	this	black	book	said	that	we	must	kill	them	with	swords	,	and	dash
和	这	黑色的	书	说	那	我们	必须	杀	他们	和	剑	,	和	短跑

[ðem; ðəm] [ə'genst] [stoʊnz] ,

them	against	stones	,
他们	反对	石头	,

这本黑皮书上说，我们必须用剑杀死他们，并将他们摔在石头上。

[ænd; ənd] [preɪ] [bæd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	pray	bad	things	to	happen	to	them	.
和	祈祷	坏的	事物	到	发生	到	他们	.

并祈祷他们遭遇不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] , [haɪn] ?

It	stood	to	reason	that	it	was	not	the	same	Bible	,	hein	?
它	站立	到	原因	那	它	曾是	不是	这	相同的	圣经	,	海因	?

显而易见，这肯定不是同一本圣经，对吧?

[æt; ət] [ðɪs] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [hændz] ,

At	this	Jacques	De	Arthenay	started	,	and	took	himself	by	the	hair	with	both	hands	,
在	这	雅克	德	-	开始	,	和	采取	他自己	经过	这	头发	和	两个都	双手	,

这时，雅克·德·阿尔特奈猛地一惊，双手抓住自己的头发。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] .

as	he	did	when	something	moved	him	strongly	.
作为	他	做过	什么时候	某物	已搬	他	强烈	.

就像他被某些事情强烈触动时那样。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][bæd] ['piːp(ə)l] , ['meri] !

"	Those	were	bad	people	,	Mary	!
"	那些	是	坏的	人们	,	玛丽	!

“玛丽，那些人是坏人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðeɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪn] .

they	withstood	the	Elect	,	and	they	were	slain	.
他们	经受住了考验	这	选	,	和	他们	是	被杀	.

他们抵挡住了选民的进攻，结果被杀了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

And	we	must	think	about	these	things	,	and	think	of	our	sins	,
和	我们	必须	思考	关于	这些	事物	,	和	思考	的	我们的	罪孽	,

我们必须思考这些事情，反思我们的罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	the	sins	of	others	as	a	warning	to	ourselves	.
和	这	罪孽	的	其他的	作为	一个	警告	到	我们自己	.

他人的罪行可以作为我们自己的警示。

[sɪn][ɪz] ['ɔːf(ə)l] , [blæk] , ['hɔːrəb(ə)l] !

Sin	is	awful	,	black	,	horrible	!
罪	是	可怕	,	黑色的	,	可怕	!

罪恶是可怕的、黑暗的、可怕的!

[ænd; ənd][ɪts]['weɪdʒɪz][ɪz] [deθ] , — [deθ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

and	its	wages	is	death	,	—	death	,	do	you	hear	?
和	它是	工资	是	死亡	,	—	死亡	,	做	你	听到	?

它的报酬是死亡，——死亡，你听到了吗?

" [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['kriːtʃər] ,

"	When	he	cried	out	in	this	way	,	like	a	wild	creature	,
"	什么时候	他	哭	出去	在	这	方式	,	喜欢	一个	荒野	生物	,

“当他像野兽一样这样嚎叫时，

[mə'riː] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [frentʃ] ,

Marie	did	not	dare	to	speak	again	;	but	she	would	murmur	under	her	breath	in	French	,
玛丽	做过	不是	敢	到	说话	再次	;	但	她	会	低语	在下面	她	气息	在	法语	,

玛丽不敢再开口说话了；但她会用法语低声嘟囔几句。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['loʊər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , " [ˌnevərðə'les] , [mɪr] [ʒɑːnz] [gʊd] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] — " ;

as	she	bent	lower	over	her	knitting	,	"	Nevertheless	,	Mere	Jeanne's	good	Lord	was	good	,	and	yours	—	"	;
作为	她	弯曲	降低	超过	她	针织	,	"	尽管如此	,	仅仅	珍妮的	好的	主	曾是	好的	,	和	你的	—	"	;

她弯下腰继续织毛衣，“然而，珍妮夫人的上帝是仁慈的，你的上帝也是仁慈的——”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwaɪətli] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['herpɪn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

and	then	she	would	quietly	turn	a	hairpin	upside	down	in	her	hair	,
和	然后	她	会	悄悄	转动	一个	簪	上行	向下	在	她	头发	,

然后她会悄悄地把头发上的发簪倒过来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʒɑːksɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [muːd] ,

for	it	was	quite	certain	that	if	she	caught	Jacques's	eye	when	he	was	in	this	mood	,
为了	它	曾是	相当	肯定	那	如果	她	捕捉	雅克的	眼睛	什么时候	他	曾是	在	这	情绪	,

因为可以肯定的是，如果雅克在这种心情下，她能吸引他的目光，

[hɜːr; hər] [hænd] [wʊd] ['wɪðər] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [her] [fɔːl] [aʊt] ,

her	hand	would	wither	,	or	her	hair	fall	out	,
她	手	会	枯萎	,	或者	她	头发	落下	出去	,

她的手会萎缩，或者头发会脱落。

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðə; ði] [kriːm] [ɔːl] ['saʊər] [ɪn] [ðə; ði] [pænz] ;

or	at	the	very	least	the	cream	all	sour	in	the	pans	;
或者	在	这	非常	至少	这	奶油	全部	酸的	在	这	平底锅	;

或者至少锅里的奶油都变酸了；

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [hændz] [wɜːr; wər] ['raɪtʃəsli] ['bɪzi] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] ,

and	when	one's	hands	were	righteously	busy	,	as	with	knitting	,
和	什么时候	一个人的	双手	是	义正直地	忙碌的	,	作为	和	针织	,

当一个人的双手忙于正事时，比如织毛衣，

[wʌn] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːrnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herpɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

one	might	make	the	horns	with	other	things	,	and	a	hairpin	was	very	useful	.
一	可能	制作	这	角	和	其他	事物	,	和	一个	簪	曾是	非常	有用	.

人们可以用其他东西制作角，发夹就非常有用。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəl] [hænd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] ,

She	wished	she	had	a	little	coral	hand	,	such	as	she	had	once	seen	at	a	fair	,
她	希望	她	有	一个	小的	珊瑚	手	,	这样的	作为	她	有	一次	已见	在	一个	公平的	,

她多么希望自己也能拥有一只像她在集市上见过的那种珊瑚小手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

with	the	fingers	making	the	horns	in	the	proper	manner	;	it	would	be	a	great
和	这	手指	制作	这	角	在	这	恰当的	方式	;	它	会	是	一个	伟大的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

用手指正确地做出角状，这将非常方便。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

she	thought	with	a	sigh	.
她	想法	和	一个	叹	.

她叹了口气，心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] ['æftər] [ðiːz] [dɑːrk] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd]

But	he	was	always	sorry	after	these	dark	times	;	and	when	he	sat	and
但	他	曾是	总是	对不起	后	这些	黑暗的	时代	;	和	什么时候	他	卫星	和

[held] [hɜːr; hər][hænd] ,

held	her	hand	,
握住	她	手	,

但每次经历这些黑暗的日子后，他总是感到后悔；当他坐下来握住她的手时，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] , ['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

as	he	did	sometimes	,	silent	for	the	most	part	,	but	gazing	at	her
作为	他	做过	有时	,	沉默的	为了	这	最多	部分	,	但	凝视	在	她

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ,

with	eyes	of	absolute	,
和	眼睛	的	绝对	,

他有时就是这样，大部分时间都沉默不语，但却用一种绝对的眼神凝视着她。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] , [mə'riː] [wʌz; wəz] [pliːzd] , ['ɔːlmoʊst]['kɑːntent] :

unspeakable	love	,	Marie	was	pleased	,	almost	content	:
无法形容	爱	,	玛丽	曾是	高兴	,	几乎	内容	:

难以言喻的爱，玛丽感到高兴，几乎心满意足：

[æz; əz] ['nɪrli] ['kɑːntent][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf]['teɪkən] [ə'weɪ] .

as	nearly	content	as	one	could	be	with	the	half	of	one's	life	taken	away	.
作为	几乎	内容	作为	一	可以	是	和	这	一半	的	一个人的	生活	已采取	离开	.

即便失去了半条命，他也能勉强接受现实。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['lʊkɪŋ] [bæk] .

LOOKING	BACK	.
寻找	后退	.

回顾过去。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] !

The	half	of	a	life	!
这	一半	的	一个	生活	!

人生的一半！

[fɔːr; fər][soʊ] [mə'riː] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

for	so	Marie	counted	the	loss	of	her	violin	.
为了	所以	玛丽	计数	这	损失	的	她	小提琴	.

玛丽就是这样算着丢失小提琴的损失的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

She	never	spoke	of	this	—	to	whom	should	she	speak	?
她	绝不	辐	的	这	—	到	谁	应该	她	说话	?

她从未提起过这件事——她应该跟谁说呢?

[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːrsɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

In	her	husband's	eyes	it	was	a	thing	accursed	,	she	knew	.
在	她	丈夫的	眼睛	它	曾是	一个	事物	被诅咒的	,	她	知道	.

她知道，在她丈夫眼里，那是一件被诅咒的东西。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒər] [ðæt] [leɪ] [soʊ]['kwaɪətli]

She	almost	hoped	he	had	forgotten	about	the	precious	treasure	that	lay	so	quietly
她	几乎	希望	他	有	被遗忘的	关于	这	宝贵的	宝藏	那	躺	所以	悄悄

[ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['gærət] ;

in	some	dark	nook	in	the	lonely	garret	;
在	一些	黑暗的	角落	在	这	孤独	阁楼	;

她几乎希望他已经忘记了那件珍贵的宝物，它静静地躺在那间孤寂阁楼的某个黑暗角落里；

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ðer; ðər] ,

for	as	long	as	he	did	not	think	of	it	,	it	was	safe	there	,
为了	作为	长的	作为	他	做过	不是	思考	的	它	,	它	曾是	安全的	那里	,

只要他不去想这件事，那里就是安全的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rend] ['bɑːdi]

and	she	should	not	feel	that	terrible	anguish	that	had	seemed	to	rend	body
和	她	应该	不是	感觉	那	糟糕的	痛苦	那	有	似乎	到	撕裂	身体

[ænd; ənd][soʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	soul	when	she	saw	him	lay	the	violin	across	his	knee	to	break	it	.
和	灵魂	什么时候	她	锯	他	躺	这	小提琴	穿过	他的	膝盖	到	休息	它	.

她不应该感到那种可怕的痛苦，那种痛苦仿佛撕裂了她的身心，当她看到他把小提琴放在膝盖上把它摔碎时，她就感到痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['æbi] [keɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .

And	Abby	came	not	,	and	gave	no	sign	;	and	there	was	no	one	else	.
和	艾比	来了	不是	,	和	给予	不	符号	;	和	那里	曾是	不	一	别的	.

艾比没有来，也没有发出任何信号；也没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [æt; ət][fɜːrst] .

She	saw	little	of	the	neighbours	at	first	.
她	锯	小的	的	这	邻居	在	第一的	.

起初她很少见到邻居。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['ræðər] [ə'skæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['betər]

The	women	looked	rather	askance	at	her	,	and	thought	her	little	better
这	女性	看起来	相当	斜视	在	她	,	和	想法	她	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] ,

than	a	fool	,
比	一个	傻子	,

女人们用异样的眼光打量她，认为她跟傻子没什么两样。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - .

even	if	she	had	contrived	to	make	one	of	Jacques	De	Arthenay	.
甚至	如果	她	有	人为的	到	制作	一	的	雅克	德	-	.

即使她设法制作了雅克·德·阿尔特奈的作品。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [tɔːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

She	never	seemed	to	understand	their	talk	,	and	had	a	way	of	looking
她	绝不	似乎	到	理解	他们的	讲话	,	和	有	一个	方式	的	寻找

[pæst][ðem; ðəm] ,

past	them	,
过去的	他们	,

她似乎从来听不懂他们在说什么，总是用一种特别的方式忽略他们。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [wen] [wʌn] [θɔːt]

as	if	unaware	of	their	presence	,	that	was	disconcerting	,	when	one	thought
作为	如果	不知情	的	他们的	在场	,	那	曾是	令人不安	,	什么时候	一	想法

[wel] [ʌv; əv] [wʌn'self] .

well	of	oneself	.
出色地	的	自己	.

仿佛他们没有意识到他们的存在，这让人感到不安，尤其是在一个人对自己评价很高的情况下。

[bʌt; bət] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

But	Marie	was	not	a	fool	,	only	a	child	;
但	玛丽	曾是	不是	一个	傻子	,	仅有的	一个	孩子	;

但玛丽并不傻，她只是个孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	she	did	not	look	at	the	women	simply	because	she	was	not	thinking	of
和	她	做过	不是	看	在	这	女性	简单地	因为	她	曾是	不是	思维	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她没有看那些女人，因为她根本没想起她们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ,

With	the	children	,	however	,
和	这	孩子们	,	然而	,

然而，对于孩子们来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [mə'riː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	different	Marie	felt	that	she	would	have	a	great	deal	to	say	to	the
它	曾是	不同的	玛丽	毛毡	那	她	会	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

玛丽觉得情况有所不同，她有很多话想对孩子们说。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	only	she	had	the	half	of	her	that	could	talk	to	them	.
如果	仅有的	她	有	这	一半	的	她	那	可以	讲话	到	他们	.

如果她能拥有可以和他们交流的那一半就好了。

[ɑː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] !

Ah	,	how	she	would	speak	,	with	Madame	on	her	arm	!
啊	,	如何	她	会	说话	,	和	夫人	在	她	手臂	!

啊，她挽着夫人的胳膊，说话的样子一定很滑稽！

[wʌt] ['wʌndɝz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ,

What	wonders	she	could	tell	them	,	of	fairies	and	witches	,
什么	奇迹	她	可以	告诉	他们	,	的	仙女	和	女巫	,

她可以给他们讲多少奇妙的故事啊，关于仙女和女巫的那些故事！

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [sæŋ] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] [dɑːnst] !

of	flowers	that	sang	and	birds	that	danced	!
的	花朵	那	唱	和	鸟类	那	跳舞	!

花儿歌唱，鸟儿翩翩起舞！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

But	this	other	part	of	her	was	shy	,
但	这	其他	部分	的	她	曾是	害羞的	,

但她内心深处还有羞涩的一面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	she	did	not	feel	that	she	had	anything	worth	saying	to	the	little	ones	,
和	她	做过	不是	感觉	那	她	有	任何事物	值得	说	到	这	小的	一个	,

她觉得自己没什么值得跟孩子们说的话。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [pæst]

who	looked	at	her	with	half	-	frightened	,	half	-	inviting	eyes	when	they	passed
WHO	看起来	在	她	和	一半	-	害怕	,	一半	-	邀请	眼睛	什么时候	他们	通过了

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	door	.
她	门	.

他们路过她家门口时，用半是害怕半是邀请的眼神看着她。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

By	-	and	-	by	,	however	,	she	mustered	up	courage	,	and	called	one	or	two	of
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	她	集结	向上	勇气	,	和	称为	一	或者	二	的

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

them	to	her	,
他们	到	她	,

然而，过了一会儿，她鼓起勇气，叫来其中一两个人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	gave	them	flowers	from	her	little	garden	.
和	给予	他们	花朵	从	她	小的	花园	.

她还送给他们一些她小花园里的鲜花。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['ɑːrgjumənt][ɪn]

Also	a	pot	of	jam	with	a	spoon	in	it	proved	an	eloquent	argument	in
还	一个	锅	的	果酱	和	一个	勺子	在	它	已证实	一个	雄辩	争论	在

['feɪvər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;

favour	of	friendship	;
偏爱	的	友谊	;

一罐果酱里放着一把勺子，也雄辩地证明了友谊的美好；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɔːntərɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ]

and	after	a	while	the	children	fell	into	a	way	of	sauntering	past	with
和	后	一个	尽管	这	孩子们	跌倒	进入	一个	方式	的	闲逛	过去的	和

['bækwərd] [glɑːnsiz] ,

backward	glances	,
落后	眼神	,

过了一会儿，孩子们养成了边走边回头张望的习惯。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [mə'riː] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	were	always	glad	to	come	in	when	Marie	knocked	on	the	window	,
和	是	总是	高兴的	到	来	在	什么时候	玛丽	敲门	在	这	窗户	,

每当玛丽敲窗户时，他们总是很高兴地进去。

[ɔːr] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

or	came	smiling	to	the	door	,
或者	来了	微笑	到	这	门	,

或者面带微笑地走到门口，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

with	her	handkerchief	tied	under	her	chin	and	her	knitting	in	her	hand
和	她	手帕	系	在下面	她	下巴	和	她	针织	在	她	手

.

:

.

她把手帕系在下巴底下，手里拿着毛线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] ;

It	was	only	when	her	husband	was	away	that	this	happened	;
它	曾是	仅有的	什么时候	她	丈夫	曾是	离开	那	这	发生	;

只有在她丈夫不在家的时候才会发生这种事；

[mə'ri:] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

Marie	**would**	**not**	**for**	**worlds**	**have**	**called**	**a**	**child**	**to**	**meet**	**her**	**husband's**	**eyes**	**,**
玛丽	会	不是	为了	世界	有	称为	一个	孩子	到	见面	她	丈夫的	眼睛	,

玛丽无论如何也不会让一个孩子与她的丈夫对视。

[ðoʊz] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['terər] , ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv]

those	**blue**	**eyes**	**of**	**which**	**,**	**she**	**stood**	**in**	**such**	**terror**	**,**	**even**	**when**	**she**	**grew**	**to**	**love**
那些	蓝色的	眼睛	的	哪个	,	她	站立	在	这样的	恐怖	,	甚至	什么时候	她	生长	到	爱

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

那双蓝色的眼睛，她曾对它感到无比恐惧，即使后来她爱上了它们。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd][wɔ:rn] [ə'weɪ] .

One	**little**	**boy**	**in**	**particular**	**came**	**often**	**,**	**when**	**the**	**first**	**shyness**	**had**	**worn**	**away**	**.**
一	小的	男生	在	特别的	来了	经常	,	什么时候	这	第一的	害羞	有	磨损	离开	.

其中一个小男孩尤其常来，因为他最初的羞涩已经消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [laɪk] [mə'ri:] [hɜ:r'self] : [ə; eɪ] ['prɪti] , [dɑ:rk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hu:]

He	**was**	**an**	**orphan**	**,**	**like**	**Marie**	**herself**	**:**	**a**	**pretty**	**,**	**dark**	**-**	**eyed**	**little**	**fellow**	**,**	**who**
他	曾是	一个	孤儿	,	喜欢	玛丽	她自己	:	一个	漂亮的	,	黑暗的	-	眼睛	小的	同伴	,	WHO

[lʊkt] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] ,

looked	**,**	**she**	**fancied**	**,**
看起来	,	她	幻想	,

他和玛丽一样是个孤儿：一个漂亮的、黑眼睛的小家伙，她觉得他看起来.....

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [fræns] .

like	**the**	**children**	**at**	**home**	**in**	**France**	**.**
喜欢	这	孩子们	在	家	在	法国	.

就像法国家里的孩子们一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['kɑ:ntent]

He	**did**	**not**	**expect**	**her**	**to**	**talk**	**and**	**answer**	**questions**	**,**	**but**	**was**	**content**
他	做过	不是	预计	她	到	讲话	和	回答	问题	,	但	曾是	内容

[tu:; tə][sɪt] ,

to	**sit**	**,**
到	坐	,

他并不指望她会说话回答问题，她只是静静地坐着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][du:] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:r][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] ,

as	**she**	**loved**	**to**	**do**	**,**	**gazing**	**at**	**the**	**trees**	**or**	**the**	**clouds**	**that**	**went**	**sailing**	**by**	**,**
作为	她	喜爱	到	做	,	凝视	在	这	树木	或者	这	云	那	去	帆船	经过	,

她像往常一样，凝视着树木或飘过的云朵。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwaɪət] [wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

only	**now**	**and**	**then**	**uttering**	**a**	**few**	**quiet**	**words**	**that**	**seemed**	**in**	**harmony**	**with**	**the**
仅有的	现在	和	然后	发出声音	一个	很少	安静的	字	那	似乎	在	和谐	和	这

['stɪlnəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

stillness	**all**	**around**	**.**
寂静	全部	大约	.

他只是偶尔轻声说几句话，与周围的寂静和谐一致。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeiks][di:] - [haʊs] [leɪ] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

I	**have**	**said**	**that**	**Jacques**	**De**	**Arthenay's**	**house**	**lay**	**somewhat**	**apart**	**from**	**the**	**village**
我	有	说	那	雅克	德	-	房子	躺	有些	除	从	这	村庄

[stri:t] .

street	**.**
街道	.

我说过，雅克·德·阿尔特奈的房子离村里的街道有点远。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [treɪnd]

It	was	a	pleasant	house	,	long	and	low	,	painted	white	,	with	vines	trained
它	曾是	一个	令人愉快的	房子	,	长的	和	低的	,	绘	白色的	,	和	藤蔓	受过训练

['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] .

over	the	lower	part	.
超过	这	降低	部分	.

那是一栋令人愉悦的房子，又长又低，漆成白色，下半部分爬满了藤蔓。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪn] [groʊv] , [ænd; ənd] [hɪr] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Directly	opposite	was	a	pine	grove	,	and	here	Marie	and	her	little
直接地	对面的	曾是	一个	松树	树林	,	和	这里	玛丽	和	她	小的

[frend] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] ,

friend	loved	to	sit	,
朋友	喜爱	到	坐	,

对面是一片松树林，玛丽和她的小伙伴最喜欢坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['feðəri] ['brænʧɪz] .

listening	to	the	murmur	of	the	wind	in	the	dark	feathery	branches	.
聆听	到	这	低语	的	这	风	在	这	黑暗的	羽毛状的	分支	.

聆听着风吹过黑暗枝叶间的低语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [mə'riː] [toʊld]['lɪt(ə)l] ['pɛti] .

It	was	the	sound	of	the	sea	,	Marie	told	little	Petie	.
它	曾是	这	声音	的	这	海	,	玛丽	讲述	小的	佩蒂	.

玛丽告诉小佩蒂，那是大海的声音。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] ;

As	to	how	it	got	there	,	that	was	another	matter	;
作为	到	如何	它	得到	那里	,	那	曾是	其他	事情	;

至于它是如何到达那里的，那就是另一回事了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

but	it	was	undoubtedly	the	sound	of	the	sea	,	for	she	had	been	at
但	它	曾是	无疑	这	声音	的	这	海	,	为了	她	有	到过	在

[siː] ,

sea	,
海	,

但那无疑是海浪的声音，因为她曾出海。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

and	recognised	it	at	once	.
和	已确认	它	在	一次	.

他立刻就认出来了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [deɪ] .

"	What	does	it	say	?	"	asked	the	child	one	day	.
"	什么	做	它	说	?	"	问	这	孩子	一	天	.

“上面写的是什么？”有一天，孩子问道。

" [ʌv; əv][wɜːrdz] , " [sed] [mə'riː] , " [aɪ] [hɪr] [nɑːt] ['eni] , ['pɛti] .

"	Of	words	,	"	said	Marie	,	"	I	hear	not	any	,	Petie	.
"	的	字	,	"	说	玛丽	,	"	我	听到	不是	任何	,	佩蒂	.

“至于言语，”玛丽说，“我一个字也没听到，佩蒂。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɒnts] ['ɔːlweɪz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

But	it	wants	always	somesing	,	do	you	hear	?
但	它	想要	总是	一些	,	做	你	听到	?

但它总是想要些什么，你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [moʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːri] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts]

It	is	hongry	always	,	and	makes	moans	for	the	sorry	thinks	it	has	in	its
它	是	-	总是	,	和	制作	呻吟	为了	这	对不起	思考	它	有	在	它是

[hɑːrt] . "

heart	.	"
心	.	"

它总是饥肠辘辘，并为心中那些可怜的想法发出呻吟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] , [nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " ['ɔbdʒiktid] ['pɛti] .

"	I	am	hungry	in	my	stomach	,	not	in	my	heart	,	"	objected	Petie	.
"	我	是	饥饿的	在	我的	胃	,	不是	在	我的	心	,	"	反对	佩蒂	.

“我肚子饿了，但心里不饿，”佩蒂反驳道。

[bʌt; bət] [mə'riː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] .

But	Marie	nodded	her	head	sagely	.
但	玛丽	点头	她	头	睿智地	.

但玛丽睿智地点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] - , ['pɛti] , [bɪt] - [wiːn] [ðoʊz] .

"	It	is	that	you	know	not	the	deeference	,	Petie	,	bit	-	ween	those	.
"	它	是	那	你	知道	不是	这	-	,	佩蒂	,	少量	-	温	那些	.

“那是因为你不懂佩蒂，那两者之间的尊重。”

[tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] , [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [iːt] [keɪks] , [duː][juː; jʊ]

To	be	hongry	at	the	stomach	,	that	is	made	better	when	you	eat	cakes	,	do	you
到	是	-	在	这	胃	,	那	是	制成	更好的	什么时候	你	吃	蛋糕	,	做	你

[siː] ,

see	,
看	,

肚子饿了，吃点蛋糕就能缓解，你明白吗?

[ɔːr] _ [pɑːt] _ [etoʊz] .

or	_	pot	_	atoes	.
或者	_	锅	_	原子	.

或者_pot_atoes。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] - , [ðen] — [ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz]['oʊzər] [θɪŋ] .

But	when	the	heart	is	hongry	,	then	—	ah	,	yes	,	that	is	ozer	thing	.
但	什么时候	这	心	是	-	,	然后	—	啊	,	是的	,	那	是	奥泽尔	事物	.

但是当内心感到饥饿时——啊，是的，那就是 ozer 的事情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

"	And	she	nodded	again	,	and	glanced	up	at	the	attic	window	,	and
"	和	她	点头	再次	,	和	瞥了一眼	向上	在	这	阁楼	窗户	,	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

她又点了点头，抬头看了看阁楼的窗户，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ;

It	was	a	long	time	before	she	spoke	of	her	past	life	;
它	曾是	一个	长的	时间	前	她	辐	的	她	过去的	生活	;

过了很久她才提起自己的前世;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['pɛti] [hæd; həd][noʊ] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	when	she	found	that	Petie	had	no	sharp	-	eyed	mother	at	home	,
但	什么时候	她	成立	那	佩蒂	有	不	锋利的	-	眼睛	母亲	在	家	,

但当她发现佩蒂家里没有一个眼光敏锐的母亲时，

['oʊnli][ə; eɪ] [def] [greɪt] - [ænt] [huː] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

only	a	deaf	great	-	aunt	who	asked	no	questions	,
仅有的	一个	聋	伟大的	-	阿姨	WHO	问	不	问题	,

只有一位耳聋的姑婆，她什么也没问。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][wɜːrld] ,

she	began	to	give	him	little	glimpses	of	the	circus	world	,
她	开始	到	给	他	小的	惊鸿一瞥	的	这	马戏团	世界	,

她开始让他对马戏团的世界略窥一斑，

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

which	filled	him	with	awe	and	rapture	.
哪个	已填	他	和	敬畏	和	狂喜	.

这让他感到敬畏和欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['riːəl]['sɜːrkəs] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strəuliŋ] [truːp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

It	was	hardly	a	real	circus	,	only	a	little	strolling	troupe	,	with	some
它	曾是	几乎	一个	真实的	马戏团	,	仅有的	一个	小的	漫步	剧团	,	和	一些

[pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːgz] ,

performing	dogs	,
表演	狗	,

那根本算不上真正的马戏团，只是一个小型巡回演出团，外加几只表演犬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [treɪnd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] - [roʊp] ['dɑːnsəz] ; [ðen]

and	a	few	trained	horses	and	ponies	,	and	two	tight	-	rope	dancers	;	then
和	一个	很少	受过训练	马匹	和	小马	,	和	二	紧的	-	绳索	舞者	;	然后

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [mju'zɪʃənz] ,

there	were	two	other	musicians	,
那里	是	二	其他	音乐家	,

还有几匹训练有素的马和小马，以及两名走钢丝的舞者；此外还有两名乐师。

[ænd; ənd] [mə'riː] [hɜːr'self] , [bɪ'saɪdz] [lə] [bɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][oʊld] ['bɪli] ,

and	Marie	herself	,	besides	Le	Boss	and	his	family	,	and	Old	Billy	,
和	玛丽	她自己	,	除了	乐	老板	和	他的	家庭	,	和	老的	比利	,

还有玛丽本人，以及勒博斯和他的家人，还有老比利。

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] .

who	took	care	of	the	horses	and	did	the	dirty	work	.
WHO	采取	关心	的	这	马匹	和	做过	这	肮脏的	工作	.

谁负责照料马匹和做脏活累活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] ['pɛti] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [hɪr] ;

It	was	about	the	dogs	that	Petie	liked	best	to	hear	;
它	曾是	关于	这	狗	那	佩蒂	喜欢	最好的	到	听到	;

佩蒂最喜欢听的就是关于狗的故事；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] ['brɪndld] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd]

of	the	wonderful	feats	of	Monsieur	George	,	the	great	brindled	greyhound	,	and
的	这	精彩的	壮举	的	先生	乔治	,	这	伟大的	斑纹	灵缇犬	,	和

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sə'gæsəti][ʌv; əv] ['koʊklɪˌkoʊ] ,

the	astonishing	sagacity	of	Coquelicot	,
这	惊人	睿智	的	虞美人	,

乔治先生，这只伟大的斑纹灰狗，它的神奇功绩，以及科克利科特的惊人智慧，

[ðə; ði] ['puːdl] .

the	poodle	.
这	贵宾犬	.

贵宾犬。

" [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər] ['eniθɪŋ] , [jes] !

"	Monsieur	George	,	he	could	jump	over	anything	,	yes	!
"	先生	乔治	,	他	可以	跳	超过	任何事物	,	是的	!

“乔治先生，他什么都能跳过，真的！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌmp] , [dʒʌmp] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪm'self] .

He	was	always	jump	,	jump	,	all	day	long	,	to	practise	himself	.
他	曾是	总是	跳	,	跳	,	全部	天	长的	,	到	实践	他自己	.

他总是整天蹦蹦跳跳地练习。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

Over	our	heads	all	,	that	was	nothing	,
超过	我们的	头部	全部	,	那	曾是	没有什么	,

我们根本没意识到，那根本不算什么。

[jet] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [pɔːr] [sɑluːɝ] ,

yet	he	did	it	always	when	we	come	in	the	tent	,	pour	saluer	,
然而	他	做过	它	总是	什么时候	我们	来	在	这	帐篷	,	倒	萨鲁尔	,

但他每次在我们进帐篷的时候都会这样做，pour saluer，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [haʊ] [juː; jʊ][duː] .

to	say	the	how	you	do	.
到	说	这	如何	你	做	.

告诉你你做得怎么样。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [lə] [bɔːs] , ['veri] [tɔːl] , [oʊ] , [laɪk] ['maʊntnz] ,

But	one	day	come	in	a	man	to	see	Le	Boss	,	very	tall	,	oh	,	like	mountains	,
但	一	天	来	在	一个	男人	到	看	乐	老板	,	非常	高的	,	哦	,	喜欢	山脉	,

但有一天，来了一个人来看老板，他个子很高，哦，像山一样高。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] .

and	on	him	a	tall	hat	.
和	在	他	一个	高的	帽子	.

他头上戴着一顶高高的帽子。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

And	Monsieur	George	,	he	not	stopped	to	measure	with	his	eye	,
和	先生	乔治	,	他	不是	停止	到	措施	和	他的	眼睛	,

而乔治先生，他没有停下来用肉眼测量，

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][biː; bi] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːlɪ'tes] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌmp] ,

for	fear	he	be	too	late	with	the	politesse	,	and	he	jump	,
为了	害怕	他	是	也	晚的	和	这	礼貌	,	和	他	跳	,

他害怕礼貌表达得太迟，于是跳了起来。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænz][hæt] , [ænd; ənd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [plɑːmp] ,

and	carry	away	the	man's	hat	,	and	knock	him	down	and	come	plomp	,
和	携带	离开	这	男人的	帽子	,	和	敲	他	向下	和	来	噗通	,

[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

down	on	him	.
向下	在	他	.

然后抢走那人的帽子，把他打倒在地，重重地压在他身上。

[jes] , ['veri] ['fʌni] !

Yes	,	very	funny	!
是的	,	非常	有趣的	!

是的，非常搞笑！

[ðə; ði][mæn][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [breɪk] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	man	got	a	bottle	in	his	hat	,	and	that	break	,	and	run	all	over	him	,
这	男人	得到	一个	瓶子	在	他的	帽子	,	和	那	休息	,	和	跑步	全部	超过	他	,

那人帽子里塞了个瓶子，瓶子碎了，瓶子里的液体溅了他一身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] , [oʊ] , [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	he	say	,	oh	,	he	say	all	things	what	you	think	of	.
和	他	说	,	哦	,	他	说	全部	事物	什么	你	思考	的	.

他说，哦，他说你想到的一切。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] - [ʃeɪmd] , [hi:; hi][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd] ,

But	Monsieur	George	was	so	'	shamed	,	he	go	away	and	hide	,
但	先生	乔治	曾是	所以	-	羞愧	,	他	去	离开	和	隐藏	,

但乔治先生感到非常羞愧，他躲了起来。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	not	for	a	week	we	see	him	again	.
和	不是	为了	一个	星期	我们	看	他	再次	.

之后整整一个星期我们都没再见到他。

[lə] [bɔ:s] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] ;

Le	Boss	think	that	man	poison	him	,	and	he	goes	to	beat	him	;
乐	老板	思考	那	男人	毒	他	,	和	他	去	到	打	他	;

老板认为那个人给他下了毒，于是去揍了他一顿；

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [mə'sjɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [kʌm] [bæk] ,

but	that	same	day	Monsieur	George	come	back	,
但	那	相同的	天	先生	乔治	来	后退	,

但就在同一天，乔治先生回来了。

[ænd; ənd][stɑ:p] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][kɔ:l] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

and	stop	outside	the	tent	and	call	us	all	to	come	out	.
和	停止	外部	这	帐篷	和	称呼	我们	全部	到	来	出去	.

然后停在帐篷外，叫我们都出来。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] , [hi:; hi] [rʌn] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [aɪ][du:] ! -

And	when	we	come	,	he	run	back	,	and	say	,	'	Look	here	,	what	I	do	!	'
和	什么时候	我们	来	,	他	跑步	后退	,	和	说	,	-	看	这里	,	什么	我	做	!	-

当我们回来时，他跑回来，说："看，我做了什么！"

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌmp] , [ænd; ənd][goʊ] [kli:n] ['oʊvər][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪz]

and	he	jump	,	and	go	clean	over	the	tent	,	and	not	touch	him	wiz
和	他	跳	,	和	去	干净的	超过	这	帐篷	,	和	不是	触碰	他	巫师

[hɪz; ɪz] [fʊt] .

his	foot	.
他的	脚	.

他跳了起来，径直越过帐篷，脚都没碰到他。

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] : ['veri] [faɪn] [dɔ:g] , [mə'sjɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] !

Yes	,	I	saw	it	:	very	fine	dog	,	Monsieur	George	!
是的	,	我	锯	它	:	非常	美好的	狗	,	先生	乔治	!

是的，我看到了：乔治先生，您的狗狗真棒！

[bʌt; bət] ['koʊklɪˌkoʊ] , [hi:; hi][hæv; həv] [mɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] [mə'sjɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .

But	Coquelicot	,	he	have	more	thinking	than	Monsieur	George	.
但	虞美人	,	他	有	更多的	思维	比	先生	乔治	.

但是，科克利科特先生比乔治先生更有思想。

[hi:; hi] ['veri] ['kleɪvər] , ['koʊklɪˌkoʊ] !

He	very	claiver	,	Coquelicot	!
他	非常	克莱弗	,	虞美人	!

他很聪明，Coquelicot!

[sʌm; səm][ʌv; əv][zem] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] .

Some	of	zem	think	him	a	witch	,	but	I	think	not	that	.
一些	的	泽姆	思考	他	一个	巫婆	,	但	我	思考	不是	那	.

他们当中有些人认为他是巫师，但我并不这么认为。

[hi:; hi][hæv; həv][maɪndz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

He	have	minds	,	that	was	all	.
他	有	思想	,	那	曾是	全部	.

他有思想，仅此而已。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heɪt] [məˈsjɜːr] [dʒɔːrdʒ] . "

But	his	legs	so	short	,	and	that	make	him	hate	Monsieur	George	.	"
但	他的	腿	所以	短的	,	和	那	制作	他	恨	先生	乔治	.	"

但他腿太短了，这让他恨透了乔治先生。

" [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , " [ˈɔbdʒiktid] [ˈpɛti] , [ˈstretʃiŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] [kævz] ,

"	My	legs	are	short	,	"	objected	Petie	,	stretching	out	a	pair	of	plump	calves	,
"	我的	腿	是	短的	,	"	反对	佩蒂	,	伸展	出去	一个	一对	的	丰满	小牛	,

“我的腿很短，”佩蒂说着，伸了伸她那双肉乎乎的小腿。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] . "

"	but	that	doesn't	make	me	hate	people	.	"
"	但	那	不	制作	我	恨	人们	.	"

但这并不代表我憎恨别人。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌt] [kæn; kən] [wɔːk] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs]

"	Ah	,	but	if	you	see	a	little	boy	what	can	walk	over	the	roof	of	the	house
"	啊	,	但	如果	你	看	一个	小的	男生	什么	能	走	超过	这	屋顶	的	这	房子

,

,

,

“啊，但是如果你看到一个小男孩能爬过屋顶，

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [-] - [ˌsiː ˈiː] - [ˈpɑː] ? " [kraɪd] [məˈriː] .

you	want	the	same	to	do	it	,	n'est	-	ce	-	pas	?	"	cried	Marie	.
你	想	这	相同的	到	做	它	,	巢	-	ce	-	帕斯	?	"	哭	玛丽	.

“你也想这样做，对吧？”玛丽喊道。

" [juː; jʊ] [traɪ] , [ænd; ənd] [traɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dʒʌmp] ,

"	You	try	,	and	try	,	and	when	you	cannot	jump	,
"	你	尝试	,	和	尝试	,	和	什么时候	你	不能	跳	,

“你尝试，再尝试，当你跳不起来的时候，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊ] [naɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .

you	think	that	not	a	so	nize	little	boy	as	when	his	legs	were	short	.
你	思考	那	不是	一个	所以	尼兹	小的	男生	作为	什么时候	他的	腿	是	短的	.

你觉得他不像以前腿短的时候那么可爱了吗?

[soʊ] [bɔɪ] , [soʊ] [dɔːg] .

So	boy	,	so	dog	.
所以	男生	,	所以	狗	.

真是个男孩，真是个狗。

[ˈkoʊklɪˌkoʊ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [laɪk] [məˈsjɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,

Coquelicot	,	all	his	life	he	want	to	jump	like	Monsieur	George	,
虞美人	,	全部	他的	生活	他	想	到	跳	喜欢	先生	乔治	,

科克利科特，他一生都想像乔治先生那样跳跃。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɔːl] .

and	all	his	life	he	cannot	jump	at	all	.
和	全部	他的	生活	他	不能	跳	在	全部	.

他一生都无法跳跃。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ˈkoʊklɪˌkoʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃnəs] ?

You	say	to	him	,	'	Coquelicot	,	are	you	foolishness	?
你	说	到	他	,	-	虞美人	,	是	你	愚蠢	?

你对他说：“罂粟，你是愚蠢吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][zem] : [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]

you	can	do	feefty	things	and	George	not	one	of	zem	:	you	can	read	the
你	能	做	-	事物	和	乔治	不是	一	的	泽姆	:	你	能	读	这

['letərz] ,

letters	,
信件	,

你可以做一些微不足道的事情，而乔治却一件也做不了：你可以读信，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] _ [truː] _ [mənt] ,

and	find	the	things	in	the	pocket	,	and	play	the	ins	_	tru	_	ment	,
和	寻找	这	事物	在	这	口袋	,	和	玩	这	保险	_	真	_	精神	,

找到口袋里的东西，然后演奏乐器。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə] [meɪk] [daɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] _ [kɑːn] _

and	sing	the	tune	to	make	die	people	of	laughing	,	yet	you	are	not	_	con	_
和	唱歌	这	调	到	制作	死	人们	的	笑	,	然而	你	是	不是	_	康	_

[tent] .

tent	.
帐篷	.

唱着歌逗得人们哈哈大笑，但你却并不满足。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɪn] [piːs] [hɪz; ɪz][legz] , [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðen] ! -

Let	him	have	in	peace	his	legs	,	Monsieur	George	,	then	!	'
让	他	有	在	和平	他的	腿	,	先生	乔治	,	然后	!	-

那就让他安心地活动双腿吧，乔治先生！

[bʌt; bət][noʊ] ! [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌmp] ,

But	no	!	and	every	time	Monsieur	George	come	down	from	the	great	jump	,
但	不	!	和	每一个	时间	先生	乔治	来	向下	从	这	伟大的	跳	,

['koʊklɪˌkoʊ] [ɪz] ['redi] ,

Coquelicot	is	ready	,
虞美人	是	准备好	,

但是不！每次乔治先生从高处跳下来时，科克利科特都做好了准备。

[ænd; ənd][baɪt][hɪz; ɪz][legz][soʊ][hɑːrd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .

and	bite	his	legs	so	hard	what	he	can	.
和	咬	他的	腿	所以	难的	什么	他	能	.

狠狠地咬他的腿，让他无处可咬。

" ['pɛti] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Petie	laughed	outright	.
"	佩蒂	笑了	直接	.

皮蒂哈哈大笑起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] !

"	I	think	that's	awful	funny	!
"	我	思考	那就是	可怕	有趣的	!

我觉得这太搞笑了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [diː] - , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siːn] [hɪm; ɪm] [baɪt] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	I	say	,	Mis	'	De	Arthenay	,	I'd	like	to	seen	him	bite	his	legs	.
"	我	说	,	误	-	德	-	,	ID	喜欢	到	已见	他	咬	他的	腿	.

“我说，德·阿瑟奈小姐，我想看看他咬自己的腿。”

[dɪd][hiː; hi]['hɑːlər] ? "

Did	he	holler	?	"
做过	他	抱怨	?	"

他喊叫了吗？

" [məˈsjɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
" Monsieur George ?
" 先生 乔治 ?

“乔治先生？”

[hiː; hi][kraɪ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
He cry , and go to his bed .
他 哭 , 和 去 到 他的 床 .

他哭了起来，然后上床睡觉。

[ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] , [ðeɪ] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈkoʊklɪˌkoʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði][maɪndz] .
All the dogs , they afraid of Coquelicot , because he have the minds .
全部 这 狗 , 他们 害怕的 的 虞美人 , 因为 他 有 这 思想 .

所有的狗都害怕可可利科，因为他很有心计。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈkoʊklɪˌkoʊ] , [hiː; hi] [fɪr] - , [ɪkˈsept] [ˈmædəm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈæŋgri] . "
And he , Coquelicot , he fear nossing , except Madame when she is angry . "
和 他 , 虞美人 , 他 害怕 - , 除了 夫人 什么时候 她 是 生气的 . "

而他，科奎利科，除了夫人生气的时候，他害怕被人嗅闻。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ˈpɛti] , — " [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ? "
" Who was she ? " asked Petie , — " a big dog ? "
" WHO 曾是 她 ? " 问 佩蒂 , — " 一个 大的 狗 ? "

“她是谁？”佩蒂问，“一只大狗吗？”

" [ɑː] , [dɔːg] , [noʊ] ! " [kraɪd] [məˈriː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .
" Ah , dog , no ! " cried Marie , her face flushing .
" 啊 , 狗 , 不 ! " 哭 玛丽 , 她 脸 冲洗 .

“啊，该死，不要！”玛丽喊道，脸涨得通红。

" [ˈmædəm] [maɪ][ˌviːəˈlɑːn] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] [ˈpleʒər] , [maɪ] [frend] .
" Madame my violon , my life , my pleasure , my friend .
" 夫人 我的 小提琴 , 我的 生活 , 我的 乐趣 , 我的 朋友 .

“夫人，我的小提琴，我的生命，我的快乐，我的朋友。”

[ɑː] , [mɒn] [djuː] , [wʌt] [frend] [hæv; həv][aɪ] ?
Ah , mon Dieu , what friend have I ?
啊 , 星期一 上帝 , 什么 朋友 有 我 ?

啊，我的天哪，我还有什么朋友?

" [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] ,
" Her breast heaved , and she broke into a wild fit of crying ,
" 她 胸部 喘息 , 和 她 打破 进入 一个 荒野 合身 的 哭泣 ,

她胸口剧烈起伏，随即放声痛哭起来。

[fəˈgetiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
forgetting the child by her side ,
遗忘 这 孩子 经过 她 边 ,

她忘记了身边的孩子。

[fəˈgetiŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]
forgetting everything in the world save the hunger at her heart for the one
遗忘 一切 在 这 世界 节省 这 饥饿 在 她 心 为了 这 一
[ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
creature to whom she could speak ,
生物 到 谁 她 可以 说话 ,

她忘记了世间一切，心中唯有对那个她能与之交谈的生灵的渴望。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and who could speak in turn to her .
和 WHO 可以 说话 在 转动 到 她 .

谁又能轮流和她说话呢?

['pɛti] [sæt]['saɪlənt] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .

Petie	**sat**	**silent**	**,**	**frightened**	**at**	**the**	**sudden**	**storm**	**of**	**sobs**	**and**	**tears**	**.**
佩蒂	卫星	沉默的	,	害怕	在	这	突然	风暴	的	啜泣	和	眼泪	.

佩蒂静静地坐着，被突如其来的抽泣和哭泣声吓坏了。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] , [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] ?

What	**had**	**he**	**done**	**,**	**he**	**wondered**	**?**
什么	有	他	完毕	,	他	想知道	?

他心想，自己到底做了什么?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rm] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	**length**	**he**	**mustered**	**courage**	**to**	**touch**	**his**	**friend's**	**arm**	**softly**	**with**	**his**
在	长度	他	集结	勇气	到	触碰	他的	朋友们	手臂	轻轻	和	他的

['lɪt(ə)l][hænd] .

little	**hand**	**.**
小的	手	.

他终于鼓起勇气，用小手轻轻地碰了碰朋友的手臂。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**didn't**	**go**	**to**	**do**	**it**	**!**
"	我	没有	去	到	做	它	!

“我没去干这件事！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [dəunt][ji:; ji][kraɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [di:] - !

"	**Don't**	**ye**	**cry**	**,**	**Mis**	**'**	**De**	**Arthenay**	**!**
"	不	是的	哭	,	误	-	德	-	!

“别哭，德阿尔特奈小姐!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['noʊˌhaʊ] .

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**did**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**go**	**to**	**do**	**it**	**,**	**nohow**	**.**
我	不	知道	什么	我	做过	,	但	我	没有	去	到	做	它	,	无论如何	.

我不知道我做了什么，但我绝对没有去做。

" [mə'ri:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .

"	**Marie**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**through**	**her**	**tears**	**.**
"	玛丽	转向	和	看起来	在	他	,	和	微笑	通过	她	眼泪	.

玛丽转过身看着他，含着泪笑了。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɛti] !

"	**Dear**	**little**	**Petie**	**!**
"	亲爱的	小的	佩蒂	!

“亲爱的小佩蒂!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rli] [hed] , " [ju:; jʊ] [dʌn] - , ['lɪt(ə)l] ['pɛti] .

"	**she**	**said**	**,**	**stroking**	**the**	**curly**	**head**	**,**	**"**	**you**	**done**	**nossing**	**,**	**little**	**Petie**	**.**
"	她	说	,	抚摸	这	卷曲	头	,	"	你	完毕	-	,	小的	佩蒂	.

她一边抚摸着卷曲的脑袋一边说：“小佩蒂，你不再用鼻子蹭了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔŋgɜ-] , [noʊ] [mɔ:r] !

It	**was**	**the**	**honger**	**,**	**no**	**more**	**!**
它	曾是	这	洪格	,	不	更多的	!

那是饥饿，仅此而已!

[oʊ] , [noʊ] [mɔ:r] !

Oh	**,**	**no**	**more**	**!**
哦	,	不	更多的	!

哦，不能再这样了!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [bʌt; bət] [tʃoʊkt] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [bæk] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [smaɪld]
" she caught her breath , but choked the sob back bravely , and smiled
" 她 捕捉 她 气息 , 但 窒息 这 哭泣 后退 勇敢地 , 和 微笑
[ə'gen] .
again .
再次 .

她喘了口气，但勇敢地忍住了抽泣，又笑了。

['sʌmθɪŋ] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hɑːrt] ,
Something woke in her child heart ,
某物 觉醒 在 她 孩子 心 ,

她孩童般的心中有什么东西被唤醒了，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt]['sæd(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːf]
and bade her not sadden the heart of the younger child with a grief
和 巴德 她 不是 悲伤 这 心 的 这 年轻 孩子 和 一个 悲伤
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .
which was not his .
哪个 曾是 不是 他的 .

并嘱咐她不要让小儿子因不属于他的悲伤而伤心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] ,
It is one of the lessons of life ,
它 是 一 的 这 课程 的 生活 ,

这是人生的一课。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] .
and it was well with Marie that she learned it early .
和 它 曾是 出色地 和 玛丽 那 她 学习 它 早期的 .

玛丽很早就明白这一点，这对她来说是件好事。

" ['mædəm] , [maɪ][ˌviːə'lɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,
" Madame , my violon , " she resumed after a pause , speaking cheerfully ,
" 夫人 , 我的 小提琴 , " 她 恢复 后 一个 暂停 , 请讲 愉快地 ,

“夫人，我的小提琴，”她停顿了一下，愉快地继续说道。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , " [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , ['pɛti] ;
and wiping her eyes with her apron , " she have many voices , Petie ;
和 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 , " 她 有 许多 声音 , 佩蒂 ;
[tuːsənd] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [ɔːl][bɜːrdz] ,
tousand voices , like all birds ,
千 声音 , 喜欢 全部 鸟类 ,

她用围裙擦了擦眼睛，“她有很多声音，佩蒂；成千上万种声音，就像所有的鸟一样。”

[ɔːl]['waɪndz] , [ɔːl] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] , [tuː] , [diːp]
all winds , all song in the world ; and she have an angry voice , too , deep
全部 风 , 全部 歌曲 在 这 世界 ; 和 她 有 一个 生气的 嗓音 , 也 , 深的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

世间所有的风，所有的歌；但她内心深处，也藏着愤怒的声音。

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ][ˌtiː'ɑːr] - ['rɛmbəl] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd] .
what make you tr - remble in your heart , if you are bad .
什么 制作 你 tr - 回忆 在 你的 心 , 如果 你 是 坏的 .

如果你是坏人，什么会让你内心颤抖?

['biːn] !
Bien !
比恩 !

好!

['sʌmtaɪm] ['koʊklɪˌkoʊ] , [hiː; hi] [bɪn] [bæd] , ['veri] [bæd] .

Sometime	**Coquelicot**	**,**	**he**	**been**	**bad**	**,**	**very**	**bad**	**.**
有时	虞美人	,	他	到过	坏的	,	非常	坏的	.

有时 Coquelicot，他很糟糕，非常糟糕。

[hiː; hi] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] , [siː] , [laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

He	**know**	**so**	**much**	**,**	**that**	**make**	**him**	**able**	**for**	**the**	**bad**	**,**	**see**	**,**	**like**	**for**	**the**	**good**
他	知道	所以	很多	,	那	制作	他	有能力的	为了	这	坏的	,	看	,	喜欢	为了	这	好的

.

:

.

他懂得太多，以至于他既能看透坏事，也能看透好事。

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

['sʌmtaɪm] , [hiː; hi] [stiːl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ; ['sʌmtaɪm] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['mjuːzɪk] ,

Sometime	**,**	**he**	**steal**	**the**	**sugar**	**;**	**sometime**	**he**	**come**	**in**	**when**	**we**	**make**	**music**	**,**
有时	,	他	偷	这	糖	;	有时	他	来	在	什么时候	我们	制作	音乐	,

有时候他会偷糖；有时候他会在我们演奏音乐的时候进来。

[ænd; ənd] [meɪk] [wɪz][ˌjuː 'es] [jelz] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

and	**make**	**wiz**	**us**	**yells**	**,**	**and**	**spoil**	**the**	**music**	**;**
和	制作	巫师	我们	喊叫	,	和	剧透	这	音乐	;

并让我们发出尖叫，破坏音乐；

['sʌmtaɪm] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] - - ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [meɪk] [skriːm]

sometime	**he**	**make**	**the**	**horreebl**	**'**	**faces**	**at**	**the**	**poppies**	**and**	**make**	**scream**
有时	他	制作	这	-	-	面孔	在	这	罂粟花	和	制作	尖叫

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] . "

them	**with**	**fear**	**.**	**"**
他们	和	害怕	.	"

有时他会对着罂粟花做可怕的鬼脸，吓得人们尖叫起来。

" [kɪn] ['pɔpiːz] [skriːm] ? " [æskt] ['pɛti] , ['oʊpənɪŋ] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	**Kin**	**poppies**	**scream**	**?**	**"**	**asked**	**Petie**	**,**	**opening**	**great**	**eyes**	**of**	**wonder**	**.**
"	亲属	罂粟花	尖叫	?	"	问	佩蒂	,	开幕	伟大的	眼睛	的	想知道	.

“罂粟花会尖叫吗？”佩蒂睁大了眼睛，充满惊奇地问道。

" [maɪ] ! ['auən] [kɑːnt] .

"	**My**	**!**	**ourn**	**can't**	**.**
"	我的	!	我们的	不能	.

“我的天！我们不能。”

[wiːv] [gɑːt][bɪg] [red] [wʌnz] , [bɪgɪst] ['evər][juː; jʊ] [siː] ,

We've	**got**	**big**	**red**	**ones**	**,**	**biggest**	**ever**	**you**	**see**	**,**
我们已经	得到	大的	红色的	一个	,	最大	曾经	你	看	,

我们这里有巨大的红色品种，你见过最大的吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] .

but	**I**	**never**	**heerd**	**a**	**sound**	**out**	**of**	**'**	**em**	**.**
但	我	绝不	听见	一个	声音	出去	的	-	呃	.

但我从未听到他们发出任何声音。

" [ˌeksplə'neɪʃənz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['pʌpiz] ,

"	**Explanations**	**ensued**	**,**	**and**	**a**	**digression**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**six**	**puppies**	**,**
"	解释	随后	,	和	一个	题外话	在	偏爱	的	这	六	小狗	,

随后进行了一番解释，话题又转到了那六只小狗身上，

[huːz] ['noʊzɪz][wɜːr; wər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [huːz] [teɪlz][wɜːr; wər] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
whose noses were softer and whose tails were funnier than anything else
谁 鼻子 是 更柔和 和 谁 尾巴 是 更有趣 比 任何事物 别的
[ɪn][ðə; ði] [noʊn] ,
in the known ,
在 这 已知 ,

它们的鼻子比已知生物的鼻子更柔软，它们的尾巴比已知生物的尾巴更滑稽。

[wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðen] —
world ; and then —
世界 ; 和 然后 —

世界；然后——

" [soʊ] ['koʊklɪˌkoʊ] , [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔpiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" So Coquelicot , he come and he sit down before the poppies , and he
" 所以 虞美人 , 他 来 和 他 坐 向下 前 这 罂粟花 , 和 他
['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
open his mouth ,
打开 他的 嘴 ,

于是，罂粟来了，他坐在罂粟花前，张开了嘴，

[soʊ] !
so !
所以 !

所以！

" [hɪr] [mə'riː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]
" here Marie opened her pretty mouth , and tried to look like a malicious
" 这里 玛丽 打开 她 漂亮的 嘴 , 和 尝试 到 看 喜欢 一个 恶意
['puːdl] ,
poodle ,
贵宾犬 ,

“玛丽张开她那张漂亮的嘴，努力装出一副凶巴巴的贵宾犬的样子，

— [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət] ['pɛti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]
— with singular lack of success ; but Petie was delighted , and clapped his
— 和 单数 缺少 的 成功 ; 但 佩蒂 曾是 高兴极了 , 和 鼓掌 他的
[hændz][ænd; ənd] [læft] .
hands and laughed .
双手 和 笑了 .

——但却毫无成效；不过，佩蒂却很高兴，拍着手哈哈大笑。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [mə'riː] [went] [ɑːn] , " [lɪ'sɛt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pɔpiːz] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" And then , " Marie went on , " Lisette , she is the poppies ' mother , and she
" 和 然后 , " 玛丽 去 在 , " 莉塞特 , 她 是 这 罂粟花 - 母亲 , 和 她
[hɪr] [ðem; ðəm] ,
hear them ,
听到 他们 ,

“然后，”玛丽继续说道，“莉塞特，她是罂粟花的母亲，她能听到它们的声音。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪz] [jelz] , [tuː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [draɪv] ['koʊklɪˌkoʊ] ,
and she come wiz yells , too , and try to drive Coquelicot ,
和 她 来 巫师 喊叫 , 也 , 和 尝试 到 驾驶 虞美人 ,

她也跟着大喊大叫，试图开车送Coquelicot过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪz][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər]
but he take her wiz his teeth and shake her , and throw her
但 他 拿 她 巫师 他的 牙齿 和 摇 她 , 和 扔 她
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但他用牙齿叼起她，摇晃了几下，然后把她扔了出去。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] - - [nɔɪz] , [tuː; tə] [weɪk] [dedz] .

and	go	on	to	make	faces	,	and	all	is	horreebl	'	noise	,	to	wake	deads	.
和	去	在	到	制作	面孔	,	和	全部	是	-	-	噪音	,	到	唤醒	死者	.

然后继续做鬼脸，发出可怕的噪音，吵醒死人。

[soʊ][oʊld] ['bɪli] [kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] ['koʊklɪˌkoʊ] ,

So	Old	Billy	call	me	,	and	I	come	,	and	I	go	softly	behind	Coquelicot	,
所以	老的	比利	称呼	我	,	和	我	来	,	和	我	去	轻轻	在后面	虞美人	,

于是老比利叫我，我就来了，然后轻轻地躲到罂粟花后面去了。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mædəm] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgri] [vɔɪs] ['dʒʌstli][ɪn]

and	down	I	put	me	,	and	Madame	speak	in	her	angry	voice	justly	in
和	向下	我	放	我	,	和	夫人	说话	在	她	生气的	嗓音	公正地	在

-	[ɪr]	.	-
Coquelicot's	ear	.	'
-	耳朵	.	-

于是我俯身下去，夫人用愤怒的语气在科奎利科耳边义正言辞地说道。

[lɑː][lɑː] ! [trɑː][lɑː][liː][lɑː] ! -

La	la	!	tra	la	li	la	!	'
拉	拉	!	tra	拉	李	拉	!	-

啦啦！啦啦啦！'

[diːp] [daʊn] [laɪk][soʊ] , [fʊl] [wɪz] [æŋgriːnəs] , - - , [jes] !

deep	down	like	so	,	full	wiz	angryness	,	terreebl	'	,	yes	!
深的	向下	喜欢	所以	,	满的	巫师	愤怒	,	-	-	,	是的	!

内心深处就是这样，充满了愤怒，太可怕了，是的！

[ænd; ənd] ['koʊklɪˌkoʊ] [hiː; hi][dʒʌmp] ,

And	Coquelicot	he	jump	,
和	虞美人	他	跳	,

而 Coquelicot 他跳了起来，

[oʊ][maɪ] !

oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[oʊ][maɪ] !

oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

['nevər] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][soʊ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

never	he	could	jump	so	of	all	his	life	.
绝不	他	可以	跳	所以	的	全部	他的	生活	.

他一生中从未跳过这么远。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [bɪt] - [wiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [rʌn] , [rʌn] ,

And	the	tail	bit	-	ween	his	legs	,	and	there	that	he	run	,	run	,
和	这	尾巴	少量	-	温	他的	腿	,	和	那里	那	他	跑步	,	跑步	,

尾巴夹在他的两腿之间，他就那样跑啊跑。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['dɛvəlz] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] .

as	if	all	devils	run	after	him	.
作为	如果	全部	魔鬼	跑步	后	他	.

仿佛所有的魔鬼都追着他跑。

[jes] , ['fʌni] , ['pɛti] , ['vɛəri] ['fʌni] !

Yes	,	funny	,	Petie	,	vairy	funny	!
是的	,	有趣的	,	佩蒂	,	种类	有趣的	!

是的，真有趣，佩蒂，太有趣了！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['pɛti] [læft] [ɪn]['vaɪələnt] , ['nɔɪzi] [piːlz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tuː; tə][duː]

"	She	laughed	,	and	Petie	laughed	in	violent	,	noisy	peals	,	as	children	love	to	do
"	她	笑了	,	和	佩蒂	笑了	在	暴力	,	嘈杂	果皮	,	作为	孩子们	爱	到	做

,

,

,

她笑了，佩蒂也像孩子们一样，发出响亮而喧闹的笑声。

[iːtʃ] [gʌst] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ['fænɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ɔːl][kən'troʊl][ɪz] [lɔːst] ,

each	gust	of	merriment	fanning	the	fire	for	another	,	till	all	control	is	lost	,
每个	阵风	的	欢乐	扇形	这	火	为了	其他	,	直到	全部	控制	是	丢失的	,

每一次欢愉都像火上浇油，助长了下一次的狂欢，直到完全失去控制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][drɑːps]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɪglz] .

and	the	little	one	drops	into	an	irrepressible	fit	of	the	"	giggles	.
和	这	小的	一	滴	进入	一个	不可抑制的	合身	的	这	"	咯咯笑	.

小家伙突然忍不住咯咯笑了起来。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [læft] ,

"	So	they	sat	under	the	pine	-	trees	,	the	two	children	,	and	laughed	,
"	所以	他们	卫星	在下面	这	松树	-	树木	,	这	二	孩子们	,	和	笑了	,

于是，两个孩子坐在松树下，笑了起来。

[ænd; ənd] [mə'riː] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['hʌŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	Marie	forgot	the	hunger	at	her	heart	;
和	玛丽	忘了	这	饥饿	在	她	心	;

玛丽忘记了心中的饥饿；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

till	suddenly	she	looked	and	saw	her	husband	standing	near	,
直到	突然	她	看起来	和	锯	她	丈夫	常设	靠近	,

突然，她抬头一看，发现丈夫正站在附近。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [reɪk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

leaning	on	his	rake	and	gazing	at	her	with	grave	,	uncomprehending	eyes	.
倾斜	在	他的	耙	和	凝视	在	她	和	严重	,	难以理解	眼睛	.

他倚着耙子，用严肃、茫然的眼神凝视着她。

[ðen] [ðə; ði] [læf] [froʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] ['heɪstɪli] ,

Then	the	laugh	froze	on	her	lips	,	and	she	rose	hastily	,
然后	这	笑	冻住了	在	她	嘴唇	,	和	她	玫瑰	草草	,

笑声戛然而止，她匆匆起身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks] ([jet] [hiː; hi]

with	the	little	timid	smile	which	was	all	she	had	for	Jacques	(	yet	he
和	这	小的	胆小	微笑	哪个	曾是	全部	她	有	为了	雅克	(	然而	他

[wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː] ,

was	hungry	too	,
曾是	饥饿的	也	,

她对雅克露出了她唯一能给予的羞涩微笑（然而他也饿了），

[soʊ] ['hʌŋgri] ! [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] !) [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

so	hungry	!	and	knew	not	what	ailed	him	!	)	and	went	to	meet	him	;
所以	饥饿的	!	和	知道	不是	什么	生病的	他	!	)	和	去	到	见面	他	;

他饿极了！却不知道自己得了什么病！于是去迎接他；

[waɪl] ['pɛti] [ræn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri]

while	Petie	ran	away	through	the	grove	,	as	fast	as	his	little	legs	would	carry
尽管	佩蒂	跑	离开	通过	这	树林	,	作为	快速地	作为	他的	小的	腿	会	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而佩蒂则飞快地穿过树林逃跑了，他的小短腿跑得飞快。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

A	FLOWER	IN	THE	SNOW	.
一个	花	在	这	雪	.

雪中的一朵花。

[ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [mə'riː] .

The	winter	,	when	it	came	,	was	hard	for	Marie	.
这	冬天	,	什么时候	它	来了	,	曾是	难的	为了	玛丽	.

冬天来临时，玛丽过得很艰难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sɪ'vɪr] ['weðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər]

She	had	never	known	severe	weather	before	,	and	this	season	it	was	bitter
她	有	绝不	已知	严重	天气	前	,	和	这	季节	它	曾是	苦的

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

她以前从未经历过严寒天气，而这个季节格外寒冷。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [oʊld] [taɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [noʊ]

People	shook	their	heads	,	and	said	that	old	times	had	come	again	,	and	no
人们	摇晃	他们的	头部	,	和	说	那	老的	时代	有	来	再次	,	和	不

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

人们摇了摇头，说旧时代又回来了，这话一点没错。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːgər] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɜːrkjəri] ,

There	was	eager	pride	in	the	lowest	mercury	,
那里	曾是	渴望的	自豪	在	这	最低	汞	,

最低水银柱温度也带来了强烈的自豪感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ]

and	the	man	whose	thermometer	registered	thirty	degrees	below	zero	was	happier
和	这	男人	谁	温度计	挂号的	三十	学位	以下	零	曾是	更快乐

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

than	he	who	could	boast	but	of	twenty	-	five	.
比	他	WHO	可以	夸	但	的	二十	-	五	.

温度计显示零下三十度的人比温度计显示零下二十五度的人更快乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [snoʊ] [æz; əz] [ɪn] ['maɪldər] ['siːznz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] [held] [wɪ'ðaʊt]

There	was	not	so	much	snow	as	in	milder	seasons	,	but	the	cold	held	without
那里	曾是	不是	所以	很多	雪	作为	在	较温和	季节	,	但	这	寒冷的	握住	没有

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

虽然雪量不如往年温暖季节那么多，但寒冷的天气却丝毫没有减弱。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] : [klɪr] ['weðər] ; [noʊ] [wɪnd] ,

week	after	week	:	clear	weather	;	no	wind	,
星期	后	星期	:	清除	天气	;	不	风	,

连续数周：天气晴朗，无风。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	air	taking	the	breath	from	the	dryness	of	it	,
但	这	空气	采取	这	气息	从	这	干燥	的	它	,

但干燥的空气却让人喘不过气来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] ['hæŋɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] [koʊld]

and	in	the	evening	the	haze	hanging	blue	and	low	that	tells	of	intensest	cold
和	在	这	晚上	这	阴霾	绞刑	蓝色的	和	低的	那	讲述	的	最激烈	寒冷的

.

:

.

傍晚时分，低垂的蓝色薄雾预示着极度的寒冷。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [fel] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .

As	the	snow	fell	,	it	remained	.
作为	这	雪	跌倒	,	它	剩余	.

雪一直下，它就停在那里。

[ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ʃeɪp] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪndi]

The	drifts	and	hollows	never	changed	their	shape	,	as	in	a	soft	or	a	windy
这	漂移	和	空心	绝不	已更改	他们的	形状	,	作为	在	一个	柔软的	或者	一个	刮风

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

无论是在风平浪静的季节还是狂风肆虐的季节，雪堆和洼地始终保持着它们原有的形状。

[bʌt; bət] [si:md] [fɪkst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .

but	seemed	fixed	as	they	were	for	all	time	.
但	似乎	固定的	作为	他们	是	为了	全部	时间	.

但它们似乎永远都是固定不变的。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ʒɑ:k,dʒeiks][di:] - [haʊs] ,

Across	the	road	from	Jacques	De	Arthenay's	house	,
穿过	这	路	从	雅克	德	-	房子	,

在雅克·德·阿尔特奈家的马路对面，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [drɪft] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['snoʊstɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

a	huge	drift	had	been	piled	by	the	first	snowstorm	of	the	winter	.
一个	巨大的	漂移	有	到过	堆积	经过	这	第一的	暴风雪	的	这	冬天	.

冬季的第一场暴雪堆积了厚厚的积雪。

['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪts][tɑ:p] [kəumd] ['fɔ:rwərd] ,

Nearly	as	high	as	the	house	it	was	,	and	its	top	combed	forward	,
几乎	作为	高的	作为	这	房子	它	曾是	,	和	它是	顶部	梳理过的	向前	,

它几乎和房子一样高，顶部向前梳理。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] ;

like	a	wave	ready	to	break	;
喜欢	一个	海浪	准备好	到	休息	;

像即将破碎的巨浪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['hɑ:loʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [krest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [feɪs] .

and	in	the	blue	hollow	beneath	the	curling	crest	was	the	likeness	of	a	great	face	.
和	在	这	蓝色的	空洞的	下面	这	冰壶	波峰	曾是	这	相似	的	一个	伟大的	脸	.

在卷曲山脊下方的蓝色凹陷处，显现出一张巨大的面孔。

[ə; eɪ] [rɑ:k] [krɑ:pt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪs][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,

A	rock	cropped	out	,	and	ice	had	formed	upon	its	surface	,
一个	岩石	裁剪	出去	,	和	冰	有	形成	之上	它是	表面	,

一块岩石裸露在外，表面结了一层冰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	the	snow	fell	away	from	it	.
所以	那	这	雪	跌倒	离开	从	它	.

于是雪就从它旁边飘走了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

The	explanation	was	simple	enough	;	Jacques	De	Arthenay	,	coming	and	going
这	解释	曾是	简单的	足够的	;	雅克	德	-	,	未来	和	去

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

at	his	work	,
在	他的	工作	,

解释很简单：雅克·德·阿尔特奈，在工作中来来往往，

['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

never	so	much	as	looked	at	it	;
绝不	所以	很多	作为	看起来	在	它	;

甚至都没看一眼；

[bʌt; bət][tuː; tə] [mə'riː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

but	to	Marie	it	was	a	strange	and	a	dreadful	thing	to	see	.
但	到	玛丽	它	曾是	一个	奇怪的	和	一个	可怕	事物	到	看	.

但对玛丽来说，这是一件既奇怪又可怕的事情。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

Night	and	morning	,
夜晚	和	早晨	,

夜晚和清晨

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [hɑːrd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	cold	blue	light	of	the	winter	moon	and	the	bright	hard	glitter	of	the
在	这	寒冷的	蓝色的	光	的	这	冬天	月亮	和	这	明亮的	难的	闪光	的	这

['wɪntər] [sʌn] ,

winter	sun	,
冬天	太阳	,

在冬日冰冷的月光和冬日阳光明亮而刺眼的光芒中，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['siːɪŋ]

the	face	was	always	there	,	gazing	in	at	her	through	the	window	,	seeing
这	脸	曾是	总是	那里	,	凝视	在	在	她	通过	这	窗户	,	看到

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

everything	she	did	,
一切	她	做过	,

那张脸始终在那里，透过窗户凝视着她，看得一清二楚。

[pər'hæps] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ? — ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

perhaps	—	who	could	tell	?	—	seeing	everything	she	thought	.
也许	—	WHO	可以	告诉	?	—	看到	一切	她	想法	.

或许——谁知道呢？——她看到了自己所想的一切。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [drɪft] ;

She	changed	her	seat	,	and	drew	down	the	blind	that	faced	the	drift	;
她	已更改	她	座位	,	和	画	向下	这	瞎的	那	面对	这	漂移	;

她换了个座位，拉下了面向雪坡的百叶窗；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

yet	it	had	a	strange	fascination	for	her	none	the	less	,
然而	它	有	一个	奇怪的	魅力	为了	她	没有任何	这	较少的	,

然而，它却对她有着一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd]

and	many	times	in	the	day	she	would	go	and	peep	through	the	blind	,	and
和	许多	时代	在	这	天	她	会	去	和	窥视	通过	这	瞎的	,	和

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

她一天中会多次走到百叶窗后面往外看，然后瑟瑟发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽(Marie)
第4/4页

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'weɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	then	come	away	moaning	in	a	little	way	that	she	had	when	she	was
和	然后	来	离开	呻吟	在	一个	小的	方式	那	她	有	什么时候	她	曾是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然后她会像独处时那样，发出一些呻吟声离开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

It	was	pitiful	to	see	how	she	shrank	from	the	cold	,
它	曾是	可怜	到	看	如何	她	缩小	从	这	寒冷的	,

看到她畏惧寒冷的样子，真是令人心疼。

— [ðə; ði] ['tendər] ['kri:tʃər] [hu:] [si:md] [bɔ:rn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [blu:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

—	the	tender	creature	who	seemed	born	to	live	and	bloom	with	the	flowers	,
—	这	投标	生物	WHO	似乎	出生	到	居住	和	盛开	和	这	花朵	,

——那温柔的生灵，仿佛天生就该与花朵一同生活、一同绽放。

[pər'hæps][tu:; tə] ['wɪðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

perhaps	to	wither	with	them	.
也许	到	枯萎	和	他们	.

或许会和它们一起凋零。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ,

Sometimes	it	seemed	to	her	as	if	she	could	not	bear	it	,
有时	它	似乎	到	她	作为	如果	她	可以	不是	熊	它	,

有时她觉得自己简直无法忍受。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

as	if	she	must	run	away	and	find	the	birds	,
作为	如果	她	必须	跑步	离开	和	寻找	这	鸟类	,

仿佛她必须逃走去寻找鸟儿似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

and	the	green	and	joyous	things	that	she	loved	.
和	这	绿色的	和	欢乐	事物	那	她	喜爱	.

还有她所喜爱的那些绿色和令人愉悦的事物。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [gri:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ;

The	pines	were	always	green	,	it	is	true	,	in	the	little	grove	across	the	way	;
这	松树	是	总是	绿色的	,	它	是	真的	,	在	这	小的	树林	穿过	这	方式	;

的确，对面小树林里的松树总是绿色的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['glu:mi] [gri:n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

but	it	was	a	solemn	and	gloomy	green	,	to	her	child's	mind	,
但	它	曾是	一个	庄严	和	阴沉	绿色的	,	到	她	孩子的	头脑	,

但在她的孩子眼中，那是一种庄严肃穆、阴郁的绿色。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['stedfæst] [paɪnz] .

—	she	had	not	yet	learned	to	love	the	steadfast	pines	.
—	她	有	不是	然而	学习	到	爱	这	坚定不移	松树	.

——她还没有学会热爱那些坚韧不拔的松树。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [aʊt] , [ʌv; əv]

Sometimes	**she**	**would**	**open**	**the**	**door**	**with**	**a**	**wild**	**thought**	**of**	**flying**	**out**	**,**	**of**
有时	她	会	打开	这	门	和	一个	荒野	想法	的	飞行	出去	,	的

['flaɪɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

flying	**far**	**away**	**,**
飞行	远的	离开	,

有时她会打开门，脑海中浮现出飞出去、飞向远方的疯狂念头。

[æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][dɪd] , [ænd; ənd] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌðərn] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði] [sʌn]

as	**the**	**birds**	**did**	**,**	**and**	**rejoining**	**them**	**in**	**southern**	**countries**	**where**	**the**	**sun**
作为	这	鸟类	做过	,	和	重新加入	他们	在	南部	国家	在哪里	这	太阳

[wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,

was	**warm**	**,**
曾是	温暖的	,

就像鸟儿们那样，它们回到阳光温暖的南方国家与它们汇合。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [froʊz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [wʌn] .

and	**not**	**a**	**fire**	**that**	**froze**	**while**	**it**	**lighted**	**one**	**.**
和	不是	一个	火	那	冻住了	尽管	它	照明	一	.

而不是点燃火焰时自己却冻住了的那种火。

[soʊ][koʊld] !

So	**cold**	**!**
所以	寒冷的	!

好冷啊！

[soʊ][koʊld] !

so	**cold**	**!**
所以	寒冷的	!

好冷啊！

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

But	**when**	**she**	**stood**	**thus**	**,**	**the**	**little**	**wild**	**heart**	**beating**	**fiercely**	**in**	**her**	**,**
但	什么时候	她	站立	因此	,	这	小的	荒野	心	殴打	激烈地	在	她	,

但当她这样站着，她体内那颗狂野的小心脏剧烈跳动时，

[ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪl] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['kwaɪət] [ə'gen] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [blʌd]

the	**icy**	**blast**	**would**	**come**	**and**	**chill**	**her**	**into**	**quiet**	**again**	**,**	**and**	**turn**	**the**	**blood**
这	冰冷的	爆炸	会	来	和	寒意	她	进入	安静的	再次	,	和	转动	这	血

[θɪk] ,

thick	**,**
厚的	,

凛冽的寒风袭来，再次将她冻得瑟瑟发抖，血液也变得凝固。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ræn] ['sloʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ;

so	**that**	**it**	**ran**	**slower**	**in**	**her**	**veins**	**;**
所以	那	它	跑	慢点	在	她	静脉	;

所以它在她血管里流淌得更慢了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]

and	**she**	**would**	**think**	**of**	**the**	**leagues**	**and**	**leagues**	**of**	**pitiless**	**snow**	**and**	**ice**
和	她	会	思考	的	这	联赛	和	联赛	的	无情	雪	和	冰

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

that	**lay**	**between**	**her**	**and**	**the**	**birds**	**,**
那	躺	之间	她	和	这	鸟类	,

她会想到，在她和鸟儿之间，横亘着无情的冰雪，绵延不绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	would	close	the	door	again	,	and	go	back	to	her	work	with	that
和	会	关闭	这	门	再次	,	和	去	后退	到	她	工作	和	那

['lɪt(ə)l] ['wɪri] [moʊn] .

little	weary	moan	.
小的	厌倦	呻吟	.

然后她会再次关上门，带着那声疲惫的低吟继续工作。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; [oʊ] , ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

Her	husband	was	very	kind	in	these	days	;	oh	,	very	kind	and	gentle	.
她	丈夫	曾是	非常	种类	在	这些	天	;	哦	,	非常	种类	和	温和的	.

那段时间她丈夫非常和善；哦，非常和善温柔。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [dɑːrk] [mudz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

He	kept	the	dark	moods	to	himself	,	if	they	came	upon	him	,
他	保留	这	黑暗的	情绪	到	他自己	,	如果	他们	来了	之上	他	,

如果负面情绪袭来，他会把这些情绪藏在心里。

[ænd; ənd] [traɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tried	even	to	be	gay	,	though	he	did	not	know	how	to	set	about	it	.
和	尝试	甚至	到	是	同性恋	,	尽管	他	做过	不是	知道	如何	到	放	关于	它	.

他甚至尝试过做同性恋，尽管他不知道该如何去做。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [pʊr] [mæn] ,

If	he	had	ever	known	or	looked	at	a	child	,	this	poor	man	,
如果	他	有	曾经	已知	或者	看起来	在	一个	孩子	,	这	贫穷的	男人	,

如果他曾经认识或见过孩子，这个可怜的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

he	would	have	done	better	;	but	it	was	not	a	thing	that	he	had	ever
他	会	有	完毕	更好的	;	但	它	曾是	不是	一个	事物	那	他	有	曾经

[θɔːt] [ʌv; əv] ,

thought	of	,
想法	的	,

他本可以做得更好；但这却是他从未想过的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	he	did	not	yet	know	that	Marie	was	a	child	.
和	他	做过	不是	然而	知道	那	玛丽	曾是	一个	孩子	.

他当时还不知道玛丽是个孩子。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪv] , ['lʌvɪŋ] ,

Sometimes	when	she	saw	him	looking	at	her	with	the	grave	,	loving	,
有时	什么时候	她	锯	他	寻找	在	她	和	这	严重	,	爱	,

有时当她看到他用深情、慈爱的眼神看着她时，

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ,

uncomprehending	look	that	so	often	followed	her	as	she	moved	about	,
难以理解	看	那	所以	经常	随后	她	作为	她	已搬	关于	,

她走动时，脸上常常浮现出那种茫然的表情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

she	would	come	to	him	and	lay	her	head	against	his	shoulder	,
她	会	来	到	他	和	躺	她	头	反对	他的	肩膀	,

她会走到他身边，把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [soʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [stroʊk]

and	remain	quiet	so	for	many	minutes	;	but	when	he	moved	to	stroke
和	保持	安静的	所以	为了	许多	分钟	;	但	什么时候	他	已搬	到	中风

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [hed] ,

her	dark	head	,
她	黑暗的	头	,

他们就这样静静地待了好几分钟；但当他伸手去抚摸她乌黑的头发时，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?

and	say	,	"	What	is	it	,	Mary	?
和	说	,	"	什么	是	它	,	玛丽	?

然后说："什么事，玛丽？"

[wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?

what	troubles	you	?
什么	麻烦	你	?

你有什么烦恼吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['veri] [koʊld] ,

"	she	could	only	say	that	it	was	cold	,	very	cold	,
"	她	可以	仅有的	说	那	它	曾是	寒冷的	,	非常	寒冷的	,

她只能说天气很冷，非常冷。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	then	go	away	again	about	her	work	.
和	然后	去	离开	再次	关于	她	工作	.

然后她又继续忙自己的事了。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	an	anguish	would	seize	him	,	when	he	saw	how	pale	and	thin	she
有时	一个	痛苦	会	抢占	他	,	什么时候	他	锯	如何	苍白	和	薄的	她

[gruː] ,

grew	,
生长	,

有时，当他看到她日渐苍白消瘦时，心中便会涌起一阵痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

and	he	would	send	for	the	village	doctor	,
和	他	会	发送	为了	这	村庄	医生	,

他会派人去请村里的医生。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] " [stʌf] " [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [plʌmp]

and	beg	him	to	give	her	some	"	stuff	"	that	would	make	her	plump
和	求	他	到	给	她	一些	"	东西	"	那	会	制作	她	丰满

[ænd; ənd]['roʊzi] [ə'gen] ;

and	rosy	again	;
和	红润	再次	;

并恳求他给她一些"东西"，让她重新变得丰满红润;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ker]

but	the	good	man	shook	his	head	,	and	said	she	needed	nothing	,	only	care
但	这	好的	男人	摇晃	他的	头	,	和	说	她	需要	没有什么	,	仅有的	关心

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

但这位好心人摇了摇头，说她什么都不需要，只需要关心和善意。

— ['kaɪndnəs] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][diː]

—	kindness	,	he	repeated	,	with	some	emphasis	,	after	a	glance	at	De
—	仁慈	,	他	重复	,	和	一些	强调	,	后	一个	瞥一眼	在	德

- [feɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] .

Arthenay's	face	,	and	good	food	.
-	脸	,	和	好的	食物	.

"善良，"他瞥了一眼德·阿尔特奈的脸，略带强调地重复道，"还有美食。"

" ['tʃɪrflnəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [koʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , — "

"	Cheerfulness	,	"	he	said	,	buttoning	up	his	fur	coat	under	his	chin	,	—	"
"	愉悦	,	"	他	说	,	扣纽扣	向上	他的	毛皮	外套	在下面	他的	下巴	,	—	"

['tʃɪrflnəs] , ['mɪstər] . [diː] - ,

cheerfulness	,	Mr	.	De	Arthenay	,
愉悦	,	先生	.	德	-	,

“快乐，”他一边说着，一边把皮大衣的扣子扣到下巴底下，“快乐，德·阿瑟奈先生。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

and	plenty	of	good	things	to	eat	.
和	很多	的	好的	事物	到	吃	.

还有很多好吃的。

[ðæts] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

That's	all	she	needs	.
那就是	全部	她	需求	.

这就是她所需要的一切。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] [pʊl] [θruː] [ðə; ði]

"	And	he	went	away	wondering	whether	the	little	creature	would	pull	through	the
"	和	他	去	离开	好奇	无论	这	小的	生物	会	拉	通过	这

['wɪntər] [ɔːr] [nɑːt] .

winter	or	not	.
冬天	或者	不是	.

“他离开时一直在想，这只小动物能不能熬过这个冬天。”

[ænd; ənd] [ʒɑːk,dʒeiks] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] [fuːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ['eni] [mɔːr] ;

And	Jacques	did	not	throw	the	food	into	the	fire	any	more	;
和	雅克	做过	不是	扔	这	食物	进入	这	火	任何	更多的	;

雅克再也没有把食物扔进火里了；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ker] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	even	tried	to	think	about	it	,	and	care	about	it	.
他	甚至	尝试	到	思考	关于	它	,	和	关心	关于	它	.

他甚至试着去思考这件事，并且关心这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['ælmənæk] , — [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , — [ænd; ənd] [traɪd] ['riːdɪŋ]

And	he	got	out	the	Farmer's	Almanac	,	—	yes	,	he	did	,	—	and	tried	reading
和	他	得到	出去	这	农民的	年鉴	,	—	是的	,	他	做过	,	—	和	尝试	阅读

[ðə; ði] [dʒoʊks] [əˈloʊd] ,

the	jokes	aloud	,
这	笑话	大声	,

于是他拿出了《农民年鉴》——没错，他真的拿出来了——然后试着大声朗读里面的笑话。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [əˈmjuːz] ['meri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

to	see	if	they	would	amuse	Mary	;	but	they	did	not	amuse	her	in	the	least	,
到	看	如果	他们	会	娱乐	玛丽	;	但	他们	做过	不是	娱乐	她	在	这	至少	,

看看他们能否逗玛丽开心；但他们一点也没逗她开心。

[ɔːr] [hɪm; ɪm] ['iːðər] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

or	him	either	,	so	that	was	given	up	.
或者	他	任何一个	,	所以	那	曾是	给定	向上	.

对他来说也不是，所以就放弃了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ɑːn] .

And	so	the	winter	wore	on	.
和	所以	这	冬天	穿着	在	.

就这样，冬天渐渐过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [end] ['sʌmtaɪm] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wɪntər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [fərˈevər] .

It	had	to	end	sometime	;	even	that	winter	could	not	last	forever	.
它	有	到	结尾	有时	;	甚至	那	冬天	可以	不是	最后的	永远	.

一切终有结束的时候；即使是那个冬天也不可能永远持续下去。

[ðə; ði]['aɪərn][græsp] [rɪ'lækst] : ['fɪtfəli] [æt; ət][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][grɪm] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [æt; ət]

The	iron	grasp	relaxed	:	fitfully	at	first	,	with	grim	clutches	and	snatches	at
这	铁	抓牢	轻松	: 断断续续地		在	第一的	,	和	严峻	离合器	和	抢夺	在

[ɪts] [preɪ] ,

its	prey	,
它是	猎物	,

铁钳般的束缚放松了：起初是断断续续的，带着凶狠的抓挠和猛扑，试图抓住猎物。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kloʊzər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] [wen] [ɔ:l] ['paʊər]

gripping	it	the	closer	because	it	knew	the	time	was	near	when	all	power
扣人心弦	它	这	更近	因为	它	知道	这	时间	曾是	靠近	什么时候	全部	力量

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

它抓得更紧了，因为它知道所有力量即将消失的时刻快到了。

[drɑ:p] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] , [melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] .

drop	off	like	a	garment	,	melt	away	like	a	stream	.
降低	离开	喜欢	一个	服装	,	熔化	离开	喜欢	一个	溪流	.

像衣服一样脱落，像溪流一样消融。

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [snoʊ] - [fɔ:rmz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃɪft] , [ðə; ði] [ki:n] ['aʊtˌlaɪnz] ['weivəd] , [gru:]

The	unchanging	snow	-	forms	began	to	shift	,	the	keen	outlines	wavered	,	grew
这	不变	雪	-	表格	开始	到	转移	,	这	敏锐的	概述	犹豫不决	,	生长

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fel] ['ɪntu:]['ru:ɪn] ,

indistinct	,	fell	into	ruin	,
模糊	,	跌倒	进入	废墟	,

不变的雪形开始变化，清晰的轮廓变得模糊不清，最终消失殆尽。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gru:] [wɔ:rm] [ə'gen] ,

as	the	sun	grew	warm	again	,
作为	这	太阳	生长	温暖的	再次	,

随着太阳再次变得温暖，

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] ['reɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [laɪk] [læns] [ʌv; əv] ['daɪmənd] .

and	sent	down	rays	that	were	no	longer	like	lances	of	diamond	.
和	发送	向下	射线	那	是	不	更长	喜欢	长矛	的	钻石	.

并向下射出不再像钻石长矛般的光束。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drɪft] [lɔ:st] [ɪts] ['wɑ:tʃfl] [lʊk] , ['sɔfənd] ,

The	glittering	face	in	the	hollow	of	the	great	drift	lost	its	watchful	look	,	softened	,
这	闪闪发光	脸	在	这	空洞的	的	这	伟大的	漂移	丢失的它是		警惕	看	,	软化	,

大漂流洼地中闪闪发光的面容失去了警惕的神色，变得柔和起来。

[gru:] [dɪm][ænd; ənd] [blɜ:rd] ; [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

grew	dim	and	blurred	;	one	morning	it	was	gone	.
生长	暗淡	和	模糊	;	一	早晨	它	曾是	已消失	.

渐渐变得模糊不清；一天早上，它就消失了。

[ðæt] [deɪ] [mə'ri:] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

That	day	Marie	sang	a	little	song	,	the	first	she	had	sung	through	all	the	long	,
那	天	玛丽	唱	一个	小的	歌曲	,	这	第一的	她	有	唱	通过	全部	这	长的	,

那天，玛丽唱了一首小歌，这是她在漫长的求学生涯中第一次唱歌。

['kru:əl] ['si:z(ə)n] .

cruel	season	.
残忍的	季节	.

残酷的季节。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ;

She	drew	up	the	blind	and	gazed	out	;
她	画	向上	这	瞎的	和	凝视	出去	;

她拉上窗帘，向外凝望；

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

she	wrapped	a	shawl	round	her	head	and	went	and	stood	at	the	door	,
她	包装	一个	披肩	圆形的	她	头	和	去	和	站立	在	这	门	,

她用披肩裹住头，走到门口站了起来。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈtaɪərsəm] [hɔːrnz] .

afraid	of	nothing	now	,	not	even	thinking	of	making	those	tiresome	horns	.
害怕的	的	没有什么	现在	,	不是	甚至	思维	的	制作	那些	令人厌烦	角	.

现在我什么都不怕了，甚至连想都不想再去吹那些烦人的号角了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

She	was	aware	of	something	new	in	the	air	she	breathed	.
她	曾是	意识到的	的	某物	新的	在	这	空气	她	呼吸	.

她察觉到自己呼吸的空气中有一种新的气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [koʊld] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz]

It	was	still	cold	,	but	with	a	difference	;	there	was	a	breathing	as
它	曾是	仍然	寒冷的	,	但	和	一个	不同之处	;	那里	曾是	一个	呼吸	作为

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

天气依然寒冷，但又有所不同；这里有一种仿佛生命气息的呼吸。

[wer] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] , [koʊld] [deθ] .

where	all	had	been	dry	,	cold	death	.
在哪里	全部	有	到过	干燥	,	寒冷的	死亡	.

那里原本都是干燥、寒冷的死亡之地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈevriwer] ;

There	was	a	sense	of	awakening	everywhere	;
那里	曾是	一个	感觉	的	唤醒	到处	;

到处都弥漫着一种觉醒的气息；

[ˈhwispəz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv]

whispers	seemed	to	come	and	go	in	the	tops	of	the	pine	-	trees	,	telling	of
低语	似乎	到	来	和	去	在	这	最高额	的	这	松树	-	树木	,	讲述	的

[ˈkʌmɪŋ] [θɪŋz] ,

coming	things	,
未来	事物	,

松树顶端似乎传来一阵阵低语，预示着即将发生的事情。

[ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [bɪˈfɔːr]

of	songs	that	would	be	sung	in	their	branches	,	as	they	had	been	sung	before
的	歌曲	那	会	是	唱	在	他们的	分支	,	作为	他们	有	到过	唱	前

;

;

;

那些将在树枝间吟唱的歌谣，就像以前一样；

[ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] [ðæt] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

of	blossoms	that	would	spring	at	their	feet	,	brightening	the	world	with	gold
的	花朵	那	会	春天	在	他们的	脚	,	提亮	这	世界	和	金子

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] .

and	white	and	crimson	.
和	白色的	和	赤红	.

脚下会绽放出朵朵鲜花，用金色、白色和深红色点亮世界。

[laɪf] !

Life	!
生活	!

生活!

[laɪf] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['evriwer] , [ɪn][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] ; [sɔːft] [klaʊdz] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs]
life **stirring** **and** **waking** **everywhere** **,** **in** **sky** **and** **earth** **;** **soft** **clouds** **sweeping** **across**
生活 搅拌 和 醒来 到处 , 在 天空 和 地球 ; 柔软的 云 扫荡 穿过
[ðə; ði] [bluː] ,
the **blue** **,**
这 蓝色的 ,

天地间万物复苏，生机盎然；柔和的云朵掠过蔚蓝的天空。

['sɔːfnɪŋ] [ɪts][koʊld] ['braɪtnəs] , ['drɑːpɪŋ] [reɪn][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ; [sæp] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs]
softening **its** **cold** **brightness** **,** **dropping** **rain** **as** **they** **go** **;** **sap** **creeping** **through** **the** **ice**
软化 它是 寒冷的 亮度 , 下降 雨 作为 他们 去 ; 树液 爬行 通过 这 冰
- [baʊnd] [stemz] ,
- **bound** **stems** **,**
- 边界 茎 ,

雨滴落下来，柔化了它冰冷的明亮；树液从冰封的茎秆中渗出。

['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['rʌnɪŋ] ['friːli] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ə'weɪk] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ɪts]
slowly **at** **first** **,** **then** **running** **freely** **,** **bidding** **the** **tree** **awake** **and** **be** **at** **its**
缓慢地 在 第一的 , 然后 跑步 自由 , 投标 这 树 醒 和 是 在 它是
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

起初缓慢，然后自由奔跑，唤醒大树，让它开始工作。

[pʊʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['velvɪt] [paʊtʃ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kætkɪn] , [swel] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði]
push **out** **the** **velvet** **pouch** **that** **holds** **the** **yellow** **catkin** **,** **swell** **and** **polish** **the**
推 出去 这 天鹅绒 小袋 那 持有 这 黄色的 柔荑花序 , 膨胀 和 抛光 这
['pɔɪntɪd] [liːf] - [bʌdz] :
pointed **leaf** **-** **buds** **:**
尖 叶子 - 花蕾 :

将包裹着黄色柔荑花序的绒毛囊推出，使尖尖的叶芽膨胀并变得光滑：

[laɪf] ['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ,
life **working** **silently** **under** **the** **ground** **,**
生活 在职的 默默 在下面 这 地面 ,

生命在地下默默运转，

[braʊn] [siːdz] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] [ʃuːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
brown **seeds** **opening** **their** **leaves** **to** **make** **way** **for** **the** **tender** **shoot** **that** **shall**
棕色的 种子 开幕 他们的 树叶 到 制作 方式 为了 这 投标 射击 那 将
[drɔː] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊʃ] [ɪts] [weɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [waɪl] [ðeɪ] [daɪ]
draw **nourishment** **from** **them** **and** **push** **its** **way** **on** **and** **up** **while** **they** **die**
画 营养 从 他们 和 推 它是 方式 在 和 向上 尽管 他们 死
['kɑːntent] ,
content **,**
内容 ,

棕色的种子舒展开叶子，为嫩芽腾出空间，嫩芽将从它们身上汲取养分，不断向上生长，而它们则心满意足地死去。

[ðer; ðər] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] ; [ruːts] ['kriːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]
their **work** **being** **done** **;** **roots** **creeping** **here** **and** **there** **,** **threading** **their** **way**
他们的 工作 存在 完毕 ; 根 爬行 这里 和 那里 , 螺纹 他们的 方式
[θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
through **the** **earth** **,**
通过 这 地球 ,

它们的工作已经完成；根系四处蔓延，穿梭于泥土之中。

['sɔːfnɪŋ] , ['luːsnɪŋ] , ['sʌkɪŋ] [ʌp] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]

softening	,	loosening	,	sucking	up	moisture	and	sending	it	aloft	to	carry	on	the
软化	,	松动	,	吸吮	向上	水分	和	发送	它	高空	到	携带	在	这

[greɪt] [wɜːrk] ,

great	work	,
伟大的	工作	,

软化、松动、吸收水分并将其输送到空中以继续完成这项伟大的工作，

— [laɪf] ['evriwer] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [θrɔbz] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [tɪl] [æt; ət] [læst]

—	life	everywhere	,	pulsing	in	silent	throbs	,	the	heart	-	beats	of	Nature	;	till	at	last
—	生活	到处	,	脉动	在	沉默的	悸动	,	这	心	-	节拍	的	自然	;	直到	在	最后的

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] ,

the	time	is	ripe	,
这	时间	是	成熟	,

——生命无处不在，在无声的脉动中跳动，那是大自然的心跳；直到时机最终成熟。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd]

the	miracle	is	prepared	,	and
这	奇迹	是	准备	,	和

奇迹已经准备就绪，

" [ɪn] [griːn] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] ['kʌvər]

"	In	green	underwood	and	cover
"	在	绿色的	安德伍德	和	覆盖

在绿色的灌木丛和掩体中

['blɑːsəm] [baɪ] ['blɑːsəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gɪnz] .

Blossom	by	blossom	the	spring	begins	.
开花	经过	开花	这	春天	开始	.

春天，百花盛开，悄然来临。

" [mə'riː] [tuː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] , [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [nuː]

"	Marie	too	,	the	child	-	woman	,	standing	in	her	doorway	,	felt	the	thrill	of	new
"	玛丽	也	,	这	孩子	-	女士	,	常设	在	她	门口	,	毛毡	这	刺激	的	新的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

“玛丽，这个稚气未脱的女人，站在门口，也感受到了新生的激动；

[hɜːrd] ['hwispəz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ;

heard	whispers	of	joy	,	but	knew	not	what	they	meant	;
听到	低语	的	喜悦	,	但	知道	不是	什么	他们	意思是	;

听到一阵阵喜悦的低语，却不明白那是什么意思；

[sɔː] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['sʌnlaɪt] ;

saw	a	radiance	in	the	air	that	was	not	all	sunlight	;
锯	一个	辐射	在	这	空气	那	曾是	不是	全部	阳光	;

看到空气中散发出一种光芒，但那并非全是阳光；

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn]

was	conscious	of	a	warmth	at	her	heart	which	she	had	never	known	in
曾是	有意识的	的	一个	温暖	在	她	心	哪个	她	有	绝不	已知	在

[hɜːr; hər] ['merɪɪst] [deɪz] .

her	merriest	days	.
她	最快乐的	天	.

她感到心中涌起一股暖流，这是她在最快乐的日子里从未感受过的。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么？

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈweɪk] .

Nay	,	she	could	not	tell	,	she	was	not	yet	awake	.
不	,	她	可以	不是	告诉	,	她	曾是	不是	然而	醒	.

不，她分辨不出来，她还没醒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

She	thought	of	her	friend	,
她	想法	的	她	朋友	,

她想起了她的朋友，

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	the	silent	voice	that	had	spoken	so	often	and	so	sweetly	to	her	,
的	这	沉默的	嗓音	那	有	说	所以	经常	和	所以	甜蜜地	到	她	,

那曾无数次、无数次温柔地对她说话的无声的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [gruː] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	desire	grew	strong	upon	her	.
和	这	欲望	生长	强的	之上	她	.

她心中的渴望越来越强烈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] .

If	she	died	for	it	,	she	must	play	once	more	on	her	violin	.
如果	她	死亡	为了	它	,	她	必须	玩	一次	更多的	在	她	小提琴	.

如果她为此献出了生命，她就必须再拉一次小提琴。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] ['mæstərd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

There	came	a	day	in	spring	when	the	desire	mastered	the	fear	that	was	in	her
那里	来了	一个	天	在	春天	什么时候	这	欲望	精通	这	害怕	那	曾是	在	她

.

:
.

春天的某一天，欲望战胜了她内心的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] - [lɪlt] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - ['sɔŋz] ,

It	was	a	perfect	afternoon	,	the	air	a	-	lilt	with	bird	-	songs	,
它	曾是	一个	完美的	下午	,	这	空气	一个	-	轻快	和	鸟	-	歌曲	,

这是一个完美的下午，空气中弥漫着鸟鸣声。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['flaʊərz] .

and	full	of	the	perfume	of	early	flowers	.
和	满的	的	这	香水	的	早期的	花朵	.

充满了早春花朵的芬芳。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] ,

Her	husband	was	ploughing	in	a	distant	field	,
她	丈夫	曾是	耕作	在	一个	遥远	场地	,

她的丈夫正在远处的田里耕地。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ;

and	surely	would	not	return	for	an	hour	or	two	;
和	一定	会	不是	返回	为了	一个	小时	或者	二	;

而且肯定一两个小时内都不会回来；

[wʌt] [maɪt] [wʌn][nɑːt][duː][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ?

what	might	one	not	do	in	an	hour	?
什么	可能	一	不是	做	在	一个	小时	?

一小时内最不可能做的事情是什么?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , ['pɛti] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ]

She	called	her	little	friend	,	Petie	,	who	was	hovering	about	the	door	,	watching
她	称为	她	小的	朋友	,	佩蒂	,	WHO	曾是	悬停	关于	这	门	,	观看

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她叫来她的小伙伴佩蒂，佩蒂正徘徊在门口，看着她。

['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

Quickly	,	with	fluttering	breath	,	she	told	him	what	she	meant	to	do	,
迅速地	,	和	飘动	气息	,	她	讲述	他	什么	她	意思是	到	做	,

她气喘吁吁地快速告诉他她打算怎么做。

[beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ,

bade	him	be	brave	and	fear	nothing	;	locked	the	door	,	drew	down	the	blinds	,
巴德	他	是	勇敢的	和	害怕	没有什么	;	已锁定	这	门	,	画	向下	这	百叶窗	,

嘱咐他要勇敢，不要害怕；锁上门，拉下窗帘。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ; [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	closed	the	heavy	wooden	shutters	;	turned	to	the	four	corners	of	the
和	关闭	这	重的	木制的	百叶窗	;	转向	到	这	四	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后关上厚重的木百叶窗；转身看向房间的四个角落，

['bəuiŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kɔːrnər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;

bowing	to	each	corner	,	as	she	muttered	some	words	under	her	breath	;
鞠躬	到	每个	角落	,	作为	她	低声说道	一些	字	在下面	她	气息	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她一边向每个角落鞠躬，一边低声念叨着什么；然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [bɪ'gæn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['ætɪk]

catching	the	child's	hand	in	hers	,	began	swiftly	and	lightly	to	mount	the	attic
捕捉	这	孩子的	手	在	她的	,	开始	迅速地	和	轻轻	到	山	这	阁楼

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

她抓住孩子的手，轻盈而迅速地走上阁楼的楼梯。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[diː] - ['vɪdʒɪl] .

DE	AKTHENAY'S	VIGIL	.
德语	-	守夜	.

德·阿克瑟奈的守夜。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laʊp] - [gɑː'ruː][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ?

Was	it	a	loup	-	garou	in	the	attic	?
曾是	它	一个	狼	-	狼人	在	这	阁楼	?

阁楼里是不是有只狼人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laʊp] - [gɑː'ruː][ðæt] [druː] [ðæt] [lɔːŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][ɪn]

was	it	a	loup	-	garou	that	drew	that	long	,	sighing	breath	,	as	of	a	soul	in
曾是	它	一个	狼	-	狼人	那	画	那	长的	,	叹息	气息	,	作为	的	一个	灵魂	在

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

那长长的叹息声，仿佛灵魂在痛苦中发出的叹息，难道是狼人发出的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laʊp] - [gɑː'ruː][ðæt] [naʊ] [grəupt] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sterkeɪs] ,

was	it	a	loup	-	garou	that	now	groped	its	way	to	the	other	staircase	,
曾是	它	一个	狼	-	狼人	那	现在	摸索	它是	方式	到	这	其他	楼梯	,

难道是一只狼人正摸索着走向另一侧的楼梯吗?

[ðæt] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdʃed] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

that	which	led	up	from	the	woodshed	,	pausing	now	and	then	,	and	going
那	哪个	引领	向上	从	这	柴房	,	暂停	现在	和	然后	,	和	去

['blaɪndli] ,

blindly	,
盲目地	,

从柴房向上延伸的那条路，时不时停下来，盲目地走着，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [stɪl] ['hevɪli] [ænd; ənd] [sloʊ] ?

and	breathing	still	heavily	and	slow	?
和	呼吸	仍然	重度	和	慢的	?

呼吸依然沉重而缓慢吗?

[diː] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [tuːlz] , ['meɪbi] ,

De	Arthenay	had	come	up	to	the	attic	in	search	of	something	,	tools	,	maybe	,
德	-	有	来	向上	到	这	阁楼	在	搜索	的	某物	,	工具	,	或许	,

[ɔːr] [siːdz] ,

or	seeds	,
或者	种子	,

德·阿尔特奈来到阁楼上，似乎在寻找什么东西，也许是工具，也许是种子。

[ɔːr][ðə; ði][laɪk] , [fɔːr; fər] ['meni] [ɑːd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ]

or	the	like	,	for	many	odd	things	were	stowed	away	under	the	over	-	hanging
或者	这	喜欢	,	为了	许多	奇怪的	事物	是	已存放	离开	在下面	这	超过	-	绞刑

['ræftəz] .

rafters	.
椽子	.

或者诸如此类，因为许多奇奇怪怪的东西都被藏在悬垂的屋梁下。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [huː]

He	heard	steps	,	and	stood	still	,	knowing	that	it	must	be	his	wife	who
他	听到	步骤	,	和	站立	仍然	,	会心	那	它	必须	是	他的	妻子	WHO

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

was	coming	up	,
曾是	未来	向上	,

他听到脚步声，便停住了脚步，知道一定是妻子上来了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['pleʒər] [dʒʌst][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

and	thinking	to	have	pleasure	just	by	watching	her	as	she	went	on
和	思维	到	有	乐趣	只是	经过	观看	她	作为	她	去	在

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['erənd] ,

some	little	household	errand	,
一些	小的	家庭	差事	,

想着光是看着她去做些家务琐事就能感到快乐，

[sʌtʃ] [æz; əz] [brɔːt] [hɪm'self] .

such	as	brought	himself	.
这样的	作为	带来	他自己	.

比如他自己带来的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,

She	would	know	nothing	of	his	presence	,	and	so	she	would	be	free	,
她	会	知道	没有什么	的	他的	在场	,	和	所以	她	会	是	自由的	,

她不会察觉到他的存在，因此她将获得自由。

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] ['ʃaɪnəs] [ɔːr] — [ɔːr] [fɪr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] .

unrestrained	by	any	shyness	or	—	or	fear	;	if	it	was	fear	.
不受约束的	经过	任何	害羞	或者	—	或者	害怕	;	如果	它	曾是	害怕	.

不受任何羞怯或——或者恐惧的约束；如果那是恐惧的话。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

So	he	had	stood	in	his	dark	corner	,	and	had	seen	little	,	indeed	,	but
所以	他	有	站立	在	他的	黑暗的	角落	,	和	有	已见	小的	,	的确	,	但

[hɜːrd] [ɔːl] ;

heard	all	;
听到	全部	;

所以他一直站在黑暗的角落里，虽然什么也没看到，但却听到了一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [ðæt] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

and	it	was	a	wild	and	a	miserable	man	that	crept	down	the	narrow
和	它	曾是	一个	荒野	和	一个	悲惨的	男人	那	悄悄地爬	向下	这	狭窄的

['sterweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

stairway	and	out	into	the	fresh	air	.
楼梯	和	出去	进入	这	新鲜的	空气	.

一个野性而痛苦的男人沿着狭窄的楼梯爬下，来到了新鲜空气中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	did	not	know	where	he	was	going	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	去	.

他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['hɪrɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðə; ði][sɔːft] ,

He	wandered	on	and	on	,	hearing	always	that	sound	in	his	ears	,	the	soft	,
他	漫步	在	和	在	,	听力	总是	那	声音	在	他的	耳朵	,	这	柔软的	,

他漫无目的地走着，耳边始终回荡着那种柔和的声音。

[swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz]

sweet	tones	of	the	accursed	instrument	that	was	wiling	his	wife	,	his	own	,	his
甜的	音调	的	这	被诅咒的	乐器	那	曾是	愿意	他的	妻子	,	他的	自己的	,	他的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

那该死的乐器奏出的甜美音色，竟让他的妻子，他自己的妻子，他心爱的妻子，心生怨恨。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

to	her	destruction	.
到	她	破坏	.

对她而言，这无疑是毁灭性的。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

The	child	,	too	,	how	would	it	be	for	him	?
这	孩子	,	也	,	如何	会	它	是	为了	他	?

孩子也会有同样的感受，他会怎么想呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['mætər] .

But	the	child	was	a	smaller	matter	.
但	这	孩子	曾是	一个	较小的	事情	.

但孩子这件事就显得无关紧要了。

[pər'hæps] , — [huː] [noʊz] ?

Perhaps	,	—	who	knows	?
也许	,	—	WHO	知道	?

也许吧——谁知道呢?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [daʊn] [sɪn] .

a	child	can	live	down	sin	.
一个	孩子	能	居住	向下	罪	.

孩子可以摆脱罪孽。

[bʌt; bət] ['meri] , [huːm] [hiː; hi] ['fænsɪd] [seɪvd] , [kjʊr] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ['ruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	Mary	,	whom	he	fancied	saved	,	cured	,	the	evil	thing	rooted	out	of	her
但	玛丽	,	谁	他	幻想	已保存	,	治愈	,	这	邪恶的	事物	根	出去	的	她

[hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] !

heart	and	remembrance	!
心	和	纪念	!

但是，他认为被拯救的玛丽却痊愈了，邪恶的东西从她的心中和记忆中彻底根除了！

['meri] ; ['meri] !

Mary	;	Mary	!
玛丽	;	玛丽	!

玛丽；玛丽！

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ]

He	kept	saying	her	name	over	and	over	to	himself	,	sometimes	aloud	,	in	a
他	保留	说	她	姓名	超过	和	超过	到	他自己	,	有时	大声	,	在	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

passion	of	reproach	,
热情	的	责备	,

他一遍又一遍地默念着她的名字，有时甚至大声喊出来，带着强烈的责备之情。

['sʌmtaɪmz] ['sɔːftli] , ['bruːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] [ʌn'ʌtərəbl] .

sometimes	softly	,	broodingly	,	with	love	and	pathos	unutterable	.
有时	轻轻	,	沉思地	,	和	爱	和	感伤	难以言喻	.

有时轻柔地、沉思地，带着无法言喻的爱意和悲悯。

[wʌt] ['paʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] [vɔɪs] !

What	power	there	was	in	that	wicked	voice	!
什么	力量	那里	曾是	在	那	邪恶	嗓音	!

那邪恶的声音里蕴藏着多么强大的力量啊！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['raɪtli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] ,

He	had	never	rightly	heard	it	before	,	never	,
他	有	绝不	没错	听到	它	前	,	绝不	,

他以前从未真正听过这句话，从来没有。

[seɪv] [ðæt] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

save	that	instant	when	she	stood	playing	in	the	village	street	,
节省	那	立即的	什么时候	她	站立	玩耍	在	这	村庄	街道	,

除了她站在村街上玩耍的那一刻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

and	he	saw	her	for	a	moment	and	loved	her	forever	.
和	他	锯	她	为了	一个	片刻	和	喜爱	她	永远	.

他只看了她一眼，便永远爱上了她。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['strəulin] ['fɪdlər] , — ['gɑːdləs] ,

Oh	,	he	had	heard	,	to	be	sure	,	this	or	that	strolling	fiddler	,	—	godless	,
哦	,	他	有	听到	,	到	是	当然	,	这	或者	那	漫步	小提琴手	,	—	无神论者	,

['tɪp(ə)l] [retʃiz] ,

tippling	wretches	,
小酌	可怜虫	,

哦，他当然听说过这个或那个四处游荡的提琴手——那些不信神、酗酒成性的可怜虫，

[huː] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt] [ðer; ðər] [twaɪs] , [hiː; hi] [θɔːt]

who	rarely	came	to	the	village	,	and	never	set	foot	there	twice	,	he	thought
WHO	很少	来了	到	这	村庄	,	和	绝不	放	脚	那里	两次	,	他	想法

[wɪð; wɪθ] [praɪd] .

with	pride	.
和	自豪	.

他自豪地想，这个人很少来这个村子，而且从来没有第二次踏足过这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !

But	this	,	this	was	different	!
但	这	,	这	曾是	不同的	!

但是，这次不一样！

[wʌt] ['paʊər] !

What	power	!
什么	力量	!

多么强大的力量！

[wʌt] ['swiːtnəs] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst]

what	sweetness	,	filling	his	heart	with	rapture	even	while	his	spirit	cried	out	against
什么	甜味	,	填充	他的	心	和	狂喜	甚至	尽管	他的	精神	哭	出去	反对

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

多么甜蜜啊，即使他的灵魂在抗拒，他的内心也充满了狂喜！

[wʌt] ['vɔɪsɪz] , [en'triːtɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] !

What	voices	,	entreating	,	commanding	,	uplifting	!
什么	声音	,	恳求	,	指挥	,	令人振奋	!

多么动听的声音啊，恳求的、命令的、鼓舞人心的！

[neɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?

Nay	,	what	was	he	saying	?
不	,	什么	曾是	他	说	?

不，他刚才在说什么?

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['seɪtn] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn][æn; ən]['eɪndʒəlz] [lʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

and	who	did	not	know	that	Satan	could	put	on	an	angel's	look	when	it	pleased
和	WHO	做过	不是	知道	那	撒但	可以	放	在	一个	天使的	看	什么时候	它	高兴

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

谁不知道撒旦可以随心所欲地装出一副天使的模样呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] , [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ?

and	if	a	look	,	why	not	a	voice	?
和	如果	一个	看	,	为什么	不是	一个	嗓音	?

如果可以有眼神，为什么不能有声音呢?

[wen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [pleɪd] ['gɑːdli] [tjuːnz] , [tʃænt] [ɔːr] [sɑːm] ?

When	had	a	fiddle	played	godly	tunes	,	chant	or	psalm	?
什么时候	有	一个	小提琴	玩	敬虔的	曲调	,	咏	或者	诗篇	?

小提琴何时演奏过神圣的曲调、圣歌或赞美诗?

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] [tempt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːli] ,

when	did	it	do	aught	else	but	tempt	the	foolish	to	their	folly	,
什么时候	做过	它	做	零	别的	但	诱惑	这	愚蠢	到	他们的	蠢事	,

它除了引诱愚人作恶之外，还能做什么呢?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwəti] ?

the	wicked	to	their	iniquity	?
这	邪恶	到	他们的	罪恶	?

恶人要为自己的罪孽受惩罚吗?

['meri] ! ['meri] !

Mary	**!**	**Mary**	**!**
玛丽	!	玛丽	!

玛丽！玛丽！

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

How	**lovely**	**she**	**was**	**,**	**in**	**the**	**faint**	**gleams**	**of**	**light**	**that**	**fell**	**about**	**her**	**,**
如何	迷人的	她	曾是	,	在	这	头晕的	闪光	的	光	那	跌倒	关于	她	,

在洒落在她周围的微弱光线下，她是多么美丽啊！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm][oʊld]['ætɪk] !

there	**in**	**the**	**dim**	**old**	**attic**	**!**
那里	在	这	暗淡	老的	阁楼	!

就在昏暗的老阁楼里！

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , ['ɔ:lmoʊst] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**felt**	**her**	**beauty**	**,**	**almost**	**,**	**more**	**than**	**he**	**saw**	**it**	**.**
他	毛毡	她	美丽	,	几乎	,	更多的	比	他	锯	它	.

他几乎更多的是感受到了她的美，而不是看到了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [jɪr] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] , ['saɪləntli] ,

And	**all**	**this**	**year**	**,**	**while**	**he**	**had**	**thought**	**her**	**growing**	**in**	**grace**	**,**	**silently**	**,**
和	全部	这	年	,	尽管	他	有	想法	她	生长	在	优雅	,	默默	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	**,**
的确	,

这一整年，他一直以为她举止优雅，的确，默默地成长着。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] ['tru:li] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fər'bɪdn] [θɪŋ] ,

but	**he**	**hoped**	**truly**	**,**	**she**	**had**	**been**	**hankering**	**for**	**the**	**forbidden**	**thing**	**,**
但	他	希望	真的	,	她	有	到过	渴望	为了	这	禁止	事物	,

但他真心希望，她一直渴望着那件禁忌之事。

[hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [dɪ'si:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

had	**been**	**planning**	**deceit**	**in**	**her**	**heart**	**,**
有	到过	规划	欺骗	在	她	心	,

她心里一直计划着欺骗，

[ænd; ənd][hæd; həd][led] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌn'raitʃəsnis] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	**had**	**led**	**away**	**the**	**innocent**	**child**	**to**	**follow**	**unrighteousness**	**with**	**her**	**.**
和	有	引领	离开	这	清白的	孩子	到	跟随	不义	和	她	.

并引诱无辜的孩子与她一同行不义之事。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][du:] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

He	**would**	**go**	**back**	**,**	**and**	**do**	**what**	**he**	**should**	**have**	**done**	**a**	**year**	**ago**	**,**
他	会	去	后退	,	和	做	什么	他	应该	有	完毕	一个	年	前	,

他会回去，做他一年前就应该做的事。

— [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv]

—	**what**	**he**	**would**	**have**	**done**	**,**	**had**	**he**	**not**	**yielded**	**to**	**the**	**foolish**	**talk**	**of**
—	什么	他	会	有	完毕	,	有	他	不是	产生	到	这	愚蠢	讲话	的

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] .

a	**foolish**	**woman**	**.**
一个	愚蠢	女士	.

——如果他没有听信一个愚蠢女人的愚蠢言论，他会怎么做呢？

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][bɜ:rn][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [fər'evər] [ðæt] [swi:t] ,

He	**would**	**go**	**back**	**,**	**and**	**burn**	**the**	**fiddle**	**,**	**and**	**silence**	**forever**	**that**	**sweet**	**,**
他	会	去	后退	,	和	烧伤	这	小提琴	,	和	沉默	永远	那	甜的	,

[ɪn'sɪdiəs] ['mju:zɪk] ,

insidious	**music**	**,**
阴险	音乐	,

他会回去，烧掉那把小提琴，永远地让那甜美而又诡谲的音乐沉寂下去。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪkɪd] ['mə:məz] [ðæt] [stoʊl]['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mænz] ,

with	its	wicked	murmurs	that	stole	into	a	man's	heart	—	even	a	man's	,
和	它是	邪恶	低语	那	偷窃	进入	一个	男人的	心	—	甚至	一个	男人的	,

它发出邪恶的低语，悄悄潜入男人的心——即使是男人的心，

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [əb'hɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	one	who	knew	the	evil	,	and	abhorred	it	.
和	一	WHO	知道	这	邪恶的	,	和	令人厌恶	它	.

并且是一个了解罪恶并憎恶罪恶的人。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end] .

The	smoke	of	it	once	gone	up	to	heaven	,	there	would	be	an	end	.
这	抽烟	的	它	一次	已消失	向上	到	天堂	,	那里	会	是	一个	结尾	.

烟雾一旦升腾到天上，一切就都结束了。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twi:n]

He	should	have	his	wife	again	,	his	own	,	and	nothing	should	come	between
他	应该	有	他的	妻子	再次	,	他的	自己的	,	和	没有什么	应该	来	之间

[ðem; ðəm] [mɔ:r] .

them	more	.
他们	更多的	.

他应该重新拥有自己的妻子，没有任何东西能再将他们分开。

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Yes	,	he	would	go	back	,	in	a	little	while	,
是的	,	他	会	去	后退	,	在	一个	小的	尽管	,

是的，他过一会儿就会回去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðoʊz] [saʊndz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

as	soon	as	those	sounds	had	died	away	from	his	ears	.
作为	很快	作为	那些	声音	有	死亡	离开	从	他的	耳朵	.

那些声音从他耳中消失的那一刻。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	the	song	she	sung	there	?
什么	曾是	这	歌曲	她	唱	那里	?

她在那里唱的是什么歌?

" - [tɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] !

"	'	Tis	long	and	long	I	have	loved	thee	!
"	-	的	长的	和	长的	我	有	喜爱	你	!

“我爱你很久很久了！”

[aɪl] [nɛə] [fər'get] [ði:] [mɔ:r] .

I'll	ne'er	forget	thee	more	.
患病的	从未	忘记	你	更多的	.

我永远不会再忘记你了。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bri:ðd] [aʊt]

"	She	would	forget	it	,	though	,	surely	,	surely	,	when	it	was	gone	,	breathed	out
"	她	会	忘记	它	,	尽管	,	一定	,	一定	,	什么时候	它	曾是	已消失	,	呼吸	出去

[ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['æʃɪz] :

in	flame	and	ashes	:
在	火焰	和	灰烬	:

“不过，当一切消失，化作火焰和灰烬，她肯定会忘记的：

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

when	he	could	say	to	her	,
什么时候	他	可以	说	到	她	,

当他能对她说的时候，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['meri] , ['meri] .

"	There	is	no	more	any	such	thing	in	my	house	and	yours	,	Mary	,	Mary	.
"	那里	是	不	更多的	任何	这样的	事物	在	我的	房子	和	你的	,	玛丽	,	玛丽	.

“玛丽，玛丽，你家和我家都不会再有这种东西了。”

" [haʊ] ['tendərli] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] !

"	How	tenderly	he	would	tell	her	,	though	!
"	如何	温柔地	他	会	告诉	她	,	尽管	!

“但他会多么温柔地告诉她啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] , [jes] !

It	would	hurt	,	yes	!
它	会	伤害	,	是的	!

会很疼，没错！

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

but	not	so	much	as	her	look	would	hurt	him	when	he	told	her	.
但	不是	所以	很多	作为	她	看	会	伤害	他	什么时候	他	讲述	她	.

但如果他告诉她真相，她的眼神会让他伤心。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] [best] !

Ah	,	she	loved	the	wooden	thing	best	!
啊	,	她	喜爱	这	木制的	事物	最好的	!

啊，她最喜欢那个木头东西！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [toʊnz] !

He	was	dumb	,	and	it	spoke	to	her	in	a	thousand	tones	!
他	曾是	哑的	,	和	它	辐	到	她	在	一个	千	音调	!

他很愚蠢，而这让她明白了一切！

['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Even	he	had	understood	some	of	them	.
甚至	他	有	理解	一些	的	他们	.

就连他自己也听懂了其中一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,

There	was	one	note	that	was	like	his	mother's	voice	when	she	lifted	it	up	in	the	hymn	she	loved	best	,
那里	曾是	一	笔记	那	曾是	喜欢	他的	母亲的	嗓音	什么时候	她	抬起	它	向上	在	这	圣歌	她	喜爱	最好的	,

其中有一个音符，就像他母亲在她最喜欢的赞美诗中高声吟唱时的声音一样。

— [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [ded] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

—	his	gentle	mother	,	dead	so	long	,	so	long	ago	.
—	他的	温和的	母亲	,	死的	所以	长的	,	所以	长的	前	.

——他温柔的母亲，已经去世很久很久了。

[ʃiː; ʃi] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mjuːzɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

She	—	why	,	she	loved	music	;	he	had	forgotten	that	.
她	—	为什么	,	她	喜爱	音乐	;	他	有	被遗忘的	那	.

她——她热爱音乐；他却忘了这一点。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sɑːmz] , ['oʊnli]['gɑːdli] [hɪmz] , ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] .

But	only	psalms	,	only	godly	hymns	,	never	anything	else	.
但	仅有的	诗篇	,	仅有的	敬虔的	赞美诗	,	绝不	任何事物	别的	.

但只唱诗篇，只唱敬虔的赞美诗，绝不唱其他任何东西。

[wʌt] ['dev(ə)l] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [els] .

What	devil	whispered	in	his	ear	,	"	She	never	heard	anything	else	.
什么	魔鬼	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	她	绝不	听到	任何事物	别的	.

魔鬼在他耳边低语：“她什么也没听到。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [tuː] , [ðɪs] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

She	would	have	loved	this	too	,	this	too	,	if	she	had	had	the	chance	,
她	会	有	喜爱	这	也	,	这	也	,	如果	她	有	有	这	机会	,

如果她有机会，她也一定会喜欢这个的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meri] [pleɪ] !

if	she	had	heard	Mary	play	!
如果	她	有	听到	玛丽	玩	!

如果她听过玛丽的演奏就好了!

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [ɑːn] .

"	He	put	his	hands	to	his	ears	,	and	almost	ran	on	.
"	他	放	他的	双手	到	他的	耳朵	,	和	几乎	跑	在	.

他捂住耳朵，几乎是跑着离开了。

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ?

Where	was	he	going	?
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] , [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] .

He	did	not	ask	,	did	not	think	.
他	做过	不是	问	,	做过	不是	思考	.

他既没有问，也没有想。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ,

He	only	knew	that	it	was	a	relief	to	be	walking	,
他	仅有的	知道	那	它	曾是	一个	宽慰	到	是	步行	,

他只知道能够行走是一种解脱。

[tuː; tə] [get] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] ['tʃerɪʃ]

to	get	farther	and	farther	away	from	what	he	loved	and	fain	would	cherish
到	得到	更远	和	更远	离开	从	什么	他	喜爱	和	欣然	会	珍惜

,

,

,

离他所爱和渴望珍惜的一切越来越远，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [dɪ'strɔɪ] .

from	what	he	hated	and	would	fain	destroy	.
从	什么	他	憎恨	和	会	欣然	破坏	.

他憎恨一切，并渴望将其摧毁。

[ðə; ði] [græs] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ræŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	grass	grew	long	and	rank	under	his	feet	;	he	stumbled	,	and	paused	for	a	moment	,
这	草	生长	长的	和	秩	在下面	他的	脚	;	他	踉跄	,	和	暂停	为了	一个	片刻	,

脚下的草又长又乱，他踉跄了一下，停顿了一会儿。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

out	of	breath	,	to	look	about	him	.
出去	的	气息	,	到	看	关于	他	.

他气喘吁吁地环顾四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

He	was	in	the	old	burying	-	ground	,
他	曾是	在	这	老的	埋葬	-	地面	,

他当时在旧墓地里。

[ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

the	grey	stones	rearing	their	heads	to	peer	at	him	as	he	hurried	on	.
这	灰色的	石头	饲养	他们的	头部	到	同伴	在	他	作为	他	慌忙	在	.

当他匆匆赶路时，灰色的石头抬起头来，仿佛在窥视他。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [stoʊn] [hɪr] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ah	,	there	was	one	stone	here	that	belonged	to	him	.
啊	,	那里	曾是	一	石头	这里	那	属于	到	他	.

啊，这里有一块属于他的石头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

He	had	not	been	in	the	place	since	he	was	a	child	;
他	有	不是	到过	在	这	地方	自从	他	曾是	一个	孩子	;

他自幼便未曾到过这个地方；

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

he	cared	nothing	about	the	dead	of	long	ago	:
他	关心	没有什么	关于	这	死的	的	长的	前	:

他对早已逝去的人毫不在意：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	now	the	memory	of	it	all	came	back	upon	him	,
但	现在	这	记忆	的	它	全部	来了	后退	之上	他	,

但现在，所有的一切都涌上了他的心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪ] ['sʌŋkən] [stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	he	sought	and	found	the	grey	sunken	stone	,	and	pulled	away	the
和	他	寻求	和	成立	这	灰色的	凹陷	石头	,	和	拉	离开	这

[græs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

grass	from	it	,
草	从	它	,

他找到了那块灰色的凹陷石头，并把石头上的草都拔掉了。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['skersli] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] .

and	read	the	legend	with	eyes	that	scarcely	saw	what	they	looked	at	.
和	读	这	传奇	和	眼睛	那	几乎	锯	什么	他们	看起来	在	.

他们睁大眼睛，几乎看不清眼前的景象，读着那段文字。

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	D'Arthenay	,	tenez	foi	!
"	-	,	特内兹	foi	!

"D'Arthenay, tenez foi!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [mɔːs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] ; [ðə; ði] [ruːd]

"	And	the	place	was	free	from	moss	,	as	they	always	said	;	the	rude
"	和	这	地方	曾是	自由的	从	苔藓	,	作为	他们	总是	说	;	这	粗鲁的

[skrætʃ] ,

scratch	,
划痕	,

“而且正如他们常说的那样，那里没有苔藓；粗糙的抓挠声，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] .

as	of	a	sharp	-	pointed	instrument	.
作为	的	一个	锋利的	-	尖	乐器	.

如同尖锐的器具。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

Did	it	mean	anything	?
做过	它	意思是	任何事物	?

这有什么意义吗?

[hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [stoʊn] ;

He	dropped	beside	it	for	a	minute	,	and	studied	the	stone	;
他	掉落	旁	它	为了	一个	分钟	,	和	研究	这	石头	;

他走到石头旁边，站了一会儿，仔细端详着这块石头；

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] , [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

then	rose	and	went	his	way	again	,	still	wandering	on	and	on	,	he	knew	not
然后	玫瑰	和	去	他的	方式	再次	,	仍然	漫游	在	和	在	,	他	知道	不是

['wɪðər] .

whither	.
往哪里去	.

然后他起身继续前行，漫无目的地游荡，不知要去往何方。

['dɑːrknəs] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['stʌmbliŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Darkness	came	,	and	he	was	in	the	woods	,	stumbling	here	and	there	,
黑暗	来了	,	和	他	曾是	在	这	树林	,	踉跄	这里	和	那里	,

夜幕降临，他身处树林中，跌跌撞撞地走着。

['drɪvn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] , [skɔːrtʃt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] .

driven	as	by	a	strong	wind	,	scorched	as	by	a	flame	.
驱动	作为	经过	一个	强的	风	,	烧焦的	作为	经过	一个	火焰	.

像被强风吹拂，像被火焰灼烧。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] - [triː] ,

At	last	he	sank	down	at	the	foot	of	a	great	oak	-	tree	,
在	最后的	他	沉没	向下	在	这	脚	的	一个	伟大的	橡木	-	树	,

最后，他瘫倒在一棵大橡树下。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [nuː] [wel] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] : [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

in	a	place	he	knew	well	,	even	in	the	dark	:	he	could	go	no	farther	.
在	一个	地方	他	知道	出色地	,	甚至	在	这	黑暗的	:	他	可以	去	不	更远	.

即使在黑暗中，他也能在一个他非常熟悉的地方：他再也走不动了。

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	D'Arthenay	,	tenez	foi	!
"	-	,	特内兹	foi	!

"D'Arthenay, tenez foi!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	It	whispered	in	his	ears	,
"	它	低声说道	在	他的	耳朵	,

它在他耳边低语，

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

and	seemed	for	a	little	to	drown	the	haunting	notes	of	the	violin	.
和	似乎	为了	一个	小的	到	溺水	这	令人难忘	笔记	的	这	小提琴	.

似乎有一阵子盖过了小提琴那令人难忘的音符。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] ,

He	,	the	Calvinist	,	the	practical	man	,	who	believed	in	two	things	outside	the	visible	world	,
他	,	这	加尔文主义	,	这	实际的	男人	,	WHO	相信	在	二	事物	外部	这	可见的	世界	,

他，这位加尔文主义者，这位务实的人，相信在可见世界之外还有两件事，

[ə; eɪ] [greɪt] [hel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hev(ə)n] , [naʊ] [felt] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

a	great	hell	and	a	small	heaven	,	now	felt	spirits	about	him	,
一个	伟大的	地狱	和	一个	小的	天堂	,	现在	毛毡	烈酒	关于	他	,

他感觉自己仿佛置身于巨大的地狱和狭小的天堂之中，周围有灵体环绕。

[sɔː] ['vɪʒənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

saw	visions	that	were	not	of	this	life	.
锯	愿景	那	是	不是	的	这	生活	.

我看到了不属于今生的景象。

[hɪz; ɪz] ['ænsestər] , [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [bænd] ; [ɪn] [wʌn] [hænd]

His	ancestor	,	the	Huguenot	,	stood	before	him	,	in	cloak	and	band	;	in	one	hand
他的	祖先	,	这	胡格诺派	,	站立	前	他	,	在	披风	和	乐队	;	在	一	手

[ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ,

a	Bible	,
一个	圣经	,

他的祖先，那位胡格诺教徒，身披斗篷，头戴束带，站在他面前；一只手拿着一本《圣经》，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [drɔːn] ['dægər] .

in	the	other	a	drawn	dagger	.
在	这	其他	一个	绘制	匕首	.

另一边是一把拔出的匕首。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [pɪrst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]

His	dark	eyes	pierced	like	a	sword	-	thrust	;	his	lips	moved	;	and	though	no
他的	黑暗的	眼睛	穿孔	喜欢	一个	剑	-	推力	;	他的	嘴唇	已搬	;	和	尽管	不

[saʊnd] [keɪm] ,

sound	came	,
声音	来了	,

他那双深邃的眼睛如同利剑般锐利；他的嘴唇翕动；虽然没有发出任何声音，

[ʒɑːk,dʒeiks] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [freɪmd] .

Jacques	knew	the	words	they	framed	.
雅克	知道	这	字	他们	框	.

雅克知道他们框起来的那些字。

" [tə'nɛz] [fwɑː] !

"	Tenez	foi	!
"	特内兹	foi	!

"Tenez foi!

[kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [fiːldz] [ænd; ənd]

Keep	the	faith	that	I	brought	across	the	sea	,	leaving	for	it	fair	fields	and
保持	这	信仰	那	我	带来	穿过	这	海	,	离开	为了	它	公平的	字段	和

['vɪnjədz] ,

vineyards	,
葡萄园	,

坚守我渡海带来的信念，我为它留下了美丽的田野和葡萄园。

['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] .

castle	and	tower	and	town	.
城堡	和	塔	和	镇	.

城堡、塔楼和城镇。

[kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bled] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [daɪd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Keep	the	faith	for	which	I	bled	,	for	which	I	died	here	in	the	wilderness	,
保持	这	信仰	为了	哪个	我	出血	,	为了	哪个	我	死亡	这里	在	这	荒野	,

坚守我为之流血、为之死在这片荒野中的信仰。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðiːz] ['bærən] ['eikəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [berz] [maɪ] [læst] [wɜːrd] ,

leaving	only	these	barren	acres	,	and	the	stone	that	bears	my	last	word	,
离开	仅有的	这些	荒芜	英亩	,	和	这	石头	那	熊	我的	最后的	单词	,

只留下这片荒芜的土地，和刻着我遗言的石头。

[maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] .

my	message	to	those	who	should	come	after	me	.
我的	信息	到	那些	WHO	应该	来	后	我	.

我对后继者们的寄语。

[kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [fer] [waɪf] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

Keep	**the**	**faith**	**for**	**which**	**my**	**fair**	**wife**	**faded**	**and**	**died**	**,**	**far**	**away**	**from**	**home**
保持	这	信仰	为了	哪个	我的	公平的	妻子	褪色	和	死亡	,	远的	离开	从	家

[ænd; ənd] [frendz] !

and	**friends**	**!**
和	朋友们	!

请坚守我的信仰，我的爱妻为了这份信仰而离世，远离家乡和朋友!

[let] [noʊ] ['paɪpɪŋ] [ɔːr] ['dʒɪgɪŋ] [ɔːr] [prə'feɪn] [saʊnd] [biː; bi] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ,

Let	**no**	**piping**	**or**	**jigging**	**or**	**profane**	**sound**	**be**	**in**	**thy**	**house**	**,**
让	不	管道	或者	抖动	或者	亵渎	声音	是	在	你的	房子	,

你家中不可有吹笛声、跳舞声或任何亵渎的声音。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [prer] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [haʊs]

but	**let**	**it**	**be**	**the**	**house**	**of**	**fasting**	**and**	**of**	**prayer**	**,**	**even**	**as**	**my**	**house**
但	让	它	是	这	房子	的	禁食	和	的	祷告	,	甚至	作为	我的	房子

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

但愿它成为禁食祷告的殿堂，就像我的殿堂一样。

[kiːp] [feɪθ] !

Keep	**faith**	**!**
保持	信仰	!

保持信念!

[ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ðiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðiː] !

If	**thy**	**right**	**hand**	**offend**	**thee**	**,**	**cut**	**it**	**off**	**and**	**cast**	**it**	**from**	**thee**	**!**
如果	你的	正确的	手	得罪	你	,	切	它	离开	和	投掷	它	从	你	!

若你的右手使你跌倒，就砍下来丢掉!

" [huː] [elz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , — [wʌt] ['dʒent(ə)l] , ['pælɪd] [goʊst] , [wɪð; wɪθ] [sæd] , [feɪnt] [aɪz] ?

"	**Who**	**else**	**was**	**there**	**,**	**—**	**what**	**gentle**	**,**	**pallid**	**ghost**	**,**	**with**	**sad**	**,**	**faint**	**eyes**	**?**
"	WHO	别的	曾是	那里	,	—	什么	温和的	,	苍白	鬼	,	和	伤心	,	头晕的	眼睛	?

“还有谁在那里？——一个温柔苍白的幽灵，有着悲伤而黯淡的眼神？”

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wen]

The	**face**	**was**	**dim**	**and**	**shadowy**	**,**	**for**	**he**	**had**	**been**	**a**	**little**	**child**	**when**
这	脸	曾是	暗淡	和	阴暗的	,	为了	他	有	到过	一个	小的	孩子	什么时候

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

his	**mother**	**died**	**.**
他的	母亲	死亡	.

他的脸色黯淡无光，因为他母亲去世时他还是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

She	**was**	**speaking**	**too**	**,**	**but**	**what**	**were**	**these**	**words**	**she**	**was**	**saying**	**?**
她	曾是	请讲	也	,	但	什么	是	这些	字	她	曾是	说	?

她也在说话，但她说的那些话是什么呢?

" [kiːp] [feɪθ] , [maɪ] [sʌn] !

"	**Keep**	**faith**	**,**	**my**	**son**	**!**
"	保持	信仰	,	我的	儿子	!

“孩子，保持信念！”

[eɪ] !

ay	**!**
哎	!

哎!

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] [tuː] , [ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] ['wedɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ]

but	keep	it	with	your	wife	too	,	the	child	you	wedded	whether	she	would	or	no
但	保持	它	和	你的	妻子	也	,	这	孩子	你	已婚	无论	她	会	或者	不

,

,

,

但也要让你的妻子知道，不管她是否愿意，你娶的那个孩子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	from	whom	you	are	taking	the	joy	of	childhood	,	the	light	of	youth	.
和	从	谁	你	是	采取	这	喜悦	的	童年	,	这	光	的	青年	.

你从谁那里夺走了童年的快乐，青春的光芒?

[kiːp] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Keep	faith	as	the	sun	keeps	it	,	as	the	summer	keeps	it	,
保持	信仰	作为	这	太阳	保持	它	,	作为	这	夏天	保持	它	,

要像太阳守护它一样守护信念，像夏天守护它一样守护信念。

[nɑːt][æz; əz] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

not	as	winter	and	the	night	.
不是	作为	冬天	和	这	夜晚	.

不像冬天和夜晚那样。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

"	What	did	that	mean	?
"	什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

keep	faith	with	her	,	with	his	wife	?
保持	信仰	和	她	,	和	他的	妻子	?

对她，对他的妻子，要保持忠诚吗?

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

how	else	should	he	do	it	but	by	saving	her	from	the	wrath	to	come	,
如何	别的	应该	他	做	它	但	经过	保存	她	从	这	愤怒	到	来	,

除了拯救她免受即将到来的惩罚之外，他还能怎么做呢?

[baɪ] ['plʌkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] ?

by	plucking	her	as	a	flower	out	of	the	mire	?
经过	拔毛	她	作为	一个	花	出去	的	这	沼泽	?

像从泥沼中摘花一样把她拔出来?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪv] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] , [jeɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['perɪʃ] ?

"	What	shall	I	save	but	her	soul	,	yea	,	though	her	body	perish	?
"	什么	将	我	节省	但	她	灵魂	,	是的	,	尽管	她	身体	沦	?

“我除了她的灵魂还能拯救什么呢？即使她的肉体消亡？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['weɪvər]

"	He	spoke	out	in	his	trouble	,	and	the	vision	seemed	to	shrink	and	waver
"	他	辐	出去	在	他的	麻烦	,	和	这	想象	似乎	到	收缩	和	动摇

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ;

under	his	gaze	;
在下面	他的	目光	;

“他在困境中开口说话，而那景象似乎在他的注视下缩小并摇晃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [said] [ə'gen] , — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - [triːz]

but	the	faint	voice	sighed	again	,	—	or	was	it	only	the	wind	in	the	pine	-	trees
但	这	头晕的	嗓音	叹了口气	再次	,	—	或者	曾是	它	仅有的	这	风	在	这	松树	-	树木

?

?
?

但那微弱的声音又叹了口气，——或者那只是松树林中风的声音?

— " [ker] [ðaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] ['maɪndfl] [ʌv; əv]

—	"	Care	thou	for	her	earthly	life	,	her	earthly	joy	,	for	God	is	mindful	of
—	"	关心	你	为了	她	尘世的	生活	,	她	尘世的	喜悦	,	为了	上帝	是	正念	的

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

“请你关心她的尘世生活，她的尘世快乐，因为上帝眷顾她的灵魂。”

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [diːpər] [noʊt] [strʌk] [ɪn] [ə'gen] , — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [gʌst] ,

"	But	then	the	deeper	note	struck	in	again	,	—	or	was	it	only	a	stronger	gust	,
"	但	然后	这	更深	笔记	击	在	再次	,	—	或者	曾是	它	仅有的	一个	更强	阵风	,

但随后，更低沉的声音再次响起——或者那只是一阵更强的风?

[ðæt] [boʊd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['eri] [depθs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ?

that	bowed	the	branches	,	and	murmured	through	all	the	airy	depths	above	him	?
那	鞠躬	这	分支	,	和	低声说道	通过	全部	这	轻盈的	深度	多于	他	?

那声音压弯了树枝，在他头顶上方幽深的空气中回荡?

" [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] !

"	Keep	the	faith	!
"	保持	这	信仰	!

保持信念!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

Thou	art	a	man	,	and	wilt	thou	be	drawn	away	by	women	,
你	艺术	一个	男人	,	和	枯萎	你	是	绘制	离开	经过	女性	,

你是男人，难道你会被女人吸引吗?

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [best] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] ?

of	whom	the	best	are	a	stumbling	-	block	and	a	snare	for	the	feet	?
的	谁	这	最好的	是	一个	踉跄	-	堵塞	和	一个	圈套	为了	这	脚	?

谁中最优秀的人反而成了绊脚石和陷阱?

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] !

Destroy	the	evil	thing	!
破坏	这	邪恶的	事物	!

消灭邪恶之物!

[ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [haʊs] !

root	it	out	from	thy	house	!
根	它	出去	从	你的	房子	!

把它从你家彻底根除!

[wʌt] [ɑːr; ər][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	are	joys	of	this	world	,	that	we	should	think	of	them	?
什么	是	喜悦	的	这	世界	,	那	我们	应该	思考	的	他们	?

世间究竟有哪些快乐，值得我们去思考?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊəri] [pæθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	they	not	lead	to	destruction	,	even	the	flowery	path	of	it	,
做	他们	不是	带领	到	破坏	,	甚至	这	如花	小路	的	它	,

难道它们不都通往毁灭吗? 即使是那条看似美好的道路?

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðens] ?

going	down	to	the	mouth	of	the	pit	,	and	with	no	way	leading	thence	?
去	向下	到	这	嘴	的	这	坑	,	和	和	不	方式	领导	因此	?

一直走到坑口，却没有办法从那里出去?

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðaʊ] [wɪlt] [luːz] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] ?

Who	is	the	woman	for	whose	sake	thou	wilt	lose	thine	own	soul	?
WHO	是	这	女士	为了	谁	清酒	你	枯萎	失去	你的	自己的	灵魂	?

你甘愿为之舍弃自己灵魂的女子是谁?

[ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [aɪ] [əˈfend] [ðiː] , [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !
If thy right eye offend thee , pluck it out !
如果 你的 正确的 眼睛 得罪 你 , 采摘 它 出去 !

如果你的右眼使你跌倒，就把它剜出来！

" [soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
" So the night went on , and the voices , or the wind , or his own soul ,
" 所以 这 夜晚 去 在 , 和 这 声音 , 或者 这 风 , 或者 他的 自己的 灵魂 ,

“于是夜色渐深，耳边充斥着各种声音，或许是风声，或许是他自己的灵魂……”

[kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈgen] : [ænd; ənd] [noʊ] [piːs] [keɪm] .
cried , and answered , and cried again : and no peace came .
哭 , 和 回答 , 和 哭 再次 : 和 不 和平 来了 .

他哭了，回答了，又哭了，但始终没有平静下来。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] .
The night passed .
这 夜晚 通过了 .

夜幕降临。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] , [ɔːl] [saʊnd] , [ɔːl] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [daɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈfoʊldɪd]
As it drew to a close , all sound , all motion , died away ; the darkness folded
作为 它 画 到 一个 关闭 , 全部 声音 , 全部 运动 , 死亡 离开 ; 这 黑暗 折叠
[hɪm; ɪm] [kloʊz] ,
him close ,
他 关闭 ,

随着一切接近尾声，所有的声音、所有的动作都消失了；黑暗将他紧紧地包裹住。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [prest] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hændz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
like a mantle ; the silence pressed upon him like hands that held him down .
喜欢 一个 地幔 ; 这 沉默 按下 之上 他 喜欢 双手 那 握住 他 向下 .

如同披风一般；寂静如同双手将他按住，沉重地压在他身上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triː] ,
Like a log the man lay at the foot of the great tree ,
喜欢 一个 日志 这 男人 躺 在 这 脚 的 这 伟大的 树 ,

那人像一根木头一样躺在大树脚下。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [leɪ] [ded] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his soul lay dead within him .
和 他的 灵魂 躺 死的 之内 他 .

他的灵魂已死在他体内。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ; [ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
At last a change came ; or did he sleep , and dream of a change ?
在 最后的 一个 改变 来了 ; 或者 做过 他 睡觉 , 和 梦 的 一个 改变 ?

最终，变化发生了；或者，他是在睡梦中梦见了变化?

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
A faint trembling in the air ,
一个 头晕的 发抖 在 这 空气 ,

空气中传来一阵轻微的颤动，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [ðæt] [lɔːst] [ɪtˈself] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] .
a faint rustling that lost itself almost before it reached the ear .
一个 头晕的 沙沙声 那 丢失的 本身 几乎 前 它 达到 这 耳朵 .

一阵微弱的沙沙声，几乎还没传到耳朵就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] ; [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
It was gone , and all was still once more ; yet with a difference .
它 曾是 已消失 , 和 全部 曾是 仍然 一次 更多的 ; 然而 和 一个 不同之处 .

它消失了，一切又恢复了平静；但又有所不同。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [leɪ] [les] ['hevɪli] : [wʌn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] ['meni] [θɪŋz] ,

The	darkness	lay	less	heavily	:	one	felt	that	it	hid	many	things	,
这	黑暗	躺	较少的	重度	:	一	毛毡	那	它	隐藏	许多	事物	,

黑暗不再那么沉重：人们感觉它掩盖了很多东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ə'loʊn] .

instead	of	filling	the	world	with	itself	alone	.
反而	的	填充	这	世界	和	本身	独自的	.

而不是仅仅用自身填满世界。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ə'gen] , [nɑːt] [lɔːst] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , ['laɪtli] , ['sɔːftli] ,

the	murmur	again	,	not	lost	this	time	,	but	coming	and	going	,	lightly	,	softly	,
这	低语	再次	,	不是	丢失的	这	时间	,	但	未来	和	去	,	轻轻	,	轻轻	,

['brʌʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

brushing	here	and	there	,
刷牙	这里	和	那里	,

那低语声又出现了，这次没有消失，而是时而出现，时而消失，轻轻地，时而掠过这里，时而掠过那里。

[sɔːft] [dɑːrk] [wɪŋz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['laɪtər] , ['θɪnər] .

soft	dark	wings	fanning	the	air	,	making	it	ever	lighter	,	thinner	.
柔软的	黑暗的	翅膀	扇形	这	空气	,	制作	它	曾经	打火机	,	更薄	.

柔软的黑色翅膀扇动空气，使空气变得越来越轻盈、越来越稀薄。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [veɪl] ['lɪftɪd] ; [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] , [blæk] [ə'genst] [blæk] , [ðen] [blæk] [ə'genst] [greɪ] ;

Gradually	the	veil	lifted	;	things	stood	out	,	black	against	black	,	then	black	against	grey	;
逐步地	这	面纱	抬起	;	事物	站立	出去	,	黑色的	反对	黑色的	,	然后	黑色的	反对	灰色的	;

面纱渐渐揭开；事物变得清晰起来，黑色映衬着黑色，然后是黑色映衬着灰色；

[streɪt] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] , ['bendɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [baʊ] [ænd; ənd] [spreɪ] , ['tendər] [greɪs]

straight	majesty	of	tree	-	trunks	,	bending	lines	of	bough	and	spray	,	tender	grace
直的	威严	的	树	-	树干	,	弯曲	线条	的	买	和	喷	,	投标	优雅

[ʌv; əv] ['fɝːnz] .

of	ferns	.
的	蕨类植物	.

树干笔直挺拔，枝叶蜿蜒，蕨类植物柔美婉转。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

And	now	,	what	is	this	?
和	现在	,	什么	是	这	?

那么，这又是什么呢?

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] , — [noʊ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['mɜːrmər] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət]

A	sound	from	the	trees	themselves	,	—	no	multitudinous	murmur	this	time	,	but
一个	声音	从	这	树木	他们自己	,	—	不	众多	低语	这	时间	,	但

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [noʊt] ,

a	single	note	,
一个	单身的	笔记	,

树木本身发出声音——这次不是嘈杂的低语，而是一个单一的音符。

[smɔːl] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] , ['breɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['æroʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] [θruː]

small	and	clear	and	sweet	,	breaking	like	a	golden	arrow	of	sound	through
小的	和	清除	和	甜的	,	打破	喜欢	一个	金的	箭	的	声音	通过

[ðə; ði] ['klaʊdi] [depθs] .

the	cloudy	depths	.
这	多云	深度	.

小巧、清澈、甜美，如同金色的音箭划破云雾缭绕的深处。

[tʃɜːrp] , ['twɪtər] ! [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [naʊ]

Chirp	,	twitter	!	and	again	from	the	next	tree	,	and	the	next	,	and	now
啁啾	,	叽叽喳喳	!	和	再次	从	这	下一个	树	,	和	这	下一个	,	和	现在

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ,

from	all	the	trees	,
从	全部	这	树木	,

啾啾，啾啾！然后下一棵树也发出这种声音，再下一棵树，现在所有的树都发出这种声音了。

[ʃɔːrt] ['traiədz] , ['broʊkən] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [fʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['kwaɪər]

short	triads	,	broken	snatches	,	and	at	last	the	full	chorus	of	song	,	choir
短的	三元组	,	破碎的	抢夺	,	和	在	最后的	这	满的	合唱	的	歌曲	,	唱诗班

['ænsər] [tuː; tə]['kwaɪər] ,

answering	to	choir	,
回答	到	唱诗班	,

短促的三和弦，断断续续的片段，最后是完整的合唱，合唱团彼此回应。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	morning	hymn	of	the	forest	.
这	早晨	圣歌	的	这	森林	.

森林的晨曦之歌。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [leɪ] , ['krɪsəstəm] , [ðə; ði] [θrʌʃ] , [tʊk] [ʌp]

Now	,	in	the	very	tree	beneath	which	the	man	lay	,	Chrysostom	,	the	thrush	,	took	up
现在	,	在	这	非常	树	下面	哪个	这	男人	躺	,	金口菊	,	这	画眉	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['pærəbl] ,

his	parable	,
他的	寓言	,

就在这个人躺着的那棵树下，画眉鸟克里索斯托姆开始讲述他的寓言故事。

[ænd; ənd] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][wɜːrdz] ,

and	preached	his	morning	sermon	;	and	if	it	had	been	set	to	words	,
和	布道	他的	早晨	讲道	;	和	如果	它	有	到过	放	到	字	,

他宣读了晨间布道；如果这篇布道被记录下来，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] : —

they	might	have	been	something	like	these	:	—
他们	可能	有	到过	某物	喜欢	这些	:	—

它们可能类似于这样：——

" [sɪŋ] ! [sɪŋ] , ['brʌðərz] , ['sɪstər] , ['lɪt(ə)l] ['tendər] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][nest] !

"	Sing	!	sing	,	brothers	,	sisters	,	little	tender	ones	in	the	nest	!
"	唱歌	!	唱歌	,	兄弟	,	姐妹	,	小的	投标	一个	在	这	巢	!

“唱吧！唱吧，兄弟姐妹们，巢里娇嫩的小宝贝们！”

[sɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Sing	,	for	the	morning	is	come	,	and	God	has	made	us	another	day	.
唱歌	,	为了	这	早晨	是	来	,	和	上帝	有	制成	我们	其他	天	.

歌唱吧，因为晨光已至，上帝赐予我们新的一天。

[sɪŋ] !

Sing	!
唱歌	!

唱歌!

[fɔːr; fər] [preɪz] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] [noʊts] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

for	praise	is	sweet	,	and	our	sweetest	notes	must	show	it	forth	.
为了	称赞	是	甜的	,	和	我们的	最甜美的	笔记	必须	展示	它	前进	.

赞美是美好的，我们最美好的赞誉也必须表达出来。

[sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

Song	is	the	voice	that	God	has	given	us	to	tell	forth	His	goodness	,
歌曲	是	这	嗓音	那	上帝	有	给定	我们	到	告诉	前进	他的	善良	,

歌声是上帝赐予我们表达祂美善之声的途径。

[tuː; tə] [spiːk] ['glædli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] .

to	speak	gladly	of	the	wondrous	things	He	hath	made	.
到	说话	乐意	的	这	奇妙的	事物	他	有	制成	.

要乐意述说祂所创造的奇妙事物。

[sɪŋ] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] !

Sing	,	brothers	and	sisters	!
唱歌	,	兄弟	和	姐妹	!

兄弟姐妹们，一起歌唱吧!

[biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] !

be	joyful	,	be	joyful	in	the	Lord	!
是	快乐	,	是	快乐	在	这	主	!

要喜乐，要在主里喜乐!

[ɔːl] ['saːroʊ] [ænd; ənd] ['daːrknəs] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

all	sorrow	and	darkness	is	gone	away	,	away	,	and	light	is	here	,	and	morning	,
全部	悲哀	和	黑暗	是	已消失	离开	,	离开	,	和	光	是	这里	,	和	早晨	,

所有的悲伤和黑暗都已消散，光明已至，清晨也已来临。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [weiks] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

and	the	world	wakes	with	us	to	gladness	and	the	new	day	.
和	这	世界	醒来	和	我们	到	欢乐	和	这	新的	天	.

世界与我们一同醒来，迎接喜悦和新的一天。

[sɪŋ] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['sɔŋz] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] ,

Sing	,	and	let	your	songs	be	all	of	joy	,	joy	,
唱歌	,	和	让	你的	歌曲	是	全部	的	喜悦	,	喜悦	,

歌唱吧，让你的歌声充满喜悦，喜悦!

[lest] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['eni] ['sɒrəʊ] ['kriːtʃər] ,

lest	there	be	in	the	wood	any	sorrowing	creature	,
免得	那里	是	在	这	木头	任何	悲伤	生物	,

免得林中有什么悲伤的生灵，

[huː] [maɪt] [goʊ] ['sædli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,

who	might	go	sadly	through	the	day	for	want	of	a	voice	of	cheer	,
WHO	可能	去	令人遗憾的是	通过	这	天	为了	想	的	一个	嗓音	的	欢呼	,

谁可能会因为缺少欢笑声而难过一整天，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [lʌv] , [ɪz] [lʌv] .

to	tell	him	that	God	is	love	,	is	love	.
到	告诉	他	那	上帝	是	爱	,	是	爱	.

告诉他，上帝就是爱，上帝就是爱。

[weɪk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [driːm] , [sæd] [hɑːrt] , [ɪf] [ðə; ði] ['frendli] [wʊd] [hoʊld] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] !

Wake	from	thy	dream	,	sad	heart	,	if	the	friendly	wood	hold	such	an	one	!
唤醒	从	你的	梦	,	伤心	心	,	如果	这	友好的	木头	抓住	这样的	一个	一	!

悲伤的心啊，从梦中醒来吧，如果那片友善的树林里藏着这样一位灵魂!

['saːroʊ] [ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [gʊd] , [fɔːr; fər] [rest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [staːrz]

Sorrow	is	night	,	and	night	is	good	,	for	rest	,	and	for	seeing	of	many	stars
悲哀	是	夜晚	,	和	夜晚	是	好的	,	为了	休息	,	和	为了	看到	的	许多	明星

,

,

,

悲伤如黑夜，而黑夜美好，适宜休息，也适宜观赏繁星。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

and	for	coolness	and	sweet	odours	;	but	now	awake	,	awake	,	for	the	day
和	为了	凉爽	和	甜的	气味	;	但	现在	醒	,	醒	,	为了	这	天

[ɪz] [hɪr] ,

is	here	,
是	这里	,

为了清凉和芬芳；但现在醒来吧，醒来吧，因为白昼已经来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɜˈaɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] , — [ðə; ði] [sʌn] , [huːz] [neɪm] [ɪz][dʒɔɪ] , [ɪz][dʒɔɪ] ,

and	the	sun	arises	in	his	might	,	—	the	sun	,	whose	name	is	joy	,	is	joy	,
和	这	太阳	出现	在	他的	可能	,	—	这	太阳	,	谁	姓名	是	喜悦	,	是	喜悦	,

太阳以其强大的力量升起——太阳，它的名字就是喜悦，它本身就是喜悦。

[ænd; ənd] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz] [preɪz] .

and	,	whose	voice	is	praise	.
和	,	谁	嗓音	是	称赞	.

而且，他的声音就是赞美。

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] !

Sing	,	sing	,	and	praise	the	Lord	!
唱歌	,	唱歌	,	和	称赞	这	主	!

歌唱，歌唱，赞美主！

" [soʊ][ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd]

"	So	the	bird	sang	,	praising	God	,	and	the	other	birds	,	from	tree	and
"	所以	这	鸟	唱	,	赞扬	上帝	,	和	这	其他	鸟类	,	从	树	和

[ʃrʌb] ,

shrub	,
灌木	,

于是，那鸟儿歌唱，赞美上帝，树上和灌木丛中的其他鸟儿也跟着歌唱。

['ænsər] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

answered	as	best	they	might	,	each	with	his	song	of	praise	;	and	the	man	,
回答	作为	最好的	他们	可能	,	每个	和	他的	歌曲	的	称赞	;	和	这	男人	,

他们各自尽力回答，每个人都唱起了赞美的歌；而那个人，

['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

lying	motionless	beneath	the	great	tree	,	heard	,	and	listened	,	and	understood	.
说谎	静止不动	下面	这	伟大的	树	,	听到	,	和	听着	,	和	理解	.

静静地躺在大树下，听着，听着，听懂了。

[stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['oʊvər]

Still	he	lay	there	,	with	wide	open	eyes	,	while	the	golden	morning	broke	over
仍然	他	躺	那里	,	和	宽的	打开	眼睛	,	尽管	这	金的	早晨	打破	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他依然躺在那里，双眼睁得大大的，金色的晨光洒在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['sɪftɪŋ] [daʊn] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['tʃɛkərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd]

and	the	light	came	sifting	down	,	through	the	leaves	,	checkering	all	the	ground
和	这	光	来了	筛分	向下	,	通过	这	树叶	,	棋盘格	全部	这	地面

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

阳光透过树叶洒下来，将大地染成金色。

[ðə; ði] [wʊd] [naʊ] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] ,

The	wood	now	glowed	with	colour	,	russet	and	green	and	brown	,
这	木头	现在	发光	和	颜色	,	赤褐色	和	绿色的	和	棕色的	,

木头现在泛着红褐色、绿色和棕色的光泽。

[waɪn] - [laɪk] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'slænt][ɑːn][ðem; ðəm] ,

wine	-	like	red	of	the	tree	-	trunks	where	the	sun	struck	aslant	on	them	,
葡萄酒	-	喜欢	红色的	的	这	树	-	树干	在哪里	这	太阳	击	斜体	在	他们	,

阳光斜照下，树干呈现出酒红色。

[sɔːft] ['jeloʊ] [griːnz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɝːnz] [ʌn'kɜːrld] [ðer; ðər] ['daʊni] ['hedz] .

soft	yellow	greens	where	the	young	ferns	uncurled	their	downy	heads	.
柔软的	黄色的	青菜	在哪里	这	年轻的	蕨类植物	展开	他们的	绒毛状	头部	.

嫩蕨展开绒毛状的顶端，呈现出柔和的黄绿色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] , [swiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	air	was	sweet	,	sweet	,	with	the	smell	of	morning	;
这	空气	曾是	甜的	,	甜的	,	和	这	闻	的	早晨	;

空气中弥漫着清晨的芬芳，甜美无比；

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [sɪns] [læst] [naɪt] ?

was	the	whole	world	new	since	last	night	?
曾是	这	所有的	世界	新的	自从	最后的	夜晚	?

从昨晚到现在，整个世界都焕然一新了吗?

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [baɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Suddenly	from	the	road	near	by	(	for	he	had	gone	round	in	a	circle	,
突然	从	这	路	靠近	经过	(	为了	他	有	已消失	圆形的	在	一个	圆圈	,

突然，从附近的道路上（因为他一直在绕圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	wooded	hollow	where	he	lay	was	out	of	sight	but	not	out	of
和	这	树木繁茂的	空洞的	在哪里	他	躺	曾是	出去	的	视线	但	不是	出去	的

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz]) ,

hearing	of	the	country	road	which	skirted	the	woods	for	many	miles	)	,
听力	的	这	国家	路	哪个	裙摆	这	树林	为了	许多	英里	)	,

他躺着的那片树林茂密的洼地，虽然从远处看不到，但却能听到乡村公路的声音，这条公路沿着树林蜿蜒延伸了好几英里)。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , — [menz] ['vɔɪsɪz] ,

from	the	road	near	by	came	the	sound	of	voices	,	—	men's	voices	,
从	这	路	靠近	经过	来了	这	声音	的	声音	,	—	男士	声音	,

附近道路上传来人声，——是男人的声音，

[wɪtʃ] [fel] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

which	fell	strange	and	harsh	on	his	ears	,
哪个	跌倒	奇怪的	和	残酷的	在	他的	耳朵	,

这声音听起来既怪异又刺耳。

['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

open	for	the	first	time	to	the	music	of	the	world	,
打开	为了	这	第一的	时间	到	这	音乐	的	这	世界	,

首次向世界音乐敞开大门，

[ænd; ənd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	still	ringing	with	the	morning	hymn	of	joy	.
和	仍然	铃声	和	这	早晨	圣歌	的	喜悦	.

清晨的喜悦之歌依然回荡在耳畔。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ['seɪɪŋ] ?

What	were	these	harsh	voices	saying	?
什么	是	这些	残酷的	声音	说	?

这些刺耳的声音在说什么?

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] [naʊ] ? "

"	They	think	she'll	live	now	?	"
"	他们	思考	壳	居住	现在	?	"

“他们认为她现在能活下来吗？”

" [jes] , [ʃiːl] [pʊl] [θruː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [frets] [hɜːr'self] [bæd] [ə'gen] [ə'baʊt]
" Yes , she'll pull through , unless she frets herself bad again about
" 是的 , 壳 拉 通过 , 除非 她 琴格 她自己 坏的 再次 关于

“是的，她会挺过去的，除非她再次为此忧心忡忡。”

[ʒɑːk,dʒeiks] .
Jacques .
雅克 .

雅克。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [hɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] . "
Nobody'd heerd a word of him when I come away . "
没人会 听见 一个 单词 的 他 什么时候 我 来 离开 . "

我走后，没人会听他的。

" [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? "
" Been out all night , has he ? "
" 到过 出去 全部 夜晚 , 有 他 ? "

他昨晚彻夜未归了吗?

" [jes] ! [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]
" Yes ! went away without saying anything to her or anybody , far as I can
" 是的 ! 去 离开 没有 说 任何事物 到 她 或者 任何人 , 远的 作为 我 能
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 .

“是的！”据我所知，他什么也没跟她或任何人说就走了。

[bɪn] [gɔːn] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] — " [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Been gone since yesterday afternoon , and some say — " The voices died away ,
到过 已消失 自从 昨天 下午 , 和 一些 说 — " 这 声音 死亡 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['futsteps] ,
and then the footsteps ,
和 然后 这 脚步声 ,

从昨天下午就离开了，有人说——”声音渐渐消失，然后是脚步声，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [wʌns] [mɔːr] .
and silence fell once more .
和 沉默 跌倒 一次 更多的 .

一片寂静再次降临。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['viːtə] [n'woʊvə] .
VITA NUOVA .
维塔 新 .

新生。

[diː] - ['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
De Arthenay never knew how he reached home that day .
德 - 绝不 知道 如何 他 达到 家 那 天 .

德·阿尔特奈始终不知道他那天是怎么回到家的。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ]
The spot where he had been lying was several miles from the white cottage
这 点 在哪里 他 有 到过 说谎 曾是 一些 英里 从 这 白色的 小屋
,
,
,

他躺着的地方距离那间白色小屋有好几英里远。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [taɪm] , [noʊ] ['dɪstəns] .

yet	he	was	conscious	of	no	time	,	no	distance	.
然而	他	曾是	有意识的	的	不	时间	,	不	距离	.

但他却感觉不到时间，也感觉不到距离。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [waɪl] [hiː; hi]

It	seemed	one	burning	moment	,	a	moment	never	to	be	forgotten	while	he
它	似乎	一	燃烧	片刻	,	一个	片刻	绝不	到	是	被遗忘的	尽管	他

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

那仿佛是一个刻骨铭心的瞬间，一个他活着时永远不会忘记的瞬间。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['sterweɪ] ,

till	he	found	himself	at	the	foot	of	the	outer	stairway	,
直到	他	成立	他自己	在	这	脚	的	这	外	楼梯	,

直到他发现自己站在了外侧楼梯的底部，

[ðə; ði] [ster] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

the	stair	that	led	to	the	attic	.
这	楼梯	那	引领	到	这	阁楼	.

通往阁楼的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ]

She	might	still	be	living	,	and	he	would	not	go	to	her	without	the	thing
她	可能	仍然	是	活的	,	和	他	会	不是	去	到	她	没有	这	事物

[ʃiː; ʃi] [kreivd] ,

she	craved	,
她	渴望	,

她或许还活着，而他如果没有得到她渴望的东西，是不会去见她的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

the	thing	which	could	speak	to	her	in	the	voice	she	understood	.
这	事物	哪个	可以	说话	到	她	在	这	嗓音	她	理解	.

能用她能听懂的声音和她说话的东西。

[ə'gen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Again	a	moment	of	half	-	consciousness	,	and	he	was	standing	in	the
再次	一个	片刻	的	一半	-	意识	,	和	他	曾是	常设	在	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

doorway	of	her	bedroom	,
门口	的	她	卧室	,

他再次陷入半昏迷状态，发现自己站在她卧室的门口。

['lʊkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] [ʌv; əv] [dred] .

looking	in	with	blind	eyes	of	dread	.
寻找	在	和	瞎的	眼睛	的	恐惧	.

用充满恐惧的盲目眼神向里张望。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] ?

What	should	he	see	?
什么	应该	他	看	?

他应该看到什么?

[wʌt] [stɪl] [fɔːrm] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [bed] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [soʊ]

what	still	form	might	break	the	outline	of	that	white	bed	which	she	always	kept	so
什么	仍然	形式	可能	休息	这	大纲	的	那	白色的	床	哪个	她	总是	保留	所以

[smuːð] [ænd; ənd] [trɪm] ?

smooth	and	trim	?
光滑的	和	修剪	?

什么静止的形态能够打破她总是保持得如此光滑整洁的那张白色床的轮廓?

[ðə; ði] ['saɪləns] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , ['θretnɪŋ] , [kən'demɪŋ] ,

The	silence	cried	out	to	him	with	a	thousand	voices	,	threatening	,	condemning	,
这	沉默	哭	出去	到	他	和	一个	千	声音	,	威胁	,	谴责	,

['blæstɪŋ] ;

blasting	;
爆破	;

寂静仿佛有千百种声音向他呐喊，威胁、谴责、抨击；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

but	the	next	moment	it	was	broken	.
但	这	下一个	片刻	它	曾是	破碎的	.

但下一刻它就坏了。

" [mɒn] [ɑː'miː] ! " [sed] [mə'riː] .

"	Mon	ami	!	"	said	Marie	.
"	星期一	ami	!	"	说	玛丽	.

“我的朋友！”玛丽说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [feɪnt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

The	words	were	faint	,	but	there	was	a	tone	in	them	that	had	never
这	字	是	头晕的	,	但	那里	曾是	一个	语气	在	他们	那	有	绝不

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

been	there	before	.
到过	那里	前	.

话语很轻，但其中却蕴含着一种前所未有的语气。

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [mɒn] [ɑː'miː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

"	Jacques	,	mon	ami	,	you	are	here	!
"	雅克	,	星期一	ami	,	你	是	这里	!

“雅克，我的朋友，你在这里！”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?

You	did	not	go	to	leave	me	?
你	做过	不是	去	到	离开	我	?

你不是要离开我的吗?

" [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] .

"	The	mist	cleared	from	the	man's	eyes	.
"	这	薄雾	已清除	从	这	男人的	眼睛	.

“男人的眼中迷雾散去了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['æbi] [rɑːk] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

He	did	not	see	Abby	Rock	,	sitting	by	the	bed	,	crying	with	joyful	indignation	;
他	做过	不是	看	艾比	岩石	,	坐着	经过	这	床	,	哭泣	和	快乐	愤慨	;

他没有看到坐在床边的艾比·洛克，她正喜极而泣，义愤填膺；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

if	he	had	seen	her	,
如果	他	有	已见	她	,

如果他见过她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

it	would	not	have	been	in	the	least	strange	for	her	to	be	there	.
它	会	不是	有	到过	在	这	至少	奇怪的	为了	她	到	是	那里	.

她出现在那里一点也不奇怪。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːrld] [held] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

He	saw	nothing	—	the	world	held	nothing	—	but	the	face	that	looked	at	him
他	锯	没有什么	—	这	世界	握住	没有什么	—	但	这	脸	那	看起来	在	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

from	the	pillow	,
从	这	枕头	,

他什么也看不见——这个世界空无一物——除了枕头上那张凝视着他的脸。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [fʊl] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

the	pale	face	,	all	soft	and	worn	,	yet	full	of	light	,	full	—	was	it	true	,
这	苍白	脸	,	全部柔软的		和	磨损	,	然而	满的	的	光	,	满的	—	曾是	它	真的	,

那张苍白的脸，柔和而饱经风霜，却又充满光彩，饱满——这是真的吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ? — [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

or	was	he	dreaming	in	the	wood	?	—	of	love	,	of	joy	.
或者	曾是	他	做梦	在	这	木头	?	—	的	爱	,	的	喜悦	.

或者，他是在树林里做梦吗? ——梦见爱情，梦见快乐。

" [kʌm] [ɪn] , [ʒɑːk,dʒeiks] ! " [sed] ['æbi] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

"	Come	in	,	Jacques	!	"	said	Abby	,	wondering	at	the	look	of	the	man	.
"	来	在	,	雅克	!	"	说	艾比	,	好奇	在	这	看	的	这	男人	.

“进来吧，雅克！”艾比看着眼前的男人，感到疑惑。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] !

"	Don't	make	a	noise	,	but	come	in	and	sit	down	!
"	不	制作	一个	噪音	,	但	来	在	和	坐	向下	!

“别出声，进来坐下！”

" [diː] - [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,

"	De	Arthenay	did	not	move	,
"	德	-	做过	不是	移动	,

德·阿尔特奈没有动，

[bʌt; bət] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

but	held	out	the	violin	in	both	hands	with	a	strange	gesture	of	submission	.
但	握住	出去	这	小提琴	在	两个都	双手	和	一个	奇怪的	手势	的	提交	.

但他却双手举着小提琴，摆出一副顺从的奇怪姿势。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] !

"	I	have	brought	it	,	Mary	!
"	我	有	带来	它	,	玛丽	!

“我带来了，玛丽！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	You	shall	always	have	it	now	.
"	你	将	总是	有	它	现在	.

你现在永远拥有它了。

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [naʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	—	I	have	learned	a	little	—	I	know	a	little	,	now	,	of	what	it	means	.
我	—	我	有	学习	一个	小的	—	我	知道	一个	小的	,	现在	,	的	什么	它	方法	.

我——我学到了一点——我现在对它的含义有了一些了解。

[aɪ] ['hædnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['meri] .

I	hadn't	understanding	before	,	Mary	.
我	之前没有	理解	前	,	玛丽	.

我之前没明白，玛丽。

[aɪ] [ment] [noʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	meant	no	unkindness	to	you	.
我	意思是	不	不友善	到	你	.

我并没有恶意。

" ['æbi] [læft] ['sɔːftli] .

"	Abby	laughed	softly	.
"	艾比	笑了	轻轻	.

艾比轻轻地笑了。

" [ʒɑːk,dʒeiks] [diː] - , [kʌm] [hɪr] !
" Jacques De Arthenay , come here !
" 雅克 德 - , 来 这里 !

“雅克·德·阿尔特奈，过来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fidlz] [naʊ] ?
" What do you suppose Maree's thinking of fiddles now ?
" 什么 做 你 认为 - 思维 的 小提琴 现在 ?

你觉得玛丽现在在想什么关于小提琴的事?

[kʌm] [hɪr] , [mæn][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [bɔɪ] !
Come here , man alive , and see your boy !
来 这里 , 男人 活 , 和 看 你的 男生 !

快过来，老兄，看看你儿子!

" [bʌt; bət] [mə'riː] [leɪd] [wʌn][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd]
" But Marie laid one hand softly on the violin , as it lay on the bed beside
" 但 玛丽 铺设 一 手 轻轻 在 这 小提琴 , 作为 它 躺 在 这 床 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“但玛丽轻轻地将一只手放在放在她身旁床上的小提琴上，

— [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['sɔːftli] , ['ʃaɪli] ,
— the hand that was not patting the baby ; then she laid it , still softly , shyly ,
— 这 手 那 曾是 不是 轻拍 这 婴儿 ; 然后 她 铺设 它 , 仍然 轻轻 , 害羞地 ,

——那只没有轻拍婴儿的手；然后她轻轻地、羞涩地放下了它，

[ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
on her husband's head as he knelt beside her .
在 她 丈夫的 头 作为 他 跪下 旁 她 .

她丈夫跪在她身边，她把头放在他头上。

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [mɒn][ɑː'miː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !
" Jacques , mon ami , " she whispered , " you are good !
" 雅克 , 星期一 ami , " 她 低声说道 , " 你 是 好的 !

“雅克，我的朋友，”她低声说，“你真棒！”

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .
I too have learned .
我 也 有 学习 .

我也学到了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
I was a child always , I knew nothing .
我 曾是 一个 孩子 总是 , 我 知道 没有什么 .

我一直都是个孩子，什么都不懂。

[siː] [naʊ] , [aɪ] [lʌv] ['ɔːlweɪz] ['mædəm] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
See now , I love always Madame , my friend , and she is mine ; but this ,
看 现在 , 我 爱 总是 夫人 , 我的 朋友 , 和 她 是 矿 ; 但 这 ,

你看，我一直爱着夫人，我的朋友，她是我的；但是这件事，

[ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] [tuː] , [ænd; ənd][maɪn] [tuː] , ['aʊər; ɑːr][laɪf] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
this is yours too , and mine too , our life , our own .
这 是 你的 也 , 和 矿 也 , 我们的 生活 , 我们的 自己的 .

这也是你的，也是我的，我们的生活，我们自己的生活。

[ʒɑːk,dʒeiks] , [naʊ] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] , [hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es] !

Jacques	**,**	**now**	**we**	**both**	**know**	**,**	**and**	**God**	**,**	**He**	**tell**	**us**	**!**
雅克	,	现在	我们	两个都	知道	,	和	上帝	,	他	告诉	我们	!

雅克，现在我们都知道了，上帝也告诉我们了!

[siː] , [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] , ['oʊnli][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪmz] .

See	**,**	**the**	**same**	**God**	**,**	**only**	**we**	**did**	**not**	**know**	**the**	**first**	**times**	**.**
看	,	这	相同的	上帝	,	仅有的	我们	做过	不是	知道	这	第一的	时代	.

你看，是同一个神，只是我们最初并不认识他。

[naʊ] , ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [fər'get] !

Now	**,**	**always**	**we**	**know**	**,**	**and**	**not**	**forget**	**!**
现在	,	总是	我们	知道	,	和	不是	忘记	!

现在，我们永远都知道，并且不会忘记!

[nɑːt] [fər'get] !

not	**forget**	**!**
不是	忘记	!

别忘了!

" [ðə; ði]['beɪbi] [woʊk] [ænd; ənd] [stɜːrd] .

"	**The**	**baby**	**woke**	**and**	**stirred**	**.**
"	这	婴儿	觉醒	和	搅拌	.

婴儿醒了，动了动。

[ðə; ði]['taɪni][hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

The	**tiny**	**hand**	**was**	**outstretched**	**and**	**touched**	**its**	**father's**	**hand**	**,**
这	微小的	手	曾是	伸展	和	感动	它是	父亲的	手	,

那只小手伸出来，碰到了爸爸的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [greɪn] , ['meltɪŋ] ,

and	**a**	**thrill**	**ran**	**through**	**him**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**softening**	**the**	**hard**	**grain**	**,**	**melting**	**,**
和	一个	刺激	跑	通过	他	从	头	到	脚	,	软化	这	难的	粮食	,	融化	,

一股电流般的快感从头到脚贯穿他的全身，软化了他坚硬的神经，让他彻底放松下来。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

changing	**the**	**fibre**	**of**	**his**	**being**	**.**
变化	这	纤维	的	他的	存在	.

改变了他的本质。

[ðə; ði] [hʌsk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] , ['broʊkən] ,

The	**husk**	**that**	**in**	**those**	**lonely**	**hours**	**in**	**the**	**forest**	**had**	**been**	**loosened**	**,**	**broken**	**,**
这	外壳	那	在	那些	孤独	小时	在	这	森林	有	到过	松动	,	破碎的	,

在森林里那些孤独的时光里，那层外壳被松动、破碎了，

[naʊ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [bed] , ['saɪlənt] ,

now	**fell**	**away**	**from**	**him**	**,**	**and**	**a**	**new**	**man**	**knelt**	**by**	**the**	**white**	**bed**	**,**	**silent**	**,**
现在	跌倒	离开	从	他	,	和	一个	新的	男人	跪下	经过	这	白色的	床	,	沉默的	,

现在，他已离去，一个陌生的男人跪在白色的床边，沉默不语。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃaɪld] [tuː; tə] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

gazing	**from**	**child**	**to**	**wife**	**with**	**eyes**	**more**	**eloquent**	**than**	**any**	**words**	**could**	**be**	**:**
凝视	从	孩子	到	妻子	和	眼睛	更多的	雄辩	比	任何	字	可以	是	.

目光在孩子和妻子之间游移，眼神比任何言语都更能表达情感。

[ðə; ði]['beɪbiːz][hænd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [mə'riː] [leɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

The	baby's	hand	rested	in	his	,	and	Marie	laid	her	own	over	it	;
这	婴儿的	手	休息	在	他的	,	和	玛丽	铺设	她	自己的	超过	它	;

婴儿的小手放在他的手中，玛丽把自己的手放在婴儿的小手上；

[ænd; ənd] ['æbi] [rɑːk] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	Abby	Rock	rose	and	went	away	,	closing	the	door	softly	after	her	.
和	艾比	岩石	玫瑰	和	去	离开	,	结束	这	门	轻轻	后	她	.

艾比·洛克起身离开，轻轻地关上了门。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神